

O‘zbekiston Respublikasi

Oliy va o‘rta maxsus ta’lim vazirligi

SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI

XORIJIY FILOLOGIYA

til • adabiyot • ta’lim

ilmiy–uslubiy jurnal

Samarqand

1(82)/ 2022

**Ministry of Higher and Secondary Special
Education of the Republic of Uzbekistan**

SAMARKAND STATE INSTITUTE OF FOREIGN LANGUAGES

FOREIGN PHILOLOGY

Language • Literature • Education

Scientific-methodology journal

Samarkand

Xorijiy filologiya: til, adabiyot, ta'lim.

№1 (82), 2022.

Uch oyda bir marta chiqadigan ilmiy-uslubiy jurnal

Muassis: *Samarqand davlat chet tillar instituti*

Tahrir hay'ati:

TUXTASINOV Ilhomjon (rais)
SAFAROV Shahriyor (bosh muharrir)
ASHUROVA Dilorom
ASHUROV Shahobiddin
TURNIYOZOV Ne'mat
RIZAYEV Bahodir
(muharrir o'rinbosari)
MIRSANOV G'aybulla
NASRULLAYEVA Nafisa
ISMOILOV Salohiddin
KISELYOV Dmitriy
YAXSHIYEV Ashur (mas'ul kotib)

Jamoatchilik kengashi:

MIRZAYEV Ibodullo
USMONOV O'rol
RAHIMOV G'anisher
KARASIK Vladimir (Rossiya)
FRUHAUF Manfred (Germaniya)
AUSTERMUEL Frank (Buyuk Britaniya)
JIANG Feng (Xitoy)
SERGE Bellini (Fransiya)
PEDACE Magda (Italiya)
CHIHARU Tsurutani (Avsraliya)

Jurnal Oliy Attestatsiya komissiyasining filologiya fanlari bo'yicha ekspert kengashi (2014 yil 10 martdagi 2-sonli bayonnoma) tavsiyasi bilan zaruriy nashrlar ro'yxatiga kiritilgan.

Tahririyat manzili:

Samarqand sh., Bo'stonsaroy ko'chasi, 93, SamDCHTI.

Telefonlar: (998-91) 538-68-85;

Faks: (998-662) 210-00-18.

Email: ssifl_info@mail.ru

Jurnal Samarqand viloyat matbuot va axborot boshqarmasi tomonidan № 09-12 raqam bilan ro'yxatga olingan.

ISSN: 2181-743X; Indeks 1266.

Jurnal 2001 yildan chiqa boshlagan.

© Samarqand davlat chet tillar instituti, 2022 yil.

Foreign Philology: Language, Literature, Education.

№1 (82), 2022.

Scientific-methodical journal

Founder: *Samarkand State Institute of Foreign Languages*

Editorial Board:

TUKHTASINOV Ilhomjon (chairman)
SAFAROV Shahriyor (editor-in-chief)
ASHUROVA Dilorom
ASHUROV Shahobiddin
TURNIYOZOV Nemat
RIZAYEV Bakhodir
(vice editor)
MIRSANOV Gaibulla
NASRULLAEVA Nafisa
ISMAILOV Salohiddin
KISELYOV Dmitriy
YAKHSHIEV Ashur (executive secretary)

Public Council:

MIRZAEV Ibodullo
USMONOV Ural
RAKHIMOV Ganisher
KARASIK Vladimir (Russia)
FRUHAUF Manfred (Germaniya)
AUSTERMUEL Frank (Great Britain)
JIANG Feng (China)
SERGE Bellini (France)
PEDACE Magda (Italy)
CHIHARU Tsurutani (Australia)

The journal is included in the list of required publications according to the recommendation of the expert council in filological sciences of Higher Attestation Committee (Proceeding #2 from March 10, 2014).

Address:

Samarkand, Bustansaray str. 93, SamSIFL.

Phone: (998-91) 538-68-85;

Fax: (998-662) 210-00-18

Email: ssifl_info@mail.ru

The journal is registered under No 09-12 by Samarkand Regional Department of press and information.

ISSN: 2181-743X; Index 1266.

The journal has been published since 2001.

© Samarkand State Institute of Foreign Languages, 2022



MUNDARIJA

MAQOLALAR

Яхшиев А. Сўзлашув нутқининг нутқий актлар назарияси жиҳатидан ўрганилиши	5
Шерматов А. Илмий матнларда адресант ва адресатнинг имплицит ифодаланишлари хусусида	8
Сулайманова Н. Олам манзарасининг эмоционал тасвири	12
Karimova S. O'рта asr Hindiston turkiy she'riyati.....	17
Шамахмудова А. Комиссив нутқий актларни дискурса фаоллаштирувчи лисоний тузилмалар	22
Даниева М. Инглиз ва ўзбек тили сўз бирикмалари тизимидаги деривацион жараёнлар	27
Хаджиева Ш. Лингвистические корпусы и их применение в лингводидактике.....	37
Муминова А. “Ankommen” юриш-ҳаракат феълининг аспектиал вазиятларда қўлланилиши (немис ва ўзбек тиллари материали асосида).....	42
Эгамова М. Ментальная сфера узбекской культуры (на примере произведения Э.Агзама «Ступка» в переводе Ф.Хамраева)	47
Nurova G. Obligatory and optional constructions in English sentences	51
Қаюмова М. Ҳалдун Танер ва Эркин Аъзам драмаларида услубий ўзига хосликлар	56

ILMIY AXBOROTLAR

Тагаева Т. Использование стилистических средств в создании художественных образов в романе С. Мозма “Луна и Грош”	65
Турсунова Н. Экзистенциализм оқимида эркинлик онтологияси	69
Ахмедова П. Речь и дискурс героев произведения как средство их характеристики (на примере романа Дж. К. Роулинг «Гарри Поттер»)	73
Sattorova F. Pragmatik interferensiya hodisasining lingvodidaktik ahamiyati.....	78
Quliyeva D. Xitoy tili iyerogliflarini o'rganishda topishmoqlarning o'rni.....	82
Зайниева М. Глобал синтактик структура тушунчаси хусусида	86
Шукуров У. Бадиий матнда тағмаъонинг шаклланиши ва ифода усулларининг ўзига хослиги	91
Махмудова С. Особенности репрезентации художественного концепта «англичанин» в романе Д. Олдриджа «Дипломат».....	94
Шодикулова А. Антонимлар воситасида шаклланадиган метонимик когезия.....	98
Абдуллаева Р. Специфика негативной эстетической оценки человека (на материале пословиц русского и узбекского языков)	104
Абдусаматов З., Валиева Н. Классификация фразеологических единиц в произведении Халледа Хоссейни «Бегущий за ветром» и их перевод на русский и узбекский языки	108
Рўзимбоев Б. “Тулистон”нинг дунё тилларидаги таржималарига бир нигоҳ.....	114



CONTENTS

REPORTS

Yakhshiev A. The study of colloquial speech from the point of view of the theory of speech acts... 5	5
Shermatov A. About implicit expressions of the sender and addressee in scientific texts..... 8	8
Sulaymanova N. Emotional depiction of the world's landscape. 12	12
Karimova S. Turk poetry in medieval India 17	17
Shamakhmudova A. Linguistic means of implementing commissive speech acts in discourse. 22	22
Daniyeva M. Derivational processes in the system of Phrases in English and Uzbek. 27	27
Xadjiyeva Sh. The use of corpora in language teaching..... 37	37
Muminova A. The use of the verb "ankommen" in aspectual situations 42	42
Egamova M. Mental sphere of Uzbek culture (on the example of "Mortar" by E. Agzam translated by F.Khamraev) 47	47
Nurova G. Obligatory and optional constructions in English sentences 51	51
Kayumova M. Stylistic peculiarities in the dramas of khaldun taner and erkin azam. 56	56

SCIENTIFIC INFORMATIONS

Tagayeva T. The use of stylistic devices in the creation of literary images in S.Maugham's novel "The Moon and Sixpence" 65	65
Tursunova N. Ontology of freedom in existentialism. 69	69
Axmedova P. Speech and discourse of the heroes of the work as a means of their characteristics (on the example of J.K. Rowling's novel "Harry Potter"). 73	73
Sattorova F. Linguodidactic importance of pragmatic interference. 78	78
Kuliyeva D. The role of riddles in the study of chinese characters..... 82	82
Zaynieva M. On the concept of global syntactic structure. 86	86
Shukurov U. The formation of the tag in the literary text and the specificity of the methods of expression..... 91	91
Maxmudova S. Peculiarities of the fiction concept "Englishman" representation in the novel "The Diplomat" by D. Aldridge 94	94
Shodikulova A. Metonymic cohesion formed by antonyms..... 98	98
Abdullayeva R. Specificity of negative aesthetic evaluation of a human (on the material of Russian and Uzbek proverbs)..... 104	104
Abdusamatov Z., Valiyeva N. Classification of phraseological units in «Kite runner» by Haleed Khosseini and their translation into Russian and Uzbek languages..... 108	108
Ruzimboyev B. On the translation of "Guliston" into foreign languages 114	114



СЎЗЛАШУВ НУТҚИНИНГ НУТҚИЙ АКТЛАР НАЗАРИЯСИ ЖИХАТИДАН ЎРГАНИЛИШИ

Яхшиев Ашур Абдиевич,

СамДЧТИ филология фанлари доктори, доцент

Калит сўзлар: нутқий акт, монолог, диалог, сўз, сўз бирикмаси, гап, матн лингвистикаси, иллокутив ва перлокутив актлар.

Воқеликни лисоний ўзлаштиришда мавжуд бўлган қонуниятларнинг концептуаллаштириш нуктаи назаридан нутқий актлар тузилмаси асосларини ишлаб чиқиш матн лингвистикасининг ривожланиши учун ўта муҳим ҳисобланади. Нутқий актлар назарияси уларнинг шаклланиши ва тадрижий таракқиётини очиб беришга асосланган ҳолда нутқни вужудга келтирувчи лисоний-когнитив ҳаракатларни қамраб олади (J. Allwood).

Иллокутив актлар нутқий актларнинг кейинги ривожланиш маҳсули бўлиб, “сен-мен” каби тенг ҳуқуқли шериклик асосида белгиланган шахслараро муносабатларни тақозо этади.

Перлокутив нутқий актлар ҳаракатни амалга оширишнинг прагматик омиллар билан боғлиқлигини тақозо этади: адресат томонидан розилик ёки ушбу ижтимоий муҳитда одоб-ахлоқнинг умумий қоидаларга мос келиши. Ҳодисалар ва ҳолатлар тўғрисидаги мулоҳазалар иллокутив ва перлокутивлардан фарқ қилади. Уларга биринчи навбатда когнитив актлар киради (тасдиқламоқ, таъкидламоқ, айтиб ўтмоқ, хабардор қилмоқ, инкор этмоқ/йўл қўймоқ; айтиб бермоқ, тасвирламоқ, далил келтирмоқ).

Албатта, иллокутив ва перлокутив феълларни бир-биридан фарқлаш жуда мураккаб. Шу боис, хавф тўғрисида “огоҳлантирмоқ”, “таҳдид қилмоқ” каби феъллар икки хил тарзда ишлатилиши мумкин. Боз устига, иллокутив вазифаларни бажарувчи баъзи

констативларда икки тарафламалик кузатилади (Қиёсланг, «Leider regnet es» мисолида тасдиқловчи констатив акт ҳамда ушбу ҳолат бўйича ачинувчи иллокутив акт бир-бирига қўшилади).

Воқеликни нутқий ўзлаштиришга оид қонуниятларнинг концептуаллашуви билан шуғулланувчи имплицит тил назарияларини билиш ҳодисанинг нутқий ҳаракатга айлантиришининг аҳамиятли шарти ҳисобланади. Юқоридаги нуктаи назардан коммуникатив компетенция прагматик тил меъёрининг бир бўлаги бўлиб, унинг вазифаси фикрларни пайдо қилиш ва уларни тушуниш устидан назорат қилишдир.

Коммуникатив компетенция турли босқичларда ўзини (бошқариш вазифасини) вазифасини қуйидагича иерархик тарзда амалга оширади: Фикрларни баён қилиш → нутқий актлар → дискурс турлари → лисоний вариантлар → индивидуал услублар.

Лисоний воситалардан коммуникатив фойдаланишни тартибга солувчи кучлардан бири субъектнинг когнитив афзаллиги ҳисобланади, яъни субъект ушбу иерархик сатҳда изчиллик билан ва беихтиёрий тарзда у ёки бу лисоний воситаларни афзалроқ деб билади.

Афзаллик нафақат тил воситаларининг танлаб олинишига, балки фикр баён қилинишига ҳам таъсир кўрсатади. Афзалликнинг тизимли қўлланилиши когнитив услуб деб аталадиган тушунчани ҳосил қилади. Мазкур жараён яқка тарзда (ўзига хос когнитив услуб натижасида) ҳамда муайян



жамият контекстида (жамоавий когнитив услубни шакллантирган ҳолда) кечиши мумкин. Сўзловчининг коммуникатив компетенцияси субъект томонидан тил материалларидан фойдаланиш қоидаларини қўллашга оид ижтимоий-маданий шароитларни ҳамда инсоннинг когнитив афзаллиги фикрнинг баён этишга қўйилган чекловларни баҳолаш натижаси сифатида кўриб чиқиши лозим.

Диахрон ва синхрон жиҳатдан коммуникатив жараённинг ҳар бир босқичи энг кичик гапдан тортиб то монологик ёки диалогик оғзаки нутқ матнларининг номаълум чегараларигача бўлган тил тизимидан ижодий фойдаланиш натижасидир.

Ахборот узатишнинг оғзаки шакли онгли равишда маълум маъно берувчи матнлар кўринишида амалга оширилади. Матн тамоман универсал восита бўлиб, ундан ҳам оммавий ахборот тизимларида (газетадаги ёки радиода эшиттириладиган матн), ҳам яқка индивидуал таркибда (сухбатдошларнинг ўзаро фикр алмашувларида) фойдаланилиши мумкин.

Бирор мақсадга қаратилган ҳар қандай фаолият каби, мулоқот ҳам муайян мақсадга эга, хабар жўнатувчининг уни бошқа шахс тушунади, деган нияти (интенцияси) бўлади. Мазкур мақсадга маълум воситалар орқали эришилади. Инсонларга хос мулоқотнинг асосий воситаларидан бири – нутқ фаолиятидир (Ш.С.Сафаров).

Нутқий фаолият нафақат маълум ахборотни узатиб беради, балки муносабатлар мажмуи борлиқ (воқелик) орқали аниқланадиган объектив ва субъектив омилларни ўз ичига олади. Мулоқот яхлит бирлик ташкил қилган тарихий ва ижтимоий матннинг ажралмас қисми ҳисобланади. Мулоқот жараёнининг кечиши ва унинг самарадорлиги унинг иштирокчилари мавжуд бўлган аниқ вазият билан чамбарчас боғлиқдир.

Лисоний мулоқот – бу, авваламбор, тузилиш жиҳатдан ташкиллаштирилган, қандай бўлса шундай баён қилиш доирасида ҳам тил тизими бирликлари иштирок этган ахборот алмашинувидир.

Фикрнинг нисбий маъно ва грамматик тугалланганлиги ҳар қандай онгли равишда бажарилган мулоқотнинг асосидир. Ҳар қандай тил бирлигининг истеъмолда бўлишининг табиий шарти оддий маъно ва шакл бирликларнинг асосий ва ёрдамчи сўз туркумларининг қонуний занжир орқали белгиланган тузилиш ва маъно тугаллигидир (W.V.O Quine).

Коммуникатив жиҳатидан кўриб чиқилган илк лисоний бирлик айнан фикр ҳисобланади. Шу боис, фикр ҳар қандай лингвистик таҳлилнинг дастлабки категорияси сифатида эътироф этилган. Тил бирликларнинг ўзаро боғлиқлиги эса ҳар қандай сўзни, қурилмани ва фикр ҳосил қилувчи жараёни шакллантириш матнидан бошқа нарса эмас.

Шунинг учун, ҳар қандай лисоний бирликнинг истеъмолда бўлиши унинг бевосита муҳитини, мисол учун, сўз бирикма сатҳида таърифлашни тақозо этади, бутун фикр баён этишнинг энг кичик коммуникатив бўғини сифатида таҳлил қилиш заруриятини туғдиради ва шундай қилиб ахборот бирлигининг бутун занжиридаги сўзлар ва сўз бирикмалари қаторида юзага келувчи барча алоқаларни ўрнатиш заруратини талаб қилади.

Матн тилшуносликда кўп ҳолларда лисоний бирликларнинг, асосан, сўзлар ёки сўз бирикмалари ёки гаплар доирасидаги сўзларнинг алоҳида муҳити сифатида кўриб чиқилади. Бунда контекстнинг роли у ёки бу лисоний бирлик маъноларининг аниқланиши ёки тегишли маъноларнинг (коннотацияларнинг) намоён этилиш усули тариқасида таърифланади. Бу борада контекст бирмунча кенг планда инсон коммуникатив фаолиятида кечадиган ижтимоий-маданий ва прагматик шароитларнинг йиғиндиси сифатида тадқиқ этилади. Умуман олганда, тилни экспрессив ва коммуникатив вазифалари уйғунлигида таърифлар эканмиз, биринчи навбатда, тилда ҳар қандай ўлчамдаги бирликлар алоҳида мавжуд бўла олмаслигини ҳамда тилнинг барча унсурлари ҳам синтагматик, ҳам



парадигматик сатхларда ўзаро боғлиқлигини тан олиш лозим.

Маълумки, сўз нарса ёки воқеани номлайди, бироқ, ўз семантикасини акс эттирувчи хусусиятига кўра, мазкур номинацияга ҳар доим ўз ва кўчма маъно ҳодисалар тоифаси оид бўлади. Табиийки, инсоннинг мантикий фикрлаши айрим нарсалар, воқеа-ҳодисалар, жараёнларнинг мавжуд бўлиш қонуниятларини айнан бир хил акс эттиради ва бунинг учун тушунча категорияси сифатида оддий, лекин, структураси жиҳатдан шакллантирилган тафаккур бирлиги, ҳукмидан фойдаланади, унинг лисоний ифодаси нисбатан тугалланган мукамал коммуникатив бирлик – фикрлаш, баён этиш орқали амалга оширилади.

Мулоқот айнан фикр баён этишдан бошланади, чунки у ўз субъектив-коммуникатив тузилмасида айрим номинатив бирликларни (сўзлар ва сўз бирикмалар) боғлашга қодир. Мазкур бирликлар фақатгина мулоқот бирлиги сифатида қўлланилаётган мазмундор ахборот бирлигини яратади, бошқача айтганда, ушбу бирлик кишилар жамоасида онгли мулоқотни ташкил қила олади.

Шундай қилиб, фикр баён этиш биринчи поғона бўлиб, унда матн шундай тизимли бирликни намоён этадики, унда алоҳида сўз-ҳалқа ва сўз бирикмаси структуравий жиҳатдан тубдан мазмун унсурлари сифатида ўзгариб кетади ва шу зайл коммуникациянинг информатив бирлигига ўзининг бир хил маъноли

ўрнини эгаллайди. Бинобарин, контекст ушбу сатҳда система (тизим) нинг кўшимча компоненти (таркибий қисми) бўлмай, балки зарурий қонуният ҳалқасидир, усиз тил бирликларининг амал қилиш тизимлилиги бузилган бўларди.

Бироқ, фикр баён қилиш коммуникация тузилишининг юқори чегараси эмас, балки унда фақат фикр баён этишининг биринчи поғонасини эгаллайди ва ҳақиқий мулоқотнинг аниқ бўлақларида яхлит ҳалқаларни ҳосил қилади. Контекст ушбу иккинчи поғона тизимни ташкил этадиган омил ролини ўйнайди.

Алоҳида фикр баён этиш нисбатан тугалланган мазмунни ўз ичига олади, бироқ, мулоқотнинг ўзи суҳбатнинг маълум босқичи тугалланганлигини шартлаган ҳолда, фикрларнинг йиғиндисидан иборат воқеликда курилади.

Мулоқотнинг энг кичик бирлиги сифатида мулоқот занжири, яъни анъанавий савол-жавоб шаклини ҳисоблаш мумкин.

Мураккаброқ мулоқот, ҳар сафар мулоқот иштирокчиларининг аниқ мақсади билан чегараланган, назарий жиҳатдан аниқлаб бўлмайдиган фикрлар сонини ўз ичига олади.

Фақат матн тарикасида таърифланадиган фикрлар йиғиндиси сатҳида унинг ўз ҳақиқий семантик маъносини матнда орттирувчи баъзи баёнлар ёрдамида сўзнинг ҳақиқий маъноси намоён бўлади.

Фойдаланилган адабиётлар

1. Сафаров Ш. Прагматлингвистика. -Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси Давлат илмий нашриёти, 2008. -286 б.
2. Allwood J. A critical look at speech act theory // Look Pragmatics and Grammar. Ed. Dahl Ö. - Göteborg: Universitat Gotteborg, Department of Linguistics, 2007. -P. 53 -69
3. Quine W. V. O. Word and Object. Cambridge, Mass.: MIT Press, 2004.-464 p.

Яхшиев А. Изучение разговорной речи с точки зрения теории речевых актов. Настоящая статья исследует языковые особенности разговорной речи применительно к речевым актам.

Yakhshiev A. The study of colloquial speech from the point of view of the theory of speech acts. This article explores the linguistic features of colloquial speech in relation to speech acts.



ИЛМИЙ МАТНЛАРДА АДРЕСАНТ ВА АДРЕСАТНИНГ ИМПЛИЦИТ ИФОДАЛАНИШЛАРИ ХУСУСИДА

*Шерматов Акрам Абдуҳакимович,
СамДЧТИ доценти*

Таянч сўзлар: *илмий матн, имплицит, нутқ муаллифи, адресант, адресат, сўроқ гап, олмош, эксплицит, ахборот.*

Маълумки, илмий матнларда нутқ муаллифи одатда фикрни тўғри баён қилинишида ифода этилади. Нутқ муаллифининг асосий вазифаси олиб борилган ёки олиб борилаётган илмий-тадқиқот ишлари борасида муҳим жиҳатларни ёритиш ҳамда асосий назарий ва амалий хусусиятларни бир-бири билан уйғунлаштириш кабилардан иборат.

Муаллиф адресатга таъсир ўтказиш мақсадида қандайдир ташқи, формал лингвистик усулларга мурожаат қилади. Шу йўсинда, дейлик бирор бир асардаги бобларнинг ярмидан кўпроғи (“Meanings of Meaning”, “Semantics and society”, “Is semantics a science?”, “Components and contrasts of meaning”, “Semantics and syntax” ва бошқалар) ўқувчи эътиборини жалб қилиши учун мўлжалланган аллитерацияланган сарлавҳалари диққатни ўзига тортади. Бундай таъсир, албатта, фақат ташқи хусусиятга эга ва таъсир босқичлари ҳақида гапирадиган бўлсак, дастлабки босқичнинг паст даражадаги таъсир доираси, бу ўқувчининг ишончи (belief production) эмас, балки фақат унга мақсадли йўналтирилган тайёргарликдир.¹ Бундай ҳолатда, адресант адресатга мурожаат қилишда таъсир доирасидан тўлалигича самарали фойдаланишга имконияти мавжуд.

Инглиз илмий-техник матнларида нутқнинг шахс-субъектини ошқора (эксплицит) белгилаш билан бир қаторда, яширин (имплицит) кўрсатиш мисоллари ҳам кенг миқёсда учрайди. Машҳур швейцариялик тилшунос олим Ш.Балли айтганидек, “.....илмий тилни фақат

онгнинг соф объектив, шахссиз фаолиятининг инъикоси сифатида катта шартлар билан кўриб чиқиш мумкин; матнларда танқидий ёндашиш, биринчи навбатда, агар ифода соф мантикий хусусиятини йўқотмасдан, фикр етарли даражада ифодаланмаган бўлса, фикрни ифодалашдаги ноаниқликларни ажратиб кўрсатиш қобилиятини талаб қилади, иккинчидан, соф шахсий ва эмоционал элемент, ҳар нарсага қарамай, доимо соф фикр ифодасига сингиб кетиши табиий.² Илмий тил инсон фаолияти билан боғлиқ жараён ҳисобланади. Бунда илмий тил назарий жиҳатдан тўлалигича тилнинг мантикий хусусиятлари билан бевосита боғлиқликда иш кўради.

Нутқ ва ақл-идрокнинг бир-бирига бўлган муносабати ҳақида гапирганда, биринчидан, нутқ ақл-идрокимиз, бошқача айтганда ғояларимиз фаолиятини ифодалайди. Нутқ руҳий ҳаётимизнинг интеллектуал соҳасини объективлаштириш билан ойдинлашади (бирок, бу ягона ва асосий вазифа эмас).³ Инсон берилган бирор фикрга нисбатан ўз фикрини “фикрга қўшилган”, “фикрга қўшилмаган”, “фикрга қарши” каби ҳолатлар билан изоҳлайди. Бу эса, ўз навбатида, нутқ ва ақл-идрокнинг бир-бири билан чамбарчас боғлиқ эканлигидан далолат бериши табиий.

Маълумки, одатда ҳар қандай нутқ ифода этиш усулида ёки эксплицит (яъни ифода этилган аниқ, равшан ва очик фикр) ёки имплицит (ифода этилган фикр яширин) ҳолатда берилади.

¹ Цвиллинг М.Я. Функциональные стили лингвометодические аспекты. –М.: Наука, 1985. –С. 23.

² Балли Ш. Французская стилистика. –М.: УРСС, 2001. – С. 144.

³ Балли Ш. Французская стилистика. –М.: УРСС, 2001. – С. 22.



Имплицит маълумот фикрни ифодаланишида турлича сабабларга кўра талқин қилиниши мумкин: 1) бирор-бир тил тузилишининг ўзига хос хусусиятларига кўра, 2) матннинг бошқа қисмида ифода этилганлиги ва кийинчиликларсиз қайта тикланганлиги боис, 3) бирор-бир коммуникатив ситуацияда маълум бўлишида, бошқача айтганда, коммуникатив ҳаракат иштирокчиларининг когнитив муҳити доирасига киради.⁴ Имплицит маълумот қандай талқин қилинишидан қатъи назар, унинг асосий вазифаси маълумотни тўғри етказиш ҳамда нутқ иштирокчиларини мазкур маълумотдан воқиф қилиш кабиларни ўз ичига олади.

Ҳар қандай матнга, шу жумладан, илмий матнга ҳам муаллиф муносабати хосдир, чунки у борлиқнинг ҳар бир инсон томонидан субъектив англаш натижасидир. Э.Бенвенист сўзловчининг айтилаётган фикрга муносабатини “тилда субъективликнинг намоён бўлиши, шахс категорияларидан ташқари ҳолатларда кўринади” деб изоҳлайди. Бу муносабат кишилиқ олмошлари, шу мақомни оладиган олмошларнинг бошқа турлари, кўрсатиш олмошлари, равиш ва сифатлар воситасида ифодаланади. Э.Бенвенистнинг қайд этишича, сўзловчининг узатилаётган ахборотга муносабати “ўйлайманки, фикримча” каби тафаккур жараёнларини ўзида акс эттирувчи шакллар билан ифодаланиши мумкин.⁵ Шу тариқа сўзловчининг нутқ предметиға муносабати фақат эксплицит (ошқора) шакллар билангина ифодаланиб қолмасдан, балки субъектни бошқа воситалар ёрдамида имплицит (яширин) кўрсатиш имконияти ҳам мавжудлигини кўрсатади. Бундай ҳолатда нутқ субъекти бевосита кўрсатилмасдан, баён адресатни муаллиф максadini тушунишга қаратади. Муаллиф билдирилаётган хабарга шу йўсиндаги муносабати айрим синтактик иборалар,

модал ва баҳолаш маъносидаги сўзлар ёрдамида ойдинлаштирилади.

Нутқ муаллифи ва адресатини имплицит кўрсатадиган воситалар таркибига муаллифнинг ўқувчини ҳаракатга билвосита ундашини киритиш мумкин.⁶ Маълумки, тингловчини бирор-бир ҳаракатга ундовчи буйруқ гаплар ахборотни узатувчи ва қабул қилувчининг мавжуд бўлишини тақозо этади. Аммо, илмий мулоқотда буйруқ мазмунидаги ахборот узатилаётганда иш-ҳаракат бажарувчининг шахси эмас, балки фаолиятнинг ўзи ёки илмий-тадқиқот ишида диққат марказида турадиган маълум бир фаолият натижалари эътироф этилади. Илмий-техник матнда билвосита буйруқни ифодалаш учун хоҳиш-истакни билдирган от, феъл ёки сифат (*demand, requirement, propose, recommend, suggest, necessary, desirable, etc...*) билан боғланадиган эргаш гаплар қўлланилади. Бундай эргаш гапларнинг кесими “should” модал феъли ёки ҳозирги замоннинг субюнктив (Subjunctive) шаклида бўлади. Одатда, бош гапнинг эгаси ўрнида “it” олмоши туради. Бу ерда хоҳиш-истак бош гапда ифодаланиб, у аниқ адресатга эмас, балки барча ўқувчиларга қаратилади. Муаллиф, ўқувчига мурожаат қила туриб, маълум фаолиятнинг бажарилиши лозим ёки мақсадга мувофиқлигини таъкидлайди:

a) *Note that some researchers have chosen to drop the requirement that BL Lac candidates be significantly polarized, relying instead on the overall spectral energy distribution of the sources. [11, 785]*

b) *It is recommended that an accelerator be used to measure vibrational levels...[11, 785]*

c) *It is therefore highly desirable that large-scale quantum-mechanical calculations...be performed...[11, 91]*

Юқорида келтирилган буйруқ ва “it” олмоши билан келган гаплар инклюзив хусусиятга эга, яъни улар бир вақтнинг ўзида турли манфаатдор шахслар, шу

⁴ Ситдикова Ф.Б. Имплицитный смысл высказывания и его передача в переводе с татарского языка на русский. – М.: РУСАЙНС, 2020. –С.7.

⁵ Бенвенист Э. Общая лингвистика. – М.: Прогресс, 1974. – С. 296-298.

⁶ Зверева Е.А. О выражении значения побудительного действия в английских научных текстах // Научная литература. Язык, стиль, жанры. –М.:Наука, 1985. – С. 217.



жумладан, муаллифга ва ўқувчига йўналтирилган. Ушбу турдаги синтактик курилмалар илмий матнларда кўп миқдорда учраб туради, чунки улар илмий матнларда ахборотнинг умумлашган ва эгасиз маълум қилиниши хусусиятига мос келади. Бунда ўқувчи ўз билим тажрибасидан келиб чиққан ҳолда, илмий тафаккурини ишга солган ҳолда илмий маълумотлардан воқиф бўлади.

Бундан ташқари, матннинг прагматик мазмуни сўроқ гапларда ҳам ўз ифодасини топади.⁷ Сўроқ гапларнинг буйруқ гапларга яқинлиги шундан иборатки, иккала турдаги гаплар ҳам “тингловчини жавоб беришга бевосита ундайди”.⁸ Сўроқ гаплар ахборотни талаб қилиб, ўқувчи жавобининг зарурлигини тақозо этади.⁹ Семантик тавсиф сўроқ гапни гап сифатидаги сўроқнинг семантик категориясидан синтактик тушунча сифатида аниқ чегаралашни тақозо қилади, бу эса, ўз навбатида, ахборотга бўлган талабдир.¹⁰ Сўроқ гапнинг илмий матнларда қўлланиши илмий услуб хусусиятидан келиб чиқадиган баъзи бир жиҳатлари билан фарқланади. Илмий мулоқотда сўроқ, одатда, диалогик мулоқот мақсадида эмас, балки материал баённинг ифодалилигини ошириш, ўқувчига таъсирини кучайтириш ва унинг диққатини муаллиф фикрига жалб қилиш учун хизмат қилади. Сўроқ гаплар матн таркибида ўқувчи диққатини фаоллаштириш, маълум қилинаётган мавзу ҳақида ўйлашга ундовчи медиатив, мунозарага тортувчи полимек, матнда гап олдиндан нима ҳақида боришини хабар қилувчи огоҳлантириш, муаллифнинг ахборотга хусусий муносабатини

⁷ Нистратова С.Л. Синтаксические средства выражения адресованности в устной научной речи // Научная литература. Язык, стиль, жанры. – М.: Наука, 1985. – С. 94.

⁸ Смирницкий А.И. Синтаксис английского языка. – М.: Изд-во лит. на иностр. яз., 1957. – С. 258.

⁹ Хайназарова М. Сўроқ гапларда шакл ва мазмун номувофиклиги: Филол. фан. ном. дис.... автореф. – Т., 1999. – Б. 11.

¹⁰ Падучева Е.В. Высказывание и его соотносительность с действительностью (референциальные аспекты семантики местоимений). – М.: Издательство ЛКИ, 2010. – С. 233.

кўрсатувчи модус функцияларини бажаради.¹¹ Сўроқнинг мазмуни, одатда, муаммонинг қўйилишига, тадқиқот қисмларини аниқлашга дахлдор бўлиб, бунда муаллиф ўқувчи эътиборини фактик материал тавсифига тортишга ҳаракат қилади:

d) Second, are there differences in the chemistry of high-latitude and low-latitude clouds? [11, 661]

e) The question arises: does this difficulty arise because the chemical network is defective or because the physical conditions and cloud geometry differ from those identified? [11, 770]

f) If, in fact, streaming instability is necessary for the pulsar radiation mechanism-whether by coherent curvature or a plasma-type process will this constrain the conventional pulsar model? [11, 261]

Юқоридаги мисолларда берилган сўроқ гаплар ўқувчи диққат-эътиборини илмий матннинг мазмун-моҳиятида турган асосий марказга ишора қилиши билан ажралиб туради.

Кўпинча билвосита сўроқлар илмий баённинг ёзма услубига энг қулай мос тушадиган кўринишда учрайди:

j) The question now is what information this would give us about the mass distribution. [11, 52]

k) ...the question of the collapse of homogeneous ellipsoids with angular momentum and negligible pressure and pointed out that with fixed angular momentum, the velocity field would accentuate the collapse to extended structures except when is in his notation, h and k were equal. [11, 692]

l) Since it is not known whether the diffuse bands are formed by dust particles or molecules, it is not clear what this means... [11, 641]

Мазкур мисолларда сўроқ гаплар турлича кўринишларда тасвирланган. Бироқ, ушбу гапларнинг асосий мақсади ўқувчи диққатини тадқиқ этилаётган масала ёки муаммога имплицит ҳолатда

¹¹ Ҳакимов М.Х. Ўзбек илмий матнининг синтагматик ва прагматик хусусиятлари: Филол. фан. ном. дис.... автореф. – Т.: УзФА ТИ, 1993. – Б. 10-11.



қаратиш билан белгиланади. Бу каби мисолларда ўқувчига олмошлар билан келган бирикмалар кўмак беради.

Муаллиф ўз фикрини бевосита ёки билвосита сўроқ тарзида ифодалаш билан ўқувчини билдирилайётган ахборотни илмий мушоҳада қилишга ва таҳлил қилишга, ушбу мулоҳаза жараёнида бор билим ва тажрибасидан фойдаланишга ундайди. Бу, ўз навбатида, қабул қилинган ахборотни ўқувчининг умумий билим мажмуасининг маълум қисмига айланишига имкон яратади:

m) An important question to be addressed in future work is: can a disk evolve to a state in which β greatly exceeds unity, which would favor fragmentation, or do instability-induced torques always

redistribute mass and angular momentum to avoid this (as apparently happens, for instance, in the evolutions calculated by Lin & Pringle 1990)? [11, 852]

Юқоридаги берилган фикрлар ҳамда мисоллардан хулоса қилиш мумкинки, нутқ шахсига ишора билвосита амалга ошади. Бундай матнларда биринчи ўринга иш-ҳаракатни бажарувчи эмас, балки кутилайётган ҳаракатнинг ўзи чиқади. Ўқувчига мурожаат қилишнинг ушбу усулидан илмий насрда кенг фойдаланилади, чунки у сўзловчи ва тингловчини илмий услуб хусусиятига мос тушадиган “матн ортида”, яъни имплицит кўрсатишнинг прагматик мақсадига эришишини таъминлайди.

Адабиётлар рўйхати

1. Балли Ш. Французская стилистика. – М.: УРСС, 2001. -392 с.
2. Бенвенист Э. Общая лингвистика. – М.: Прогресс, 1974.- 446 с.
3. Зверева Е.А О выражении значения побудительного действия в английских научных текстах // Научная литература. Язык, стиль, жанры. – М.:Наука, 1985. – С. 217.
4. Нистратова С.Л. Синтаксические средства выражения адресованности в устной научной речи // Научная литература. Язык, стиль, жанры. – М.: Наука, 1985. – С. 94.
5. Падучева Е.В. Высказывание и его соотносённость с действительностью (референциальные аспекты семантики местоимений). – М.: .Издательство ЛКИ, 2010. – 296 с.
6. Ситдикова Ф.Б. Имплицитный смысл высказывания и его передача в переводе с татарского языка на русский. – М.: РУСАЙНС, 2020. – 88 с.
7. Смирницкий А.И. Синтаксис английского языка. – М.: Изд-во лит. на иностр. яз., 1957. – 284 с.
8. Хайназарова М. Сўроқ гапларда шакл ва мазмун номувофиклиги: Филол. фан. ном. дис.... автореф. – Т., 1999. – Б. 11.
9. Ҳакимов М.Х. Ўзбек илмий матнининг синтагматик ва прагматик хусусиятлари: Филол. фан. ном. дис.... автореф. – Т.: Уз ФА ТИ, 1993. – Б. 10-11.
10. Цвиллинг М.Я. Функциональные стили лингвометодические аспекты. –М.: Наука, 1985. -239 с.
11. The Astrophysical Journal, 1994, vol.420-422.

Шерматов А. Об имплицитных выражениях адресанта и адресата в научных текстах. В данной статье анализируются имплицитные выражения адресанта и адресата в научных текстах, роль автора речи в передаче информации, прагматические взгляды на имплицитные выражения.

Shermatov A. About implicit expressions of the sender and addressee in scientific texts. This article analyzes the implicit expression of the sender and the addressee in scientific texts, the role of the author's speech in the transmission of information and pragmatic views of implicit expression.



ОЛАМ МАНЗАРАСИНИНГ ЭМОЦИОНАЛ ТАСВИРИ

*Сулайманова Нилуфар Жаббаровна,
СамДЧТИ доценти (PhD)*

Калит сўзлар: *эмоционал тавсир, лисоний фаолият, когнитология, идрок ва тафаккур, когнитив структура, концепт, антропотилишунослик, метафорик мазмун.*

Олам манзарасининг эмоционал тавсирга эга бўлиши масаласи замонавий тилшуносликнинг долзарб масалаларидандир. Эмоция инсонга хос ҳодиса ва унинг оламини билиш жараёнидаги ўрни ҳамда лисоний фаолиятдаги вазифасини таҳлил қилиш антропотилшуносликнинг етакчи мақсадларидан бирига айланади. Ушбу ёндашувнинг аҳамияти ҳақли равишда воқеа–ҳодисаларнинг категориялаштириш тамойиллари ва уларни инсон онгида акс топиши каби лисоний ментал жараёнларни ўрганиш билан машғул бўлган когнитив тилшуносликнинг ривожини билан боғлиқ, албатта. Когнитологияда тил хотира, идрок ва тафаккур билан ҳамроҳликда билимни тўплаш, ўзлаштириш, қайта яратиш жараёнларини изоҳловчи когнитив структура сифатида талқин қилинмоқда [23; 22; 21; 11; 16].

Билим инсон томонидан тафаккур фаолияти давомида ўзлаштирилади ва ушбу билимнинг тил фаолиятидаги родини алоҳида эътироф этмоқ керак. Билим шаклланиши пайтида инсон онгида ҳақиқий оламини акс эттирувчи фикрий–идеал олам тасавури юзага келади. Айнан шу иккиламчи “идеал олам” концептлар, тушунчалар ҳамда уларнинг муносабатлари тасвирида бўлиб, маълум бир концептуал тизимни, бошқача айтганда, олам манзарасини ҳосил қилади. Ушбу тизимдан инсон кундалик ҳаётда, ўз хатти–ҳаракатларини назорат қилишда фойдаланади [8, 48-49].

Табиийки, ҳеч бир кимса оламини тўлиғича идок этишга қодир эмас. В.И.Постовалова қайд этиб ўтганидек, олам ранг–баранг ва биз ушбу турли–туманликнинг фақат кичик бир қисминигина идрок этамиз ва бунда

миллий маданият, она тили, анъаналар, қадриятларга таянамиз [15, 37]. Ўзбек тилшуноси Н.Маҳмудов айтганидек, ҳар бир халқнинг ўзига хослиги, ўзига хос яшаш ва тафаккур тарзи доимий равишда тилда акс этади: “Тил халқнинг тафаккур тарзи–ю миллий савиясини, яшаш тарзи–ю минг йиллик анъаналарини, бир сўз билан айтганда, халқнинг ботиний ва зоҳирий борлигини акс эттиради. Шунинг учун ҳам муайян бир тушунча бир халқда мавжуд бўлса, бошқасида мутлақо бўлмадлиги мумкин” [13, 64-65].

Дарҳақиқат, ҳар бир шахс ўз ҳаётий тажрибаси, ҳиссий таассуротлари асосида шаклланган оламда яшайди ҳамда ўз идроки доирасида шаклланган олам модели (қолип) доирасида ҳаракатланади. Инсон шу моделдаги олам мавжудотлари, воқеа–ҳодисаларини номлайди. Шу аснода, бирор бир миллат, элатга хос бўлган олам ҳақидаги тасаввур асосида, оламнинг лисоний манзараси шаклланади. Оламнинг турли–туманлиги эса уни ўзлаштириш, билишни қийинлаштиради, шу боис унинг қирраларини англаш учун соддалаштириш усулига амал қилишга мажбурмиз.

Шундай қилиб, олам манзараси тасаввурдаги образ, тимсол сифатида воситачи родини ўтайди ва инсоннинг олам билан турли муносабатлари замирида шаклландиган бу образ инсонлар турли ҳаёт жаҳаларида бир–бирларини тушунишларини таъминлайди. В.М.Никитиннинг таъбирича, олам манзараси “муқаддима сифатида пайдо бўладиган образдир” [14, 251].

Олам тузилишининг турли–туманлиги унинг когнитив манзарасининг турли кўринишларда тасвирлаш имконини беради. Соҳанинг йирик



мутахассисларидан бўлган О.К.Корнилов оламнинг физик манзараси, ҳайвоний олами, руҳий ҳаёт каби манзараси кабиларни фарқлайди. Унинг фикрича, “олам манзараси” тушунчаси кўплаб олимларнинг диққат марказида турган бўлса-да, лекин, ушбу тушунча метафорик мазмунини сақлаб қолмоқда ва ҳануз аниқ таърифга эга эмас [7, 37].

Шу ўринда олам манзарасининг энг асосий икки тури лисоний ва концептуал кўринишларга эга эканлигини алоҳида таъкидламоқчимиз.

Сўнги йилликлар давомида оламнинг лисоний манзараси воқеликни билиш ва идрок этилаётган воқеа–ҳодисаларни идрок этишга фаол иштирок этадиган тузилма эканлиги аниқланди. Ушбу тузилма бизнинг воқеликни қабул қилиш ва уни баҳолаш қобилиятимизни ўраб турган ўзига хос “тўр” бўлиб, у турли вазият ва ҳодисаларни тил ҳамда тажриба кўламида “кўришга” ундайди. Мазкур тажриба, ўз навбатида, тилни, унинг луғавий таркиби, лисоний бирликларни пайдо бўлиши ҳамда нутқий фаоллашуви қонун–қоидаларини ўзлаштириш давомида ривожланади. Айни пайтда, оламнинг лисоний манзараси–воқелик ҳақидаги билим, унинг концептуаллашуви маҳсулидир. Ушбу тизим маълум лингвомаданиятга хос концептларни ҳамда воқеликни билиш жараёнида шаклландиган бошқа турдаги концептларни қамраб олади [11].

Оламнинг концептуал манзараси, психоллингвист В.В.Красныхнинг таърифича, “воқеликнинг инсон онгида акс топган образи, яъни унинг жисмоний ва маънавий фаолияти жараёнида шаклландиган дунёкарашидир” [10, 65]. Е.Кубрякованинг қайдича, олам концептуал манзараси тил воситасида воқеланиш билан бир қаторда, унинг маълум қисми бошқа тасвир воситаларига, яъни образ, схема, сурат кабиларга эга бўлади [12, 103].

Оламнинг концептуал ва лисоний манзаралари ўртасидаги муносабат кўпқиррали ва мураккабдир. Ушбу муносабатнинг моҳияти воқеликнинг тил

ва маданиятда акс топиши билан боғлиқ. Баъзи тадқиқотчиларнинг фикрига кўра концептуал ва лисоний манзаралар боғлиқлиги яхлит ва бўлак ўртасидаги муносабатни такрорлайди, яъни лисоний манзара концептуал манзаранинг бир қисмини ташкил қилади. Қандайки бўлмасин, оламнинг бу икки кўринишдаги манзараси ўзаро мустаҳкам алоқада, бир–бирини доимий равишда тақозо этади. Уларнинг ҳар иккаласи ҳам реал воқелик билан боғлиқ ҳолда шаклланади ва ривож топади. Бу, ўз навбатида, олам идрокида тил, тафаккур ва воқелик муносабатини, универсаллик ҳамда миллийлик алоқасини ўрганишнинг муҳимлигидан дарак беради [17].

И.И.Халеева “оламнинг концептуал манзараси тушунчалар йиғиндисидан иборат бўлмасдан, балки онгнинг эмоционал, баҳо, мотив ва бошқа вазибаларини қамраб оладиган концептуаллардан таркиб топишини” қатъий таъкидлайди [18, 118]. Концептуал манзара шахснинг кундалик ва воқеликни билишга йўналтирилган фаолияти натижасида ва шу жараёнда олам тимсолининг турлича тасвирлари оқибатида ҳосил бўлади. Шунингдек, бунда нолисоний кўринишдаги тағмаъно, пресуппозиция шаклдаги омиллар ҳам қатнашади.

Олам концептуал манзарасини тавсифлашга ҳаракат қилаётган тилшунослар лисоний шахс структурасида эмоционал қатлам мавжудлигини тасдиқлаш ниятидалар. Жумладан, О.Л.Каменская таржимоннинг алоҳида лисоний шахс сифатида бажарадиган фаолияти эмоциясиз кечмаслигини баён қилади [6]. Ҳақиқатан ҳам, лисоний шахсни инсоннинг нутқий хатти–ҳаракатлари жамланмаси доирасида эмас, балки тил эгасининг лисоний тафаккур фаолиятини таъминловчи сифат ва қобилиятлари даражасида белгилайдиган бўлсак, эмоционалликни четга суриб қўя олмаслигимиз аниқ. Шахснинг лисоний тафаккур фаолияти лингвомаданий жамоанинг олам концептуал манзарасини миллий анъаналар, ахлоқий, эстетик



кадриятлар нуктаи назаридан баҳоловчи когнитив имкониятларига асосланади.

Демак, олам манзараси онгнинг эмоционал ҳудудида янгидан–янги бўёқларни олади. Шунга биноан, воқеликнинг ҳиссиётли идроки оқибатида оламнинг эмоционал манзараси ҳосил бўлишини эътироф этмасликнинг иложи йўқ, деб ҳисоблаймиз. Луғавий бирликлар, нуткий тузилмалар орқали ифодаланаётган ҳис–туйғу тушунчалари маълум тил соҳибларига тушунарли бўлади, чунки улар концептлар кўринишида сўзловчиларнинг онгида ўринлашади ҳамда атроф–муҳитни акс эттирувчи концептуал шакллар вазифасини бажарадилар.

“Оламнинг эмоционал манзараси” тушунчасига таърифни биринчилардан бўлиб Н.А Красавский берган эди: Унинг наздида, оламнинг эмоционал манзараси “инсон томонидан воқелик ҳақидаги тасаввурлар, ҳиссиётлар асосида юзага келадиган эмоционал образлардан иборат бўлиб, улар концептлар шаклида намоён бўладилар” [9, 59].

Шундай қилиб, оламнинг эмоционал манзараси – инсон онгли равишда бажарадиган баҳо фаолиятининг маҳсули бўлиб, бу фаолият воқелик намуналарини ўзлаштириш пайтида бажарилади. Воқеликни ўзлаштириш эса тавсиф ва тасниф ҳаракатлари ҳамроҳлигида кечади [19, 16]. Шу йўсинда шакл топган олам манзарасининг таркибини, бизнингча, турли тил бирликлари воситасида воқеланадиган концептлар ташкил қилади. Демак, олам эмоционал манзарасининг алоҳида концептуал ҳодиса сифатида мавжуд бўлиши ва умуман пайдо бўлиши ҳамда ривож маълум даражада тилнинг табиати, ҳаракат доираси билан шартланади. Ушбу манзарада, олдинроқ айтилганидек, инсон ҳиссиётлари кечимида концептуаллашаётган воқелик нарсаси–ҳодисалари акс топади.

Аммо, инсон ички дунёсининг намоиши бўлган эмоциялар бир хил кўринишга эга эмас, улар тузилиш ва мундарижавий кўрсаткичларига нисбатан турли–туман. Рухшунослар бирламчи

(базавий) ва иккиламчи эмоцияларни фарқлайди. Тадқиқотчилар ботиндан ва сиртдан бир хил мундарижада намоён бўладиган эмоцияларга “стандартлар”, “асосийлар”, “бирламчилар” каби ёрликларни берадилар [5; 2; 4]. Базавий ёки бирламчи эмоциялар “кичик миқдордаги эмоциялар бўлиб, уларнинг замирида барча турдаги эмоционал жараёнлар ҳамда ҳолатлар шаклланади” [1, 64]. М.К.Головановскаянинг кузатишича, базавий эмоцияларни ифодаловчи сўзлар тил тизимида қадимдан мавжуд бўлиб, уларнинг этимологияси кўпинча ноаниқ бўлиб қолади. Бирламчи эмоциялар орқали иккиламчи эмоцияларни изоҳлаш имкони мавжуд, жумладан, “нафрат” “ғазаб” ёки “қаҳр” орқали изоҳланса, “севги”ни тавсифлаш учун “хурсандлик” ёки “кўркув”га мурожаат қилинади [3].

Бирламчи эмоцияларнинг сонини белгилашда тадқиқотчилар турли мезонларни қўллайдилар, натижада берилаётган таснифларда уларнинг сони бир хил эмас: баъзилар учта турдаги эмоцияни ажратишса, бошқалари эса уларнинг сонини ўн биртагача етказишади.

“Амалий психология қомуси”да қайд этилишича, У. Макдауэлл 7 та бирламчи эмоцияни фарқлашни таклиф қилади: ғазаб, нафрат, кўркув, бўйсуниш, хайратланиш, ғамхурлик кўтаринки кайфият. Машхур рухшунос В.Вундт эмоцияларни хурсандчилик /хафаконлик, асабийлашиш / тинчланиш, танглик / кескинликни юмшатиш кабилар қарама–қаршилигига асосланган ҳолда таснифлашни маъқул кўради [20].

Эмоцияларнинг универсал хусусиятлари билан қизиққан К.Изарднинг фикрича, улар барча жамиятларда, дунёнинг барча қисмларида бир хил ифода ва хусусиятга эга, яъни эмоция барча халқларга хосдир. Шунга асосан, олим 11 турдаги бирламчи эмоцияларни ажратади: хурсандлик, хайратланиш, ғазаб, нафрат, уят, кўркув, айб, қизиқиш / ҳаяжон, қайғу, жирканиш, қайғу / алам. Фикримизча, К.Изарднинг таснифи ҳиссиётлар оламини бирмунча тўлиқ ва объектив кўринишда тасвирлайди. Шунингдек, олим бирламчи



эмоцияларни бешта муҳим жиҳатдан тавсифлайди: 1) бирламчи эмоциялар инсон ҳаётининг асосий шартловчи хусусиятларини ташкил қилади; 2) ҳар бир бирламчи эмоция ҳиссиётнинг алоҳида шаклини ифодалайди; 3) ҳар бир бирламчи эмоция алоҳида идрок этилади ва инсон ақлий фаолиятига ўзига хос таъсир кўрсатади; 4) эмоционал жараёнлар бошқа кўринишдаги когнитив идрок ҳаракатлари билан муносабатда бўлади; 5) когнитив–идрок жараёнлари эмоционал жараёнлар кечишига таъсир ўтказиши [5, 54].

Табийки, юқорида санаб ўтилган тасниф ва хусусиятлардан ташқари, эмоциянинг бирламчилигига ишора қилувчи бошқа мезонлар ҳам таклиф қилиниб келинмоқда. Булар қаторига, масалан, ижобий ва салбий белгиларни, эмоционалликнинг даражаланиши, уларни назорат қилиш имкониятлари кабилар киритилади.

Хуллас, бирламчи эмоциялар сони масаласи, уларнинг фарқловчи белгиларини ажратиш мезонлари ҳар хил бўлганлиги сабабли, ҳозирча очик қолмоқда. Зотан, инсон ҳиссиётлари ва туйғуларининг кўлами кенг. Барча ҳиссиётларни шартли равишда ижобий ва салбийларга тақсимлаш мумкин.

Эмоциялар баъзан нейтрал ёки бетараф кўринишни ҳам оладилар.

Эмоциянинг ижобий ёки салбий эканлиги унинг инсонга бағишлаётган мамнуният, ҳузур-ҳаловат (ёки акси) даражаси билан белгиланади. Шу сабаб, ичиқоралиқ ижобий баҳоланиши, ачиниш эса салбий баҳони олиши мумкин. Умуман, салбий эмоцияларнинг микдори ижобийларига кўра кўпроқ, чунки яхши руҳиятдаги киши ўз ҳолатига камдан–кам баҳо беради ва шу сабабли тил тизимида ижобий руҳиятни тасвирловчи сўзлар камроқ учрайди.

Психологлар салбий эмоциянинг инсоннинг руҳий ривожини учун зарур эканлигини исботлашга интиладилар. Уларнинг ижобий эмоцияларга қараганда бажарадиган биологик вазифаси анча сезиларли. Салбий эмоциянинг асосий вазифаси организмнинг мавжуд эҳтиёжларини қондиришга халақит бераётган хилқатларни енгиб ўтишга ундашдир.

Шунинг билан биргаликда, тарихан шаклланган вазиятнинг ўзгариши мумкинлигини унутмаслик керак. Ижтимоий–маданият тараққиёти инсон ҳиссий дунёсига таъсир кўрсатиши ва ижобий ҳис–туйғуларнинг мавқесини кучайтириши кузатилади.

Адабиётлар:

1. Баженова И.С. Эмоции, прагматика, текст. – М.: Менеджер, 2003. – 392 с.
2. Вежбицка А. «Грусть» и «гнев» в русском языке: неуниверсальность так называемых «базовых человеческих эмоций» // сопоставление культур через посредство лексики и прагматики – М.: Языки славян культура, 2001. – С. 15-12.
3. Голованивская М.К. Французский менталитет с точки зрения носителя русского языка. – М.: Диалог, 1997. – 279 с
4. Джеймс У. Что такое психология // Психология эмоций – М.: Изд-во МГУ, 1993. – С. 86-96.
5. Изард К. Психология эмоций. – СПб.: Питер, 1999. – 464 с.
6. Каменская О.Л. Вторичная языковая личность // Методологическая основа межкультурной парадигмы в лингвистике. – М.: МГЛУ, 1998. – С. 30-35.
7. Корнилов О.А. Языковая картина мира как производные национальных менталитетов. – М.: Че Ро, 2003. -349 с.
8. Коровкин М.М. Фреймовые связи в тексте //Язык и модель мира. – М.: МГЛУ, 1993. – С. 48-59.
9. Красавский Н.А. Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах. – М.: Гнозис, 2008. -374 с.



10. Красных В.В. Основы психолингвистики и теории коммуникации. – М.: Гнозис, 2001. – 270 с.
11. Кубрякова Е.С. Части речи с когнитивной точки зрения.- М.: ИЯ РАН, 1997. – 330 с.
12. Кубрякова Е.А. Язык и знание. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 560 с.
13. Махмудов Н. Тилимизнинг тилла сандиғи. – Т.: Гафур Ғулом номидаги нашриёт, 2012. – 150 б.
14. Никитин. В.М. Основание когнитивной лингвистике. – СПб.: РГПУ им. А.И.Герцена, 2003. – 277 с.
15. Постовалова В.И. Картина мира в жизнедеятельности человека. В кн.: Роль человеческого фактора в языке: язык и картина мира. – М.: Наука, 1988. – С.8-69.
16. Рылов Ю.А. Аспекты языковой картины мира: итальянский и русские языки. – Воронеж: Изд-во ВГУ, 2003. – 272 с.
17. Серебрянников Б.А. Как происходит отражение картины мира в языке. В кн.: Роль человеческого фактора в языке: язык и картина мира. – М.: Наука, 1988. – С. 87-106.
18. Халеева И.И. Основы теории обучения понимания иноязычной речи (подготовка переводчиков). – М.: Высшая школа, 1989. – 238 с.
19. Шермухамедова Н. Гносеология. – Т.: Изд-во национального общества философов Узбекистана, 2007 – 320 с.
20. Энциклопедия практической психологии. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.psychologos.ru>
21. Croft, Cruse D.A. Cognitive Linguistics. – Cambridge: CUP, 2004. – 356
22. Fauconnier G. Mental Spaces (2 nd ed.) – Cambridge: CUP, 1994,
23. Langacker R. Concept, image and symbol: the cognitive basic of grammar. – Berlin: de Gruyter, 1991.

Сулайманова Н. Эмоциональное изображение картины мира. Статья посвящена эмоциональной интерпретации картины мира в лингвистике, эмоциям как проявлениям человека и их роли в процессе познания мира, анализу их роли в языковой деятельности, когнитивной структуре, объясняющей процессы получения, осмысления и воссоздания информации.

Sulaymanova N. Emotional depiction of the world's landscape. The article is devoted to an emotional interpretation of the worldview, emotion as a human phenomenon and its role in the process of knowing the world, analysis of its role in linguistic activity, cognitive structure, that explains the processes of acquisition, assimilation and re-creation.



O'RTA ASR HINDISTON TURKIY SHE'RIYATI

*Karimova Safiya Rasulovna,
SamDChTI dotsent vazifasini bajaruvchi*

Kalit soʻzlar: turkiygoʻy shoirlar, qoʻlyozma fondlar, turkiy manbalar, anʻana, nusxa, “bhaqtiy” diniy-falsafiy taʼlimot, obyektiv va subyektiv sabablar, sharqshunos, tazkiralar, risola va maqolalar, aruz, kutubxona, monografiya.

Diyorimizda istiqloq yillari tariximiz va milliy qadriyatlarimizni tiklash bilan bir qatorda, shuningdek, xorijiy mamlakatlardagi ilmiy-ijodiy merosimizni izlash va toʻplash boʻyicha ham talay xayrli ishlar amalga oshirildi. SHuning uchun, endilikda ilm va ijod ahli oldidagi dolzarb vazifa – bu qoʻlga kiritilgan madaniy-maʼrifiy boyligimizni yaqin oʻtmish, yaʼni shoʻrolar maʼnaviyati talabtaqozolaridan farqli oʻlaroq, uning oʻz asl magʻz-mantigʻi asosida tadqiq va targʻib qilishdan iborat. Bunday mavzu «muqaddima»sining ikkinchi bir muhim tomoni shundaki, Dehli, Kalkutta, Haydarobod va boshqa oʻnlab qoʻlyozma fondlaridagi turkiy manbalar adadi shu darajada salmoqligi, ular kelgusi avlodlar ilmiy izlanishlari uchun ham shubhasiz bir xazina. Alisher Navoiy asos solgan adabiyotning Bobur qalamida hind sarzaminigacha etib borib, yillar oʻtishi bilan uning badiiyati dargohida oʻz munosib oʻrnini egallashi dunyo soʻz sanʼati tarixida deyarli kam uchraydigan voqea. Bu voqeaning yuz berishi sabablari va oʻziga xos xususiyatlari negizini anglab yetish uchun, dastlab «Hindiston turkiy adabiyoti» tadqiqi tarixi bilan tanishish kerak. Faqat shundan keyin, uning gʻoyaviy jihatdan oʻrta asr Hindistoni «bhaqtiy va tasavvuf poeziyasi» bilan mushtarak jihatlari hamda oʻziga xos ishqiy lirikasi haqida soʻz yuritish mumkin. Sir emaski, har bir tarixiy davrda neki ijtimoiy-siyosiy tuzum boʻlmasin, unda hamisha ilgʻor adabiy-gʻoyaviy yoki ilmiy-tadqiqiy talqinlar tamoyili va mahsuliga ters keluvchi toʻsiqlar boʻlganidek, ularning asl mazmuni va maqsadining qadriga yetuvchi zoti shariflar ham topilgan. Shu bois buyuk ajdodlarimiz qadimdan bashariyatning diniy-falsafiy, adabiy-tarixiy va boshqa sohalariga doir manbalarni oʻrganib, ular haqidagi oʻz fikr-mulohazalarini kelgusi zurriyotlariga yetkazishga harakat qilganlar. Masalan, bu xususda Beruniy va Boburning nainki faqat oʻz

xalqi, balki, shuningdek, hindistonliklarga ham qoldirgan bebaho asarlari shular jumlasidandir. Aynan shu anʻanaga koʻra, sobiq shoʻrolar davrida ham milliy maʼnaviyat ruhi yoʻgʻrilgan manbalarga nisbatan ziddiy bir munosabat mavjud boʻlgan sharoitda, ularni saqlab qolish borasida izchil faoliyat koʻrsatgan ilm-fan fidoyilari boʻlgan. Aytaylik, shulardan biri – marhum prof. H.Sulaymonov dunyodagi turli qoʻlyozma fondlaridan oʻnlab oʻzbek shoir va nosirlari asarlari borligini aniqlab, ulardan nusxalar koʻchirib, nodir qoʻlyozma zaxiralarimizni yangi badiiyat namunalari bilan boyitish kabi ishga ulkan hissa qoʻshgan. Shundan keyin Hindistonga uyushtirilgan ilmiy safarlarda olimning izdoshlari prof. S.Hasanov, F.Sulaymonova va boshqalar keltirgan materiallar, nihoyat «Boburiylar davri Hindiston turkiy tili va adabiyoti» mavzuini ilk bor yaxlit ilmiy muomalaga kiritishga imkon yaratdi. Lekin, bevosita mavzuning tahlili va tadqiqiga oʻtishdan avval, biz soʻzni dastlab moziydan boshlashni maʼqul koʻrdik. Sababi, faqat hind adabiy jarayonining real tarixi va diniy-falsafiy dunyoqarashlari bilan imkon darajada tanishib, muayyan maʼlumotga ega boʻlgandan soʻnggina turkiy tili va badiiyatining azim Himolay togʻi ortida qanday oʻzlashganligi haqida toʻgʻri xulosaga kelish mumkin. Shuning uchun, muqaddimani qadim hind diniy-falsafiy tafakkurini musulmon dunyosida birinchi boʻlib sanskrit tilidagi asl manbalardan oʻqib oʻrgangan va ularni oʻz tarjimasini bilan dunyoga tanitgan buyuk Beruniyning Hindistondagi hayoti va ilmiy faoliyatining muxtasar bayonidan boshlaymiz. Faqat shundagina ajdodlarimizning Hindiston xalqlari ilm-fani, madaniyati va xususan, adabiyotiga qoʻshgan hissalarini haqida aniq maʼlumotga ega boʻlamiz. Abu Rayhon Beruniy oʻzining «Hindiston» asari bilan hozirga qadar qariyb ming yillik tarixga ega oʻzbek hindshunosligining tamal toshini qoʻygan olimdir. Uning hind fani va



madaniyati yuzasidan uzoq yillar olib borgan izlanishlarining mahsuli bo'lgan mashhur «Hindiston» asari hind aql-zakovati durdonalarini dunyoga targ'ib qilishda beqiyos manba sifatida tan olinganligi, shubhasiz, haqiqat. Ya'ni, hind jamoatchiligining taniqli vakili Hamid Rizo e'tirof etganidek: «O'rta asr va yangi zamon tadqiqotchilaridan birortasi ham hind madaniyatining chigal masalalarini chuqur ilmiy ruhda tushunishda Beruniyning erishgan yutuqlarini qo'lga kirita olmagan. Muallifning «Hindiston»i shu yo'nalishdagi tadqiqotlar tarixida klassik namuna bo'lib qolishi bilan birga, ijodkor tomonidan hind fani va madaniyatiga qilingan katta tortiq hamdir». Fikrimizcha, asrlar osha hamon o'z ilmiy ahamiyatini yo'qotmay kelayotgan mazkur tarixiy manbaga berilgan bu muxtasar, lekin, mazmunan yuksak bahoning ikki jihati alohida ko'zga tashlanadi: biri - bu Beruniyning «hind madaniyatiga doir chigal masalalar» muammosini idrok etishdagi daholigi bo'lsa, ikkinchisi, uning «hind fani va madaniyatiga qilgan tortig'i» orqali xalqlarimizning fan va madaniyat sohasiga bo'lgan mushtarak munosabatlarini ilmiy ravishda yuzaga chiqarganligi. Demak, Hindiston turkiyzabon adabiyotini o'rganishda ham hind va turkiy adabiyotning barobar manfaatdor ekanligini nazarda tutib, mavzuni turkiy va hind xalqlarining umumadabiy merosi nuqtayi nazaridan tadqiq etmoq lozim. Va qolaversa, hatto ma'lum darajada xalqaro ahamiyatga ega bo'lgan bunday baynalminal ruhdagi badiiy merosni o'rganish, mustaqillik davri adabiyotshunosligi uchun ham qarz, ham farz. Pirovardida vatandosh ijod ahlining taqdir taqozosi bilan turli ajnabiy yurtlarda yashab ilm-fan, adabiyot va san'at sohasida yaratgan asarlariga nisbatan xalqimiz e'tiborining ortib borayotganligi, ularni targ'ibu tashviq qilish ko'lamini ham kun sayin kengaytirishni taqozo qilmoqda. Ana shu jihatdan Hindiston turkiygo'y shoirlari asarlarining tasavvuf tafakkuriga yaqin bo'lgan «bhaqtiy» diniy-falsafiy ta'limoti adabiyoti bilan qiyosiy o'rganilishi ham, nafaqat turkiy va hind she'riyati sarhadlarini kengaytiradi, balki shuningdek, ulardagi mavjud g'oyaviy, ijtimoiy hamda badiiy mushtarak tomonlarni ochib berishda ham katta ahamiyat kasb etadi. Hind adabiyoti, mo'tabar manbalarda zikr etilishicha, azaldan o'zining mahalliy va xorijiy muxlislari

qatori dunyo adabiyotshunos olimlarining ham diqqat-e'tiborini jalb qilib kelgan. Lekin, mazkur adabiyot bosib o'tgan uzoq adabiy-tarixiy jarayonning yana shunday bosqichlari ham borki, ular ayrim obyektiv va subyektiv sabablarga ko'ra o'tgan asrning so'nggi choragiga qadar fanda alohida tadqiqot doirasini tashkil etgan emasdi. Bu hol – avvalo, O'rta asr hind badiiyatida markaziy mavzu hisoblangan bhaqtiy ta'limoti muhitida vujudga kelgan Hindiston turkiyzabon adabiyotiga taalluqlidir.

Albatta, shunday katta bir davr qamrovini o'z ichiga olgan ma'lumotlar majmuiga qaramay, qator yirik hindshunos olimlarning o'z asarlarida Hindiston turkiyzabon adabiyotining tadqiq etilmaganligi to'g'risidagi yakdil e'tiroflari, ehtimol, hatto mavzuga aloqador mutaxassislar uchun ham bir oz g'ayritabiiy ko'rinar, masalan, taniqli rus adabiyotshunosi I.S.Rabinovichning «Qirq asrluk hind adabiyoti» nomli ocherkida ushbu adabiyotning hali mutlaqo o'rganilmaganligi ta'kidlangan yoki «Hozirgi vaqtda XVI asrning birinchi yarmidagi Hindiston turkiyzabon adabiyotini to'liq tasvirlab berishning imkoni yo'q, chunki - deb yozgan hind forsiyzabon she'riyati bo'yicha qator maqola va risolalarning muallifi G.Y.Aliyev, - bu adabiyot vakillaridan bizgacha faqat ularning nomigina yetib kelgan, xolos»¹². Bu yerda olimning aksariyat «turkiygo'y shoirlarning bizgacha faqat nomlarigina yetib kelgan»ligi haqidagi xulosasi, ya'ni «noma'lum asarlar» mualliflarining e'tirof etilishi masalasi, so'zsiz, ayrim aniqliklar kiritishni talab qiladi. Shunday ekan, ushbu aniqlikni, mantiqan, hind yerida turkiydan oldin o'zlashgan forsiyzabon adabiyoti tarixidan izlamoq kerak. Sababi, salkam o'n asr (X-XIX) mobaynida o'z bag'rida Amir Xusrav Dehlaviy, Najmiddin Muhammad Kohiy, Fayziy, Bayramxon va Abdurahim xoni xononlar, Urfiy Sheroziy, Naziriy, Tolib Amuliy, Bedil va Zebunnisobegim kabi yuzlab betakror ijod ahlini mahorat mezoniga yetkazgan hind forsiy so'z san'ati, ma'lum darajada, turkiy she'riyatning mahalliy adabiy muhitga kirib kelishiga ham sharoit yaratdi, deyish mumkin, chunki turkiygo'y shoirlarning aksariyati o'z tillari qatori ayni vaqtda forsiyda ham qalam surganlar, shu sababdan ham «ikki tilli ijodkorlarning nomi» bizgacha tazkiralalar

¹²Алиев Г.Ю. Байрамхан туркменский поэт. Ашгабад. Изд-во. Туркменистан, 1969. – Б 32.



orqali yetib kelgan. Demak, forsiy va turkiyzabon adabiyotlar tarixidagi bunday an'anaviy uzviylik Hindistonda ham o'z ibtidoiy tabiatiga sodiq qolgan, shuningdek, mazkur har ikki badiiyatning xorijdagi taqdirida tarix yoki tasodif bois yana shunday bir «o'zaro bog'liqlik» borki, bu quyidagi omillarga asoslangan: a) yuqorida aytganimizdek, avvaliga G'arb adabiyotshunoslari fikricha, «hind forsiyzabon she'riyati o'z asliga nisbatan original emas»ligi uchun (Xusrav Dehlaviy ijodidan mustasno) maxsus tadqiq etishga loyiq topilmagan¹³; b) keyinchalik – davr o'tishi bilan o'z navbatida turkiy nazm ham, «ba'zi mutaxassislar» tomonidan forsiyzabon adabiyotga qiyosan ayni shu qismatga «mahkum» etilgan¹⁴. Muqaddam qayd qilingan Hindiston turkiyzabon adabiyotining tadqiqoti bilan bog'liq masalalar, nihoyat, o'tgan asrning 70-80- yillarining oxiriga kelib fanda aktuallik xususiyatini kasb eta boshladi. Bu jihatdan 1966-yili S.Azimjonovning kirish so'zi bilan «Boburning hind devoni» matnining e'lon qilinishi, so'ngra H.Sulaymonovning tashabbusi bilan Hindistonga uyushtirilgan ekspeditsiya materiallari yuzasidan chop etilgan risola va maqolalar bu dolzarb mavzuning yaxlit tadqiqoti uchun debocha bo'ldi, desak mutlaqo yanglishmaymiz. Naoyiga qadar XIV asrning oxiri - XV asrning o'rtalarida o'z adabiyotida birinchi o'laroq mukammal devon tuzgan shoir Hofiz Xorazmiy hamda didaktik dostonchilik janrida ijod etgan Sayyid Qosimiy singari ijodkorlarning qo'lyozma asarlarining topilishi «adabiy turkiy tilning jamiyat orasidagi faoliyati hamda uning qay darajada keng tarqalganligini real baholash imkonini berdi». Agar shunga o'xshash yaqin o'tmishgacha fan olamiga noma'lum ayrim shoirlarning ijodi, bordi-yu «Boburiylar davrida Hindistonga borgan allomalar bilan birga keltirilgan qo'lyozma kitoblar» jumlasiga kirgan taqdirda ham, ularning nima sababdan hind diyorida besh asrdan ziyod bezavol umr ko'rib kelayotganligi haqidagi haqqoniy savolga ertami-kechmi adabiyotshunosligimizdan javob izlanishi tabiiy edi. Binobarin, hindistonlik turkiy qalam sohiblari ijodiy merosining mustaqil mavzu maqomida yuzaga chiqarilishidan maqsad,

xalqimizning xorijiy mamlakatlar bilan asrlar osha o'rnatgan va mustahkamlab kelayotgan adabiy aloqalari amaliy natijalarining navbatdagi namunasi sifatida targ'ib qilishdir. Biz bu masala yuzasidan tadqiqot olib borishda asosiy e'tiborni mantiqiy tayanch sifatida Hindiston omiliga qaratdik, chunki forsiy, turkiy nazmning hind adabiyoti sirasiga kirishi masalasini o'sha davr mahalliy diniy-falsafiy ta'limotlari asosidagi adabiy jarayondan ayri holda tadqiq etilishi, «yangi forsiy, turkiy badiiyat»ga o'zlashib ulgurgan ijodiy muhit va g'oyaviy mushtaraklikka soya solishga intilish bo'lar edi. Shuning uchun turkiy she'riyatning hind adabiyoti dargohiga tashrifi borasidagi tahlilimizda turli falsafiy ta'limotlardan tortib, to ijtimoiy-madaniy hayot masalalari tahliliga qadar keng o'rin berildi. XV-XIX asr Hindiston turkiyzabon adabiyoti xususidagi izlanishlarda, adabiy aloqalarimiz tarixi va uning natijalarini aniqlash hamda tiklash asnosida «hind-musulmon madaniyati»dagi an'anaviy hind, fors va arab kabi turkiy unsurlar masalasini maxsus o'rganishga ham alohida e'tibor berilsa, maqsadga muvofiq bo'ladi. Bundan maqsad, o'z davri nuqtayi nazarida baynalminal xarakterdagi – Maxatma Gandi ta'riflagan «Ikki din – bir millat» madaniy merosining boburiylar sulolasi davrida qanday bashariy ma'no kasb etganligini ilmiy asosda teran anglab yetish.

Akad. A.Mirzoyev «Sharqshunoslarning XXVI xalqaro konferensiyasi»da qilgan ma'ruzasida «tarix va adabiyot tarixi»ga doir ilmiy ishlarda Movarounnahr va Hindiston o'rtasidagi adabiy aloqalarga umuman ahamiyat berilmayotir» deya, o'tgan asrning 60-yillari sobiq ittifoqda adabiy aloqalarni o'rganish masalasi qanday ahvolda ekanligini ko'rsatib bergan edi. Ammo, anjumandan so'ng, nisbatan qisqa muddat ichida S.Azimjonova tomonidan «Boburning «Hind devoni»ning mufassal tavsifi bilan chop etilishi «Hindiston va Movarounnahrning adabiy aloqalar tarixi» mavzuida chindan ham katta voqea bo'ldi. Olima Boburning ilmiy, siyosiy, ijtimoiy faoliyatiga bag'ishlangan o'z izlanishlarida, markazlashgan boburiylar davlatining barpo bo'lishi O'rta Osiyo va Hindiston xalqlari madaniyatining o'zaro yaqinlashuviga olib kelganligini haqqoniy ravishda isbotlab berdi. Yoki Alisher Navoiyning «Mezon ul-avzon» asaridan so'ng o'zbek aruzi haqida yozilgan ikkinchi yirik ilmiy risola bu- Boburning «Aruz

¹³Алиев Г.Ю. Персоязычная литература Индии. - М.: Наука, 1968. – 96 с.

¹⁴Афанасий Никитин. Хождения за три моря. -М-Л.: Наука, 1986. – 72 с.



risolasi» asari hisoblanadi. Abu Rayhon Beruniy nomli O'zbekiston FA sharqshunoslik instituti ilmiy xodimlari nashrga tayyorlagan «O'rta Osiyo va Hindiston xalqlari madaniy aloqalari tarixidan» to'plamida Hindistonda yashagan forsiy hamda turkiygo'y shoirlar hayoti va ijodi haqida talay ma'lumotlar keltirildi. Prof. I.Nizomiddinovning «Madaniy hamkorligimiz sahifalaridan» nomli risolasi o'quvchilarni ellikdan ortiq Hindistonda ijod etgan o'rta osiyolik xattot, musavvir va shoirlarning faoliyati bilan tanishtirdi. Muarrix o'zining «XVI asrdan XX asr boshlarigacha bo'lgan davrda O'rta Osiyo va Hindiston o'rtasidagi madaniy aloqalar» asarida «Nafois al-maosir» hamda «Tazkirai majma al-havvas» singari qo'lyozma manbalar asosida hindistonlik turkiygo'y qalam sohiblari ijodiga aloqador ba'zi qimmatli faktlarni keltirgan. R.Inomxojayevning «XVI asr Hindiston adabiy hayotida turkiy-forsiy ikki tillilik» monografiyasida o'n beshdan ziyod hindistonlik turkiygo'y shoirlarning adabiy faoliyati XVI-XVII asrlarning birinchi choragigacha bo'lgan deyarli bir asrlik muddatni qamraganligi bayon qilingan. Muallifning ta'kidlashicha, bu davrga taalluqli Manzariy Samarqandiy, Mir Mahmud Mahviy, Ulfatiy, Yazdiy, Tazarviy Abhariy, Forig'iy, SHeroziy, Fahmiy Qazviniy, Navidiy, Siyakiy kabi shoirlar ijodiy kamoloti, muayyan darajada Bayramxonning rag'obati va xomiyligi bilan bog'liq bo'lgan. Ushbu ma'lumot, Bayramxonning «vasiylik-otaliq» davrida saroy adabiyoti hayotida katta e'tiborga ega ekanligi va uning Hindiston forsiy-turkiy she'riyati ravnaqiga muhim hissa qo'shganligidan xabar beradi. Bu xulosaga mutlaqo qo'shilgan holda, Hindiston turkiygo'y shoirlarining ikkinchi zabardast vakili Bayramxonning faoliyatiga baho berishda, bizningcha, ozroq moziyga qaytib, so'zni XVI asrning 20-yillaridagi Bobur nazariga tushib ulgurgan yosh shoirning ijodi ibtidosidan boshlagan ma'qul. Chunki G.Yu.Aliyev, uzoq yillik o'z izlanishlari natijasida, Xo'ja Nizomiddin Ahmad Hirotiyning (1550-1594) «Tabaqoti Akbariy», Abdulqodir Badavoniyning (1541-1615) «Mushtaxab at-Tavorix» asarlaridagi Bayramxon she'riyatiga berilgan yuqori bahoni shoir ijodining boshlang'ich, ya'ni hozircha noma'lum bo'lgan bo'sag'alariga tegishli, deb taxmin qiladi. Uning yozishicha, saroy muarrixi Abdulboqi Nihavandiyning «Maosiri Rahimiy»

asaridagi shoirning forsiy va turkiy devonlari asosini tashkil etgan to'rt ming misra haqidagi ma'lumotini inobatga olganda ham, Bayramxonning ash'oridan bizgacha aqalli yarmisi ham yetib kelmagan. Bayramxonning shaxsiyati, siyosiy va ijodiy faoliyatiga nisbatan qiziqish nafaqat Sharq, balki G'arb mamlakatlarida ham mavjud bo'lgan. Adibning nomi Yevropada dastlab «Ioxannes de Lita» asarida qayd qilingan. Sobiq ittifoqda esa Bayramxon asosan yetuk siyosatdon, mashhur sarkarda va zukko diplomat sifatida tilga olinib, uning sermazmun adabiy merosiga nisbatan ilmiy munosabat, nari borsa, ayrim maqola va nashrlar bilan chegaralangan edi. Va faqat XX asrning 70-yillarida bu mavzuga daxldor ma'lumotlar muqaddam to'plangan materiallar zamirida birinchi bor ilmiy ravishda G.Yu.Aliyevning asarlarida yaxlit mujassamlandi. Shundan so'ng, pokistonlik olimlar Husomiddin Rashidiy, Muhammad Sobir tahriri ostida 1971- yili Bayramxon turkiy-forsiy devonining navbatdagi nashrining amalga oshirilishi va shuningdek, Dehli milliy muzeyi fondidan yana bir yangi nusxaning topilganligi shoir ijodiga doir tasavvurimizni ayrim qo'shimcha xabarlar bilan boyitdi. Hindiston turkiygo'y shoirlarining ikkinchi bo'g'iniga mansub Humoyun va Komronlarning forsiy kabi turkiyda ham nozik did bilan she'r yozganliklari «Muzakkari ahbob», «Maqolot ash-shuaro» va «Nafois al-maosir» tazkiralariidagi namunalardan ma'lum edi. Lekin, keyingi – prof. H.Sulaymonovning shogirdlari F.Sulaymonova, S.Hasanovlarning Hindiston safari davrida Dehli, Kalkutta, Patna, Rampur, Lakhnau hamda Haydarobod kutubxonalaridan keltirgan noyob topilmalari, o'nlab yangi figuralarning ijodiy merosi hind turkiy she'riyatining Boburdan keyin ham o'z an'alariga sodiq qolganligini ko'rsatdi. Yuqorida zikr qilingan manbalarga qo'shimcha qilib, yana quyidagi devon, bayoz va lug'atlarni keltirish mumkin:

1. Bobur devonining «Rampur nusxasi».
2. Bobur devonining «Haydarobod A nusxasi».
3. Bobur devonining «Haydarobod B nusxasi».
4. Bayramxon devonining Denison Ross nashri.
5. Bayramxon devonining Pokiston nashri.
6. Bayramxon devonining «Dehli nusxasi».
7. Komron devonining «Rampur nusxasi».
8. Komron devonining «Haydarobod nusxasi».
9. Komron devonining «Kalkutta nusxasi».
- 10.



«Devoni Forig'iy» nusxasi. 11. Yusuf Faryobiy devoni nusxasi. 12. Diyda devoni nusxasi. 13. Saminiy-Fahm devoni nusxasi. 14. «Devoni hikmat» nusxasi. 15. «Devoni Rashid» (LT-19). 16. Shartli ravishda «Bayoz-A». 17. Shartli ravishda «Bayoz-B». 18. «Lug'oti turkiy» (LT-3). 19. «Lug'oti turkiy» (LT-5). 20. «Lug'oti turkiy» (LT-8). 21. «Lug'oti turkiy» (LT-12). 22. «Lug'oti turkiy» (LT-21). 23. «Farhangi turkiy» (1332). 24. «Farhangi turkiy». 25. «Tuhfai Husomiy» (LT-5). 26. Katalog № 4473 (LT-23) va hokazo. Yana shuni ham aytish kerakki, Hindistondan topilgan qo'lyozmalar ro'yxati qo'limizdagi manbalar bilan cheklanmaydi. Ya'ni, marhum prof.

A. Abdug'afurovning Buyuk Britaniyadagi «Indian Offis» fondi qo'lyozma nusxalari tahliliga bag'ishlangan maqolalari hind turkiy manbalari xazinasini yanada chuqur va izchil o'rganishga da'vat qiladi. Qolaversa, hali kelgusida tarixchi va adabiyotshunoslarni xattot, musavvir va mashhur muarrix Mirzo Haydar, hind sarzaminida turkiy tili adabiyotining rivojiga munosib hissa qo'shgan olim, shoir va mohir tarjimon Ali Baxt Azfariy hamda Orif, Nuribek, Xanif Afandi, Vahbiy, Aminbek Hamdiy, Bahor, Axyo Afandi, Rohib Afandi, G'olib Afandi, Rotib, Osim singari turkiygo'y shoirlar ijodini ilmiy tadqiq etishdek mas'uliyatli ishlar kutadi.

Adabiyotlar ro'yxati

1. Алиев Г.Ю. Персоязычная литература Индии.- М.: Наука, 1968. – 96 с.
2. Низомиддинов Н. Бобурийлар даври Хиндистон туркий тили ва адабиёти. –Тошкент. 2010. - 651-б.
3. Қудратуллаев Х. Бобурнинг давлатчилик сиёсати ва дипломатияси. -Т.: Шарқ, 2011. – Б. 349-350.
4. Алиев Г.Ю. Байрамхан туркменский поэт. -Ашгабад. Изд-во. Туркменистан, 1969. – Б 32.
5. Азамат Зиё. Тузуки Жаҳонгирий. Ўзбекистон адабиёти ва санъати. -- Тошкент, 1994, 1 июль.

Karimova S. Turk poetry in medieval India. The article presents extensive information about the life and work of Turkic-speaking poets who lived on the territory of medieval India. In particular, unique sources found in the libraries of Delhi, Calcutta, Patna, Rampur and Hyderabad, the creative heritage of dozens of new figures indicate that Indian-Turkic poetry remained true to its traditions even after Babur. Devon, Bayes, and dictionaries were added to the mentioned sources.

Каримова С. Тюркоязычная поэзия средневековой Индии. В статье представлена обширная информация о жизни и творчестве тюркоязычных поэтов, живших на территории средневековой Индии. В частности, уникальные источники, найденные в библиотеках Дели, Калькутты, Патны, Рампура и Хайдарабада, раскрывают творческое наследие десятков новых авторов и свидетельствуют о том, что индийско-тюркская поэзия оставалась верной своим традициям и после Бабура. В дополнение к упомянутым источникам были рассмотрены диваны, байоз и словари.



КОМИССИВ НУТҚИЙ АКТЛАРНИ ДИСКУРСДА ФАОЛЛАШТИРУВЧИ ЛИСОНИЙ ТУЗИЛМАЛАР

*Шамахмудова Азиза Фуркатовна,
СамДЧТИ доценти*

Калим сўзлар: пропозиция, ижобий ҳурмат, салбий ҳурмат, иллокутив мазмун, хушмуомала стратегиялар, нутқий акт, перформатив феъллар, перлокутив натижа.

Комиссив нутқий актларнинг иллокутив мақсади адресат фойдасига амалга ошириладиган адресант ниятини билдиришидан иборат. Ушбу ҳаракат, одатда, нутқий актнинг пропозиционал мазмуни орқали тасвирланади. Комиссив нутқий тузилмаларнинг пропозицияси келгусида бажарилиши лозим бўлган ҳаракатга тегишли бўлиб, унинг ўзига хос категориялари ваъда ва таклиф ҳисобланади. Иллокутив мақсад – сўзловчига ваъда бериш ёки келажакда бажарилиши керак бўлган бирон мажбуриятни юклаш. Мослаштириш йўналиши – “воқелик – сўз”. Рухий ҳолат – ният, интенция. Пропозицион мазмун – сўзловчи қандайдир келажакдаги фаолиятни бажаради. Масалан: ваъда, кафолат, қасам. Ушбу гуруҳ Остин ажратган гуруҳ билан мос келади: ofreser, prometer, garantizar, comprometer, amenazar (Austin 2004: 119).

Нутқий тузилма пропозицион мазмунидаги чеклашдан нутқий актнинг самардорлигини таъминлаш мақсадида фойдаланилади. Масалан, ваъда бериш ҳолатида ушбу мазмун келаси замонга тегишлилик шарт билан боғланган бўлади. Ҳақиқатан ҳам, бирор-бир ишни ваъда бериш ўтган замон шаклида ифодаланиши мантиксиз ҳисобланади ва бу коммуникатив муваффақиятсизликка олиб келади. Ушбу қоидаларнинг универсаллиги Ж. Сёрлнинг нутқий актлар таснифини яратишга асос бўлиб хизмат қилди (Searle 1983). Ж. Сёрль томонидан ишлаб чиқилган қоидалар, биринчидан, иллокутив актнинг турини аниқлашга қаратилган бўлса, иккинчидан, нутқий акт самардорлигини таъминловчи шарт-шароитларни аниқлашга мўлжалланган, бу

ҳолда лингвистик мазмун эса назардан четда қолади.

Комиссив нутқий актлар тингловчининг фойдасини мўлжаллаган иллокутив мазмуни фаоллаштиргани боис, ижобий ҳурматни етказиш учун прототип актларни ифодалайди. Улар орқали адресант нутқий мулоқот доирасида суҳбатдоши билан ҳамкорлигини ифодалайди ҳамда ўз сахийлигини намойиш этиш орқали ижобий образини мустаҳкамлайди. Шу сабабли, мазкур турдаги нутқий актлар ҳам моҳиятан хушмуомала стратегиялар сафига киради.

Юқорида таъкидлаб ўтганимиздек, ўзининг хушмуомала табиатига эга бўлишига қарамасдан, таклиф нутқий актларида, ҳар ҳолда, тингловчига нисбатан нафақат фойда, балки унинг ижобий образига таҳдид солиш эҳтимоли ҳам йўқ эмас. Айрим мулоқот вазиятларида таклифни бир мартада қабул қилган тингловчи фақатгина ўзи ва ўз фойдасини кўзлайдигандек туюлиши мумкин ва бу, ўз навбатида, худбинлик сифатида унинг шахсий образига путур етказиши мумкин. Шу сабабли, мулоқот муҳитига асосланиб, баъзан таклифни рад этиш ҳам хушмуомала нутқий ҳаракат сифатида қабул қилиниши мумкин.

Албатта, бошқа нутқий актлар гуруҳида бўлгани каби комиссивларни мулоқот матнида воқелантиришда миллий-маданий меъёрларни ҳисобга олиш керак. Масалан, испан мулоқот маданиятида нотаниш ёки яқиндан таниш бўлмаган шахсларни меҳмонга чақириб, уйга таклиф қилинмайди. Шу сабабли, биз, ўзбекларнинг суҳбатни яқунлаётиб, “Келинг”, “Бир пиёла чой ичамиз” каби



таклиф нутқий тузилмаларимиз испан тил соҳиблари учун ғалати туюлганига шахсан ўзимизнинг тажрибамизда амин бўлганмиз. Ушбу вазиятни япон мулоқот матнида кузатадиган бўлсак, уларда ҳам хайрлашиш нутқий акти сифатида меҳмонга таклиф қилиш қабул қилинган ва ушбу локутив актни япон тил соҳиблари таклиф сифатида қабул қилмайди ва жавобан у ҳам таклифни ифодалайди. Хўш, агар ҳақиқатан ҳам, таклиф локутив кучини воқелантириш қандай амалга оширилади, деган савол туғилиши табиий. Японлар биринчи марта таклифни хушмуомала рад этадилар, сўзловчи иккинчи марта илтимос қилади, тингловчи уни ташвишга кўйишни хоҳламаслигини ифодалайди ва ниҳоят учинчи марта таклиф қилинганда, учрашув вақтини ҳам аниқ кўрсатилганидан кейингина суҳбатдош таклифни қабул қилади. Шундагина сўзловчи ва тингловчининг ҳар бирининг ижобий образи сақлаб қолинган бўлади.

Тингловчи таклифга рози бўлиши ҳамда таклиф рад этилган тақдирда ҳам образга таҳдидга йўл қўймаслик мақсадида сўзловчи нутқий акт иллокутив кучини юмшатовчи стратегиялар ёки расман комиссив нутқий актларни амалга оширишга хос бўлган бир ёки ундан ортиқ шароитларни акс эттирувчи нутқий ҳаракатлардан фойдаланиши мумкин. Ҳ.Хаверкате (2004:107) бу ўринда учта инобатга олинishi лозим бўлган шароитларни ажратади: қобилият, мақбуллик ва асосланганлик. Мазкур шароитлар комиссив нутқий актларнинг лисоний воқеланишида ўз аксини топади.

Суҳбатдошининг маълум бир ҳаракатни бажаришга қобилиятини инобатга олган ҳолда воқелантириладиган комиссив нутқий актлар *poder* феъли воситасида тасдиқ ва инкор нутқий тузилмалари шаклида ифодаланади. Қиёсланг:

En cambio, Gabriel, yo **puedo** hacer por ti lo que no has soñado ni podrías soñar (Galdós, 2013:127).

Oye, prosiguió la voz: yo **puedo** revelarte secretos que no ha penetrado la

ciencia y sabrás en qué consiste la enfermedad que mata a tu hija. – Hazlo, contestó la madre con vehemencia (Baró, 2015:121).

Por mi parte, y sin prejuicio de averiguar todo lo que a usted le convenga, yo **puedo** desde ahora mismo darle a usted razón de uno (Zugasti, 1993:171).

Шу билан биргаликда, таҳлил объектимизда *poder* феъли биринчи шахсда фаоллашган сўроқ нутқий тузилмалари орқали комиссив иллокутив мазмуни бевосита ифодаланган ҳолларни ҳам учратдик. Ушбу мулоқот вазиятида *poder* феъли ассертив нутқий актларда бўлгани каби тингловчининг ҳаракатни бажара олиш қобилияти мазмунини эмас, балки маълум бир ҳаракатни бажаришга рухсат сўраш иллокутив кучи фаоллашганини кузатиш мумкин. Мазкур нутқий стратегия орқали сўзловчи эксплицит тарзда суҳбатдоши фойдасига қаратилган фаолиятни амалга ошириш учун рухсат сўрайди. Сўроқ нутқий тузилманинг имплицит мақсади адресантни ваъда берилган ҳаракатни амалга оширишга ишонтиришдан иборат. Рухсат сўраш суҳбатдошининг ихтиёрисиз комиссив нутқий акт амалга оширилмаслиги ҳамда бу борада унинг розилигини олиш лозимлигини англатади.

(...) ¿ **puedo** hacer algo por tí? (Gorostiza, 2008:11)

(...) ¿en qué **puedo** servir a Vds.?

(Marqués y Espejo, 2022:52).

¿ **Puedo** hacer algo en obsequio de usted? (Picón, 2003:269).

Шунингдек, *querer*, *preferir* феълларининг сўроқ нутқий тузилмалари доирасида ишлатилиши комиссив нутқий тузилманинг мақбуллигини назарда тутати ҳамда Ҳ.Хаверкатенинг таъбири билан айтганда, сўзловчи томонидан ваъда берилган ҳаракатни суҳбатдош амалга оширмасликдан кўра, бажаришни афзал кўришини ифодалайди (Хаверкате, 1994:107). Таҳлилга тортилган испан мулоқот матнидан маълум бўлдики, мақбуллик тилшунослик жиҳатдан суҳбатдошининг ихтиёрини намоён этувчи *querer*, *preferir* каби феълларнинг сўроқ



нуткий тузилмаси орқали воқеланади. Сўроқ адресатга нисбатан билдирилган бўлиб, унинг истакларига ва фойдасига боғлиқ равишда фаоллашган бўлиши мумкин.

¿**Quiere** usted abanicarse? – Mil gracias (Rubí, 2019:18).

¿**Quieres** que vaya yo a la ciudad – cuchicheó la navarra – y le dé aviso al corregidor de lo que nos? (Alarcón, 1999:114).

¿**Prefiere** V. que lea unos apuntes que he tomado? (Sanjuán, 2015:121).

Шунингдек, таклиф нуткий актларида **Querer** кесимининг инкор шаклида қўлланилиш ҳолатлари ҳам тез-тез учраб туради.

¿Pero **no quiere** vucencia tomar un bocado? (Bermejo, 2012:35)

¿Y **no quiere** usted sentarse? (Rubí, 2019:16).

Таклиф нуткий актлари, авваламбор, дарак майли ҳозирги замондаги лисоний тузилмалар ҳамда тингловчига эксплицит тарзда маълум саволларни бевосита талаффуз этиш орқали ҳам акс эттирилади. Мазкур сўроқ нуткий тузилмалар суҳбатдошни унинг фойдасига мўлжалланган маълум бир таклифни қабул қилишига ундайди. Ушбу саволлар орқали сўзловчи томонидан суҳбатдошнинг манфаатини кўзлаб амалга оширилган ҳаракатни бажариш учун адресатнинг тасдиғи талаб этилади. Мазкур ҳолатда гап билвосита таклифлар ҳақида бормоқда. Демак, билвосита воқеланган сўроқ нуткий тузилмалар уйғун муносабатлар учун замин тайёрлаш ва таклифни юмшатиш мақсадида тингловчининг хоҳиш-истагини инобатга олган ҳолда, ҳаракат эркинлигини таъминлаш учун хизмат қилади.

Al fin, ¿te **ayudo**? (Vega, 2016:32).

¿Le **sirvo** a usted agua? (Vital, 1998:37).

Комиссив нуткий актларнинг яна бир ўзига хос хусусияти – маълум бир ҳаракатни бажариш учун асос бўлган сабабларни келтириш билан боғланган. Мазкур мулоқот вазиятининг лисоний воқеланиши суҳбатдошга қаратилган

necesitar перформатив феъли орқали амалга оширилади. Ушбу ҳолатда кесим мавжуд сабабларни яққол очиб бермасда, маълум ҳаракатни бажариш эҳтиёжи мавжудлигини ҳамда комиссив актни амалга ошириш маъқуллигини далиллашга ҳаракат қилади.

Lo que usted **necesita** es un buen fuego y un regular alimento, y de todo le proveeremos al punto, si Dios quiere (Pereda, 2009:132)

Después de lo que acabas de hacer, **necesitas** ropa y cuidados, que yo te proporcionaré, acompañándote también a casa (Taboada, 1994:59).

Ҳар иккала келтирилган мисолларда комиссив нуткий актлар учун бошқа нуткий стратегия (келаси замон) ишлатилганини кузатиш мумкин. Мазкур лисоний стратегия нуткий актнинг хурмат тамойилларига асосланган ҳолда воқеланиши ва тингловчининг ижобий образини кучайтирилишига замин яратади. Комиссив нуткий актлар доирасида хушмуомала нуткий стратегияларнинг қўлланилиши етарлича оддий ҳолат бўлиб, сўзловчи тингловчига нисбатан қайғуриши ҳамда уни маълум бир ҳаракатни бажаришга ишонтириш мақсадини намоён этади.

Мазкур нуткий ҳаракат ҳам **necesitar** феъли орқали, аммо, сўроқ нуткий тузилмаси шаклида сўзловчининг суҳбатдошига мурожаатини қамраб олади. Суҳбатдошининг эҳтиёжлари ҳақида сўраганда сўзловчи айни пайтда унга қадрдон эканлигини, ундан хавотир олишини ҳамда зарурият туғилганда барча эҳтиёжларни қондиришга шайлигини маълум қилади.

Señorita, ¿**necesita** usted alguna cosa? (Alba, 2013:23)

¿Quieres que te proteja yo? ¿**Necesitas** algo? – me preguntó con bondad (Galdós, 1994:76).

Комиссив нуткий актларининг бевосита **prometer** перформатив феъли орқали воқеланиши нуткий тузилманинг иллокутив мақсадини тушунишини осонлаштиради ва сўзловчи маълум ҳаракатни бажаришга ваъда



берилаётганлигини англаш ҳеч қандай кийинчилик туғдирмайди.

Yo te **prometo** velar por ella (Montemar, 2018:39).

Perfectamente; por mi parte le **prometo** a V. que desde mañana, mis amigas y yo, iremos al paseo a la una (El Album, 2000:3).

Бундан ташқари, комиссив нутқий актлари перформатив феълларни келтирмасдан, ваъда қилинган ҳаракатни номловчи бош гапидаги кесимнинг келаси замонда ифодалаш орқали ҳам амалга оширилиши мумкин. Феъл биринчи шахс бирликда ишлатилади, яъни сўзловчи келтирилган ҳаракатни кейинчалик амалга ошириш учун масъул бўлади.

Si, señor, **trabajaré**. – Me conformo con esa promesa (Zamora y Caballero, 2011:45).

Callaré como una muerta (...) (Moratín, 2017:11).

¡Pobre anciano! Venid a aquel aposento: os **daré** algún refrigerio, y después podréis dormir (Tamayo, 2012:36).

Таклиф ҳам суҳбатдошга мўлжалланган эксплицит ифодаланган савол тариқасида билдирилади. Мазкур сўроқ нутқий тузилмаси орқали фаоллашган комиссив нутқий актлар тингловчига таклифни қабул қилиш ёнки уни рад этиш ўртасида танлашга имконият беради. Ушбу лисоний стратегия орқали сўзловчи суҳбатдошига ўз иродасини мажбурий ўтказмасликни назарда тутлади.

A propósito, ¿**vas ahora a tomar conmigo una copita de ron?** ¡Verás que rico! (Mota, 2018:13)

¿**Una aceituna?** – Muchas gracias. (Vital, 2008:35)

¿**Se queda usted?** (Tamayo, 2000:14).

Испан мулоқот матнини таҳлил қилиш давомида, шунингдек, комиссив нутқий актларнинг яна бир ўзига хос лисоний стратегиянинг тез-тез ишлатилишини кузатдик. Бу бевосита ва эксплицит ифодаланган буйруқ майли бўлиб, тингловчининг образига таҳдид солиш хавфи юқори бўлган нутқий ҳаракат ҳисобланади. Боз устига, буйруқ майли, биринчи навбатда, хушмуомала бўлмаган нутқий актлар сафига киради. Бироқ,

мазкур контекстда буйруқ майли воситасида фаоллашган комиссив нутқий актларда ҳеч қайси ижтимоий меъёр бузилмаганлиги ҳамда унинг хурмат тамойилларига асосланганлиги исботланди. Мазкур турдаги нутқий тузилмалар билвосита нутқий актлар гуруҳига мансуб бўлиб, локутив актнинг маъноси директивларга, яъни тингловчини ҳаракатга ундаётган буйруқ оҳангида бўлса ҳам, иллокутив куч адресатининг маълум бир ҳаракатни бажариши натижалари унга фойда келтирадиган таклиф эканлигига ишонтириш ҳисобланади.

Escoja usted la que más le guste (Alba, 2013:16).

Pruebe usted de este (Alba, 1993:32).

Tome usía este vaso de agua azucarada (Barrera, 2018:23).

Шунга ўхшаш мулоқот вазиятларига ҳар кунги фаолиятимизда, масалан, меҳмон ва мезбон ўртасидаги дастурхон атрофидаги суҳбатда дуч келишимиз мумкин:

Олинг, меҳмон, ширинликни татиб кўринг!

Раҳмат, қорним тўйиб қолди.

Камроқ бўлса ҳам еб кўринг, айнан сизга деб пиширганмиз. Олинг, меҳмон бўлинг!

Ҳақиқатан ҳам, ушбу мулоқот матнида нутқий тузилма буйруқ майли орқали ифодаланган бўлса-да, мазмун тингловчига нисбатан хурмат, уни қадрлаш иллокутив кучига эга. Шу боис ҳам, ҳар бир нутқий актнинг таҳлили жараёнида мулоқотнинг экстралингвистик омилларини ҳисобга олган ҳолда талқин қилинса, мақсадга мувофиқ бўлар эди.

Гувоҳ бўлиб турганимиздек, нутқий акт – маълум бир жамиятда тан олинган мулоқот қоида ва тамойилларига асосланган ҳамда сўзловчининг аниқ бир мақсадни кўзлаган ҳолда амалга оширилган нутқий фаолияти ҳисобланади. Нутқий акт ҳодисаси тавсифига суҳбатдошларнинг аниқ бир мақсадга эришишга йўналтирилган фаолияти сифатида ёндашиш мақсадга мувофиқдир. Нутқий актлар самарадорлигини



таъминловчи шарт-шароитлар ва акт натижаси сўзловчининг иллокутив
воситалар, уларнинг турлари ва ушбу мақсадга эришиш омиллари сифатида
турларни ажратувчи тамойиллар, нутқий ўрганилиши лозим.

Адабиётлар:

1. Austin J.L. *Cómo hacer cosas con palabras*. Edición Paidós Ibérica, S.A. – Barcelona, 2004. – 220 p.
2. Haverkate H. *Aproximaciones pragmlingüísticas al español*. – Amsterdam: Ediciones Rodopi, 1993. – 149 p.
3. Haverkate H. *La cortesía verbal. Estudio pragmlingüístico*. – Madrid: Gredos, 1994. – 245 p.
4. Haverkate H. *Estrategias de cortesía. Análisis intercultural // Asele; Actas VII. Centro Virtual Cervantes*, 1996. – P. 45- 57.
5. Searle J.R. *Intentionality: an essay in the philosophy of mind*. – Cambridge: Mass. – 1983. – 162 p.

Шамахмудова А. Лингвистические средства реализации коммиссивных речевых актов в дискурсе. В статье рассматриваются языковые стратегии выражения принципов вежливости в испаноязычном дискурсе. Выявлены лингвистические структуры, употребляемые в рамках коммиссивных речевых актов.

Shamakhmudova A. Linguistic means of implementing commissive speech acts in discourse. The article discusses linguistic strategies for expressing the principles of politeness in Spanish-language discourse. The linguistic structures used in the framework of commissive speech acts are revealed.



ИНГЛИЗ ВАЎЗБЕК ТИЛИ СЎЗ БИРИКМАЛАРИ ТИЗИМИДАГИ ДЕРИВАЦИОН ЖАРАЁНЛАР

*Даниева Майсара Джамаловна,
ҚВХТХҚТМОҲМ доценти, ф.ф.ф.д.*

Калит сўзлар: дериватология, лисоний моделлар, матн деривацияси, нутқ лингвистикаси, лингвокогнитология, дистрибутив таҳлил.

Ҳозирги замон тилшунослигида деривациянинг тобора кўпроқ янги аспекти очилмоқда, уни лексик, синтактик, семантик, морфологик, формал турларга бўлишга ҳаракат қилинмоқда. Дериватологиянинг тарихий илдизлари тилдан фойдаланишни ҳар доим янгилик деб ҳисоблаган Декарт даврига бориб тақалади, унинг фикрига кўра тилдан фойдаланишни ҳеч бир нарса билан чегаралаб қўйишнинг иложи йўқ. Оддий нутқда одам аввал эшитган нарсасини шунчаки такрорламайди, балки нутқ тажрибаси ва ҳатто бутун тил учун янги лисоний шакллари ҳосил қилади. Тил системаси бирликларининг нутққа кўчирилиши, унинг амалда реал қўлланилиши, инсонга хос шахсий сифатларнинг тилда акс этиши масалаларига лингвокогнитология, лингвокультурология, социолингвистика, прагмалингвистика ва социопрагмалингвистика каби илғор фан йўналишларида алоҳида эътибор кучайди. Лингвистикамиз олдида «нутқни тилга киритиш» масаласи кўндаланг турибди, деган эди О.Дукрот [1: 109].

Бу масала талқини ҳозирги жаҳон тилшунослигида ўта долзарб бўлиб, ғоят муҳим аҳамият касб этмоқда. Эҳтимол, XXI аср тилшунослик фани учун тилнинг амалда қўлланилиши муаммоларини ўрганиш асри бўлиб қолар. Шундай экан, тилнинг нутққа кўчирилиши, бошқача айтганда, нутқ лингвистикаси масалалари талқини тадқиқотларимиз кун тартибидаги асосий текширув объектларидан бирини ташкил этиши табиийдир. Аммо, бу билан тил системаси талқинига тааллуқли масалалар, муаммолар меъёр даражасида ўрганилган ва бу соҳада изоҳталаб

масалалар йўқ, демоқчи эмасмиз, албатта. Бу жабҳада ҳам ўрганилиши лозим бўлган ва шу билан бирга, фан тараққиётига мос ҳолда қайтадан кўриб чиқилиши даркор бўлган масалалар анчагина кўринади. Бундай масалаларни тилнинг фонетик сатҳида ҳам, лексик-морфологик ва синтактик сатҳларида ҳам кузатиш мумкин. Масалан, синтаксисга оид гап бўлаклари, микро ва макросистемалар муносабати, тил ва нутқ бирликларининг иерархик алоқаси, синтактик парадигматика, функционал синтаксис, семантик синтаксис кабиларга тегишли кўплаб масалалар ўз ечимини кутмоқда. Ана шундай масалалардан бири матн деривациясидир. Дериватологиянинг таниқли намояндаларидан бири Л.Н.Мурзиннинг таъкидлашича, дериватология фонемалардан бошлаб матн шаклланишини ҳам ўз ичига оладиган кенг қамровли йўналишдир [11: 3].

Л.Н.Мурзин тилшуносликнинг дериватология деб аталувчи ушбу йўналишини Н.Хомскийнинг трансформацион грамматикасидан, матннинг когнитив ва дискурсив назариялариданок бошланганлигини таъкидлайди. Л.Н.Мурзиннинг деривацион концепти статика/динамиканинг дихотомиясини англаш тамойилига асосланган бўлиб, бу яратилаётган тил динамик назариясининг энг муҳим хусусияти эди. Динамизм тамойили биринчи марта "Синтактик деривация" (1974) асарида очиб берилган. Бу тамойил "Дериватология асослари" (1984) ва "Матн ва уни идрок этиш" (1991) асарларида тўлиқ тушунча шаклини олди, унда Л.Н.Мурзин ўша давр тилшунослигининг янги йўналиши асосларини шакллантирди.



Е.С.Кубрякова шундай ёзади: Л.Н.Мурзин илмий асарларининг жуда машхур бўлиб кетганлиги “рус тилшунослиги тарихининг хақиқатига айланиб улгурган”. У тилшуносликдаги когнитив тенденция етакчиларидан бири сифатида Л.Н.Мурзиннинг деривацион назарияси билан когнитив фан ўртасидаги боғлиқликни биринчилардан бўлиб қайд этган эди [8: 4].

Дериватология муаммолари тилни лисоний таҳлил қилиш тамойиллари билан қизиққан Г.В.Колшанскийнинг эътиборини тортди. Г.В.Колшанский тилни ҳар бир нутқий акт тил фаолиятининг алоҳида кўриниши бўлган динамик тизим сифатида тушунган. Ҳар қандай нутқий акт, унинг фикрича, инсон тафаккурининг когнитив мазмунини акс эттиради. Лингвистик таҳлилнинг мақсадини белгилаб, у тафаккур жараёнларини ифодалашнинг бутун мажмуаси билан боғлиқ ҳолда нутқ яратиш механизмининг назарий жиҳатдан қайта қуриш муҳимлигини таъкидлади [7: 27].

Ҳозирда дериватология соҳаси тилни турли йўналишлар билан ўрганишти: лингвистик йўналиш (деривация атамаси остида тил бирликларининг шаклланиши тушунилади); когнитив йўналиш (тил бу доимий кузатувдаги узлуксиз жараён, фикрни ифодалашнинг энг муҳим воситаси сифатида ўрганилади (тил материаллари ва шакллари асосида)) ва психологик йўналиш (бунда деривация тил бирликларини фаоллаштирувчи жараён сифатида кўзга кўринмас, мавҳум тарзда ифодаланади. У сўзловчининг онгида шаклланади ва деривацион жараённи унинг айрим натижаларига, билвосита маълумотларга кўра кузатиш мумкин)[16: 6].

Деривация - замонавий тилшуносликнинг энг илғор йўналишларидан биридир. Жаҳон тилшунослигида тил тараққиётининг ҳозирги даврига қадар структур тилшунослик муаммолари ҳисобланмиш дистрибутив таҳлил, нутқ материалининг бевосита иштирокчилари, трансформацион таҳлил, тил материалининг функционал таҳлили,

синтактик ва семантик деривация талқини, психоллингвистика, нейролингвистика муаммоларининг ўрганилиши борасида жуда катта ютуқларга эришилди. Биз аниқ бир тилда бўлаётган ўзгаришларни эмас, балки тил ўзини – ўзи ривожлантираётганлиги хақида маълумотга эга бўлишимиз керак. Замонавий тилшунослик тилнинг бир йўналишидан иккинчи йўналишини қандай яратилишини инсониятга тушунтиришни ва ўзи ҳам шу йўналишни ривожлантиришни тақозо этади. Янги семантик маъноларни яратиш ва уни ишлаб чиқиш жиҳатидан олиб қараганимизда деривация оддий ҳол эмас, балки катта бир жараёндир. Айнан мана шу деривацион жараён сув каби, ҳаво каби тилга ўз-ўзини тараққий эттириш ҳуқуқини беради. Деривацион жараён орқали нутқнинг бир-бирлиги асосида янгисини яратиш каби инсон қобилияти орқали яратиладиган хусусиятлари мавжуд. Бу жараён олимларни тилнинг ривожланишини турли нуқтаи назарлар бўйича таҳлил қилишга чорлайди. Масалан, деривацион жараён тилнинг структур муаммоларини тушунтиради. Деривацион қонуниятларнинг кўриниши тил структураси, яъни тил эгаси ва тил бирликлари орасидаги алоқага нур бағишлайди. Буни эса бугун биз мазкур алоқанинг когнитив мазмуни деб атамоқдамиз. Бундан ташқари деривацион қонуниятлар матн чегарасининг ривожланиши ва кенгайишини ўрганади [17: 3-4].

Дериватологияда тилга оид қарашлар инсон ва унинг нутққа бўлган эҳтиёжларига қаратилган бўлиб чиқди. Шу маънода трансформацион грамматикада мавжуд бўлган “инсон тили” муаммоси дериватологияда “тилдаги шахс” сифатида қайта кўриб чиқилди. Тилшунослар томонидан алоҳида йўналиш сифатида қабул қилинган деривация назарияси лисоний муносабатлар тизимининг яхлитлик намунаси эканлигини ифодалайди ҳамда тил системаси динамикасини таъминловчи сабабларини аниқлаш имконини беради. Тил



динамикаси концепциясининг асосини тилнинг майдон тузилиши тушунчаси ташкил этади, бу тушунча марказий ва периферик майдон бирликларининг ўзаро таъсирини назарда тутлади. Л.Н.Мурзиннинг фикрига кўра тил марказининг бирликлари номинация жараёнида нолисоний бирликларни ифодалайди. Периферик бирликлар номинация иштирокчилари саналади. Тил марказининг бирликлари ёрдамида фикр ифодаланади, периферик бирликлар хабар қилинаётган нарсага берилган баҳони ифодалайди [4: 16-17].

Тилнинг майдон структураси тушунчаси риторик майдон моделининг асосини ташкил этади ва периферик бирликларни ҳосил қилишнинг лингвистик механизми деривация деб аталади. Ушбу механизм ёрдамида майдоннинг ядро элементлари имплицит ва тузилишига кўра содда деб талқин қилинади. Периферик элементлар эса эксплицит, структуравий жиҳатдан мураккаброқ ясалган бирликлар сифатида тушунилади. Бирликларни ҳосил қилишнинг деривацион механизми тилнинг ижодий имкониятларини очишга ёрдам беради [10: 78].

Деривация тил ва нутқни ажратмайди, нутқ тилнинг ҳаётидир, деган тамойилга асосланади. Тилнинг ҳаёти меъёрлардан холи бўлган озодлик қонунларига амал қилади, яъни нутқ кўринишида тил кўпроқ даражада эркинлик олади. Демак, лексик бирлик “ҳар қандай грамматик кийим кийишга мойил, грамматика эса, образли айтганда, ўлчамсиз кийимдир” [11: 10]. Шу маънода ҳар қандай нолингвистик категория тилда мавжуд бўлган ҳар қандай ниқоб ёрдамида ифодаланиши мумкин [11: 7].

Тил бирликлари реал нутқда фаолият кўрсатгани учун улар ўзгаришларга учрайди, ўзгаради, бир-бирига ўтади, яъни транспозицияга учрайди, бу маълум маънода улар ўртасидаги фаолият аспектидаги чегараларни йўқ қилади. Бу, бир томондан, деривациянинг универсал табиати ҳақида хулоса қилиш имконини беради, чунки у тилнинг бир сатҳидан ташқарига чиқади ва сатҳлараро

категорияга айланади. Бошқа томондан, у функционал маънода турли даражадаги тил бирликлари: фонема, морфема, лексема ва бошқаларни тенглаштиради. Айтиш жоизки, тил нутққа яхлит структура тарзида эмас, балки алоҳида лавҳалар билан, сўзловчининг эҳтиёжлари асосида танлаб олинган қурилма элементлари билан кириб келади [6: 25].

Ўзининг асосий қоидаларини ўзгартирмаган ҳолда, деривация назарияси ривожланишнинг бир неча босқичларини босиб ўтди: 1) шаклланиш даври (сўз ясалиши, шунингдек, лексик ва синтактик деривация асосида); 2) текшириш даври (лексика асосида: метафора деривацияси, атама деривацияси; фонетика: ритм, такрорлаш – деривация жараёнлари сифатида); 3) услубий қурилиш даври (мулоқот характерини услубий асослаш ва матн яратишдаги уринишлар) [3: 127].

Деривация назариясининг асосий қоидалари тил синхронлигида статик ва динамикани фарқлаш билан боғлиқ. Аънамага кўра, тилшуносликда тилни ўрганишда икки йўналиш кўриб чиқилади: диахрон ва синхрон. Диахрон жиҳатдан тилга динамика ва ривожланиш каби хусусиятлар берилган. Синхрон йўналишда тил бошқа параметрлар, яъни изчиллик ва вақт омилининг йўқлиги билан характерланади [11: 4].

Структурализм доирасида тилнинг ёпиқ, имманент белгилар тизими сифатидаги тушунчаси туфайли синхронликнинг статик жиҳатини ўрганиш асосий мақсад бўлган. Л.Теньернинг фикрига кўра, структур-синтактик ва семантик режаларни назарий жиҳатдангина бир-биридан кескин фарқланиши ҳақида мулоҳаза юрита оламиз. Амалда эса улар бир-бирлари билан қоришиб кетади. Синтактик структураларнинг амалда қўлланилиши бир томондан мантикий факторлар билан, иккинчи томондан эса психологик омилар билан боғлиқ бўлади. Мазкур омиларнинг ҳар иккиси ҳам биринчи навбатда инсон омилининг таъсири натижасида рўй беради. Шу боис инсон омили деривацион жараённинг асосий компонентларидан



бири саналади. У сўз бирикмаларининг шаклланишида деривация операторидан кейинги (асосий) прагматик омил саналади. Инсон дериват таркибида бир-бирлари билан боғланаётган тил бирикмаларининг ҳар бирига муносабат билдиради. Бу муносабат эса энг асосий прагматик операцияни тақозо этади. Кўринадики, Л.Теньерда “деривация” терминидан фойдаланилмаган бўлса-да, синтактик деривация назариясининг реал белгиларини (фрагментларини) кузатса бўлади [15: 58-59].

Тил бирликларининг ҳосил бўлиш жараёнларини ўрганувчи дериватология кўпроқ синхронликка “даъвогарлик” қилади, чунки тадқиқот объекти матнларда янги тил бирликларини яратишдир. Ф.де Соссюр томонидан тавсифланган статика тушунчаси тил бирликлари орасидаги карама-қаршилик муносабатини назарда тутди. Тилнинг динамикасига боғлиқ бўлган статика матн бирликларини шакллантириш қоидалари билан боғлиқ. Шундай қилиб, тилнинг динамикаси дериватологияда асосий тушунчага айланди. Тилда таксономик муносабатлардан ташқари, тубдан бошқа турдаги муносабатлар - яратиш муносабатлари (ёки деривация муносабатлари) кузатилади. Улар тилнинг динамик тизими деб аталадиган тизимни ташкил қилади. Шунга кўра, деривация жараёнини икки йўналишда, яъни семантик ва формал ёндашувларни татбиқ этиш йўли билан ўрганиш мумкинлиги ўз тасдиғини топади [14: 124].

Натижада, деривацион жараёнларни моделлаштириш имкони туғилади. Аммо моделлаштириш воситаси бўлган “модель”, “схема”, “қолип”, “андоза” каби тушунчаларнинг илмий талқини турличадир. Тилшунослар турли хил бирликлар (сўз, сўз бирикмаси, гап)нинг у

ёки бу модель асосида яратилиши, тузилиши ҳақида гапирадilar: “Жараён структураси, унинг моделининг ажралмас қисмидир ва бунда субстанция, структура ҳамда функциянинг мослашуви акс этади” [9: 15].

Сўз бирикмаси деривацион хусусиятлари таҳлилида биз, асосан, Е.С.Кубрякованинг ушбу ҳодиса ҳақидаги назарий ғоялари ва юқорида эслатилган ишларида билдирилган фикр-мулоҳазаларига таянамиз.

Дериватологияда деривацияланиш жараёнининг ҳар хил хусусиятга эга бўлган икки даражаси ажратилади: чуқур ва юзаки. Дериватологиянинг вазибаларидан бири деривацион жараёнларнинг ички сабабларини ўрганишдир. Бундан ташқари, деривация жараёнининг бир чизикли ва ночизик йўналишларда кечиши мумкинлигини ҳам эътиборга олиш лозим бўлади. Деривация бир чизикда кечганида ёки тасмасимон йўналиш олганида, янгидан ҳосил бўладиган бирлик, иккиламчи лисоний белги деривация учун бошланғич нукта бўлган бирликнинг структура тизимидаги ўзгаришлар натижасида ҳосил бўлади. Деривациянинг иккинчи йўналишида эса, тил бирлигининг структурасида ҳеч қандай кенгайиш ёки торайиш ҳолатлари кузатилмасдан, фақат семантик ўзгаришлар ҳосил бўлади. Таҳлилни сўз бирикмалари деривациясининг чизикли йўналишда келиши ҳолатларини кузатишдан бошлаймиз.

Маълумки, сўз бирикмалари тизимида чизикли деривация энг кўп таъсирга эга бўлган йўналишдир. Шу тизимга кирувчи бирликларнинг катта қисми, асосан, таркибий қисмларининг бир текис бирикуви асосида ясалади ва бу уларнинг структур моделларида ўз аксини топади. Масалан:

Жадвал – 5

о.	Модел	Сўз бирикмалари	Сўз бирикмалари	Мослиги
	N_1+N_2	<i>stone wall</i>	<i>тош девор</i>	+
	N_1+p	<i>the book of a pupil;</i>	<i>боланинг китоби;</i>	+



	r+N ₂	<i>the message <u>from</u> Tashkent; a girl <u>at</u> the window; the newspaper <u>on</u> the table; a letter with the envelope</i>	<i>Тошкентдан хабар; дараза ёнида(зи) қиз; стол устида(зи) газета; хат билан конверт</i>	
	N's+N	<i>grandmothers' birthday; boy's toy</i>	<i>бувимнинг тугилган кун боланинг ўйинчоғи</i>	+
	Adj+N	<i>white snow; rainy day</i>	<i>оппоқ қор; ёмғирли кун</i>	+
	Ving+N	<i>running dog</i>	<i>чопаётган ит</i>	+
	Ven+pr+N	<i>cut <u>in</u> pieces</i>	<i>бўлақларга бўлинган</i>	+

Юқоридаги жадвалда келтирилган чизиқли деривация жараёнининг маъсули бўлмиш моделларнинг фарқи фақат деривация формал операторларининг турли хил эканлигидадир. Юқоридаги бирикмаларда шундай операторлар ролини предлоглар (2, 6) ва 's (3) форманти ўйнамоқда. Инглиз тилига хос бўлган предлоглар ва 's форманти ўзбек тилида ўз вазибаларини келишиқ кўшимчаларига юклайдилар. Натижада ҳар иккала тилда ҳам тузилиши жиҳатидан деярли бир хил сўз бирикмалари ясалади. Инглиз тилида энг фаол операторлар қаторига, предлоглардан ташқари, ноль оператори киради (1, 4, 5), чунки ҳозирги инглиз тилида бирликларнинг синтагматик қатордаги мослашуви кўпроқ аналитик кўриниш олади. Бу қоида фақат инглиз тилига хос бўлиб қолмай, ўзбек тилида ҳам ноль оператори деривация формал операторларининг бир тури ҳисобланади, бу жадвалдан (1 ва 4 моделлар мисолида) яққол кўриниб турибди.

Юқорида изоҳланган сўз бирикмаларининг барчаси икки номинатив бирликнинг бирикишидан иборат бўлиб, уларнинг деривацион белгилари тўғрисида илмий адабиётларда бирмунча фикрлар билдирилган. Бизнингча, худди шу ўринда биномларнинг деривацион хусусиятлари етарли даражада таҳлил қилинмасдан қолмоқда. Биномлар ҳам, ўз навбатида, деривацион асос хизматини ўташи ва янада кенгроқ структурали бирикмаларни

шакллантириш жараёнида иштирок этишлари мумкин, чунки тил бирликларининг синтагматик имкониятлари биргина валентлик даражасида чекланиб қолмайди. Шу боис, қуйида эътиборни мураккаб структурали бирикмаларнинг “деривация тарихи”ни таҳлил этишга қаратмоқчимиз.

Сўз бирикмалари тизимида деривация жараёни қолиплаштирилган ҳолда кечишини айтиб ўтган эдик. Инглиз тилида энг кўп тарқалган қолиплардан бири N₁+pr+N₂ бўлса керак. Предлог деривацион оператор ролини ўтайдиган сўз бирикмаларининг сони чексиздир. Предлог оператори иштирокида шаклланган сўз бирикмалари тизимидаги деривацион жараён ушбу биномлар ҳосил бўлиши билан тугамасдан давом этиши ва ушбу қолипга киритилган сўз бирикмаларининг барчаси, турли нутқий матнларда фаоллашаётиб, мураккаб таркибга эга бўла олади. Бу мураккабланиш, бир томондан, сўз бирикмаси компонентларининг бирикувчанлик қобилиятини акс эттирса, иккинчи томондан, улар ўртасидаги синтактик-семантик муносабатларнинг воқеланиши натижасидир.

Мураккабланиш сўз бирикишларини ёпиқ ва кенгайтирилган бирикмалар гуруҳларига ажратамиз. Биринчи гуруҳдагилар субординатив-тобелик муносабати асосида келса, иккинчи гуруҳдагилари эса координатив алоқа ёки



ўзаро уюшишнинг ҳосиласидир. Ушбу гуруҳларга кирувчи бирикмалар, ўз навбатида, янада кичикроқ гуруҳларга тақсимланадилар:

1. Ёпиқ таркибли сўз бирикмалар:

а) предлог операторига эга бўлган деривацион қолипли ёпиқ бирикмалар;

б) ноль операторли деривацион моделга эга бўлган ёпиқ бирикмалар;

в) аралаш моделдаги бирикмалар.

2. Кенгайтирилган таркибдаги сўз бирикмалар:

а) боғловчи операторли деривацион моделдаги мураккаб сўз бирикмалари;

б) боғловчисиз кенгайтирилган сўз бирикмалари;

в) аралаш моделга эга бўлган сўз бирикмалари.

Ушбу моделлар асосида юзага келадиган сўз бирикмаларининг деривацион белгиларини тавсифлашга ҳаракат қиламиз.

1. Предлогли ёйилиш жараёнининг маҳсули бўлган бирикмаларнинг “деривацион тарихи” $N_1+pr+N_2+pr+N_3++N_n$ (OT_1+ келишик кўшимчаси + OT_2 + келишик кўшимчаси + $OT_3 + \dots + OT_n$) моделида ўз аксини топади. Бу ҳолатда сўз бирикмаси тузилиши мураккаблашуви предлоглар воситасида яна бошқа отларнинг бирикуви натижасидир. Бу турдаги мураккаб сўз бирикмаларида бўлақларнинг ўзаро тобелиги икки шаклга эга: а) бош бўлақ бирдан ортиқ тобе бўлақлар билан бирикади; б) мураккаб бирикмаларда тобе бўлақ мустақил равишда бошқа унсурлар билан бирикиб, бош бўлақ вазифасини ўтайди. Шартли равишда параллель деривация жараёни натижаси, деб қаралаётган ушбу тузилма ягона бир негиз бўлақ атрофида бир неча компонентларнинг бирикишидан

иборатдир. Қиёсланг: – *That conversation about his affairs before dinner.* – Унинг ишлари ҳақида тушликдан олдинги суҳбат. Ушбу бирикманинг мураккаблашган деривацион жараён ҳосиласи эканлигини изоҳлаш учун унинг таркибидан тасмасимон жойлашган оддий сўз бирикмаларини ажратиб оламиз: – *the conversation about his affairs*; – *the conversation before dinner*; – **his affairs before dinner.*

– Унинг ишлари ҳақида суҳбат. – тушликдан олдинги суҳбат. – *унинг ишлари тушликдан олдинги бўлақларининг лексик маънолари мослашмаганлиги сабабли охириги бирикма грамматик жиҳатдан тўғри туюлса-да, сўз бирикмаси таркибдаги *his affairs* – унинг ишлари ва *dinner* – тушлик элементлари бирикманинг негиз бўлаги *conversation* – суҳбат билан бир хил муносабатда ва уларнинг тобелиги параллель характерга эга.

2. Ёйилиш деривацияси негизида шакланган мураккаб бирикмаларнинг операторлари ноль кўринишга эга бўлиши ёки ‘s’ форманти билан ифодаланиши мумкин. Ўзбек тилида “‘s’” форманти ввазифасини келишик кўшимчалари бажаради. Бунда бирикмани мураккаблаштирувчи бўлақлар негиз элементга нисбатан бир хилда олд ва сўнг ўринларни эгаллайди. Ушбу жараён натижасида ҳосил бўладиган мураккаб бирикмалар куйидаги қолипларга эга:

а) $MN_1+pr+N_2- OT_1+кк+CO_2$ (*the biggest city of the region* – вилоятнинг энг катта шаҳри ёки вилоятдаги энг катта шаҳар);

б) $N_1+pr+MN_2- CO_2+ кк+ OT_1$ (*the pen in a red bag* – қизил сумкадаги қалам);

с) $N_1+‘s+N_2+pr+MN_3- OT_1+ кк +OT_2+ CO_3+ кк$ (*boy’s book on the wooden table* – боланинг китоби ёғоч стол устида);

Жадвал – 6

о.	Инглиз тилидаги моделлар	Ўзбек тилидаги моделлар	Мослиги
	MN_1+pr+N_2	$N_1+pr+MN_2$	-
	$N_1+pr+MN_2$	MN_1+pr+N_2	-
	$N_1+‘s+N_2+pr+MN_3$	$N_1+‘s+N_2 +MN_3+pr$	-



Бу моделларда М билан белгиланаётган элементлар сифат, отнинг бош ва генетив келишиги шакллари (N; N's), олмош, сон, сифатдош кабилар билан ифодаланади. Бошқача айтганда, ушбу турдаги мураккаб бирикмаларда бош ва тобе бўлақлар ўрнини AN, NN, NaN, NnumN, VingN, VenN таркибли оддий биномлар эгаллайди. Жадвалда моделларнинг мослиги кўринмаса-да, бу фақат ушбу моделларнинг шаклига тегишли, мазмун жиҳатдан фарқлар деярли мавжуд эмас.

Деривация жараёнида ушбу моделлардаги бўлақлар ўртасида ҳеч қандай муносабат пайдо бўлмаглигини трансформация усулига мурожаат қилиш орқали исботлаш мумкин, яъни бош бўлақ тушириб қолдирилса, мазмунсиз тузилма ҳосил бўлади: *boy's book on the wooden table/боланинг китоби ёғоч стол устида* → *boy's ... on the table/ боланинг ... стол устида*.

Олдин айтилганидек, предлогли сўз бирикмалари бўлақлари ўртасидаги алоқанинг йўналиши тобе элементдан бош элементга қаратилган. Аммо, MN₁+pr+N₂ моделидаги М бўлаги N₁ ва N₂ бўлақлари билан бир хилда боғлана олмайди. Шу сабабли MN₁ бирикмасининг кейинги отли компонент билан яхлит бирлик сифатида алоқага киришувини эътироф қилишимиз лозим: N₁+pr+MN₂ андозасидаги мураккаб бирикмаларда асосий компонентнинг аниқловчиси сўнги ўринда турган яхлит сўз бирикмасидир: – *The building of the reading hall/ўқув залининг биноси*; – *A vase at a closed window/ёпиқ дераза ёнидаги гүлдон*.

Ушбу турдаги мураккаб бирикмаларнинг деривацион муносабатлари қуйидаги кўринишга эга: – *A vase at a window closed/ гүлдон ёпиқ дераза ёнида*. Бирикма мустақил қисмларга ажратилганда компонентлар ўртасидаги муносабат бошқача тус олади: – *The reading hall/ўқув зали; the building of hall/залнинг биноси*. Тобе бўлақни ёйиқликка чақирувчи элементнинг сўз бирикмасининг негиз қисми билан

бевосита алоқада эмаслигини қуйидаги трансформация ҳосиласи исботлайди:

– *The building of the reading hall* → *The building of hall ...*;

– *Ўқув залининг биноси* → ... *залининг биноси*.

Айрим ҳолларда оддий сўз бирикманинг иккала қисмининг ҳам мустақил равишда ёйилиши кузатилади, бундай алоқада икки сўз бирикмасининг деривацион муносабатга киришиши ҳолати намоён бўлади. MN₁+pr+MN₂ моделидаги мураккаб бирикмаларга мисол тариқасида қуйидагиларни келтириш мумкин:

– *A sharp look at alienwoman/бегона аёл(момон)га ўтқир нигоҳ*;

– *Ten pupils from neighbour school* – *Қўшни мактабдан ўнта ўқувчи*.

Бундай кўринишдаги сўз бирикмасининг яна бир деривацион хусусияти шундаки, уларни аниқлаштирувчи элементлар ўзаро ҳеч қандай муносабатга киришмайдилар: – *a sudden knock on the front door* → *sudden ... on front*.

Бу турдаги мураккаб тузилма таркибидаги *a sudden knock* ва *the front door* аслида мустақил сўз бирикмалари бўлиб, *on* оператори воситасида деривация жараёни иштирокчиларига айланадилар ҳамда мураккаб бирикишни ҳосил қилади: – *A sudden knock + on + the front door*.

Бундан ташқари, деривация жараёнига сифат, равиш сон ва герундий туркумларига оид элементларнинг иштирок этишини айтиб ўтган эдик. Бу элементларнинг мураккаб бирикмалар таркибидан ўрин олиши турлича кечади. Бинобарин, равишнинг синтактик ўрни доимий эмас ва олд ва сўнг бўлақлар ўрнини бир хилда эгаллаши мумкин: – *Meeting in Tashkent last week*; – *A contract last year with new company*.

Ёйилиш деривацияси сон ёки *as* боғловчили отнинг бош бўлақ билан бирикуви ҳисобидан юзага келганда, аниқловчи доимо отдан кейинги ўринни эгаллайди. Бу эса уларнинг от бўлаги билан лексик чагишувидан дарак беради. Ушбу элементлар тушириб қолдирилганда,



сўз бирикмасининг мазмун структурасида бирор-бир аҳамиятли ўзгариш сезилмайди: – *Page three of the journal → the page...of the journal*. Лекин: – *his case against Hook as a schemer → his case as a schemer against Hook*.

Предлогли ва предлогсиз юзага келадиган аралаш модели мураккаб таркибли сўз бирикмасининг деривацион тузилиши $MN_{1+pr}+MN_{2+pr}+MN_3$:

– *Each other's answers to these infinite questions of young men*.

Кенгайтириш деривацияси жараёнида юзага келадиган мураккаб сўз бирикмаларининг моделлари иштирок этаётган боғловчиларнинг турли хил бўлишига боғлиқ ҳолда ўзгариб туради. (Боғловчили деривация: N_1 and N_2 and ... N_n) + pr + N_2 ; N_1+pr + (N_1 and N_2 and N_n); $N_1+pr+(N_1+N_2...N_n)$.

Деривация жараёни координатив муносабатлар асосида кечишининг ҳар қандай ҳолатида сўз бирикмаси структурасини кенгайтирувчи элементнинг бош ва тобе компонент билан бир йўсинда боғланиши кузатилади. Бўлақларнинг тенг муносабатда эканлиги мураккаб бирикманинг бир неча мустақил оддий сўз бирикмаларига тақсимланиши билан исботланади: – *A salad of tomato, cucumber and cabbage → (a salad of tomato), (a salad of cucumber) and a salad of cabbage*.

Координатив муносабатлар сўз бирикмалари деривацияси жараёнининг кенг миқёсда кечишини таъминлайди ва мураккаб структуралар бирикмалар таркибида ҳар бир оддий сўз бирикмасининг бу жараёнда мустақил конструктив бирлик сифатида иштирок этишини тақозо этади. Конструктив хусусиятли бирликларнинг кичик тил бирликларидан фарқи ҳам шунда намоён бўлади [12:112-122].

Шундай қилиб, келтирилган мисолларнинг таҳлили сўз бирикмалари тизимида кечадиган чизиқли кўринишдаги деривация жарёнининг тадрижий хусусиятга эга эканлигидан, деривация амалларининг тизимли равишда кўп босқичли фаоллашувидан дарак беради. Шу амалларнинг фаоллашувини

таъминлайдиган формал операторларнинг сони ҳозирги инглиз тилида кескин чегараланган. Ҳар қандай ҳолатда ҳам, мураккаб сўз бирикмаларининг деривацион хусусиятларини ўрганиш тил бирликлари комбинаторикасига оид қоидалар мажмуасини аниқлашга йўл очади.

Мураккаб таркибли сўз бирикмаларининг деривацион хусусиятларидан яна бири бевосита нутқий фаолият жараёнида ушбу бирикмаларни кўп миқдорда ҳосил қилиш имкониятининг мавжудлигидадир. Ҳатто баъзан сўз бирикмалари тузилишининг мураккаблашуви чегарасиздек кўринади. Масалан, инглиз ёзма ва оғзаки нутқида *Common Reference Levels: global scale from Chapter 3 of the Common European Framework of Reference for Languages; World Cup-winning fly half Pollard; кўринишидаги номинатив қаторларнинг ҳосил бўлиши тез-тез кузатиладиган ҳолдир.*

Сўз бирикмалари деривациясидаги етакчи бўлақни аниқлашнинг структур-формал услублари ҳам мавжуд бўлиб, булардан бири сўз бирикмасини вербаллаштириш (предикатив тузилмага айлантириш)дир:

– *A blood sugar regulation formula → a formula to regulate the sugar in blood; – Advanced data base system → a system to handle advanced data base...etc.*

Бундай трансформациялар ҳосил қилиш имкониятининг мавжудлиги, кўп таркибли сўз бирикмаларининг (баъзан улар ўткинчи, окказионал бирикма бўлишларига қарамадан) маъносини англашни ҳам осонлаштиради. Бу тил соҳибларининг шу хусусиятдаги трансформаларни фикран такрорлашлари билан боғлиқ бўлса ҳам ажаб эмас. Лекин, сўз бирикмаси деривацияси хусусиятларини ўрганиш етакчи бўлақларнинг ролини аниқлаш билан тугамайди, чунки деривация кўп босқичли ҳодиса бўлиб, унинг турли босқичларида юзага келадиган хусусиятлар, ҳолатлар бир-бирини такрорламаслиги муқаррар.



Деривацион жараёнларни билишнинг умумий усули гипотетик (фаразга асосланган)-дедуктив бўлиб, деривация моделини куришни назарда тутди. Процессуал характердаги ходисаларни тавсифлаш динамик таҳлил бирликларидан фойдаланишни талаб қилади. Статик бирликдан фарқли ўлароқ, динамик бирлик вақт параметри билан тавсифланади ва бошланғич ва якуний бирлик ўртасида туғилладиган жараённинг маълум бир сегментига мос келади. Сўз ясаиш назариясида янги сўз ясаишда қўлланиладиган ушбу бирлик деривацион босқич деган термин билан юритилади. Деривацион босқич атамаси тилнинг исталган бирликлари, жумладан, сўз бирикмаларини ҳам ўрганишда қўлланилади. У алмашинув, элиминация

ҳамда инверсия каби амалларни ўз ичига олади. Дериватологияда тил бирликлари динамик жиҳатдан ўрганилади, яъни тадқиқ қилиш унинг илк яратилган вақтидан бошланади. Бу деривацион таҳлил методологиясининг хусусиятларини олдиндан белгилаб беради. Дарҳақиқат, маълум бир матн билан шуғулланиш жараёнида, дериватология ушбу матн таркибида унинг яратилиши билан боғлиқ бўлган "излар"ни топишга ҳаракат қилади, ушбу излар матн яратиш жараёнини қайта тиклаш имкониятини берувчи тил белгилари бўлиши мумкин. Матнни таҳлил қилиш асносида аниқланган фаразлар *деривация моделлари* деб аталади [11: 19].

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати

1. Ducrot O. Structuralisme: enonciation et semantique. // Poetique, 1978, №3, P.107-125.
2. Адливанкин С.Ю., Мурзин Л.Н. О предмете и задачах дериватологии// Деривация и текст: межвуз. сб. науч. тр./Перм. гос. ун-т. Пермь, 1984. С. 3–12. (Adlivankin S.Y., Murzin L.N. O predmete i zadachax derivatologii// Derivatsiya i tekst: mejvuz. sb. nauch. tr./Perm. gos. un-t. Perm, 1984. S. 3–12.).
3. Алексеева Л.М., Мишланова С.Л. Теория деривации// Вестник Пермского университета. Выпуск № 3(31). 2015. - С.127-135. (Alekseeva L.M., Mishlanova S.L. Teoriyaderivatsii// VestnikPermskogouniversiteta. Vypusk № 3(31). 2015. - S.127-135.).
4. Береснева Н.И., Мишланова С.Л., Постникова О.В. На семинарах профессора Мурзина // Фатическое поле языка. межвуз. сб. науч. тр. / Перм. гос. ун-т. Пермь, 1998. С. 15–18. (Beresneva N.I., Mishlanova S.L., Postnikova O.V. Naseminarax professor Murzina // Faticheskoe pole yazyka. mejvuz. sb. nauch. tr. / Perm. gos. un-t. Perm, 1998. S. 15–18.)
5. Даниева М.Дж. Монография: Когнитивные особенности субстантивных словосочетаний в английском языке. – Riga: LAP LAMBERT Academic Publishing; SIA OmniScriptum Publishing., 2018. – 65 p. (Daniyeva M.Dj. Monografiya: Kognitivnye osobennosti substantivnyx slovosochetaniy v angliyskom yazyke.)
6. Кацнельсон С.Д. Категории языка и мышления. Из научного наследия. - М., 2001. – С. 25. (Katsnelson S.D. Kategorii yazykaimyshleniya. Iznauchnogonaslediya. - M., 2001. – S. 25.)
7. Колшанский Г.В. Лингво коммуникативные аспекты речевого общения // Методическая мозаика. – Москва, 2006. № 4. – С. 27-32. (Kolshanskiy G.V. Lingvo kommunikativnye aspekty rechevogo obsheniya // Metodicheskaya mozaika. – Moskva, 2006. № 4. – S. 27-32.)
8. Кубрякова Е.С. Деривация, транспозиция, конверсия// ВЯ, 1974, № 5. (Kubryakova E.S. Derivatsiya, transpozitsiya, konversiya// VYA, 1974, № 5.)
9. Кубрякова Е.С. Панкрац Ю.Г. О типологии процессов деривации// Теоретические аспекты деривации. – Пермь, 1982. – С. 7-20. (Kubryakova E.S. Pankrats YU.G. Otipologii protsessovderivatsii// Teoreticheskie aspektyderivatsii. – Perm, 1982. – S. 7-20.)
10. Мишланова С.Л. Метафора в поле термина (на материале медицинских текстов) // Фатическое поле языка (памяти профессора Л. Н. Мурзина): межвуз. сб. науч. тр. / Перм. гос.



ун-т. Пермь, 1998. С. 76–83.(Mishlanova S.L. Metafora v pole termina (na material meditsinskih tekstov) // Fatcheskoe pole yazyka (pamyati professora L. N. Murzina): mejvuz. sb. nauch. tr. / Perm. gos. un-t. Perm, 1998. S. 76–83.)

11. Мурзин Л. Н. Основы дериватологии.- Пермь, 1984.- 55 с. (Murzin L. N. Osnovy derivatologii.-Perm, 1984.- 55 с.)

12. Мухин А.М. Функциональный синтаксис. Функциональная лексикология. Функциональная морфология. Санкт-Петербург, 2007. – 198 с.(Muxin A.M. Funktsionalnyy sintaksis. Funktsionalnaya leksikologiya. Funktsionalnaya morfologiya. Sankt-Peterburg, 2007. – 198 с.)

13. Сафаров Ш. Прагмалингвистика. -Т.: – 2008. Б. 320. (Safarov Sh. Pragmalingvistika. - Т.:– 2008.- В. 320)

14. Соссюр Ф.де. Заметки по общей лингвистике. -М.: Прогресс, 1990.-275 с. (Sossyur F.de. Zametki po obshey lingvistike. -M.: Progress, 1990.-275 с.)

15. Теньер Л. Основы структурного синтаксиса. – Москва: Прогресс, 1988. – 656 с. (Tener L. Osnovy strukturnogo sintaksisa. – Moskva: Progress, 1988. – 656 с.)

16. Турниёзов Н. Тил бирликларининг нутқий деривацияси // Замонавий тилшунослик ва деривацион қонуниятлар. Республика илмий-амалий анжумани материаллари. Самарқанд, 2019.- Б. 6. (Turniyozov N. Til birliklarining nutqiy derivatsiyasi // Zamonaviy tilshunoslik va derivatsion qonuniyatlar. Respublika ilmiy-amaliy anjumani materiallari. Samarqand, 2019.- В. 6.)

17. Тухтасинов И.М. Тил тараққиётининг муҳим бир бўғини//Замонавий тилшунослик ва деривацион қонуниятлар. Республика илмий-амалий анжумани материаллари. Самарқанд, 2019. Б. 3-4. (Tuxtasinov I.M. Til taraqqiyotining muhim bir bo'g'ini//Zamonaviy tilshunoslik va derivatsion qonuniyatlar. Respublika ilmiy-amaliy anjumani materiallari. Samarqand, 2019. В. 3-4.).

Даниева М. Деривационные процессы в системе словосочетаний английского и узбекского языков. В статье рассматриваются пути создания одного направления языка от другого, создание новых смысловых значений, т.е. процесс деривации в английском и узбекском языках. Ведь именно этот процесс деривации дает языку право на саморазвитие, процесс, который нужен языку как вода, и как воздух, и через процесс деривации создаются признаки, проявляются созданные человеческой способностью, как создание нового смысла на основе одной единицы речи. В статье делается вывод о том, что этот процесс побуждает лингвистов анализировать развитие языка с разных точек зрения. При освещении теоретических аспектов информации в статье автор опирается на мнения ведущих языковедов нашей страны и зарубежья.

Daniyeva M. Derivational processes in the system of Phrases in English and Uzbek. The article discusses how to create from one direction of a language another one, the creation of new semantic meanings, or the process of derivation in English and Uzbek. Indeed, it is this process of derivation that gives language the right to self-development, like water, like air, and through the process of derivation the features created by human ability, such as the creation of a new one based on the other unit of speech, are manifested. The article concludes that this process encourages linguists to analyze the development of language from different perspectives. In covering the theoretical aspects of the information in the article, the views of leading linguists in our country and abroad were relied upon.



ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ КОРПУСЫ И ИХ ПРИМЕНЕНИЕ В ЛИНГВОДИДАКТИКЕ

Хаджиева Шоира Ганибаевна,

Доцент СамГИИЯ, доктор философии по филологии (PhD)

Ключевые слова: корпусная лингвистика, лингвистический корпус, лингводидактика, изучение иностранного языка, конкордансеры, коллокации.

За последние десятилетия в зарубежных исследованиях различных направлений значительно возрос интерес к лингвистическим корпусам. Если на истоках развития, т.е. в первоначальных исследованиях, корпусы применялись для изучения различных жанров письменной речи и их сравнения [Захаров : 12], то в настоящее время лингвистические корпусы широко используются и в таких направлениях, как диалектология, лингводидактика, психолингвистика. Кроме того, они являются неотъемлемым условием и для Языковой документация (Documentary Linguistics, die Dokumentationslinguistik) - молодого направления в лингвистике, целью которого является дигитальное сохранение находящихся под угрозой исчезновения языков [Meier 2018: 1]. В данной статье будет освещен вопрос о возможностях и преимуществах использования лингвистических корпусов в лингводидактике. На сегодняшний день, вследствие стремительной глобализации, знание иностранных языков является весомым. Как никогда актуальными являются поэтому вопросы их эффективного изучения и преподавания.

Прежде чем начать обсуждение данной тематики, следует вкратце остановиться на определении и особенностях лингвистического корпуса. Лингвистический (языковой) корпус – это собрание электронных текстов с лингвистической и экстралингвистической разметкой (аннотацией), как определяют Захаров В. и Багданова С., «филологически компетентный массив языковых данных» [Захаров: 5]. Их широкое использование во всех лингвистических направлениях

обусловлено, прежде всего, их репрезентативностью, т.е. подбором текстов, исходя из существующих в языке языковых вариаций, естественной контекстной формой текстов и постоянством корпуса (возможностью многократного использования) [Байбер 1998: 247, Захаров: 6]. Преимуществом этих ресурсов является далее простота использования, т.е. пользователи не нуждаются в технических знаниях в области информатики. Как правильно отмечают Эгберт (Egbert) и др., корпусы в настоящее время характеризуются доступностью и благодаря корпусным менеджерам удобством и легкостью выполнения поисков и анализов [Egbert и др. 2020: 1]. Необходимо подчеркнуть, что эти достижения являются, беспрерывно, результатом развития и деятельности современной корпусной лингвистики.

Современная зарубежная лингводидактика (англ. *language teaching*) изначально сталкивалась с лингвистическими корпусами. Достаточно упомянуть тот факт, что результаты лексикографических и грамматических исследований национальных корпусов¹⁵ сказывались на содержаниях педагогических грамматик и словарей, а также на дизайнах учебных планов и учебников [Mcenery & Gabrielatos 2006: 50]. На сегодняшний момент корпусы являются неотъемлемым ресурсом в зарубежной лингводидактике, не в последнюю очередь потому, что наряду с национальными корпусами существует ряд

¹⁵ Репрезентативный корпус, содержащий все типы текстов данного языка, как определяет Плунгян «исчерпывающая коллекция текстов» (Плунгян: 8)



специальных корпусов, как ученические корпусы или корпусы учебников. Так, ученические корпусы способствуют выявлению частых ошибок и проблем у изучающих определенный язык, что облегчает разработку более эффективных учебных программ и педагогических материалов [там же: 51]. Как отмечает Бернардини С. (Silvia Bernardini) корпусы выступают в данном случае в качестве «путеводителей»: “what language facts of relevance to language learning and teaching can be derived from corpora” [Бернардини 2004: 16]. Более последним развитием в лингводидактике можно считать непосредственное использование языковых корпусов со стороны преподавателей иностранного языка, а также и самих учащихся. Словами Бернардини С. «how best corpora and corpus linguistics can aid language learning and teaching» [там же].

Польза языковых корпусов в данном случае (как письменных, так и устных,

монологических и диалогических) состоит в том, что корпуса, как источники аутентичного языкового материала, способствует обретению реального языка в соответствии с целевой языковой культурой:

«(...), corpora offer an ideal instrument to observe and acquire socially-established form/meaning pairings. In other words, they allow learners to observe what is typically said in given circumstances, and how it is typically said, and to relate the two.» [там же: 18].

Корпусы представляют исключительную ценность и для изучения разговорного стиля. Необходимость получения навыков неформального общения очевидна, и этот языковой регистр, как известно, не доступен в стандартных учебных материалах. Примером послужит отрывок из немецкоязычного чата в академическом контексте:

Dateiname: CvK_Classroom_2004-11-07_a.xml

```
1 17:16 system server Student2 entered the room Classroom at 17:16:27
2 17:17 system server Student1 entered the room Classroom at 17:17:17
3 17:17 Student1 hallo Student2!!
4 17:17 Student2 Hallo Student1
5 17:18 Student1 schön dass du hier bist! ich war mir nämlich niht sicher ob wir 15 oder 17 uhr gesagt hatten
6 17:19 Student2 eigentlich 15 Uhr, aber ich kam bei meinen Eltern nicht in den Chat
7 17:19 Student2 jetzt bin ich wieder in bochum
8 17:19 Student1 kommt Student3 auch noch?
9 17:20 Student2 versuche sie gerade telefonisch zu erreichen
10 17:21 Student2 sie ist gerade weg (mit dem Auto) hat mir jedenfalls ihr Papa geagt
11 17:21 Student2 oder ein anderer mann der Familie :)
12 17:21 Student2 habe gesehen, dass du schon ganz viel ins forum gestellt hast
13 17:22 Student1 na ja, ganz viel nicht...
14 17:22 Student1 aber ich musste ja auch aufholen
15 17:23 Student2 habe nix geschafft, da ich bis vorhin arbeiten war und meine Oma gestern einen kleinen Schlaganfall hatte
16 17:23 Student2 jedenfalls sehr wahrscheinlich (die ärzte sind sich noch nicht sicher)
17 17:23 Student2 zu allem überfluss sind meine Eltern gerade in China
18 17:24 Student1 tut mir leid :-(
19 17:34 Student1 ich hoffe es ist nichts allzu Schlimmes!? 1
20 17:24 Student2 ja wird schon, ist halt alles etwas stressg
```

Рис. 2 (DWDS, Chat-Korpus, дата обращения 15.01.22)

Как известно, чаты в большинстве случаев характеризуются близостью к устному общению и в них проявляются все элементы «живого» языка, которые не учитываются в учебных пособиях и тем

самым не усваиваются учащимися. В вышеприведенном отрывке чата стоит обратить внимание на эти элементы на уровне лексики (*weg sein* „*sie ist gerade weg*“, *nix* „*habe nix geschafft*“, *allzu* „*nichts*



allzu Schlimmes“ и др.- разговорная, неформальная лексика), на уровне синтаксиса („*habe gesehen, habe nix geschafft*“- отсутствие грамматического субъекта). Однако наиболее яркими представителями «живого» языка являются дискурсивные маркеры (*jedenfalls, nämlich, halt, na ja* и др.) и, как видно в примере, их интенсивное употребление в чатах дает возможность получить хороший обзор об их инвентаре и правильном применении в ситуативном контексте. Необходимо подчеркнуть, что контекстуальная вариативность в меньшей степени учтена в словарных данных дискурсивных маркеров. Между тем, как правильно отмечает Шилихина, владение дискурсивными маркерами является одним

из признаков коммуникативной компетенции говорящего [Шилихина 2015: 120]. Проиллюстрировав пользу от использования лингвистических корпусов в преподавании и изучении иностранных языков, надлежит привести некоторые конкретные примеры интегрирования языковых корпусов на занятиях.

Одним из установившихся способов применения корпуса на занятиях является анализ конкордансных списков, т.е. списков примеров употребления языковых единиц в контексте. Конкордансные списки немецкого слова *Haus* (дом) и английского слова *home* (дом) выглядят к примеру так:

	Ich habe in	Häusern	gewohnt, in denen unten ein Kiosk war, eine Bäckerei, eine Kneipe.
	Wenn ich spät von der Arbeit nach	Hause	komme, bin ich in einem sentimentalen Zustand zwischen Wachheit ...
	Manchmal bleibe ich noch eine Weile auf der Bank vorm	Haus	sitzen und frage mich, wie ich zufriedener oder immerhin weniger u...
	dem Kinderbuch <i>Ente, Tod und Tulpe</i> von Wolf Erlbruch, das bei uns zu	Hause	im Regal steht, merkt die liebe, dumme Ente irgendwann, dass sie ni...
	...gen, wenn sich die Nacht wieder senkt auf die Stadt, die Straße, das	Haus	, unsere Wohnung und das Institut, gehe ich an das Schaufenster un...
	Niemand wolle den Tod im	Haus	haben.
	Ich wünsche mich auf die Bank vorm	Haus	, möchte das Blut der Stadt fließen hören und höre plötzlich mein ei...
	Ich kam von der Schule nach	Hause	, und die Nachbarn guckten mich plötzlich so komisch an.
	Im	Haus	gegenüber geht ein Licht an und dann wieder aus.

Рис. 1 (DWDS, дата обращения 02.02.22)

. As Gwen, an endearing liar and fantasist, Goldie literally invades Martin's home -- and ends up stealing his heart. In reality Goldie is a shrewd operator
important thing in the world to me.' Unless everything is all right at home I am no good in all the other areas of my life.' Goldie
Sales Video of the Year? Or do you think Billy Connolly: Live, Home Alone or Only Fools And Horses: The Yellow Peril should take that title?
will get 100 tickets for the Awards dinner at London's Grosvenor Hotel. # HOME : Macaulay Culkin # ROBIN: Kevin Costner # VIDEO STARS: Sexy Madonna (
London said: 'I put on Radio One in my room when I get home from school to hear Steve Wright's show.' If all I'm going
suspected heart attack. The pin-up star of hit movie <i>Universal Soldier</i> collapsed at his home in Los Angeles' San Fernando Valley after a strenuous work-out session in
and wrote his 100,000- selling hit in their attic. Yesterday we rang Frank at home only to be told by his mum: 'Oh No. He'll be
get away with releasing what at best is a TV documentary and at worst a home movie. The long-lost cousin of the title is Episcopalian minister Bobby Castle -- a
currency before you leave Britain. # You could HALVE the cost of insuring your home simply by shopping around according to the October issue of Which? magazine.

Рис. 2 (BNC, дата обращения 31.01.22)

Конкордансные списки автоматически составляются специальной компьютерной программой, конкордансером (англ. *concordancer*). Как показали анализы Байбера, конкордансные списки позволяют увидеть контекстуальные коллокации, закрепленность лексических единиц за определенным стилем, частоту

употребления [Байбер 1998]. Например, для изучающих иностранный язык особую сложность предоставляет помимо других правильный выбор и использование синонимичных выражений. Обращение к корпусам и анализ конкордансных списков способствует в данном случае эффективному обнаружению особых оттенков значения синонимов. Задания на



основе конкордансов практицируются в зарубежной лингводидактике с начала 90-х годов [Бернардини 2004: 16]. Примером могут послужить следующие их реализации в области лексики с целью ее расширения, а также закрепления:

1. Нахождение коллокаций (сочетаемых возможностей) – анализируя конкордансные списки, студенты активно находят к новым словам другие, совместно употребляемые слова. Этот вид задания позволяет получить представление о левых и правых коллокатах.

2. Выявление и исправление ошибок – студенту дается возможность с помощью конкордансера самостоятельно исправить свои лексические ошибки.

3. Понимание различных вариантов использования / значений слов – на основе заранее собранных из корпуса примеров студенту дается задание сгруппировать предложения в соответствии с их значениями.

4. Поиск примеров – для закрепления новых слов и значений студентов просят найти в корпусах свои примеры употреблений данных слов / значений (см. URL: <http://www.teachingenglish.org.uk/article/concordancers-elt>).

Данный перечень заданий не является исчерпывающим, может быть расширен и безусловно применен и для изучения грамматики. При разработке материалов и заданий на их основе в обеих

этих областях педагогической фантазии нет границ. Необходимо отметить, что все вышеназванные типы заданий создают вдобавок эффект снежного кома, т.е. при их выполнении происходит одновременное пополнение словарного запаса, а также обнаружение новых и закрепление усвоенных грамматических конструкций.

Подводя итоги можно сказать, что использование лингвистических корпусов в лингводидактике, как показывает зарубежный опыт, может служить эффективным методом в преподавании и изучении иностранных языков. Обращение к языковым корпусам на занятиях или в самообучении имеет ряд существенных преимуществ. Особенно важными в условиях отсутствия языковой среды являются работа с аутентичным материалом, а также доступ к большинству языковых регистров. Далее, необходимо подчеркнуть благоприятное влияние интегрирования корпусов на занятиях на формирование самостоятельности и заинтересованности у обучающихся, которые, как правильно отмечает Бернардини, должны быть или стать в обучении «путешественниками» („the learner as traveller“):

«an approach to learning from corpora in which learners are guided to browse large and varied text collections in open-ended, exploratory ways. The view of 'learning as discovery' is easily and profitably adaptable to a corpus environment (...)» (Бернардини 2004: 22).

Литература:

1. Biber D., Conrad S., Reppen R. Corpus Linguistics. Investigating language structure and use. Cambridge University Press, 1998.
2. Bernardini S., Corpora in the classroom. An overview and some reflections on future developments. In: John McH. How to Use Corpora in Language Teaching, edited by John McH Sinclair, John Benjamins Publishing Company, 2004, С. 15-36.
3. Egbert E., Larsson T., Biber, D. Doing Linguistics with a Corpus. Cambridge University Press, 2020.
4. Захаров, В.П. / Богданова С.Ю. Корпусная лингвистика. Санкт-Петербург, 2013.
5. Mcenery, T., Gabrielatos, C. English Corpus Linguistics. The Handbook of English Linguistics, ed. by Bas Aarts, et al., John Wiley & Sons, Incorporated, 2006, С 33-71.
6. Meier, N. P., Linguistische Korpora im Spanischunterricht. Eine didaktische Exploration. Dissertation, 10.5283/epub.40652, 2018.



7. Плуноян, В. А. Зачем нужен национальный корпус русского языка? Неформальное введение. <https://ruscorpora.ru/new/sbornik2005/02plu.pdf>.

8. Шилихина, К. М. Изучение дискурсивных маркеров методами корпусной лингвистики// Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2015 № 3 <https://cyberleninka.ru/article/n/izuchenie-diskursivnyh-markerov-metodami-korpusnoy-lingvistiki> (дата обращения 04.02.2022).

Источники

<https://www.uni-due.de/germanistik/chatkorpus/>

<https://www.english-corpora.org/bnc/>

<https://www.dwds.de/>

Xadjiyeva Sh. Lingvistik korpuslarning lingvodidaktikada qo'llanilishi. Maqolada tilni o'qitish va o'rganishda lingvistik korpuslardan foydalanishning afzalliklari haqida so'z boradi. Unda, asosan chet tili o'qituvchilari hamda talabalarning ushbu korpuslardan bevosita foydalanish imkoniyatlari yoritiladi. Shuningdek, tillarni o'qitish yoki mustaqil o'rganish jaroyonida korpuslarni qo'llanilishi bir necha misollar bilan tushuntiriladi.

Xadjiyeva Sh. The use of corpora in language teaching. The article discusses the advantages of using linguistic corpora in language teaching and learning. It emphasizes especially the possibilities of direct use of language corpora by foreign language teachers and the students themselves. Also, several examples of corpora usage in language teaching classrooms and self-study setup are illustrated.



**“АНКОММЕН” ЮРИШ-ХАРАКАТ ФЕЪЛИНИНГ АСПЕКТУАЛ ВАЗИЯТЛАРДА
ҚЎЛЛАНИЛИШИ
(немис ва ўзбек тиллари материали асосида)**

**Муминова Азиза Одиловна,
СамДЧТИ ўқитувчиси (PhD)**

Таянч сўзлар: функционал-семантик майдон, аспектual вазият, инхoативлик, итеративлик, процессуаллик, терминативлик, аспектual дуализм .

Тилшунослик соҳасига Л.Вайсгербернинг “семантик майдон” ҳамда Р.О.Якобсон, Н.С.Трубецкой, С.О.Карцевскийлар томонидан “лингвистик функционализм” атамасининг киритилиши А.В.Бондаркога “функционал-семантик майдон” ва аспектualлик тадқиқотларига “вазият” тушунчасини татбиқ этишига туртки бўлди. Олимнинг аспектual элементларни таҳлил қилиш учун “асспектual вазият” тушунчасини қўллашни таклиф этиши бу соҳадаги тадқиқотларнинг ривожланишига ҳамда бундай таҳлил усули феълларни аспектual жиҳатдан гуруҳлашга ёрдам беради [Бондарко, 2001; 2002].

Р.Абуталипованинг ёзишича, аспектualликда функционал грамматика моделига асосланган “функционал-семантик майдон” ва “асспектual вазият” тушунчаларининг тараққий этишига Ленинград аспектualлик мактаби вакиллари Ю.С.Маслов, А.В.Бондарко ва уларнинг шогирдлари улкан хисса қўшишган [Абуталипова, 2009: 7]. Жумладан, В.А.Бондарконинг фикрича, функционал-семантик майдон - муайян семантик категорияга асосланган бутун бир функционаллик сферасини қамраб олади. Функционал-семантик майдон маълум бир тилдаги умумий семантик функцияга эга бўлган турли даражадаги воситаларни ўзида бирлаштирадиган семантик категориядир. Тилшуносликда аспектualлик, темпораллик, таксис ва б. функционал-семантик майдон турлари ажратилади [Бондарко, 2002: 291], [Абуталипова, 2009: 6].

Шу ўринда “майдон” тушунчасига тўхталамиз. И.Трирнинг фикрича, майдон

- бу юкори тартиб-қоидага асосланган лексик-семантик категория бўлиб, унда тилнинг барча лексик системаси тўлиқ ва бир хиллик асосида ифодаланади. Бошқача қилиб айтганда, лексик-семантик майдон - бу маъно жиҳатидан умумий инвариантга эга бўлган кўпгина лексик бирликларнинг иерархик тузилишидир (қаранг: [Мавлонбердиева, 2011: 11-12]).

Ҳозирги кунда “майдон” тушунчасидан функционал грамматика доирасида кенг фойдаланилмоқда. “Функционал-семантик майдон” тушунчаси - “вазият” атамаси билан чамбарчас боғлиқ бўлади. Аспектual вазият - бу фикр-мулоҳазани акс эттирувчи категориал ифодалардан биридир.

Аспектual вазият аспект (вид)нинг тугалланганлик/тугалланмаганлик, феълларнинг чегараланганлик/чегараланмаганлик, давомлилик, карралилик, фазавийлик, перфективлик каби аспектual маънолардан ташкил топади. Бундан ташқари аспектual вазият замон категорияси билан боғлиқ бўлган локативлик/нолокативлик ҳамда таксис кабиларни ўзига қамраб олади [Бондарко, 2002: 302 - 303].

Аспектual вазиятлар тилшунослар томонидан турли тиллар доирасида ўрганилган. Аспектual вазият деганда гапдаги тил воситалари ёрдамида ифодаланадиган аспектual маънолар (ҳаракатнинг бошланғич фазаси, якуний нуқтага интилиши, ҳаракат оқими ёки ҳаракатнинг тугалланиши кабилар)ни тушуниш мумкин [Ризаев, 1999: 39].

Бизнингча ҳам муаллифнинг қарашлари аспектual вазият моҳиятини қамраб олади, яъни жумла таркибидаги



турли лисоний, лексик ва грамматик воситалар, контекст, шунингдек, аспектилик маъносини англатувчи барча воситалар орқали аспектилик вазият ҳосил бўлади.

Ўзбек тилшуносларидан бири Ғ.Мирсановнинг масалага ёндашуви юқоридаги фикрга ўхшаш. У аспектилик вазият деганда гапдаги тил воситалари ёрдамида ўз аксини топадиган аспектилик маъноларни (ҳаракатнинг бошланғич фазаси, якуний нуқтага интилиши, ҳаракат оқими ёки ҳаракатнинг тугалланиши)ни тушунади. Шунингдек, олим аспектилик вазиятларнинг бир неча турларини кўрсатиб берган. Жумладан, ҳаракатнинг бошланишини “инхоатив аспектилик вазият”, такрорий ҳаракатни “итератив аспектилик вазият”, ўрта оқимда бўлган ҳаракатни “процессуал аспектилик вазият”, тугал нуқтага етган ҳаракатни “терминатив аспектилик вазият”, ҳаракатнинг тугалланиб бирор натижага келинганлигини “натижавий аспектилик вазият” каби номлар билан атаган [Мирсанов, 2009: 61].

Биз келтирилган фикрларга қўшилган ҳолда, аспектилик вазиятни қуйидагича талқин қиламиз: аспектилик вазият - фақатгина турли лисоний, лексик ва б. воситалар ёрдамида шаклландирган аспектилик (чегарага етганлик/етмаганлик (тугалланганлик/тугалланмаганлик, терминативлик/ процессуаллик) билан чегараланиб қолмай, у ҳаракат тарзлари (ҳаракатнинг бошланиши, давом этиши, такрорийлиги, натижавийлиги), шунингдек, контекст, турли грамматик воситалар, экстралингвистик омиллар таъсирида ўз ифодасини топади. Аспектилик вазиятлар жумла таркибида ўзаро бирикиб, турли комбинациялар ҳосил қила олади. Яъни ушбу аспектилик вазиятлар контекст таркибида бошқа аспектилик белгилар билан ўзаро боғланиши мумкин. Масалан:

инхоатив аспектилик вазият + процессуал аспектилик вазият (ҳаракатнинг бошланиши ва давом этиши);

процессуал аспектилик вазият + терминатив аспектилик вазият (ҳаракат оқими ва тугалланганлик);

итератив аспектилик вазият + терминатив аспектилик вазият (ҳаракатнинг давом этиши ва тугалланганлик);

инхоатив аспектилик вазият + терминатив аспектилик вазият (ҳаракатнинг бошланиши ва тугалланиши) ва б.

Баъзан аспектилик вазият маъносини аниқ талқин қилиш мушкул. Аспект жиҳатидан ноаниқликни билдирадиган вазиятни Ғ.Мирсанов дуал аспектилик вазият деб атайди [Мирсанов, 2009: 62].

Айрим ишларда бундай ноаниқлик аспектилик дуализм деб аталади [Ризаев, 1999: 45].

Кўринадик, аспектилик вазиятлар ифодаладиган маъносига кўра бир қанча турларга ажратилади. Аспектилик вазиятларнинг турлари функционал грамматика доирасида (рус тили материали асосида) [Ибрагимова, Матханова, Нилова, Соколова, Кожевникова, Милютина, Духанина, Черенков, Дунев] ва б. диссертация ишларининг тадқиқот предмети сифатида ўрганилган.

Б.Х.Ризаевнинг илмий ишларида қуйидаги аспектилик вазиятлар турлари ажратилган: терминатив, процессуал, ингрессив - (жараён (процесс)нинг бошланиш фазаси), дуратив - (тугалланмаганлик), терминатив-дуратив, инициал - (бошланиш ва тугалланиш), статал - жараён оқими, инициал-статал ва б. (қаранг: [Ризаев, 1999: 41 - 57]).

Кўринадик, аспектилик вазиятлар ифодаладиган маъносига кўра, бир қанча турларга бўлинади. Ушбу мақоламизда биз немис тилидаги чегараланган хусусиятли юриш-ҳаракат феъли ҳосил қиладиган аспектилик вазиятларни кўриб чиқамиз.

Немис тилидаги чегараланган хусусиятли юриш-ҳаракат феълларига *kommen*, *ankommen* каби ва ўзбек тилидаги чегараланган феълларга *келмоқ*, *кетмоқ*, *кирмоқ*, *чиқмоқ*, *яқинлашмоқ*, *узоқлашмоқ*, *йироқлашмоқ*, *етмоқ*, *қайтмоқ*, *чекинмоқ* феъллари киради.

Биз ўз таҳлилимизда немис тилидаги чегараланган *ankommen* феълининг



аспектуал вазиятлардаги маъноларини ёритамиз.

Чегараланган *ankommen* феъли илмий ишларда тилшунослар томонидан перфектив (тугалланган) феъл сифатида қайд этилган [Ризаев, 2003:17]. Чегараланган феълнинг қандай аспект уал вазиятни ифодалашни контекстга, жумла акс этган замон шаклига, шунингдек, аспект уалликни ифода этувчи бошқа кўшимча воситаларга боғлиқ. Перфектив феъл эса қайси замонда акс этишига қарамай, ҳатто презенсда ҳам терминативликни ифода этади.

Масалан, Б.Х.Ризаев ўз изланишларида турли акционал гуруҳларга кирувчи чегараланган, чегараланмаган, икки акционал хусусиятли юриш-ҳаракат феълларининг аспект уал вазиятдаги маъноларини ёритиб, немис тилидаги перфектив феълларга *ankommen*, *erreichen*, *stürzen*, *sich begeben*, *stürmen*, *finden*, *treffen* кабиларни киритган. Олим перфектив *ankommen*нинг турли замон шаклларида доим терминатив аспект уал вазиятда иштирок этишини кўрсатиб берган:

1. Plusquamperfekt: Besagter Kaufmann Prosocarchi **war** aber ohne alle Begleitung **angekommen** (Hoffmann. Auswahl, 454).

2. Perfekt: Ich **bin** heute erst hier **angekommen** (Bredel. Väter, 60) [Ризаев, 2003: 45].

3. Imperfekt: Als ich am Sportplatz **ankam**, lief die Mannschaft mit Max Fliegel an der Spitze gerade in die Turnhalle (Kleineidam. Westland-Story) [Ризаев, 1999: 41].

4. Präsens: Er trudelt noch in einige Schenken, und wenn er in dem kleinen Gasthof in der Vorstadt **ankommt**, ist er ein wenig beschwipst (Brecht. Kalendergeschichten, 63) [Ризаев, 2013: 124].

Келтирилган тўртта мисолда ҳам перфектив *ankommen* ўз семантикаси кўмагида тугалланган юриш-ҳаракат, яъни терминатив аспект уал вазиятни ифода этган.

Қуйида ўзимиз тўплаган мисолларда перфектив *ankommen* феъли иштирокидаги аспект уал вазиятларни таҳлил қиламиз.

Юриш-ҳаракатнинг ўз тугал нуқтасига бориб етганлик маъносини билдирувчи перфектив *ankommen* феъли немис тили бадий адабиётларида қўлланиш жиҳатидан сермахсул эмас. Ушбу феъл ўзбекча-немисча луғатда ўзбек тилига умумлашган ҳолда **етиб келмоқ** кўшма феъли орқали берилган. Аммо, баъзи мисоллар таркибида перфектив «*ankommen*»нинг маъноси *келмоқ*, *тўхтамоқ*, *етиб олмоқ*, *чопиб бормоқ*, *қайтиб келмоқ* шаклларида учрайди. Мисолларга эътибор қаратамиз:

1) Da **kam** man **an** - aber ganz anders, als die Gatten es erträumt hatten [Mann, 333].

2) Endlich **kamen** sie **an** ein ganz kleines Häuschen,... [Kocialek, 123].

Иккала мисолдаги тугалланганлик перфектив *ankommen* феъли семантикаси билан изоҳланиб, аспект уал нуқтаи назардан, ўз тугал нуқтасига эришган юриш-ҳаракат терминатив аспект уал вазиятни ифода этади.

Ўзбек тили мисолида ҳам терминатив аспект уал вазият берилиб, бу ердаги перфективлик *етиб келмоқ* кўшма феъли семантикаси ёрдамида акс этган. Жумла яқин ўтган замон шаклида ўз аксини топиб, *ankommen* содда феъли маъноси **етиб келдилар** кўшма феъл сифатида ифодаланган:

(1a) Ниҳоят, улар Римга **етиб келдилар**, аммо, юз берган ҳодиса кутганларидек бўлиб чиқмади [Осим, 353].

(2a)да ҳам терминатив аспект уал вазият берилиб, мисолдаги тугалланганлик *тўхтамоқ* феъли семантикаси ҳамда гапда қўлланган узок ўтган замон шакли ёрдамида ифода этилган:

(2a) Улар ..., шаҳар четидаги настак уйча олдида **тўхташибди** [Акбар, 127].

Навбатдаги мисолда ҳам перфектив *ankommen* имперфектда ўз ифодасини топиб, юриш-ҳаракатнинг тугалланганлиги кўрсатилган:

3) Agnes musste heim... Wie sie beim Wirthaus **ankamen**, pfiß in der Ferne schon der Zug [Mann, 83].



Ўзбек тили мисоли (3а)даги асосий фарқ аспектвал вазиятнинг маъносида кўринади. Немис тилида терминатив аспектвал вазият берилган бўлса, ўзбек тилидаги жумлада якуний чегара мавжуд бўлса-да, аммо, юриш-ҳаракатнинг ўз тугал нуқтасига етиб бормаганлиги кузатилмоқда. Немис тили мисолида субъектнинг объектга етиб келганлиги аниқ кўрсатилган бўлса, ўзбек тилида *ankommen*нинг маъноси давомли юриш-ҳаракат сифатида ифода этилган. Натижада процессуал аспектвал вазият ҳосил бўлган. Бу ердаги ҳаракат оқими **-а** давомли замон кўшимчаси ёрдамида акс этган. Яна бир фарқли томони, *ankommen* перфектив феъли ўзбек тилида учта феъл (**чошиб, бора, туриб**) - аналитик курилмаси шаклида берилган. Бунда, **чошиб бормоқ** - кўшма, **туриб** - ҳаракатни давом этаётганини билдирувчи кўмакчи феъл ҳисобланади.

Қиёсланг: (3а) *Агнеснинг қайтиши зарур...* - *Меҳмонхонагача чошиб бора туриб узоқдан паравоз гудоги эшитилди* [Осим, 85].

Навбатдаги мисолларда ҳам перфектив *ankommen* притеритда ифодаланиб, ҳаракатнинг тугалланганлиги кўрсатилган. Мисоллардаги терминативлик жумла таркибидаги вазиятларнинг кетма-кет содир бўлиши билан изоҳланади. Мисолларни кузатамиз:

4) Er verabschiedete sich, **kam an** Diederichs Tisch, um ihm, Jadassohn und Zillich die Hände zu schütteln, und ging hinaus [Mann, 132].

5) Da ging es hinein zu seiner Mutter, und weil es so mit Gold bedeckt **ankam**, ward es von ihr und von der Schwester gut aufgenommen [Kocialek, 80].

Ўзбек тили мисоли (4а)даги терминативлик ҳам жумла таркибидаги вазиятларнинг кетма-кет содир бўлиши ва унда қўлланган яқин ўтган замон шакли билан изоҳланади:

(4а) *У хайр-маъзур қилиб, Дидерихнинг столи ёнига келди, Дидерих, Ядоссон ва пастор Силлихнинг қўлини сиқиб, ресторандан чиқиб кетди* [Осим, 137].

(5а)да давомий ҳаракат, яъни процессуал аспектвал вазият берилиб, у - *гани* давомли замон кўшимчаси ёрдамида ўз аксини топган:

(5а) *Ўгай она қизи билан ўгай қиз олтинга беланиб келаётганини кўриб, меҳрибонлик билан қарши олибди* [Акбар, 112].

Қуйида перфектив *ankommen*нинг плускуамперфектда ифода этилган мисолни келтираемиз:

6) Oft hielt er seinen raschen Schritt an, oft stand er stille und schien umkehren zu wollen; allein er richtete seinen Gang immer wieder vorwärts und **war** mit diesen Gedanken und Selbsgesprächen endlich gleichsam wider Willen bei dem Jagdhouse **angekommen** [Goethe, 102].

Ушбу мисолдаги терминативлик шахснинг маълум мўлжалга етиб келган (*bei dem Jagdhouse angekommen*) юриш-ҳаракати орқали изоҳланади.

Ўзбек тилида яқин ўтган замон шакли қўлланиб, *ankommen* содда феъли кўшма феъл кўринишида акс этган. Аспектвал нуқтаи назардан, бу ерда ҳам тугалланган юриш-ҳаракат (**саройига етиб келди**) терминатив аспектвал вазиятни ифода этади. Мисолни кузатамиз:

(6а) *Вертер жадал қадамни дамбадам секинлатар, тўхтаб қолар ва орқага қайтмоқчи ҳам бўларди, лекин, йўлида яна давом этарди ва ўз-ўзи билан сўзлашиб, мулоҳаза юритарди. Шу тариқа ўз истагига қарама-қарши ҳолда овчилар саройига **етиб келди*** [Эгамова, 100].

Кейинги (7), (8) мисолларда перфектив *ankommen* перфектда қўлланиб, бу ерда ҳам терминативлик ҳосил бўлган:

7) Albert **ist angekommen**, und ich werde gehen... [Goethe, 49].

8) Aber Diederich wollte auch hierüber besser unterrichtet sein. „Fräulein Daumchen und ich **sind** nämlich zusammen hier **angekommen**“, sagte er versuchsweise [Mann, 123].

Иккала мисолдаги терминативлик ҳам субъектнинг тугалланган юриш-ҳаракати кўмагида ўз ифодасини топган.

(7а) ва (8а)да *ankommen*нинг маъноси **келди** - содда феъл кўринишида



акс этиб, яқин ўтган замон шаклида ифодаланган. Бизнингча, таржимон (7а)да **кўринмаслигим лозим** ўрнига **боришим лозим** тарзида берганида мақсадга мувофиқ бўларди. Аспектуал жиҳатдан бу ерда ҳам терминатив аспектуал вазият ифодаланган. Мисолларга эътибор қаратамиз:

(7а) *Альберт келди, энди мен кўринмаслигим лозим* [Эгамова, 43].

(8а) *Аммо, Дидерих бу масалада ҳам ўз фикрида қолди. - Биз Фрейлейн Даумхен*

билан Нецигга бир поездда келдик - деди у ўсмоқчилаб [Осим, 127].

Мисоллар таҳлилидан ойдинлашдики, перфектив *ankommen* феъли фақат терминатив аспектуал вазиятда иштирок этади. Биз тўплаган мисолларда ушбу феъл перфект, имперфект, плюскуамперфект замонларида берилиб, барча ҳолатларда юриш-ҳаракат ўзининг якуний чегарасига етган. Перфектив *ankommen* феъли эса ҳар доим терминатив аспектуал вазиятни ҳосил қилиши мумкин.

Адабиётлар рўйхати:

1. Акбар А., О.Азимова., Т.Алимов. Қадимий кутичадаги эртақлар. – Т.: Давр, 2014. - 192 б.
2. Абуталипова Р.А. Функционально-семантическая категория аспектуальности в башкирском языке: Автореф. дисс. ... док. филол. наук. -Уфа, 2009. - 45 с.
3. Бондарко А.В. Принципы функциональной грамматики и вопросы аспектологии. - М.: Стереотип, 2001. - 208 с.
4. Бондарко А.В. Теория значения в системе функциональной грамматики: На материале русского языка / Рос. академия наук. Ин-т лингвистических исследований культуры. М.: 2002. - 736 с.
5. Гёте И.В. Ёш Вертернинг изтироблари. (Эгамова Я. таржимаси) – Т.: Янги аср авлоди, 2006. - 132 б.
6. Мавлонбердиева О.Е. Сопоставительная характеристика глаголов движения в русском и узбекском языках: Автореф. дисс. канд. филол. наук. – Худжанд, 2011. – 24 с.
7. Миркарим Осим. Содик фукаро. - Т.: Фафур Фулом, 1970. - 460 б.
8. Мирсанов Ф.Қ. Инглиз ва ўзбек тилларида юриш-ҳаракат феълларининг акционал ва аспектуал хусусиятлари: Филол. фан. номз. дисс. – Самарқанд, 2009. - 155 б.
9. Ризаев Б.Х. Проблема аспектной семантики временных форм немецкого глагола. Аспектная семантика претерита. – Т.: Фан, 1999. - 121 с.
10. Ризаев Б.Х. Аспектная семантика перфектных и плюсквам перфектных форм немецкого глагола. – Самарқанд: 2003. – 89 с.
11. Ризаев Б.Х. Функционально-семантическое поле лимитативности в современном немецком языке. – Самарқанд: СамГИИЯ. 2013. - 162 с.
12. Goethe J.W. Die Leiden des jungen Werthers. – Ленинград, Просвещение, 1975. - 160 С.
13. Kocialek A. Die Kinder – und Hausmärchen der Brüder Grimm. – Berlin, Der Kinderbuchverlag, - 304 S.
14. Mann H. Der Untertan. Dresden, Aufbau-Verlag Berlin und Weimar, 1967. - 443 S.

Муминова А. Употребление глагола движения “ankommen” в аспектуальных ситуациях. В данной статье рассматривается употребление немецкого глагола движения “ankommen” в аспектуальных ситуациях. Автор анализирует перевод глагола на узбекский язык, а также аспектуальную семантику “ankommen”, которая представлена в обоих языках.

Muminova A. The use of the verb "ankommen" in aspectual situations. In this article is looked round the usage of the German verb “ankommen” in aspectual situations. The author discusses the translation of the verb into Uzbek, as well as the aspectual semantics of the “ankommen” in both languages.



МЕНТАЛЬНАЯ СФЕРА УЗБЕКСКОЙ КУЛЬТУРЫ
(на примере произведения Э.Агзама «Ступка» в переводе Ф.Хамраева)

Эгамова Мастура Хакимджоновна,
к.ф.н. СамГУ

Ключевые слова: ментальность, стереотипы, культура, человек, время, национальность, религия, ритуал, традиции, народ, этнокультура, духовность.

Понятие «ментальность» входит в круг исследований лингвокультурологов, литературоведов, когнитивистов, переводоведов, так как базовые составляющие данного понятия общие: верования, представления, духовно-нравственные законы жизни человека, ритуалы.

Е.В.Кожеванова пишет: «сложность и относительная малоизученность этого понятия, в последнее время существенно расширившегося в своих смыслах, способствует прогрессу исследовательской мысли, и феномен ментальности входит в социально-политическую публицистику, психолого-философскую литературу на правах научно признанной категории. Следовательно, актуальность исследования определяется необходимостью обращения к ментальной сфере национальных культур. (Кожеванова, 2007, с. 9).

Ученые именуют ментальность «сердцевиной народной культуры», «квинтэссенция культуры народа», «духовной доминантой в жизни нации». О.В.Корнилов пишет о трех составляющих данного феномена, особо подчеркивая следующее: «Но всеобъемлющая роль принадлежит духовной составляющей, которая пронизывает все компоненты менталитета, являясь центральным образующим элементом данного феномена» (Корнилов, 2003, с.11). В данном плане примечательны рассуждения В.Г.Гершунского: «Менталитет-субстанция духовная. Складываясь исторически, индивидуальный и общественный менталитет являются производными от культуры того или иного народа, его религии, уклада жизни,

философских идей. В нем фиксируются наиболее существенные, исторически сложившиеся особенности мировосприятия, мироощущения и мировоззрения того или иного человеческого сообщества, глубинные основания индивидуального и общественного сознания, поступков и поведения» (Гершунский, 1998, с.17). Существует краткое, но точное определение сути культуры: «способ существования человека. Человек как вид есть культура».

В.О.Корнилов подчеркивает важное для нашего исследования свойство данного «феномена»: «Ментальность обладает двойственностью: она коллективна на уровне народа (территория, культура, религия) и индивидуальна на уровне отдельного человека» (Корнилов, 2003, с.11).

Лингвокультуролог В.А.Маслова считает: «Ментальность — это мирозерцание в категориях и формах родного языка, которые соединяют в себе интеллектуальные, духовные и волевые качества национального характера в типичных его проявлениях» (Маслова, 2004, с.48). Более того, «ментальность-это продукт наследования этнокультурной информации», поэтому ритуалы являются неотъемлемым составляющим поведенческого рисунка, даже бессознательно, на уровне жеста, позы и т.д.

Для узбекского менталитета характерен высокий уровень толерантности, традиционного гостеприимства (что отражено в ритуалах), соблюдения норм мусульманства. Существует такое определение:



«Культура-совокупность стандартизированных представлений народа общие установки, привычки». Имеется в виду, очевидно, стереотипы поведения и ритуала.

Примечательно, что термин «структура» имеет емкое и образное представление, которое создает многомерность и одновременно логическую обусловленность: «...под менталитетом понимают некоторую глубинную структуру сознания, зависящую от социокультурных, языковых, географических и других факторов» (Маслова, 2004, с. 49).

Таким социокультурным фактором может быть поведение человека в экстремальных условиях. Ж.Тощенко, суммируя достижения смежных наук в определении понятия: «...менталитет характеризуется как совокупность готовностей, установок и предрасположенностей индивида или социальной группы действовать, мыслить, чувствовать и воспринимать мир определенным образом» (Тощенко 1999:40).

Ученые установили, что менталитет «формируется в зависимости от традиции, среды культуры, социальной структуры и среды обитания».

Учитывая сложную синергетику понятия, подчеркивается поведение человека в «стереотипных обстоятельствах». С.В.Лурье выделяет традиции как доминанту менталитета: «...традиция выражается в менталитете народа или, точнее, менталитет-нематериализуемая составляющая традиции. Более того, актуализированная составляющая традиции» (Лурье, 1998, с.152). Таким образом, социальные стереотипы – это обычаи и ритуалы, которые несут особый духовный смысл, имеющий отношение к морально-нравственным категориям, выработанный совместным тесным проживанием (гузар, махалля, кишлак). Можно считать, что ситуации, в которых писатели «помещают» своих героев, центрируя концептами «долг и совесть», есть

характерная для данной культуры специфика психической жизни представляющих ее людей, детерминированная экономическими и политическими условиями в историческом аспекте.

В плане вышесказанного интересен анализ концептов «долг и совесть» в рассказе Э.Аъзама «Ступка» (перевод Ф.Хамраева). Сюжет рассказа прост: две русские женщины оказываются в далеком узбекском кишлаке. Марина – учительница прибыла по распределению из России в далекий узбекский кишлак. Лену привез муж из России, где проходил службу в армии. Происходит процесс аккультурации на бытовом уровне, принятие не только языка, но и обычаев. Компактное проживание в кишлаке заставляет женщин принять первую нравственную заповедь «Что люди скажут?». Поэтому концепты «совесть и долг» приобретают этноспецифический оттенок в данной плоскости. Реакция отца мужа Марины на появление русской невестки определяется его жизненным и национальным мировидением: «Чтобы перед односельчанами не было стыдно, отец его совершил мусульманский обряд бракосочетания» (Аъзам 2013:84). Не случайно С.Г.Воркачев рассматривает концепт как «единицу национального менталитета». Поведенческий рисунок русской женщины в узбекском сообществе соответствует нормам поведения коренных жительниц кишлака. После смерти мужа Марина не решается сесть на мотоцикл, представляя реакцию односельчан: «Смотрите, смотрите, на эту бабу...разъезжает по улицам на его мотоцикле. Чтоб тебе провалиться, бесстыжая» (Аъзам 2013:82).

Национальные ритуалы приняты Мариной на уровне сознания, реализуются в действиях (обязательный подарок) и соблюдаются в принятии национальной одежды. Писатель подчеркивает, что нарушение какой-либо детали изменяет все функции концепта в понимании героини. Важно, что Э.Аъзам, вводя концепт, дополняет его реализацию



коллективным предполагаемым мнением. Посещение могилы мужа ставится Мариной под сомнение: «...надо же сегодня без платка, если кто увидит, что скажет?» (Аъзам 2013:88). Қабристон дарвозасига етганда у бир зум тараддудланиб қолади. Ҳар-ҳар замон келиб турадиган жойи, бошига рўмол-пўмол ўраб олмаганини қаранг – кўрган биров нима дейди? (Чоп этилган 27.03.2014. ziyouz.uz).

Даже такой личностный поступок обдумывается с позиций коллективного одобрения или неодобрения. Анализировать проявление концепта «совесть» вне ситуации невозможно и не имеет смысла, а соединение, выстраивание цепочки иллюстрирует синергетический подход, который, по мнению Н.Ф.Алефиренко «...позволят лингвокультурологии осмыслить: скрытые механизмы становления когерентности, то есть связанности культурных событий возникновения общепринятых образцов культурно-речевого поведения и креативного мышления» (Алефиренко 2010:166).

Данные поведенческого рисунка Марины есть отражение ее принятия не только норм поведения, но и моделирования реакции окружающих. Три приведенных примера, три грани этноспецифического концепта «совесть», невозможного в западной культуре, имеющей иное представление о возможных моделях поведения человека в обществе, реакции общества на индивидуума.

Полагаю, что рассмотрение концепта в художественном произведении узбекской прозы должно иметь установку на специфику культуры; на национальность языковой личности автора; на выбор героя, воплощающего концепт или создающего антиконцепт.

Ученые многовекторно дают объяснение понятию «менталитет», но жизненные реалии последних поднимают новые вопросы для изучения. Е.В. Кожеванова, подчеркивает: «Несмотря на возросший в последнее время научный интерес к проблемам ментальности, в культурологии до сих пор не была предпринята попытка типологизировать данную категорию как модус личных творческих интенций, в том числе, осуществлявшихся в сложные, переходные в социально-политическом отношении периоды XX века. (Кожеванова 2007:11).

Невзирая на все исторические и социальные изменения и кризисы, национальная ментальность в своих общих параметрах остается прежней. Естественно, что в традициях узбекского народа уже не доминируют дворцовые ритуалы, или стереотипы гендерного поведения, характерные для XIX века. Естественно, что происходят изменения в языке, этикете поведения в учреждениях, но коренные, аксиологические, базовые понятия культуры сохранены, что доказывает узбекская литература конца XX- начала XXI века.

Все вышесказанное позволяет согласиться с ученым: «Именно вербализованный опыт, знания, культура, накопленные определенным этноязыковым сообществом и создает ментальность, своеобразную форму овладения миром» (Алефиренко 2010 :84).

Необходимо рассматривать авторов и героев узбекской литературы в свете лингвокультурологических пониманий «ментальности», которая «... гораздо шире понятия «культура» и глубже сознания, поскольку проявляется, как правило, на подсознательном уровне. В ее зачастую непостижимых глубинах зарождаются и развиваются, и развиваются культурные феномены, определяющие менталитет человека и народа» (Алефиренко 2010:83).

Список литературы:

1. Алефиренко Н.Ф. Лингвокультурология. Ценностно-смысловое пространство языка. М.: Флинта, 2010. -222 с.



2. Аъзам Э. Ступка//Звезда Востока №1,2013. -с.82-88
3. Воркачев С.Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентричной языкознания//Филологические науки,2001. -№1. - С.64-72.
4. Гершунский В.Г.Философия образования, М.; Наука,1998. -316с.
5. Кожеванова Е.В. Рецепция мусульманской ментальности в русской/советской культуре//Автореф. дис.канд. культурологии. Ярославль,2007. - 27с.
6. Корнилов О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. - М: ЧеРо,2003. -348с.
7. Лурье С.В. Культурная антропология в России и на Западе: концептуальные различия// Общественные науки, -1998. -№3. - С.151-159
8. Маслова В.А.Когнитивная лингвистика.: Учебное пособие. - Минск: Тертасистемс,2004. - 256с.
9. Тощенко Ж. Социология. М.: Наука,1999. - 206с.
10. <https://ziyonet.uz/>

Эгамова М. О'zbek madaniyatining ruhiy sohasi. Maqolada "mentalitet" tushunchasi ko'rib chiqiladi, u ma'lum bir inson jamoasining dunyoqarashining marosimlar, xatti-harakatlar, stereotiplar va etnokontseptsiyalarda ifodalangan eng muhim, tarixiy jihatdan mustahkamlangan xususiyatlarini belgilaydi.

Egamova M. Mental sphere of Uzbek culture (on the example of "Mortar" by E. Agzam translated by F.Khamraev). The article discusses the concept of "mentality", which captures the most significant, historically established features of the worldview, attitude and worldview of a particular human community, expressed in rituals, actions, stereotypes and ethnoconcepts.



OBLIGATORY AND OPTIONAL CONSTRUCTIONS IN ENGLISH SENTENCES

Nurova Gulchehra Tishabayevna,

PhD candidate in Philology at Samarkand State University

Key words: *constructive analysis, English sentence, obligatory and optional constructions, syntax.*

The concepts of obligatory and optional in the syntax are used within the framework of the compatibility characteristic, which is determined by the valence properties of words. Conformity is not related to the position of words in the structure of the sentence, therefore it manifests itself in all syntactic structures, for example, “the girl, playing the violin”, “playing the violin, the girl went to the window”, etc. At the same time, many scientists point out that valence compatibility is provided by the lexical semantics of words (Плоткин 2021: 67; Прокопович 1955: 213; Чеснокова 2003: 89). At the same time, this type of compatibility in science is called grammatical compatibility, and the scientists describe its obligatory and optional nature as structural one (Адмони 1958: 73; Ломтев 1961: 17; Иванникова 1965: 19; Почепцов 1968: 92). However, in recent years, in most scientific studies, doubts have been expressed about the advisability of classifying valence compatibility as categories of syntactic structure, since valence compatibility appears as a manifestation of the lexical properties of words (Булгакова 1971: 88; Левицкий 2019: 156). Nevertheless, valence compatibility as a structural compatibility can be explained by the fact that its implementation is always associated with the expression of syntactic relations, and, therefore, with the construction and development of syntactic constructions, which allows us to consider justified the use of the term “structural obligation and optional” in relation to valence compatibility.

We believe that the objections widespread in the scientific expert community are caused by the fact that experts do not completely agree with the description of grammatical compatibility existing in linguistics. The problem is that until recently

in the scientific literature such phenomena as grammatical compatibility were almost not differentiated, since scientists focused on valence compatibility and its properties, without highlighting other types of syntactic compatibility. Moreover, in linguistics, compatibility was usually determined by structural categories. At the same time, the delimitation of constructive and communicative syntactic aspects necessitates changing views on such a syntactic phenomenon as the compatibility of syntactic units. Separate works of linguists are devoted to attempts to designate along with constructive and optional compulsory communication in a communicative sense (Почепцов 1971: 63; Чеснокова 1972: 151). On this basis, analyzing the nature of compatibility, they distinguish between the concepts of mandatory and optional compatibility in the communicative and constructive aspects.

In a communicative sense, each component of a sentence that carries information (reporting a certain phenomenon of objective reality) becomes mandatory in a particular sentence: it cannot be removed without communicative and semantic damage to the statement as an act of communication. In particular, in the sentence “Our house was the last but one on the edge, and there began a deserted field, in some places overgrown with bushes” (I.S. Turgenev) all components are communicatively required. Based on this, at first glance, it may seem that this approach makes it impossible to designate optional components in a communicative sense, since each component of the sentence denotes something, and, therefore, is mandatory. At the same time, it is important to pay attention to the fact that communicative faculty can be expressed by information presented in a



certain component of the utterance in a different way. From a communicative point of view, faculty becomes a manifestation of redundancy in the language. The component of the utterance, the meaning of which is included in the meaning of another component, is communicatively optional. Here are some examples: “He rubs his sleepy eyes, examines us one by one in surprise, as if not believing that they returned alive” (G.A. Fedoseev “Evil spirit Yambuy”); “You grow up big and go” (V.A. Soloukhin “Vladimir country roads”). In these examples, the words “alive” and “big” are optional in a communicative sense, since their removal from sentences does not affect the communicative semantics of statements (Павлов 1973: 87; Кучерова 2020: 57).

In the process of designating constructively obligatory and optional compatibility versus communicative obligatory and optional, it is not possible to limit the area of constructive compatibility exclusively to the phenomena of valence compatibility. Constructive compatibility indicates two types of different phenomena: 1) valence (structural) compatibility; 2) compatibility within the syntactic model (model compatibility). Structural obligatory and optional is the expression of the internal properties of words according to their lexical and grammatical meanings. Obligatory or optional model is associated with the participation or non-participation of a component in the creation of a specific syntactic model. The model is an abstract image that allows one to represent in the most general form the formal characteristics and grammatical content of a certain syntactic structure. The model manifests itself in various constructions, but these concepts are not identical. In particular, the structure may contain components not represented in the original (nuclear) model. For example, in the construction “In summer, children sleep on the porch”, except for the components providing the predicative model “children sleep”, there are components “in summer” and “on the porch” that are not involved in the implementation of this model. On this basis, we introduce the concepts of model-

obligatory and model-optional components of the structure. The former are components that are necessary for the implementation of a specific model, the latter do not take part in this process, and they only expand the structure by adding various units of information to it. We suggest to consider these provisions regarding a number of proposal and non-proposal constructions. In this regard, the idea of T.P. Lomtev that the sentence model is the remainder after the exclusion of its individual components from the sentence in terms of sound and concreteness of meaning (Кочетова 2019: 118).

All propositional constructions implement a specific sentence model with a specific structural type of sentence. In particular, if we consider the model of a nominative one-component sentence in the Russian language, which is one of the structural types of a sentence, then it is realized by means of a one-term construction, for example, «Осень». In terms of constructing this model, the component «осень» is a model obligatory one. However, in the sentence «Поздняя осень», which is implemented according to the same model, a model obligatory component «осень» and model optional component «ПОЗДНЯЯ» with additional information are presented. In English, the construction “The rooks flew south” implements a two-part sentence model, while the components “rooks” and “flew” are model obligatory ones, and the component «на юг» is the model optional component, however, this conclusion does not lead to automatic recognition of this component as communicatively optional one. In model constructions with a double attributive-adverbial relation, for example, “They saw him upset”, “He worked sick”, “He will be the first to answer”, “Turned to him first” becomes unimportant whether this model is embodied through propositional or non-propositional structures, since three elements appear to be model obligatory: name – verb – name (verbs – noun qualifier). In this regard, in the constructions “He worked sick today”, “He is the first to answer at the exam”, “Suddenly see him upset” the components



“today”, “at the exam” and “suddenly” are the model obligatory.

It is useful to pay attention to the fact that in a sentence as a communicative act; two or more models can be realized simultaneously, which have an unequal grammatical nature. In other words, each syntactic structure that has, in addition to components that implement a specific model, other components outside this model, acts as a union of several models, where one of the models becomes the main (or leading) one for such a structure. Here is an example of a proposal with multiple models: “In the early morning children go to school from home”, it includes: 1) sentence model “children go”, 2) attributive model “in the early morning”, 3) adverbial temporal model “in the early morning go”, 4) adverbial local model “go to school from home”. In essence, the division presented above is similar to the division of the text into simple phrases, which is quite natural, because all phrases are special constructions, formed taking into account the form and content, which becomes the implementation of a specific syntactic model. It suggests that all the sentence’s components are model binding, since they are necessary within the framework of a certain model implemented in the proposal. V.V. Bulgakova noted in this regard that at the level of syntactic structures there is no optional compatibility, since, from the point of view of syntax, the adverbial positions of this structure are obligatory. If in terms of meaning’s completeness a number of positions can be excluded, then syntactically this will lead to a change in the structure, in other words, one model will be replaced by another (Brown, Miller 2017: 78; Curme 2020: 102). All of this points to the fact that the sentences “The rooks flew south” and “The rooks flew south a long time ago” refer to different models, and all the components of these sentences are obligatory in terms of building a particular model. At the same time, this conclusion is valid only in relation to the most general understanding of the syntactic structure, since the qualitative difference in structures is not taken into account.

When an analysis is carried out to determine the features of the structure of a particular construction, in order to establish the models that are implemented in the construction, it becomes necessary to indicate not only the models, but also the components that are required for the implementation of all types of model. Therefore, it is required to designate the optional components of all models. The results of this analysis make it obvious that a component can be model obligatory in one type of model and optional in another one. In particular, in the previously mentioned sentence “In the early morning children go to school from home” components “children” and “go” become obligatory for the predicative model, and all the rest are optional components, since it is the named components in their combination that provide predicativity. In this case, for the attributive model the required component is “in the early morning”. Others are optional components: the adverbial model implies obligatory components “go” and “to school”, etc. In this regard, we can conclude that the model obligatory and optional should be considered, first of all, in relation to simple models that are not subject to subsequent division into their constituent syntactic models. When simple models are combined into a single structure, this structure is perceived as a complex syntactic construction, when a simple sentence, for example, “The rooks flew south” refers to complex syntactic constructions created by combining two simple models: predicative and adverbial local ones. The approach we have described to the structure of syntactic constructions allows us to reveal the patterns of combining simple structures into complex ones.

In the process of establishing the categories of obligatory and optional, it is essential to take into account the qualitative difference in linguistic facts, regardless of the aspect in which these categories are determined, but all aspects have their own specifics for such categories. Structurally obligatory components (valence compatibility) are based on the semantics of words and are associated with their meanings related to a specific semantic group.



Structurally optional components, on the other hand, are only allowed by the semantics of words, but do not depend on it. Communicative optionality (combinability of words in the communication aspect) is possible only in conditions of certain meanings of the combined words. In particular, in the sentences “He hastily bit the snow several times with his teeth...” (A.I. Kuprin) and “He hastily grabbed the snow with his teeth” the component “with his teeth” with the verb “bit” is communicatively optional, since the specified verb has already conveyed all the necessary information; however, the same component in the verb “grabbed” is communicatively obligatory, it already carries new information.

The model obligation of the components is established by their participation in the implementation of a specific qualitatively specific model. Model optionality can be defined solely in relation to a model of a particular type; it becomes a feature of structural components that do not participate in the implementation of the model. In particular, in the construction “a very interesting book” the component “very”

is optional in the attributive model, but in the construction “the girl took the book” the component “the book” is optional in the predictive model.

Thus, despite the fact that the establishment of mandatory and optional in the syntax is important for understanding the structure of a sentence and its analysis, the allocation of model-mandatory and optional components in the structure of a sentence is a particular issue of the problem of model obligation and optional in general, since the definition of these categories cannot be limited by any one model. It seems to be a common feature of the syntax of structures that underlies the creation of any type structures. In this regard, if we recognize the presence in the language different types of propositional and non-propositional models, as well as single out these models in the form of specific constructions, then model obligatory and optional components inevitably arise, regardless of whether these categories are theoretically isolated as syntactic concepts or not.

References

1. Адмони В.Г. Завершенность конструкции как явление синтаксической формы. – М.: Наука, 1958. – 315 с.
2. Булгакова В.В. К проблеме факультативной и обязательной сочетаемости. В сб.: Исследования по английской филологии, IV, ЛГУ, 1971. – 412 с.
3. Иванникова Е.А. О структурной факультативности и структурной обязательности в синтаксисе // Вопросы языкознания. – 1965. – № 5. – С. 15-27.
4. Кочетова М.Г. О развитии грамматики современного английского языка // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2019. – №6-3 (72). – С. 116-122.
5. Кучерова Л.Н. О некоторых аспектах структуры английского предложения // Вопросы языкознания. – 2020. – № 9. – С. 54-62.
6. Левицкий Ю.А. Проблемы синтаксиса современного английского языка. Изд-е 2-е. – М.: Либроком, 2019. – 327 с.
7. Ломтев Т.П. Природа синтаксических явлений // Филологические науки. – 1961. – № 3. – С. 15-24.
8. Павлов В.С. О факультативности и обязательности компонентов синтаксической структуры. В сб.: Вопросы синтаксиса русского языка. Ростов-на-Дону, 1973. – 380 с.
9. Плоткин В.Я. Строй английского языка. – М.: Высшая школа, 2021. – 218 с.
10. Почепцов Г.Г. Конструктивный анализ структуры предложения. – Киев: Наука, 1971. – 436 с.



11. Почепцов Г.Г. Об обязательном и факультативном окружении // Вопросы языкознания. – 1968. – № 1. – С. 91-98.
12. Прокопович Н.Н. К вопросу о роли словообразовательных связей частей речи в построении словосочетаний. В сб.: Исследования по грамматике русского литературного языка. – М.: Наука, 1955. – 517 с.
13. Чеснокова Л.Д. Грамматическая сочетаемость слов в простом предложении и факторы, обуславливающие ее. В сб.: Сочетаемость языковых единиц. – М.: Изд-во РГУ, 2003. – 385 с.
14. Чеснокова Л.Д. Конструкции с предикативным определением и структура предложения в современном русском языке. Ростов-на-Дону: Мысль, 1972. – 424 с.
15. Brown, E.K., Miller, J.E. Syntax: A Linguistic Introduction to Sentence Structure. London, Hutchinson, 2017. – 364 p.
16. Curme G. A Grammar of the English Language. v. III, Syntax, Boston, 2020. – 353 p.

Nurova G. *Ingliz tilida majburiy va ixtiyoriy konstruksiyalar.* Maqolada konstruktiv tahlil qilish uchun muhim bo'lgan ingliz jumlaridagi majburiy va ixtiyoriy konstruksiyalar o'rganiladi. Tadqiqot usullari ilmiy adabiyotlarni tahlil qilish, konstruktiv, qiyosiy va tizimli tahlil, shuningdek, induksiya, deduksiya, umumlashtirish modellashtirishdan iborat edi. Tadqiqot natijasida maqola muallifi shunday xulosaga keladi: inglizcha gap tarkibida namunaviy-majburiy va ixtiyoriy konstruksiyalarni ajratish kengroq model-majburiyat va ixtiyoriylik muammosining alohida masalasidir, chunki bu konstruksiyalarni identifikatsiyalashni biron-bir model bilan cheklab bo'lmaydi. Sintaktik tuzilmalarning ana shunday umumiy xususiyati har qanday turdagi tuzilmalarning shakllanishiga asos bo'ladi.

Нурова Г. *Обязательные и факультативные конструкции в английских предложениях.* В статье изучаются обязательные и факультативные конструкции в английских предложениях, имеющие важное значение для проведения их конструктивного анализа. Методами исследования стали анализ научной литературы, конструктивный, сравнительный и системный анализ, а также индукция, дедукция, обобщение и моделирование. В результате проведенного исследования автор статьи приходит к выводу о том, что выделение модельно обязательных и факультативных конструкций в структуре английского предложения является частным вопросом более широкой проблемы модельной обязательности и факультативности, поскольку выявление данных конструкций невозможно ограничить рамками какой-либо одной модели. Это общее свойство синтаксических структур составляет основу формирования структур любого типа.



ҲАЛДУН ТАНЕР ВА ЭРКИН АЪЗАМ ДРАМАЛАРИДА УСЛУБИЙ ЎЗИГА ХОСЛИКЛАР

*Қаюмова Мехринисо Мирахматовна,
ТошДШУ катта ўқитувчиси*

Калит сўзлар: турк драматургияси, ўзбек драматургияси, қиёсий таҳлил, драматик жанр, қаҳрамон, сахна, кабаре театри, адабий таҳлил.

XX асрнинг иккинчи ярмида замонавий турк драматургиясида адабий анъаналар жадал давом этиши билан бирга янгича шаклий изланишлар ҳам кўзга ташлана бошлади. Хусусан, мақолада замонавий турк драматургиясининг ривожига ўз ҳиссасини қўшган, бу жанрда Европа услуги ва миллий анъаналарни уйғунлаштириб комедик асарлар яратган, томошабинлар эътирофига сазовор бўлган истеъдодли ва серқирра ижодкор Ҳалдун Танер ва ўзбек адабиётининг забардаст ёзувчиларидан бири, моҳир драматург Эркин Аъзамнинг драматик асарларини қиёсий тадқиқ этиш мақсад қилинган. Уларнинг услуги, қаҳрамон яратишдаги ўхшашлик ва муштаракликларни қиёсий таҳлил асосида ўрганар эканмиз, таҳлил аввалида ижодкорларнинг ҳаёти ва ижоди ҳақида қисқача маълумот бериб ўтамыз.

Ўзбек ёзувчиси Эркин Аъзам 1950 йилда Сурхондарё вилоятининг Бойсун туманида таваллуд топган. У 1967 йили тумандаги 1-ўрта мактабни тамомлаган. Шу йили Тошкент Давлат университетининг журналистика факультетига ўқишга кириб, уни 1972 йилда тугатган. Адиб аввал Ўзбекистон радиосида муҳаррир (1972-1976), ундан сўнг «Гулистон» ойномасида бўлим муҳаррири, адабий котиб вазифаларида ишлаб (1976-1981), қаламини чархлади. 1981 йилдан 1986 йилгача «Ёшлик» журнаliga ишга ўтиб, Эркин Воҳидов раҳбарлигида журналнинг шаклланишига, ўз мухлисини топишига жонбозлик кўрсатди. Проза бўлимини бошқарган ёш адиб ўз ижоди такомили билан бирга янги талантли ижодкорларнинг пайдо бўлиб, оёққа туришида муносиб ҳисса қўшди. 1986-1992 йиллар давомида ижодкор

Ғафур Ғулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриётида кўп жилдли асарлар таҳририятига мудирлик қилиб, атоқли ўзбек адибларининг асарлари, сайланмаларини чоп этишда ўзининг муносиб ҳиссасини қўшди.

Адибнинг илк ҳикояси унинг ўқувчилик йилларида яратилган, вилоят рўзномасида босилган. Бироқ талабчан ижодкор университетни тугаллагандан кейин ҳам анча йиллар китоб чоп эттиришга шошилмади. 1977 йилда Эркин Аъзамнинг «Чироқлар ўчмаган кеча» номли дастлабки ҳикоялар тўплами босилиб чиқди. Бу мўъжаз китобча ўқувчиларга ўзбек адабиётида янги бир истеъдодли ҳикоянавис дунёга келганлигидан хабар берди. 1981 йилда чоп этилган «Отойининг туғилган йили» қисса ва ҳикоялар тўплами китобхон ишончини мустаҳкамлади. Биринчи кичик қиссаси билан адиб ўзининг лирик тасвир услубидан ташқари ҳаётий, серзавқ, юмористик бадиий ифодага мойиллигини ҳам намойиш қилди. Шундан сўнг истеъдодли адибнинг «Олам ям-яшил» (1984), «Жавоб» (1986), «Байрамдан бошқа кунлар» (1988), «Пакананинг ошиқ кўнгли» (2001), «Кечикаётган одам» (2002), «Мир весь в цветах» (1989) каби бир қатор қисса ва ҳикоялар тўпламлари босмадан чиқди. Адибнинг сўнгги йилларда ёзилган «Жаннат ўзи қайдадир», «Фаррош кампирнинг туши» номли драматик асарлари ўзбек китобхонлари юрагидан алоҳида жой олган. Бу асарларда замондошларимиз ҳаётдан ҳикоя қилиниб, ахлоқ, эътиқод, бурч, оддий инсоний муносабатлар ўзига хос услубда бадиий акс эттирилади. Эркин Аъзам прозаси Абдулла Қаҳҳор, Шукур



Холмирзаев ижодий намуналари каби лўнда ва тўла ифодаси, шафқатсиз реализми ва профессионал маҳорати билан бошқа ёзувчилар асарларидан кескин ажралиб туради. Ёзувчи «Чантриморе», «Пиёда», «Пакана», «Дилхирож», «Эркак» каби экран асарларининг ҳаммуаллифидир.

Эркин Аъзам хикоя ва қиссалари рус, украин, белорус, қозок, тожик, туркман, грузин, булғор, чех тилларига таржима қилинган. Адибнинг ўзи ҳам ўзга халқлар адиблари асарларини рус тилидан ўзбек тилига маҳорат билан таржима қилган. Адибнинг «Анойининг жайдари олмаси» хикояси асосида бадиий фильм суратга олинган. Хикоялари радиопостановка қилинган. Эркин Аъзам айна ижодий камолот ёшида илҳом билан ижод қилмоқда.

Жумладан, XX аср турк адабиётининг таниқли намояндаларидан бири Ҳалдун Танер эса турк драматургиясининг ривожига улкан ҳисса қўшган ва уни дунёга танитган ёрқин сиймолардан бири ҳисобланади. Туркия, Германия, Австрия давлатларида адабиётшунослик, журналистика, санъат ва театр тарихи соҳаларида изланиш ва тадқиқот ишларини олиб борган ёзувчи ўзидан жуда бой адабий мерос қолдириш билан бирга, турк драматургиясида улкан бурилиш ясаган ёзувчи ҳисобланади. У машҳур немис драматурги Бертольд Брехт таъсири остида турк драматургиясига “эпик театр” тушунчасини олиб кирган ва шу жанрда ёзган сахна асарлари билан шуҳрат қозонган драматургдир. Ўз асарларида турк миллий анъанавий театри ва ғарб театрини уйғунлаштира олган моҳир ёзувчи Ҳалдун Танер турк драматургиясини дунёга танитишда ҳисса қўшган адиб ҳисобланади.

“Ҳалдун Танер - Бертольд Брехтнинг тизимли равишда очиб берган эпик театрини ўзлаштирган ва маданиятимизга муваффақиятли татбиқ этганларнинг етакчисидир. Ҳалдун Танернинг турк драматургиясига эпик театр сифатида олиб кирган янгиликларидан бири кабаре театри ҳисобланади. Танер кабаре театрини эпик

тушунча билан уйғунлаштириб кўплаб асарлар яратди,”¹⁶-деб таъкидлайди Анил Тулу.

Ҳалдун Танер 1915 йил 16 мартда Истанбулда туғилди. Бошланғич ва ўрта таълимни Галатасарой лицейида олди (1935). Лицейни тугатгач, давлат гранти асосида Германиядаги Ҳайделберг университетининг иқтисодий ва сиёсий билимлар факультетида таҳсил олди (1938). У сиёсатшунослик сабоқларини ҳам олади. Бу даврда Германияда Гитлер диктатураси ҳукмронлик қилмоқда эди. Ҳалдун Танер баъзи хикояларида бу ерда бошидан кечирган воқеалар ҳақида баён этиб беради. “Адабиётга бўлган бутун мухаббатига қарамай, Ҳалдун Танер келажакдаги касбини танлашда отасининг изидан боришга қарор қилди. Шу сабабли у адабиётдан йироқда бўлган фалсафа, риёзат, давлат қонунлари, геосиёсат ва ижтимоий сиёсат каби соҳаларга эътиборини қаратди.”¹⁷

Германияда уч йил яшаган Танер сил касаллигига учраб, 1938 йилда Истанбулга қайтиб келади.

“Отасининг қариндоши доктор Муфиде Кюлей ҳеч қачон уни ёлғиз қолдирмасди. Ҳалдун учун уй деворлари орасида тўрт йил давомида ўтказилган касаллик кунларининг ягона ютуғи - ўқиган юзлаб китоблари ва ёзувчиликка уринишлари бўлди. Унинг қарори қатъий, энди у ёзувчи бўлишни хоҳларди.”¹⁸

Ушбу қарор туфайли у аввалги таълимини ташлаб, Истанбул университетининг немис тили ва адабиёти факультетига ўқишга кирди (1943). “Немис филологиясидан ташқари у санъат тарихи ва туркология бўлимларини ҳам тугатди (1950).”¹⁹

¹⁶ Tulu, Anil. Haldun Taner'in Vatan Kurtaran Şaban Adlı Kabare Oyunu ve Epik Tiyatro. Yüksek Lisans Tezi. İstanbul Kültür Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü. İstanbul-2017, s.130.

¹⁷ Yalçın, Sıddıka Dilek, (1995), Haldun Taner'in Hikâyeleri ve Hikâyeciliği, Bilgi Yayınevi, Ankara, s.22-23.

¹⁸ Taner, Demet, (1996), Canlar Ölesi Değil, Sel Yay., İstanbul, s.123-124.

¹⁹ Miyasoğlu, Mustafa, (1988), Haldun Taner, Kültür Bakanlığı Yayınları, Ankara, s.2.



1955-1957 йилларда Вена университетидида фалсафа ва театр соҳаларида таълим олади. У Истанбул университетидида адабиёт ва санъат тарихи, Анқара университетидида эса театр тарихи фанларидан сабоқ берди.

Драматург Ҳалдун Танер 1986 йил 7 мартда Истанбулда вафот этди. Унинг илк ҳикояси “Yedigün” журналида 1944 йилда Ҳалдун Яғжиўғли тахаллуси билан эълон қилинган “Тухмат” ҳикоясидир. “Ülkü”, “Yücel”, “Yedigün”, “Varlık”, “Küçük Dergi” сингари журналларда ҳикоялари нашр этиб борилди. 1952 йилда дўстлари билан “Küçük Dergi” журналин и чикарган Ҳалдун Танер “Tercüman”, “Milliyet” газеталарида очерклар; “Yeni Sabah” ва “Yeni İstanbul” газеталарида маънавий мавзуларда мақолалар ёзиб борди. Ёзувчининг “Яшасин демократия” (1949), “Туш” (1951), “Шишхонага ёмғир ёғарди” (1953), “Ой нуридаги шовқин” (1954), “Ўн иккига бир дақиқа қолди” (1954), “Кўнчиналар” (1967), “Санчонинг тонгги сайрлари” (1969), “Қизил сочи амазонка” (1970), “Соҳилда тонг” (1983) сингари ҳикоя тўпламлари чоп этилган.

Драматург жами 12 та драма ва 13 та кабаре театри учун пьеса ёзган бўлиб, уларнинг барчаси саҳналаштирилган.²⁰ Ҳалдун Танер асарлари рус, инглиз, немис, чех, югослав, козоқ, озарбайжон, грузин тилларига таржима қилинган.

Драматургнинг “Keşanlı Ali Destanı” (“Кешанлик Али достони”), “Gözlerimi Karagım Vazifemi Yaragım” (“Кўзларимни юмиб, вазифамни адо этаман”, 1964), “Zilli Zarife” (“Шаддод Зарифа”, 1966), “Sersem Kocanın Kurnaz Karısı” (“Бефаросат эрнинг айёр хотини”, 1971), “Ayışığında Şamata” (“Ой нуридаги шовқин”, 1977) сингари пьесалари дунё томошабинлари кўнглидан жой олган.

Ҳалдун Танер ва Эркин Аъзамнинг ижод йўлига назар ташлайдиган бўлсак, уларнинг иқтисодий-сиёсий

дунёқарашининг кенглиги, бир қанча чет тилларини мукамал, яъни ижодида қўллай оладиган даражада билиши, юқори журналистик қобилиятга эга серкирра ижодкор эканлигини кўришимиз мумкин.

Ижодкорлар яшаб ижод этган давр хусусида тўхталадиган бўлсак, Ҳалдун Танер Туркия Жумҳурияти эълон қилинган илк даврда яшаган. 1950 йиллар Туркияда сиёсий ва ижтимоий ўзгаришлар оғир кечгани, бунга параллель равишда адабиётда ҳам ўтмиш билан ҳисоблашиш, Ғарб таъсири остида янгилашиш жараёни кузатилади. Ҳалдун Танер асарларида ижтимоий ўзгаришларга ҳам катта аҳамият қаратган. Ижодкор ижтимоий, сиёсий, иқтисодий қонунларга параллель тарзда ўзгарган турк жамиятининг ҳолатини акс эттиради. Ёзувчи бу ўзгаришнинг турк жамиятида юзага келтирган турли салбий ҳолатлари ҳақида маълумот беради. Ғарб маданияти ва санъатининг бундай ўзгариши қандай кечган, деган саволга жавоб қидиради ва бу ўзгариш асносида оқсаган жихатларни ҳажвий йўл билан танқид қилади.

Эркин Аъзам Ўзбекистоннинг Совет Иттифоқи таркибида бўлган даврни ва республикамиз мустақилликка эришган илк йилларда кечирган оғир иқтисодий-ижтимоий даврни ўз бошидан ўтказган бўлиб, асарларида эски тузумдан қолган иллатлар, баъзи одамлар онгидаги эскича фикрлаш ва унинг оқибатларини киноявий тасвирлар орқали ифодалайди. У бугунги одамнинг ҳаёти ва ундаги муаммоларни ўзига хос йўсинда тасвирлайди. Адибнинг йиллар давомида сайқал топган ижодий услуби ҳаётини реаллик асосида шаклланди. Унинг буюк ижодкорлардан тортиб, мардикоргача бўлган доирадаги қаҳрамонлари ўта жонли тасвирланади. Ёзувчининг адабий қаҳрамон яратиш маҳорати ҳақида адабиётшунос Қ.Йўлдошев: “Э.Аъзамнинг маҳорати шундаки, у ташқаридан қараганда ҳаммаси ҳам қиёфасиз бўлган қаҳрамонларнинг ҳар бирига хос жихатларни ғоят усталик билан акс эттира олган. Мана шу жихат уларнинг қиёфасиз қиёфасини кўрсатишга хизмат

²⁰ Yüksel, Ayşegül “Haldun Taner Tiyatrosu”, İstanbul, Bilgi Yayınevi, 1986, s.27



килган”,– деб ёзади ²¹. Дарҳақиқат, ижодкорнинг аксарият ҳикояларида “қиёфасизларнинг қиёфаси” эса қоладиган қилиб тасвирланганини кўриш мумкин.

Шунингдек, иккала ёзувчи драмаларида ҳам тасвирланган қаҳрамонлар ҳаётда кўпни кўрган, турли синовлардан ўтган, ҳар хил тоифадаги инсонлар гуруҳини ташкил этади.

Ҳалдун Танерни Туркияга ва дунёга кабар театри ёзувчиси сифатида танитган асар, унинг илк кабар учун ёзилган икки парда ўн саккиз кўринишли пьесаси “Ватанни қутқарган Шабан” (“Vatan Kurtaran Şaban”) (1967) ҳисобланади. Ҳалдун Танер ва кабар театри хусусида Т.Шевченко номли Киев миллий университети туркология кафедраси доценти И.В.Прушковская шундай фикр билдиради: “Миллий театр ва замонавий дунё драматургиясининг уйғунлашуви турк драматургиясида сиёсий драма жанрининг юзага келиш спецификасини белгилайди. XX асрнинг 60-йилларида Ҳалдун Танер бошчилигида “Туякуш” номли кабар театрига асос солинди. Бу театрда янги жанрдаги пьесалар сахналаштирилди эди: шаклан–ҳалқ ўйини, мазмунан– сиёсий ва ижтимоий воқеликдаги унсурлар устидан аччиқ кулиш. Шу тариқа 60-йилларда Бертольд Брехтнинг “эпик театр” назарияси ва янги театр шакллари излаш турк драматургларининг халқ драмаси анъаналарига қизиқишини кучайтирди.”²²

Илк бор 1 октябрь 1967 йилда Четин Ипеккая томонидан сахналаштирилган бу мусиқий пьеса яна тўрт юз қирқ тўққиз марта сахна юзини кўрган. Шунинг учун ҳам бу асар турк томошабинлари онгида кабар пьесаларининг энг ёрқин намунаси сифатида гавдаланади.

“Ватанни қутқарган Шабан” ..., эпик театрнинг бегоналаштириш, сўроқ қилиш, кўнгил очиш ва уйғотиш каби кўплаб хусусиятларини ўзида мужассам қилган сахна асаридир. 1964 йилда Ҳалдун Танер бошчилигида асос солинган “Туякуш кабар театрининг биринчи спектакли бўлган бу спектакль, кадастр ходими бўлатуриб, бирдан ўзини маданий ишлар бўйича бош маслаҳатчи сифатида кўрган Шабан афандининг маданият билан алоқасини кулгили ва сатирик тил билан кўрсатиб берган пьесади.”²³

Одатда, ҳар бир асарнинг асосий мазмуни ва ғояси асосан бош қаҳрамоннинг қиёфасида мужассамлашади. Ҳалдун Танер ва Эркин Аъзам драмаларидаги бош қаҳрамонлар ҳам муштарак мазмун, муштарак ғоя асосида туғилгани кўринади. Қаҳрамонлар руҳиятида кечаётган ички кечинмалар тасвири бир-бирига ўхшаш қиёфаларда намоён бўлади. Хусусан, Ҳалдун Танер ва Эркин Аъзам ижодида ҳам раҳбар ходим образининг ёрқин тасвири акс эттирилади. Асарларда муаллифлар юқори мансабдаги шахс образининг характерига хос хусусиятларни секин-асталик билан ёритиб борадилар. Айтмоқчи бўлган фикрларини бу образ воситасида ифодалайдилар.

Ҳалдун Танер ўз драмаларида раҳбар образини икки хил ёритган: “Кун одами” (“Günün Adamı”) номли тўрт пардали илк драмасида зиёли, масъулиятли, виждонли, ҳалол инсон бўлган профессорнинг вазирлик лавозимидаги фаолиятини ижобий томондан ёритиб берган бўлса, “Ватанни қутқарган Шабан” (“Vatan Kurtaran Şaban”) номли кабар учун пьесасида билимсиз, онги паст, номутахассис раҳбар ходимни маданият ишлари бўйича бош маслаҳатчи Меҳмет Шабан образи орқали очиб беради.

Иккала драма ҳам раҳбар ходимнинг вазифасидан озод этилиши билан тугайди: “Кун одами” асарида профессор ноҳақликларга чидолмай, ўз жонига қасд

²¹Йўлдошев Қ. Ёниқ сўз. –Т.: “Янги аср авлоди”. 2006. 121-б.

²² Прушковская И.В. История развития турецкой авторской драмы (Республиканский период до 1980 г.), Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко, 2014, 29-стр.

²³Tulu, Anil.Haldun Taner'in Vatan Kurtaran Şaban Adlı Kabare Oyunu ve Epik Tiyatro. Yüksek Lisans Tezi. İstanbul Kültür Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü. İstanbul-2017, s.131.



килса, “Ватанни кутқарган Шабан” асарида эса, лавозимни орзу қилаётган бошқа шахслар томонидан қилинган тухмат туфайли бўшатилади.

Оддий тасодиф туфайли, бетоб қўшнисининг ўрнига “Оққуш” балетига бориб, у ерда бош вазирликда ишлайдиган эски дўсти Қутбиддин бейни учратган Шабан аслида кадастрда ишлайди. Қутбиддин бей, маданият ишлари бўйича бош маслахатчи лавозимига муносиб номзод кидирилаётганлиги (икки муносиб номзод бор, лекин, бош вазир уларнинг ҳеч бирининг кўнглини ранжитгиси келмаганлиги учун, ташқаридан учинчи номзод кидирилмоқда) туфайли ўз дўстини балет томоша қилгани келгани учун шу лавозимга таклиф этади ва Шабан тез кунда ушбу лавозимни эгаллайди.

Мутахассислиги умуман тўғри келмаган шахс катта лавозимни эгаллаб, ёрдамчиси Миста бей билан бирга маданият соҳасида “реформалар” қила бошлайди. Бош қаҳрамон Шабан консерватория, театр, кино, балет, опера, кутубхона, музейлар фаолиятини ўрганиб, ўзи тушунмаган бу соҳаларда тубдан бурилиш яшагга ҳаракат қилади.

Шабанга ўхшаш раҳбар образининг ички қиёфаси ўзбек ёзувчиси Эркин Аъзамнинг “Фаррош кампирнинг туши” (2011) номли икки қисм, саккиз пардали пьесасида бош қаҳрамон Раҳбар Раҳбарович образи орқали очиб берилган. У ҳам амалпараст, ишига масъулият билан ёндашмайдиган, шахсий манфаатини давлат манфаатидан устун қўядиган, ишига нисбатан лоқайдлик билан қарайдиган шахс сифатида кўрсатилган. Иккала асарда ҳам бош қаҳрамонлар таниш-билиш орқали лавозимга эришади.

Иккала драмада ҳам янги тайинланган раҳбар ходимнинг билим савияси пастлиги, онгсизлиги, эгаллаган лавозимига нолайиклиги кўрсатилади. Хусусан, Шабаннинг мусикадаги оддий ноталар номини билмай, “соль” нотасини турк тилида “чап” деган маънони билдиргани учун “сағ” (турк тилида “ўнг” маъносида) номига алмаштиришга мажбур қилиши, тўрт ижрочи томонидан ижро

этиладиган квартетни бир чолғучига чалдирмоқчи бўлгани, машҳур мумтоз ёзувчиларни, ҳатто Шекспирни танимаслиги, унинг асарларини билмаслиги, юнон мифлари қаҳрамонларини, машҳур композиторлар номини ҳам билмаслиги аччиқ кулгига олинган. Шабан театрни тафтиш қилиш учун борганида, қуйидаги суҳбатнинг гувоҳи бўламиз:

MISTA — Senaryosunu kim yazdı?

REJİSÖR — Villiam Şekspir.

MISTA — Harşırık gibi bir isim.

REJİSÖR — Tabii tanırız.

MISTA — Robert Kolejde hoca değil mi?

REJİSÖR — Yok efendim.

MISTA — Bildim İngiliz kültür heyetinde.

ŞABAN — Ne münasebet Mısta bey. (Heykelini gösterir.)

REJİSÖR — İşte bu adam.

ŞABAN — Bu Şekispiyer halen nırde?

REJİSÖR — Ölmüş.

ŞABAN — Vah vah acıdım.

REJİSÖR — Yeni değil, dört yüzyıl önce.

ŞABAN — Na öyleyse zarar yok.²⁴

Шабан ўзи билмаган шоир ва ёзувчиларнинг ижодини, юнон мифологиясини ўрганишни тақиқлаб, турли баҳоналар уйдириб, мактаб дарсликларидан олиб ташлаш қарорини ҳам кенгаш муҳокамасига киритади:

ŞABAN — Gabul edilmiştir. Oku Mısta Bey.

MISTA — Tektanrı inanışını ihlal eden Yunan icadı ve gomonist mitologyanın bütün eserlerden okul kitaplarından çıkartılıp ehli imanın teşevvüşe uğratılmasının önüne geçilmesine.

ÜYELER KOROSU — Münasip olur, münasip olur.

ŞABAN — Gabul edilmiştir. Oku Mısta Bey.

MISTA — Ve de yine okul ve tarih kitaplarında sık sık adı geçen şu zevatın aşağıdakıredilen suçlarından ötürü mezkûr

²⁴Taner, Haldun, Vatan Kurtaran Şaban, İstanbul, Bilgi Yayınevi, 1989, s.79.



kitaplardan ve müfredat programlarından çıkarılmasına, Safö sevicisi olup bunu yaydığı için, Sokrates solcu olduğu ve gençliğin ahlakını ifsad ettiği ve de homoseksüel olduğu için, petrarca klorofil, pardon, Nekrofil olduğu, Villon serseri, Volter Bektaş, Dante sabi sübyan düşmanı, Jan Dark üfürükçü büyücü olduğu ve 312. madde mevzuuna girdiği yani sınıfları sınıflara karşı tahrik ettiği, Simavna Kadısı Bedrettin toplu yürüyüş kanununu ihlal ettiği için.

ÜYELER KOROSU — Münasiptir, münasiptir.

ŞABAN — Gabul edilmiştir. Oku Mısta Bey, oku.²⁵

Шунингдек, Эркин Аъзам раҳбарнинг билимсизлиги ва онги пастлигини драманинг бир қанча эпизодларида кўрсатади. Эркин Аъзам “бекорчихона” деб номлаган муассаса раҳбари иш вақтида ўзи танимайдиган бирининг никоҳ ошига бутун коллективи билан бориб юради:

Бўлим бошлиғи. Э, ўйламанг, ака! Кўчсак кўчармиз, қолсак қолармиз, шунга ташвишми? Кунингнинг бир куни қолгунча ош е, пулингнинг бир тини қолгунча ош е, дебдилар. Туринг, ака!

Раҳбар Раҳбарович. Ие, шундай бўлдимми? (*У бўйин боғини тўғрилай-тўғрилай ўрнидан қўзғалади.*)²⁶

“Фаррош кампирнинг туши” драмасида фаррошнинг тушида ишхонанинг кўчишини кўрганлигини ходимларнинг бирига айтиб бергани туфайли шов-шув кўтарилиб, раҳбар бошчилигида ҳамма ходимлар давлат мулкани талон-тарож қилиши кўрсатилади:

Умумий мажлис, аниқроғи— буюм-ашё талашув.

Ҳисобчи (*столга шапатилаб*). Кийимилгич— меники, тамом!

Иқтисодчи. Ва-ай! Столни ўзиники қилди-ку, бўлди-да! Инсоф ҳам керакдир одамга. Кийимилгични менга берасиз,

Раҳбар Раҳбарович, норка шубамни осиб қўяман. Бир-бирига мос, подцвет!

Раҳбар Раҳбарович (*мурасага чорлаб*). Ҳай-хай, қўйинглар, шугина қолсин, шугина!

Ҳисобчи. Янги жойда ҳамма нарса янги бўлиши керак-да, Раҳбар Раҳбарович! Оламиз, пул бор сўтда!

Раҳбар Раҳбарович. Хўш, анови диванни нима қилдик? Шуни бўлим бошлиғимизга атаб юборсак нима дейсизлар? Ҳар ҳолда, кўпйил ишлаган бу даргоҳда, тажрибали... Айтгандай, ўзлари кўринмайди?

Бош мутахассис. Боши оғриб қопти, ҳали бобой билан қўш мазор бўлди.

Мутахассис. Диванни у кишига берсак, шопиримиз кейин қаерда ётади?

Ҳайдовчи (*илқис қўзғалиб*). Тўғри! Мен кейин қаерда ётаман?

Ҳисобчи (*тагин ниши уриб*). Машинаси-чи, машинада ётса ўлмас!

Ҳайдовчи. Қиз-пизингизникига энди ўзингиз бораверасиз! Каттахолангизникига ҳам! Яёв-пиёда!

Ҳисобчи (*пашиша ҳайдагандек қўл силтаб*). Э, ўчир! Ёлдирак!

Мутахассис. Мумкин бўлса, мен анови гултувақларни олсам?²⁷

Раҳбар ходимнинг давлат мулкани беҳуда сарфлаши, ўз манфаати йўлида ишлатиши муаммоси Ҳалдун Танер драмасида ҳам акс этган. Бош қахрамон Шабан консерваторияда учратиб, ёктириб қолган бир балетчи кизнинг илтимоси билан кизни бутун гуруҳи билан Парижга давлат ҳисобидан гастролга ноўрин юборади. Лавозимининг оширилишини сўраб ариза ёзганларга нисбатан ишига қараб эмас, шахсига қараб қарор чиқаради. Беҳудага ҳар бир ҳайкални чироқлар билан ёриттириб, олдида мусиқа қўйдиради, эски Рим империясидан қолган Аясофья ибодатхонасининг ичига кераксиз ўзгаришлар киритишга рози бўлади.

Эркин Аъзам ва Ҳалдун Танер ўз драмаларида бир хил муаммоларни кўтарадилар, жамиятни олдинга етаклаш

²⁵ Taner, Haldun, VatanKurtaranŞaban, İstanbul, BilgiYaymevi, 1989, s.96.

²⁶ Аъзам, Эркин, Фаррош кампирнинг туши, «Ёшлик» журнали 2011 йил, 10-сон, 16-б.

²⁷ Аъзам, Эркин, Фаррош кампирнинг туши, «Ёшлик» журнали 2011 йил, 10-сон, 27-б.



ўрнига, ривожланишига тўсқинлик килаётган баъзи раҳбар ходимларнинг номутахассислиги, шахсий манфаатини давлат манфаатидан юқори кўйишини коралайдилар:

Акахон. Хув, лавозимга тайинланаётганингизда берилган маслаҳатлар эсдан чиқибди-да, а?

Раҳбар Раҳбарович. Йўқ, йўқ, ҳаммаси, ҳаммагинаси ёдимда! Ёзиб ҳам кўйганман. *(Олдидаги блокнотни варақлаб, ўқимоққа тутинади.)* Мана. Биринчиси: “Ҳеч қачон кўл остидаги ходимларга йўл-йўлакай, кўча-кўйда топшириқ ёки танбех берилмайди. Бир оғиз гап бўлса ҳам, албатта, кабинетга чакириб айтилади. Мансаб курсисининг сеҳр-салобати бўлакча!” Тўғрими?

Акахон. Иккинчисига ўтинг.

Раҳбар Раҳбарович. Иккинчи пункт: “Эрталаб ишга келганда даставвал бир арақ қоғоз олиб, бугун бажариладиган юмушлар рўйхат қилинади. Рўйхатнинг бошида, албатта, шахсий масалалар турсин. Давлат ишлари ўз-ўзидан бўлаверади”.

Акахон. Ўчиринг! Ҳозироқ ўчириб ташланг! Калла борми, мен бунисини кулоғингизга айтган эдим-ку, ахир! Ўчирдингизми?

Раҳбар Раҳбарович. Ўчирдим, ўчирдим. Қоп-қора қилиб бўяб ташладим! Жума куни келганингизда ўзингизга ҳам кўрсатаман.²⁸

“Ватанни қутқарган Шабан” асарида нафақат бош қаҳрамон, балки бошқа раҳбар ҳам ўз мутахассислигига мос фаолият юритмаётгани кўрсатилади:

ŞABAN — Demek siz prodüktörsünüz.

PRODÜKTÖR — Evet.

ŞABAN — Anadan doğma bu işi yapmadınız ya. Herhalde s onradan girdiniz.

PRODÜKTÖR — Ben gardiyandım Toptaş Hapishanesinde. Esrar kaçırmaktan yükümü tutmuştum biraz. Filim işinde para var dediler. Eh memleket kültüründe bizim de tuzumuz bulunsun dedik.

ŞABAN — Himmetiniz var olsun. (Mısta'ya) Yahu desene ipini koparan soluğu filim plantonunda alıyor.²⁹

Қўйидаги парчада Шабаннинг иш вақтида ширакайф бўлиб ўтиргани акс этган:

MISTA — Kapıda dört müdür sizi bekliyor maruzatları varmış. Devlet Tiyatrosu İdare Müdürü, Müzeler Müdürü, Kütüphaneler Müdürü, Riyaseti Cumhuriyet Orkestrası Şefi.

ŞABAN — Şimdi kabul edemem. Çok yorgunum, sür-menaj oldum.

MISTA — Çok acil diyorlar.

ŞABAN — Kardeşim kabul edecek halde değilim. Maarif Vekili bey ısrar ettiler. Şarabı da biraz fazla kaçırdım yemekte.³⁰

Шу аҳволда қабулига кирган раҳбарларни қабул қилиб, уларга берадиган топшириқларнинг барини аралаштириб юборади.

Ҳалдун Танер ва Эркин Аъзам асарлари тилида ҳам муштаракликлар кўп. Хусусан, иккала ёзувчи ҳам киноядан жуда кенг фойдаланган. Буни драмаларининг сарлавҳасидан, қаҳрамонлар исмидан ҳам кўришимиз мумкин.

Эркин Аъзам ва Ҳалдун Танер пьесаларида варваризмлар қаҳрамон характерида хос жиҳатларни ёритиш баробарида кўпроқ юмористик пафос учун хизмат қилган.

Ёзувчилар чет сўзлардаги товушларни ўзгартириш ёки товуш тушириш йўли билан ҳам қаҳрамон дунёқарашини, воқеликка муносабатини ифодалайди:

ŞABAN: Tövbeler tövbesi get ağzını yıka Mısta Bey. Rezaletin daniskası. Gomünistlerin marifeti o. Atatürk ki gomünizmi nerde görseniz ezeceksiniz diye ferman buyurmuşlar. Şimdi kalkmış Atatürk'ü kendilerine reklam idiyorlar. Dinsiz imansızlar!³¹

²⁹ Taner, Haldun, VatanKurtaranŞaban, İstanbul, BilgiYayınevi, 1989, s.71.

³⁰ Taner, Haldun, VatanKurtaranŞaban, İstanbul, BilgiYayınevi, 1989, s.88.

³¹ Taner, Haldun, VatanKurtaranŞaban, İstanbul, BilgiYayınevi, 1989, s.146.

²⁸ Аъзам, Эркин, Фаррош кампирнинг туши, «Ёшлик» журналі 2011 йил, 10-сон, 13-б.



Э.Аъзам асарида эса:

Бош мутахассис (далда берган каби). Хотиржам бўлаверинг, оқсоқол, у ёғини ўзимиз тинчитамиз! (Четга бурилиб) Бехуда зўри– миён мешиканад.

Барча ён-вериди, беморни кузатиб чиқа бошлайди.

Ҳисобчи (чинқириб). Дўхтирга телефон қилиш керак, дўхтирга! Гули-и!.. (Диван тарафга қараб). Турсанг-чи, ҳей текинхўр!³²

Бош мутахассис (ниҳоят, ўйиндан бош кўтариб). Очик-ошкора ишлаш услуби шундай бўлади, мухтарам хонимлар! Демократия дейди бунди. Европада, бутун очик, эркин жамиятларда шундай. Ҳамма ва ҳаммаси– раҳбарнинг кўз ўнгида!.. (У иқтисодчи хонимга маънодор кўз қисиб қўяди.)

Иқтисодчи. Опен-спейс! Ҳайҳот кўчадек бир гап!

Ҳисобчи. Раҳбарнинг ўзи-чи? У кимга ҳисоб беради?

Бош мутахассис. Ҳисобчига бўлса керак-да!³³

Фаррош кампир. Қуриб кетсин, ўзимнинг номимга ўтай десам, пенса ўлгурнинг қоқ ярмини кесади... Ҳаммасига ўлгур ўша зикна буғалтир айбдор!³⁴

Эркин Аъзам ҳам, Ҳалдун Танер ҳам драмаларида услубий мақсадда, ўз қахрамонлари феъл-атворидаги камчиликлар, маънавий-ахлоқий савиясининг қашшоқлиги, айна бир вақтда руҳий ҳолатини очиб бериш учун лексик воситалар сифатида воқеланадиган вульгаризмлардан моҳирона фойдаланган.

Фаррош кампир. Эсиз жоним! Берадигани– чўзиб-чўзиб тўрт танга, шундан шунга сарсон бўлиб келаман-а! Қурғур, келиб-кегишимга етса ҳам кошки эди!... “Анув ўлгур зикнага тайинлаб қўйдингизми, ўргилай? Раҳмат, раҳмат, умрингиздан барака топинг, илойим!” “Мумкин эмас, mumkin эмас!” Мегажин!

Сенга mumkin! Ўзгинангга mumkin! Асомова Дилнавоз... ие, Қумри шўрликка келганда– тақа-тақ! Ер ютгур, адогина бўлгур!³⁵

Ҳалдун Танер асарида эса:

PRODÜKTÖR - Dedikodu yazar, dergilere gazetelere. Nebahat Bi Behre'nin otomobilini kim hediye etti biliyor mu idiniz? Hikmet Afakan şimdiye kadar kaç bakirenin kanına girdi ve halen kaç karısına nafaka veriyor biliyor musunuz? Selma Korkoron'un üç evlilikten sonra hâlâ kız oğlan kız bakire olduğunu biliyor mu idiniz?³⁶

PRODÜKTÖR — Yok beyim. Ben melodram yapıyorum. Kesme de dinle. Ne diyordum. Menşur aktör yok. Kavga göbek yok, seks yok. Münekkitler homurdandı, halk ıslıklamaya hazırlandı.³⁷

Ушбу вульгаризмлар персонажнинг характерини ёритиш баробарида айна вазиятдаги руҳий ҳолатини ҳам ёрқин ифода этади.

Иккала драматург ҳам халқда кенг тарқалган мақоллардан унумли фойдаланади, умумтил ибораларни бадиий нутққа олиб кириш билан кифояланиб қолмайди, балки уларни қахрамонлар табиати, руҳий ҳолати, турмуш тарзига мослаб ўзгартиради. Уларга янгича маъно нозиклари юклаб, асарларининг бадиий эстетик ва лингвопоэтик салмоғини оширишга эришади. Уларнинг ўзига хос юмористик баён услуби, кинояли тили, кутилмаган бадиий ечимларга эғалиги билан ажралиб туради. Ҳалдун Танернинг “Ватанни қутқарган Шабан” ва Эркин Аъзамнинг “Фаррош кампирнинг туши” асарлари трагикомедия жанрига мансуб бўлиб, турк драмаси бош қахрамон Шабаннинг лавозимдан олиниши, ўзбек драмаси эса, бошқаруви нотўғри бўлгани туфайли муассасанинг пароканда бўлиши билан тугайди.

Хулоса қилиб, шуни айтиш mumkinки, ўзбек ва турк адабиётида акс

³² Аъзам, Эркин, Фаррош кампирнинг туши, «Ёшлик» журналы 2011 йил, 10-сон, 25-б.

³³ Аъзам, Эркин, Фаррош кампирнинг туши, «Ёшлик» журналы 2011 йил, 10-сон, 24-б.

³⁴ Аъзам, Эркин, Фаррош кампирнинг туши, «Ёшлик» журналы 2011 йил, 10-сон, 27-б.

³⁵ Аъзам, Эркин, Фаррош кампирнинг туши, «Ёшлик» журналы 2011 йил, 10-сон, 27-б.

³⁶ Taner, Haldun, VatanKurtaranŞaban, İstanbul, BilgiYayınevi, 1989, s.72.

³⁷ Taner, Haldun, VatanKurtaranŞaban, İstanbul, BilgiYayınevi, 1989, s.74.



этган турли мавзулар, кўтарилган ижтимоий муаммолар, инсон қалбидаги кечинмалар, халқ ҳаётидаги ижтимоий-маданий жараёнлар иккала миллатда ҳам муштаракдир. Чунки иккала халқ маданияти, санъати ва адабиёти бири-бирига яқинлиги билан ажралиб туради. Хусусан, Халдун Танернинг “Ватанни кутқарган Шабан” ва Эркин Аъзамнинг “Фаррош кампирнинг туши” номли драматик асарларидаги образлар ва сюжет тасвиридаги ўхшашлик ҳам бунинг яққол мисоли бўла олади. Таҳлилга тортилган драмалардаги қахрамонларнинг тақдири, ўй-фикрлари, вазият-ҳолатидаги

умумийликлар қиёсланиши натижасида иккала халқ адабиётидаги муштарак жиҳатлар тадқиқ этилди. Драматурглар услубидаги ўзига хосликларнинг яқинлиги ҳам кашф этилди.

Жумладан, бугунги кунда иккала халқнинг дўстона муносабатлари, адабий алоқалари кенгайиб бормоқда. Бу борада келажакда адабий алоқаларни янада кенгайтириш мақсадида ижодкорлар асарларини кенг тарғиб этиш, муштарак жиҳатларини ўрганиш муҳим аҳамият касб этади.

Фойдаланилган адабиётлар:

1. Miyasoğlu, Mustafa, (1988), Haldun Taner, Kültür Bakanlığı Yayınları, Ankara.
2. Taner, Demet, (1996), Canlar Ölesi Değil, Sel Yay., İstanbul.
3. Taner, Haldun, VatanKurtaranŞaban, İstanbul, BilgiYayınevi, 1989.
4. Tulu, Anil.Haldun Taner'in Vatan Kurtaran Şaban Adlı Kabare Oyunu ve Epik Tiyatro. Yüklis.tezi.İstanbul Kültür Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü. İstanbul-2017.
5. Yalçın, Sıddıka Dilek, (1995), Haldun Taner'in Hikâyeleri ve Hikâyeciliği, Bilgi Yayınevi, Ankara.
6. Yüksel, Ayşegül “Haldun Taner Tiyatrosu”, İstanbul, Bilgi Yayınevi,1986.
7. Аъзам, Эркин, Фаррош кампирнинг туши, «Ёшлик» журналі 2011 йил, 10-сон.
8. Йўлдошев Қ. Ёниқ сўз. –Т.: “Янги аср авлоди”. 2006.
9. Прушковская И.В. История развития турецкой авторской драмы (Республикан-ский период до 1980 г.), Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко, 2014.

Каюмова М. Стилистические особенности в драмах Халдуна Танера и Эркина Азама. В статье дается сравнительный анализ драматических произведений выдающихся деятелей современной турецкой и узбекской литературы Халдуна Танера и Эркина Азама. Дана краткая информация о творческом пути писателей, раскрывающий их мастерство в драматическом жанре при анализе их произведений. Драма «Шабан, спасший родину» (“Vatan Kurtaran Şaban”) Халдуна Танера исследована в сопоставлении с драмой Эркина Азама «Сон уборщицы» (“Фаррош кампирнинг туши”) и показаны их общие черты. Предметом исследования служит образный мир в драмах, черты характера персонажей, сходства и различия в сюжетных событиях.

Kayumova M. Stylistic peculiarities in the dramas by Khaldun Taner and Erkin Azam. This article provides a comparative analysis of the dramas by Haldun Taner and Erkin Azam, prominent figures of modern Turkish and Uzbek literature. A brief account of the writers' creative path was also given, revealing their mastery in the drama genre in the analysis of their works. Khaldun Taner's "Shaban who saved the homeland" ("Vatan Kurtaran Şaban") was compared to Erkin Azam's drama "Cleaning lady's dream" ("Фаррош кампирнинг туши") and summarized their common features. The world of images in dramatic works, the characteristics of the characters, the similarities and differences in the events of the time and the plot were studied.



ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СТИЛИСТИЧЕСКИХ СРЕДСТВ В СОЗДАНИИ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ОБРАЗОВ В РОМАНЕ С. МОЭМА “ЛУНА И ГРОШ”

*Тагаева Тамара Баходировна,
Старший преподаватель СамГИИЯ*

Ключевые слова: роман, художественный образ, персонаж, сюжетная линия, стилистический прием.

Жизнь и творчество известного английского писателя У.С. Моэма привлекает большое количество читателей. В его произведениях хорошо прослеживается тщательно обдуманый сюжет, естественные диалоги, использование богатого разнообразия лексических, грамматических и фонетических средств для достижения желаемого эффекта. Произведения Моэма увлекательны благодаря использованию разнообразия различных стилистических средств, которые помогают интерпретировать характер, состояние, поведение и действия героев и окружающую обстановку в нужном русле. В творчестве автора были выявлены лингвостилистические особенности, характерные для прозы У. С. Моэма, определены фонетические, лексические, синтаксические приемы, наиболее часто встречающиеся в произведениях У. С. Моэма.

Отличительной особенностью творчества великого английского писателя С. Моэма является широкое использование экспрессивных и стилистических средств языка, которые, «переплетаясь» между собой, создают яркие и уникальные образы его персонажей (Арнольд 2009:35). В романе “The Moon and sixpence” рассказчик представляет трагическую судьбу художника, которая определенно схожа с жизнью известного живописца Поля Гогена.

Приведём примеры стилистических приёмов, использованных в романе «Луна и грош». Инверсия, к примеру, является одним из самых употребительных средств, с помощью которой, автор непринужденно

акцентирует внимание читателя на том или ином объекте:

In ever for a moment discerned that there was in him anything out of the ordinary.

Как видно из примера, писатель прекрасно справился с использованием двойной инверсии в одном предложении. Приведем другие примеры нарушений синтаксических конструкций:

Yet now few will be found to deny..., it is this surely that prevents..., it is this which has excited...

Следует отметить, что большую долю в описании главного героя романа “The Moon and sixpence” занимает стилистический прием «метафора», которая мысленно трансформируется с предмета описания на его создателя. Итак, мы видим, что предложение “He disturbs and arrests” является явным примером метафоры, которая характеризует талант художника, как обладателя повелевающей силы.

В работах Моэма встречаются неординарные метафоры, которые “попадают в точку” при описании внешних и внутренних характеристик героев произведения. Например, значение метафоры “The Prime Minister out of office is seen” необходимо в характеристике надменного вида главного персонажа Стрикленда, которого писатель называет *General without an army, Hero of market town.*

Особо следует отметить использование метафоры: “...he lays before you the greater gift of himself”, “pilgrim haunted by divine nostalgia”. Характерно, что охотнее всего Моэм указывает на



противоречие между личностью творца и людской аудиторией.

Неординарными являются эпитеты, использованные с целью формирования ярких и оригинальных характеристик персонажей. Выказанное докажем примерами: *discreet proportions; a personality which is strange, tormented, and complex*. Именно благодаря таким выходящим из нормы лексической и стилистической сочетаемости слов, художественные персонажи С. Моэма, выделяются среди тысячи других известных образов и остаются в памяти читателя.

В следующем высказывании эпитет *astonishing* содержит преувеличение, в котором сын главного героя, Роберт, относит к своему отцу:

“The modern clergyman has acquired in his study of science which I believe is called exegesis an astonishing facility for explaining things away...”

В следующем случае С. Моэм использует эпитет для выразительности художественных средств речи:

“Perhaps Charles Strickland’s power and originality would scarcely have sufficed to turn the scale if the remarkable mythopoeic faculty of mankind had not brushed aside ...”

Думается, что антитеза усиливает достоинства главного персонажа в следующем предложении:

His faults are accepted as the necessary compliments to his merits.

Автор также прибегает к так называемой кульминационной точке climax, после вовлечения читателя в поочередный процесс описания персонажей:

It is still possible to discuss his place in art, and the adulation of his admirers is perhaps no less capricious than the disparagement of his detractors; but one thing can never be doubtful, and that is that he had genius.

Образ главного персонажа подвергается полноправным преобразованием на основе стилистического приёма simile: *soul like a standing sacrifice;*

secret has something of the fascination of a detective story. Так, в первом примере автор сравнивает душу поэта с жертвоприношением, чем усиливает черты характера Стрикленда.

Неисчерпаемый источник различных стилистических приемов проясняет сущность преувеличения:

I am willing to excuse a thousand faults.

Автор предлагает свою индивидуальную зарисовку жизненных обстоятельств, а также побуждает мысленно поучаствовать в ее обсуждении, вовлекая читателя в активное осмысление романа. Итак, мы видим, что мастер слова С. Моэм использует такой стилистический прием, как «зевгма» для целенаправленного нарушения синтаксической связи или смыслового согласования между фразами в тексте:

I cannot agree with the painters who claim superciliously that the layman can understand nothing of painting, and that he can best show his appreciation of their work by silence and a cheque-book. Следует отметить, что такой стилистический прием использовался автором для того, чтобы показать разницу цели изобразительного искусства и соответствие между истинным познанием живописи и её материальной стороной.

Анализируя произведение, мы можем сказать, что писатель использует индивидуальный стиль, который выражается в выборе стилистических приемов и синтаксических конструкций. Моэм четко прибегает к использованию различных лексико-стилистических приемов, одним из которых является сравнение. Например, “I have a recollection of large, unbending women with great noses and rapacious eyes, who wrote their clothes as though they were armour; and a little mouse-like spinsters, with soft voices and shrewd glance” (Сомерсет Моэм:2002). В данном предложении четко видно, что для описания личности автор часто прибегает к сравнению, которое широко используется с помощью лексических средств. В произведении “Луна и Грош”



автор использует сравнение, придавая своему произведению живописность. Огромное внимание читателя концентрируется на сострадании и человечности, что характерно сюжетной линии этого произведения. Моэм использует различные сравнения – сопоставления двух предметов, имеющих какой-либо общий признак, с целью более ярко и наглядно показать характеристики одного из них. Например: «...he is as helpless as a fly in a spider's web». Заметим, что муха обычно не сможет выбраться из паутины. Так же и Стрикленд не может выпутаться из ситуации, в которую он себя загнал. У. Сомерсет Моэм придает стилистическую окраску описанию мужского портрета, где использование метафоры поражает читателя своей красочностью и заставляет почувствовать всю сущность и нутро главного героя. Приведем примеры:

“...all the lion-hunters that pursue their quarry from the rarefied heights of Hampstead to the...”

Хотелось бы привести пример антитезы или противопоставления “...who take a malicious pleasure in representing the great figures of romance as patterns of the domestic virtues”.

Риторическое противопоставление в художественной речи – это борьба двух противоположностей, где a malicious pleasure, что в переводе означает “злое удовольствие”, является ярким примером этого.

Заметим, что Стрикленд имеет страстное стремление к красоте и вера в прекрасное проистекает не из реалистического отношения, а из романтического. Человек, стремящийся к красоте и великолепию, может добиться большего, чем он имеет в реальности. Все это прекрасное выражено Моэмом в его шедевре. Автор показывает все преимущества работы Стрикленда: в них были совмещены красота всего человечества и женщин и мужчин, красота природы, величественной и в то же время загадочной. Любующийся данным произведением искусства не чувствовал

границ времени и пространства, он видел, что все изображенное – обыденное, но в то же время имеет что-то необыкновенное.

Стрикленд отличался прямоотой слова и он не знал искушения. Он был равнодушен к комфорту, славе и деньгам; он не зависел от мнения других людей, и его не разочаровывала их недооценка. Его действительно не волновало отношение людей к его действиям и поступкам. Образно говоря, он был бездушным, ищущим невыразимое, ищущим уединения с гармонией бытия. Его удовлетворение – это чувство освобождения. Его страстью было творение красоты (Моэм: 2002). Его талант проник в сокровенные глубины природы, и там открылась тайна – прекрасная и устрашающая. Использование параллельности конструкций вместе с повторением слова «tight» доказывает, что Моэм пытался подчеркнуть красоту женщин; автор, при использовании этого приема показывает, что она была необычной женщиной

“Her plain face with its narrow lips was tight, her skin was stretched tightly over her bones, her smile was tight, her hair was tight, her clothes were tight...”

Так же можно привести еще пример параллельной конструкции *“He could as little escape her as the cause can escape the effect.”*

She did not call him; she gave no sign that she was aware of his existence; she merely walked up and down composedly.” В данном предложении явно выражен такой стилистический прием, как повторение.

У. Сомерсет Моэм написал свой роман «живым», но в то же время ироничным языком. Речь идет о бедном художнике, чьи картины современники считали абсурдными. И они очень удивились, когда торговцы из Парижа и Берлина стали предлагать за них огромные суммы. Стрикленд не производил впечатления на людей, отличаясь от других тем, что рисовал странные картины. Нельзя сказать, что у него складывались отношения с людьми. Он не только не ценил материальные блага, но и сознательно от них отказывался:



отказывался от работы, как только зарабатывал на красках и холсте. Читая произведение, можно наблюдать за необычной жизнью Стрикленда, который отличался резкостью, грубостью, жестокостью и эксцентричностью, доходившей до маниакального уровня. Отказавшись от своей прежней жизни, он живет в самых жалких условиях, стремясь рисовать и дать волю своим шедеврам (Бэн А.:1986). Жизнь главного героя тесно связана с семейным контрастом. Впрочем, все это для него ровным счетом ничего не значило. Он не позволяет каким-либо причинам влиять на его дальнейший путь в погоне за мечтой. Это может быть очевидно читателю, в разговоре между двумя людьми, Стриклендом и автором. Роман можно считать социальным, так как он раскрывает тему бедности и безбрежного отношения людей к людям,

не похожих на других. Но в то же время рассказ можно считать психологическим, так как в нем изображен духовный мир главного героя романа. История рассказана от первого лица. Существует точка зрения, что эта история повествует о жизни реального художника Поля Гогена, жившего в 19 веке. Тем не менее, в произведении прослеживается проникающий взгляд на то, что, возможно, входит в создание художника, его уникальный темперамент и неустанный поиск вдохновения. Моэм указывает на возмутительные и трагические события, которые разворачиваются в повествовании укорененным и реальным разумом. Его яркое описание персонажей, острота в определении их природы и побуждений, способность излагать универсальные человеческие истины делают роман захватывающим в чтении.

Список использованной литературы

1. Арнольд И. В. Стилистика. Современный английский язык. – Москва: Флинта, Наука, 2009.
2. Бэн А. Стилистика и теория устной и письменной речи. – М., 1986.
3. Дж. Лакофф, М. Джонсон. Метафоры, которыми мы живем // Теория метафоры. Пер. Н.В. Перцова. – М., 1990.
4. Маккормак Э. Когнитивная теория метафоры // Теория метафоры. – М., 1990
5. Сомерсет Моэм. Полное собрание рассказов в 5 томах. – Изд.: Захаров, 2002г.

Тагаева Т. Сомерсет Моэмнинг “The Moon and Sixpence” романида бадийи персонажларни тасвирлашда стилистик воситаларнинг қўлланилиши. Мазкур мақолада С.Моэмнинг “The Moon and Sixpence” романидаги бадийи образларни яратишда қўлланилган стилистик ва экспрессив воситалар таҳлил қилинган.

Tagayeva T. The use of stylistic devices in the creation of literary images in S.Maugham’s novel “The Moon and Sixpence”. The present article analyses the stylistic devices and expressive means which are used in the creation of literary images in S.Maugham’s novel “The Moon and Six Pence”.



ЭКЗИСТЕНЦИАЛИЗМ ОҚИМИДА ЭРКИНЛИК ОНТОЛОГИЯСИ

Si Dieu n'existe pas, tout est permis

F.M.Dostoïevski

Турсунова Наргиза Хамрақуловна,

СамДЧТИ катта ўқитувчиси, мустақил изланувчи,

Калит сўзлар: экзистенциализм, «чегара ҳолати», абсурд, биполяр, «сифат сакраши», трансцендентал.

Экзистенциализм адабиёти ўтган асрнинг 30-60-йилларида кенг тараққий этган оқим. Экзистенциализм (лот. *existentia* – мавжудлик) – Биринчи жаҳон урушидан сўнг Ғарбий Европа ва АҚШ фалсафаси ҳамда адабиётида туғилиб кенг ёйилган, дунёни қабул қилиш ҳақидаги таълимот.

«Ҳаёт фалсафаси ёки Экзистенция» – бу ақлан англаш мушкул бўлган аллақандайдир шиддат. Амалда, инсон мавжудлигининг бутун мантиқи ўлимга томон йўналади. Шу билан бирга, инсон ўз умри ҳамда тақдирининг бетакрорлиги ва ўзига хослигини ўзи белгилайди, ўзлигини тинимсиз англаш ҳаракатлари мазмуни шундан иборат. Ниҳоят, умидсизлик ва гуноҳлар ҳисси инсон ўлими олдида қандайдир «манфий абсолют»га айланади, бу эса ўз навбатида уни «ўз-ўзига юзланиши, эркин қолиши»га, нимадандир «умид-илинж»туғилишига олиб келади [2, 5]. Экзистенциализм адабиётида Ғарб тамаддунининг инқироз танглиги, мавжудликдан маъно йўқлигини ҳис қилиш, инсон ҳаётининг енгиб бўлмас фожеасини тасвирлаш, унинг ёлғизликка маҳкумлиги, ётсираш, бегоналик ҳисси, душман дунёда ташландиқ аҳволга тушиш, «чегара ҳолати»га тушган инсоннинг ахлоқий танлови акс этади.

Экзистенциализмга хос «Дунё – бу абсурд» деган фикр, инсон ва жамият ўртасидаги алоқа узилишидан пайдо бўлган. Экзистенциалист-файласуфлар инсонни ижтимоий, ирқий ва диний каби ҳар бири алоҳида, бир-бирига боғланмаган догмалардан ҳоли ўрганишга интиладилар. Улар фикрича, инсон ушбу мавҳум ва баъзан душманона бу дунёда мутлақ озод,

шу билан бирга ёлғиз ҳамда ожиздир. Инсон атрофидаги муҳит унинг учун доимий хавф ўлароқ қабул қилинади. Файласуфлар ҳар тирик жонзотнинг шаксиз ўлимга маҳкумлиги мавзусига алоҳида эътибор қаратадилар. Улар дунёқарашидаги ўлим – бу ҳеч нарса: инсон йўқликдан келади ва вақти-соати етгач яна йўқликка кетади.

Экзистенциалистлар ўз олдларига дунёни бир бутун тизим сифатида ўрганиб, тасаввур яратиш вазифасини қўймаган ва буни амалда имконсиз, деб ҳисоблаганлар. Оқибат – бу фалсафий оқим вакилларида ҳар бирининг алоҳида, ўзига хос дунёқараши ҳамда қадриятлар тизими шаклланган.

Экзистенциализм йўналишининг таниқли вакиллари сифатида Россияда – Лев Шестов, Германияда – Карл Ясперс, Мартин Хайдеггер, Данияда – Сёрен Кьеркегор, Францияда – Жан-Поль Сартр ва Альбер Камю, Буюк Британияда – Айрис Мёрдок ва Уильям Голдинглар ҳисобланади. Экзистенциализм ўз моҳиятига кўра биполяр: диний қарашлар С.Кьеркегор томонидан тақдим этилган ва атеистик қарашлар даҳрий, К. Ясперс, Ж.-П. Сартр, А. Камю, Л.Шестов каби вакиллар томонидан тақдим этилган.

Даниялик Сёрен Кьеркегор (1813–1855) мазкур фалсафий йўналиш асосчиси саналади. Кьеркегорнинг фикрича, «сифат сакраши» орқали Худога етишиш мумкин [4, 115-248]. Яъни бунга онг-ақл воситасида эришиб бўлмайди. Кьеркегорнинг фалсафий позицияси – шахснинг мутлақ эркинлигидан иборат. Унинг фикрича, инсон Худо йўлида уч босқични босиб ўтиши шарт: эстетик,



бунда инсон ҳаётдаги айрим лаҳзалар ташвиши билан яшайди; ахлоқий (этика), келажак қайғусида яшаш; ва диний – бунда инсон абадийлик шамолини ҳис этиб яшайди.

Карл Ясперс (1883 – 1969) – немис файласуфи. Мавжудлик ҳақиқатини излаётган А.Камю 1919 йили «Дунёқараш Психологияси» трактатини ёзиб, шу масалада унга мурожаат қилади. Бу илмий асарда адиб борлиқни экзистенциал англашга уринади. Унинг фикрича, умумжамоа ичидаги шахс ўз ҳаётини мақсад ва маъносиз, «ҳамма қатори» ўтказди. Бундай ҳолда инсон ўзидаги яширин истеъдодни, умуман, ўзининг кимлигини ҳам англамайди [6, 221]. Фақат истисноли ҳоллардагина инсондаги яширин қобилиятлар юзага чиқади: «бундай ҳолат «чегара вазияти»да юз беради – масалан, ўлим хавфи ёки инсон тақдирини тубдан ўзгартирувчи қарор қабул қилиш жараёнида, ушбу қарор унинг кундалик ва одатий ҳаётини кескин буриб юборади. Ана шундай лаҳзаларда инсон ўз асл «Мен»и билан юзма-юз келади, ўзлигини англайди, трансценденталлик билан боғланади. Трансценденталлик – Коинотнинг олий режасидир» [6, 224]. А.Камю, К.Ясперс фикрига қарама-қарши ўлароқ, инсонда экзистенциал ҳолатни англаш жараёнини бошқача тасаввур қилади: «Абсурд ҳисси ҳар қандай инсонни, исталган кўча муюлишида қамраб олиши мумкин» [3, 43]. А.Камю фикрича, бунинг учун қандайдир истисноли ёки «чегаравий ҳолат» бўлиши шарт эмас. Камю учун бу – доимий ҳолат, турмуш тарзи, бунинг устига – мавжудликнинг туб маъзи, моҳиятидир. Ж.-П. Сартр (1905–1980) фикрича, «...шахснинг эркинликка эришиши ва уни намоён қилиши ўта муҳим ҳаётӣй ва тақдирини белгиловчи танлов чоғида пайдо бўлади. Бундай вазиятда танловдан воз кечиш ёки ўзгартириш имконсиз бўлади (ўлим нафаси олдида, улкан йўқотишлар чоғида, якуний қарорга келиш жуда оғир бўлган вазиятдир)» [6, 230]. Инсон ҳаёти занжирни эслатади, унинг ҳар бир ҳалқаси – тақдир қарори,

экзистенциал танловнинг навбатдаги бошланиши. Тақдирни белгиловчи қарорлар: ўқиш жойи ва бўлажак касбни танлаш, умр йўлдошини танлаш, ишни ўзгартиришга қарор қилиш, сиёсий воқеаларда қатнашишга қарор қилиш. А.Камю инсон эркинлигини сира абсолют деб ҳисобламасди, бу унинг кундаликлари ва эсселарида («Сизиф ҳақида афсона») акс этган. Мартин Хайдеггер (1889–1976) наздидаги экзистенция – бу борлиқнинг алоҳида ҳолати. Шахснинг жамиятдаги ўрнини файласуф икки параллель маконда кўрсатади: «бошқалар ичра мавжудлик» ва «ўз мавжудлиги» [6, 344].

«Бошқалар ичра мавжудлик» шахснинг омма ичига буткул сингиб кетиши, барчани «тенг» ва «бир хиллиги»ни тақозо қилади. «Ўз мавжудлиги» эса инсоннинг ўзлигини бевосита англаши, ўз бетакрор «Мен»ини қадрлаши демакдир. Агар шахс эркинлик истаса, ўзини «бошқалар»дан фарқли кўриши ва бу ҳуқуқ учун курашмоғи лозим [6, 336]. Инсон фақат курашдагина ўзлигини намоён этиши мумкин. М.Хайдеггер фикрига кўра, инсон ҳаётининг бош мақсади – қиёфасиз ва рангсиз жамият, «ҳамма бир хил» омма ичида ўз шахсиятининг бетакрорлигини асраш ва ҳимоя қилишдан иборат. Хайдеггер фикрлари Камю ижодининг абсурдга бағишланган биринчи қисмида ўз ифодасини топган. «Сизиф ҳақида афсона» эссеси, «Бегона» қиссаси ва «Ёзув дафтарлари»да А.Камю жамият ақидалари ва тутумларига эргашмаслик, ўзликни сақлаш ҳақидаги фикрларни янада ривожлантиради. Камю бундай ёндашувни тўғри, аммо, хавфли, деб таъкидлайди: «Энг катта хавф: кимдир бировга ўхшаб қолмаслик» [3, 26]. Шунингдек, бу йўналишнинг ўзига хос эстетикаси кўп жиҳатдан Ф. Ницшеннинг адабий ижодда индивидуализм устуворлиги ва иррационал ибтидо ҳақидаги фалсафий қарашларига асосланган. Немис файласуфининг бадий ижод табиати хусусидаги концепцияси асосида инсон руҳияти ва унинг ҳаётга муносабати хусусида «дионисий» и «аполлонлик»



деган икки қараш ёрқин ифодаланган. Дионисий оқимиға кўра, ибтидони ҳиссий унсур белгилайди, у инстинктнинг бошланғич кучидир. У афсоналар яратишда намоён бўлади ва инсонда англаб етилмаган фикр ҳамда донишмандлик тарзида яшайди. Ҳаётни англаб қабул қилиш, ўлим ҳақидаги фикрлар ва фожиали тақдирдан қочиш туйғуси Аполлонлик ақидасига хос.

Ницшенинг етук дунёқарашида «кескин индивидуализм» ва «ўта қудратли одам» ғоялари пайдо бўлади. «Худо ўлади ва ўшанда ҳамма нарсага ижозат бўлади», – дея башорат қилади Ницше. – Тенглик, адолат, озодлик ва ҳақиқат шундан сўнг «декадентлик аломати» саналади. «Ҳокимиятга нисбатан иррационал ирода» бош ҳаётӣ қадрият деб эълон қилинган. Ф.Ницше ўз қарашлари ва хулосаларига кўра экзистенциалист эмас, аммо, экзистенциалистлар кўп ҳолларда Ницшенинг бадиий матн табиати ва уни қабул қилиш борасидаги фикрларига мурожаат қиладилар. Таниқли санъатшунос ва сиёсатшунос М.Михайлов таъбирича, Ф.Ницше XX аср мавзуларини ёрқин белгилаган «буюк катализатор»дир. Унинг фикрий таъсири кўплаб ёзувчилар учун ҳал қилувчи аҳамиятга эга бўлди, файласуф тафаккури маҳсулидан илҳомланган адиблар, ушбу фикрлар орқали янги йўллар кашф этишди, гарчи уларнинг айримлари Ницшедан ўзга, хатто тесқари томонга йўналса-да, бунда буюк файласуфнинг ҳиссасини қайд этмоқ адолатли бўлади [5, 203].

Н.А.Бердяевнинг фикрича, насронийлик инсониятнинг якуний мақсадини илгари суриб, одамзодни табиатдан узоқлаштирди: «Айнан антик дунё охири ва христианликнинг бошланиши, инсонни табиатнинг қандайдир ички ҳаётидан узоқлаштирди... Тавба-тазарру йўлига кирган одамзод ва табиат ўртасида тубсизлик пайдо бўлди. Христианлик... гўё табиатни ўлдираётир» [1, 28]. Дунёга Исо Масихнинг келиши инсонни озод қилди, уни табиатга қуларча мутелигидан қутқарди, «алоҳида мартаба бериб, самога кўтарди» [1, 60].

Инсон «тарих майдонига кетган» табиат ҳукмидан халос бўлган янги шахс сиймосини яратиши керак. Н.А.Бердяев таъкидлашича, «Тарих» – бу замонавий инсонни ўраб олган ҳамда тарбиялаётган барча жамоат институтлари, маданият, демакдир.

Францияда экзистенциализм немис фалсафаси (Э.Гуссерль, М. Хайдеггер, Ф.Ницше) таъсирида ёйила бошлади. Француз экзистенциализми ривожига Иккинчи жаҳон урушининг фожиали воқеалари ва Қаршилиқ ҳаракати таъсир кўрсатди. Франциянинг енгилиши ва оккупация даври воқеалари, Хиросима ва Нагасакига атом бомбалари (1945 йил августда) ташланиши билан боғлиқ даҳшатлар, урушдан кейинги йилларда «совуқ уруш»нинг бошланиши, инсоният бошига тушган бахтсизликлар занжир каби уланиб кетиши Абсурд фалсафасининг туғилишига олиб келди. Ушбу экзистенциал фалсафа ўз моҳиятига кўра инсон ҳаётидаги маъно-мазмун йўқолиши, одамзод тақдиридаги умидсизликка ечим топиш истагини акс эттиради. Айнан мана шу ғоялар яқин бир неча ўн йилликларда илғор француз зиёлилари тафаккурида пишиб етилди, мазкур ғояга бағишланган бир қанча роман ва пьесалар пайдо бўлиб, катта шуҳрат қозонди. Ушбу фалсафа, шунингдек, сиёсий доираларга ҳам таъсир кўрсатди, баъзан муштараклик, баъзида эса марксизм мафкураси билан зиддиятлар ҳам намоён бўлди. Абсурдга кўра инсон, ғофил ва ожиз, «озод бўлишга ҳукм қилинган» ва асло инсон кадр-қимматиға зид ҳамда ёлғон қолипларга солинмаслиги шарт. Шу билан бирга, у ўзи қарши турган ҳар қандай вазиятга мазмун бахш эта олиши лозим.

Юқоридагилардан англашиладики, инсон ўз атрофидаги жараёнлар учун масъулиятли, вазият тақозоси инсонни «табиий» оқибатларга етаклайдими ёки инсон вазиятни назорат қилмоғи нималарга боғлиқ, деган савол ҳам масъулият самарасидир. Ушбу масъулият туйғуси натижада инсонни сиёсат билан яқинликка ундайди.



Библиография

1. Бердяев Н.А. Смысл истории. – М.: Просвещение, 1999.
2. Зарубежная литература XX века. Т.2. Вторая половина XX века–начало XXI века: учебник для академического бакалавриата / под ред. В. М. Толмачёва. -Москва: Издательство Юрайт, 2017.
3. Камю А. Миф о Сизифе. Бунтарь. -М.: Поппури, 2000.
4. Кьеркегор С. Понятие страха. – С. 18. Источник: Кьеркегор С. Страх и трепет. – М.: Республика, 1993.
5. Михайлов М. Великий катализатор: Ницше и русский неоидализм. – Иностран. лит. – 1990. – № 4.
6. Якушев А.В. Философия (конспект лекций) – М.: Приор-издат, 2004.

Турсунова Н. Онтология свободы в экзистенциализме. Одно из отличительных свойств литературы XX века – ее диалог с научной, гуманитарной мыслью эпохи, восприятие различных социологических, психологических, культурологических и философских концепций. После Второй мировой войны статус влиятельной философской системы приобретает экзистенциализм как явление и философского, и литературного порядка. Европейская литература, стремившаяся рассказать о потрясениях, каких история человечества еще не знала, была поставлена перед необходимостью заново осмысливать сложность и противоречивость такого феномена, как человек. Тем самым был дан толчок к сближению художественного мышления с философским экзистенциализмом.

Tursunova N. Ontology of freedom in existentialism. One of the distinctive features of the literature of the XXth century is its dialogue with the scientific, humanitarian thought of the era, the perception of various sociological, psychological, cultural and philosophical concepts. After the Second World War, existentialism acquired the status of an influential philosophical system as a phenomenon of both philosophical and literary order. European literature, which sought to tell about the shocks that the history of mankind has not yet known, was faced with the need to rethink the complexity and inconsistency of such a phenomenon as man. Thus, an impetus was given to the convergence of artistic thinking with philosophical existentialism.



РЕЧЬ И ДИСКУРС ГЕРОЕВ ПРОИЗВЕДЕНИЯ КАК СРЕДСТВО ИХ ХАРАКТЕРИСТИКИ (НА ПРИМЕРЕ РОМАНА ДЖ. К. РОУЛИНГ «ГАРРИ ПОТТЕР»)

*Ахмедова Парвина Абдуманоновна,
Преподаватель СамГИИЯ*

Ключевые слова: Гарри Поттер, образ, портрет, речь, диалог, характер, герой, персонаж, дискурс.

Введение. Читатель, знакомясь с произведением, неосознанно обращает внимание на персонажей, подсознательно подчёркивая их особенность. Автор описывает внешность человека, темперамент, образование, увлечения, показывает социальное окружение, статус, самооценку, раскрывая читателю внутренний и внешний мир персонажа. Однако без речи героя не составить полную картину, так как для определения характера персонажа немаловажен и его «язык». Именно беседа помогает читателю сопоставить персонажей, распознать и интерпретировать их особенности. Не описывая внешность героя, мастер своего дела способен при помощи речи – монолога или диалога передать читателю пол, возраст, образование, профессию, социальный статус, эмоциональное состояние, отношения к людям и событиям. Монолог более подробно раскрывает характер героя, потому что человек наедине с самим собой всегда честен и не нужны никакие маски. Диалог же включает в себя позиции собеседников и добавляет авторское отношение к действующему лицу. Если быть поточнее, всё, что «творит» писатель в своём произведении является обращением к читателю, или даже общением, посредством персонажей.

-Литературный обзор (Мавзуга оид адабиётларнинг таҳлили / Literature review).

В трудах В.Виноградова [6, с.66-67], А.Ефимова, Г.Винокура, А.С. Ковтун анализ речи героев выделяют как отдельную проблему. Виноградов подчёркивает взаимосвязь двух понятий - речь и образ. Г.Винокур и А.Кавтун

выделяет диалоги и монологи как субстанцию типичной разговорной речи. Зачастую исследователи сталкиваются с проблемами распознавания характера героя и речевых особенностей вследствие несоответствия перевода с оригиналом. Это одна из самых больших проблем в переводоведении.

-Методология исследования (Тадқиқот методологияси/ Research. Methodology). Как правило, дети и подростки более откровенны, когда общаются со сверстниками, нежели со взрослыми, так как взрослые в их глазах выглядят судьями. Немаловажен и тот факт, что для подрастающего поколения необходимы инициативные действия, чем ответственные. По этой причине был выбран роман Дж.Роулинг «Гарри Поттер», переведённый с английского на русский И. В. Оранским. Кроме сказочного описания автора, диалоги в романе занимают особое место. Рассмотрим диалоги-знакомства персонажей и составим характеристику главных героев.

Отрывок из романа, где Гарри в поезде знакомится с присоединившимся к нему Рональдом Уизли, характеризует их обоих как незрелых и не сформировавшихся личностей. Рональд Уизли – в книге становится другом и сокурсником Гарри Поттера. Диалог, который мы проанализируем, начинается с темы семьи.

«— Я слышал, что ты жил у маглов. — Какие они вообще?» [1;с.123]

Судя по утверждению Рона, он ранее слышал кто такой Гарри Поттер, где живёт и с кем. По заданному вопросу можно сказать, что ему интересны



обычные не обладающие магическими способностями люди.

«— Ужасные... хотя, наверное, не все. Но мои тетя, дядя и двоюродный брат – они ужасные. Я бы хотел, чтобы у меня было трое братьев-волшебников, как у тебя.»[1;с.123]

Гарри разочарован в своих родственниках, дважды говорит о том, то они «ужасные». Однако он не уверен и, немного подумав, отвечает, что возможно «не все» маглы (люди) столь ужасны. Видимо Гарри редко общался с людьми или даже не выходил из дома, и не может дать ясногответа. Ранее на платформе Гарри увидел троих братьев Рона Уизли, мать с сестрёнкой, которые их провожали. Вероятно, он посчитал, что эта вся его родня и, безусловно, семья Уизли ему понравилась, раз он захотел иметь троих братьев.

«— У меня их пятеро. – Голос Рона почему-то был совсем невеселым.— Я шестой. И мне теперь придется сделать все, чтобы оказаться лучше, чем они. Билл был лучшим учеником школы, Чарли играл в квиддич, носил капитанскую повязку. А Перси вот стал старостой. Фред и Джордж, конечно, занимаются всякой ерундой, но у них хорошие отметки, и их все любят. А теперь все ждут от меня, что я буду учиться не хуже братьев. Но даже если так и будет, это ничего не даст, ведь я самый младший. Значит, мне надо стать лучше, чем они, а я не думаю, что у меня это получится. К тому же когда у тебя пять братьев, тебе никогда не достается ничего нового. Вот я и еду в школу со всем старым – форма мне досталась от Билла, волшебная палочка от Чарли, а крыса от Перси. ...Отец подарил Перси сову, когда узнал, что тот будет старостой, и я тоже хотел, но у них нет де... я хотел сказать, что вместо этого получил крысу.» [1;с.124]

Из данного фрагмента несложно понять, что Рон растёт в большой семье, где бывают финансовые затруднения. Но несмотря на это, каждый из братьев был и является достойным сыном для своих

родителей их хорошим учеником школы волшебства Хогвартс.

Разберём детально фразы Рональда Уизли. Когда Рон начинает говорить о своих братьях, несмотря на огорчение в голосе, он произносит «у меня их пятеро» вместо сухого «у меня пятеро братьев». В этой фразе чувствуется любовь к братьям и гордость за них. Однако Рональд огорчён тем, что он младший и ему не достаётся ничего нового. То, что «все ждут, что я буду учиться не хуже братьев» возлагает на него некую ответственность, и эта тема, видимо, не раз обсуждалась в семейном кругу. Но «это ничего не даст, ведь я самый младший» - говорит Рон, утверждая, что хорошая учёба - это ещё не гарантия того, что у него появится что-то новое и желаемое. Стать лучшим - его цель, хотя сомнительная. Кроме новых вещей, Рону не хватает внимания, так как фразу «стать лучшим, чем они» он произносит 2 раза за реплику. Подтверждает это и в разговоре про сэндвич «...тебе эти сэндвичи не понравятся — мясо сухое, и соуса никакого нет... — Мама просто забыла — нас же у нее много...» [1;с.126]

«А на каком факультете учатся твои братья? — спросил Гарри.» [1;с. 133] - Гарри опять проявляет интерес к братьям Рона. Но в данном случае они ему любопытны не только как братья, но и как волшебники.

— Гриффиндор, — кивнул Рон, снова погрузившись. — мама и папа тоже там были. Не знаю, что будет, если попаду на какой-нибудь другой. Неплохо было бы попасть в Когтевран, но не представляю, что будет, если меня определят в Слизерин. [1;с.133]— здесь у Рона проскальзывают нотки неуверенности, даже испуга. Рон ни раз говорил о том, что он должен быть лучше своих братьев, но при этом он боится оказаться там, где не учились они. Значит он проинформирован, возможно частично, об остальных факультетах.

Гермиона Грейнджер – одна из основных действующих лиц романа. В книге также является близким другом Гарри Поттера. Рассмотрим первый диалог



и знакомство ребят. «— Никто не видел жабу? Невилл ее потерял, а я помогаю ему ее отыскать. Таквы ее видели или нет? — спросила девочка прямо-таки начальственным тоном»... «О, ты показываешь чудеса? Давай, мы тоже посмотрим.» ...«Ты уверен, что это правильное заклинание?— Что-то оно не действует, ты не заметил? А я тут взяла из книг несколько простых заклинаний, чтобы немного попрактиковаться, — и все получилось. В моей семье нет волшебников, я была так ужасно удивлена, когда получила письмо из Хогвартса, — я имею в виду, приятно удивлена, ведь это лучшая школа волшебства в мире. И конечно, я уже выучила наизусть все наши учебники — надеюсь, что этого будет достаточно для того, чтобы учиться лучше всех. Да, кстати, меня зовут Гермиона Грэйнджер, а вас?»

— Ты действительно Гарри Поттер? — Можешь не сомневаться, я все о тебе знаю. Я купила несколько книг, которых не было в списке, просто для дополнительного чтения, и твое имя упоминается в «Современной истории магии», и в «Развитии и упадке Темных искусств», и в «Величайших событиях волшебного мира в двадцатом веке».

— Господи, неужели ты не знал? — удивилась девочка. — Если бы я была на твоём месте, я бы прочитала о себе все, что можно найти в книгах. Да, вы не знаете, на какой факультет попадете? Я уже кое-что разузнала, и хочется верить, что я буду в Гриффиндоре. Похоже, это лучший вариант. Ладно, мы пойдём искать жабу Невилла. А вы двое лучше переоденьтесь, я думаю, мы уже скоро приедем.[1; с.131-133].»

Первое впечатление не совсем приятное. Девочка, которая даёт возможности ответить собеседнику, недооценивает его качества и проявляет высокомерие. Заметно, что она начитана и умеет пользоваться своими знаниями. Хотя ей никто вопросов не задавал, она начинает рассказывать о себе, о том, что она не из семьи волшебников, но достигла своим трудом того, что ей пришлось письмо

из лучшей школы волшебства Хогвартс. В тоне и в словах кроме высокомерия присутствует изгоизм, и занудство. Если бы не начатый разговор о жабе, с большей вероятностью можно было бы предположить, что это единственный ребёнок, или избалованный самый младший, или ребёнок, которому не хватает внимания. Однако ж, как говорится, первое впечатление обманчиво. Гермиона, несмотря на излишнюю гордость, помогает мальчику, по имени Невил, найти его жабу. Значит, этот человек не лишён таких качеств, как внимательность и отзывчивость.

«— Вы лучше поторопитесь, иначе не успеете переодеться. Я только что была в кабине машиниста и разговаривала с ним. Он сказал, что мы уже почти приехали.» [1; с.137]. Судя по её приказному тону, она любопытна, любит всё контролировать и быть в курсе всего, что, не предупреждая кого-либо, доходит до машиниста и расспрашивает о времени их прибытия. Отметим, что не каждый ребёнок этого возраста додумался и осмелился бы на такое. Нетерпеливость, любопытство и контроль движет ею.

«— Не знаю, на каком я буду факультете, но надеюсь, мы с ней окажемся на разных, — прошептал Рон и засунул волшебную палочку обратно в чемодан, - Ничего у меня не вышло, и все из-за этого глупого заклятия. Джордж меня уверял, что оно сработает, а теперь мне кажется, что он сам его придумал, чтобы надо мной подшутить.» [1; с.132-133].

Первое впечатление Рона не из приятных. Трудно не заметить, что Гермиона его задела, указав на ошибку в заклятии. Ведь у Рона действительно не получается пользоваться магией. Получается, он не читает книги, а всё, что знает -это следствие «болтовни» родни. Немаловажен и тот факт, что старшие братья подшучивают над ним и придумывают различные истории. Предположительно, это еще одна из причин его неуверенности в себе и



желание «стать лучше» остальных своих братьев.

Рассмотрим четвёртого из основных персонажей – Драко Малфоя. В книге он предстаёт перед читателем неприятелем Поттера.

— *Мое имя тебе кажется смешным, не так ли? Даже не буду спрашивать, как тебя зовут. Мой отец рассказал мне, что если видишь рыжего и веснучатого мальчишку, значит, он из семьи Уизли. Семьи, в которой больше детей, чем могут себе позволить их родители.*

— *Ты скоро узнаешь, Поттер, что в нашем мире есть несколько династий волшебников, которые куда круче всех остальных. Тебе ни к чему дружить с теми, кто этого не достоин. Я помогу тебе во всем разобраться.*

— *На твоём месте я был бы по осторожнее, Поттер, — медленно произнес он. — Если ты не будешь повежливее, то закончишь, как твои родители. Они, как и ты, не знали, что для них хорошо, а что плохо. Если ты будешь общаться с отребьем вроде Уизли и этого Хагрида, тебе же будет хуже» [1; с.135-136].*

Перед нами типичный сноб, презирающий общество, в котором присутствуют нищета и «второсортные» волшебники. Именем он своим гордится и упоминает о династии, следовательно, принадлежит к аристократическому роду. Вероятно, из богатой семьи. Пытается навязать своё мнение Поттеру, чтобы он примкнул к нему. Когда не удаётся это сделать, он начинает угрожать. Здесь ярко выражена надменность, язвительность Драко Малфоя, а также скрытая трусость и глупость. Хорошо знаком с историей жизни Поттера. Фраза «мой отец рассказывал» указывает на то, что он вырос в семье, где изначально прививались определённые принципы «высоко родословных» волшебников. Отец же для него пример для подражания.

-Анализ и результаты (Таҳлил ва натижалар /Analysis and results). Если сравнить этих четырёх персонажей, получается, что они абсолютно противоположны друг другу:

Рональд Уизли отличает от Гарри и Гермионы из многодетной полноценной семьи потомственных магов, который ничем

особо не выделяется. Рон шестой в семье, его братья, по его словам, обладают положительными качествами, чего не может сказать о себе. Любопытный, внимательно слушает о чём говорят старшие (он знал где и с кем жил Гарри), но не любит читать книги. Неуверен в себе, чувствует себя белой вороной в семье. Братья над ним подшучивают, он обделён талантами, ему не хватает должного внимания и денег, однако ж он ценит то небольшое, что имеет.

Гермиона Грейнджер, несомненно, выделяется своими знаниями и фанатично относится к книгам и учёбе. Её фанатичность заставляет остальных смотреть на неё как на занудную, высокомерную и излишне правильную. Но, если не замечать эти качества, то вполне можно разглядеть в ней отзывчивость и честность. Благодаря книгам, цепкому уму и любви к учёбе в свои одиннадцать лет практиковала заклинаниями, учитывая то, что Гермиона из семьи волшебников,

Драко Малфой – надменный, коварный, трусливый сноб из аристократической семьи. Он горд своей фамилией, аристократической родословной и тем, что он волшебник. Драко тоже вырос в семье потомственных магов и знает много о волшебном мире и его обитателях. Наслышан о Гарри и сразу понял, что Рон отпрыск из семейства Уизли по рыжим волосам и веснушкам. Малфой явно умён и имеет лидерские качества. Но он делает всё, как говорит отец и явно прислушивается к домочадцам.

Гарри Поттер же был круглой сиротой и жил у своих недоброжелательных родственников. Редко общался с людьми, мечтало семье. Если просмотреть диалоги, можно заметить, что в отличие от Рона, Гермионы Драко Поттер достаточно замкнут и реплики у него небольшие. Видимо это последствия жизни у дяди Вернона и тётушки Петунии. По тем репликам, что мы рассмотрели, вряд ли удастся полностью раскрыть все качества Поттера. Гарри – интроверт, смущён и умён не по годам. Лишь проанализировав диалоги, внутренние монологи, размышления Гарри Поттера и слова автора могут дать полную картину этого героя.



- **Заключение и рекомендации (Хулоса ва таклифлар/ Conclusion. Recommendations).** Главный вывод, который можно сделать, заключается в том, что речь персонажа играет колоссальную роль для создания художественного образа автором. Дискурс героев, которые мы исследовали были составлены на сопоставлении личной жизни героев друг с другом путём анализа диалога. Если попытаться разобрать беседу подростков со «взрослыми», то всё вышло бы в огромную проблему, так как были бы недосказанность,

замкнутость, даже трусость с их стороны. Однако анализ диалога со сверстниками указывает на то, что персонажи произвольно использовали те слова и выражения, которые они чаще всего употребляли до сегодняшнего дня. В их речи отражаются темперамент, социальная среда, мышление, профессиональная принадлежность, возраст и территория их проживания. Данный анализ может стать хорошей отправной точкой для обсуждения и дальнейших исследований.

Список использованной литературы:

1. Роулинг Дж. К. Гарри Поттер и философский камень: Роман/ пер. с англ. И. В. Оранского. — М.: ООО «Издательство «РОСМЭН-ПРЕСС», 2002. - 399с.
2. В. В. Виноградов «О теории художественной речи». Изд-во «Высшая школа», М., 1971
3. Юзифович В.А. Речевой портрет как структурный элемент очерка/ Юзифович В.А. — Москва, 2011. — с. 135-170.
4. Леорда С.В. Речевой портрет современного студента: Дис. ... канд. филол. наук. Саратов, 2006
5. Беспалов А.Н. Структура портретных описаний в художественном тексте среднеанглийского периода: Дис. ... канд. филол. наук. М., 2001. С. 106-120.
6. Ван Дейк Т. А. (1998). К определению дискурса. (VanDeyk Т. А. (1998). <http://www.nsu.ru/psych/internet/bits/vandijk2.html>
7. https://www.yaneuch.ru/cat_09/rechevoj-portret-glavnyh-geroev-na/148189.1899160.page5.html
8. <https://translate.academic.ru>
9. <https://ru.wikipedia.org>
10. ficbook.net

Axmedova P. Speech and discourse of the heroes of the work as a means of their characteristics (on the example of J.K. Rowling's novel "Harry Potter"). It is universally acknowledged that speech can tell a lot about the hero, his life, age, social status, territory of residence, education, positive and negative qualities. The article examines fragments from the work of J. Rowling "Harry Potter" for drawing up characteristics of the main characters. For the analysis, selected dialogues - Harry Potter's acquaintances with his future friends Ron Weasley and Hermione Granger, as well as with the antagonist Draco Malfoy from the first book "Harry Potter and the Sorcerer's Stone". It is proposed to consider a fragmentary portrait of the individual character traits, abilities and skills of the character, as well as comparison of various properties: similarities and differences, advantages and disadvantages in heroes.

Axmedova P. Qahramonlar nutqi va diskursiularni xarakterlash vositasi sifatida (J.K. Rowlingning "Garri Potter" romani misolida). Ma'lumki, nutq qahramon haqida ko'p narsalarni aytib berishi mumkin – uning hayoti, yoshi, ijtimoiy mavqei, yashash joyi, ma'lumoti, ijobiy va salbiy fazilatlar haqida. Maqolada J. Rowlingning "Garri Potter" asarlaridan portretlar yaratish va bosh qahramonlarning xarakteristikalarini uchun parchalar ko'rib chiqilgan. Tahlil uchun tanlangan suhbatlar – Garri Potterning bo'lajak do'stlari Ron Uizli va Germiona Granger bilan, shuningdek, "Garri Potter va Sehgarning toshi" birinchi kitobidagi antagonist Drako Malfoy bilan tanishlari. Qahramonlarni fragmentar portretini, shaxsiy xarakter xususiyatlari, mahorati va qobiliyatlari, shuningdek, turli xossalarni taqqoslash: o'xshashlik va farqlar, qahramonlarning afzalliklari va kamchiliklari ko'rib chiqish taklif etiladi.



PRAGMATIK INTERFERENSIYA HODISASINING LINGVODIDAKTIK AHAMIYATI

*Sattorova Feruza Elmurodovna,
SamDChTI o'qituvchisi*

Kalit so'zlar: lingvistik interferensiya, pragmatic interferensiya, ijobiy va salbiy ko'chish, sotsiopragsmatika, diskurs.

Ma'lumki, chet tilini o'rgatish ta'limning ayrim bosqichlarida, xususan maktablarda, ikki tillilik sharoitida amalga oshiriladi. Uzoq vaqtdan beri olib borilgan psixologik tadqiqotlar guvohlik berishicha yangi muammo va to'siqqa duch kelgan inson o'z faoiyatida allaqachon kuzatilgan oldingi bir mavjud usul vositasida yechim topishga harakat qiladi. Bunday holatda inson oldingi to'siqlarda qo'llagan usuldan yangi bir muammo uchun foydalana boshlaydi. Bunda usulning baholanishi muhim omildir. Agar o'xshash usul to'g'ri baholangan bo'lsa ko'chim muvaffaqiyatli kechadi. Ammo biron bir holat "o'xshash" deya noto'g'ri alqin qilinsa va tartibga solinsa, u salbiy interferensiyaga sabab bo'ladi. O'quvchi talabalar chet tilini o'rganunga qadar ona tili va rus tili bo'yicha (O'zbekiston misolida) til tajribasiga ega bo'ladi. Ular o'z ona tillariga va rus tiliga oid ko'p grammatik terminlar, hodisalar, qoidalar va malakalarni egallaydilar. Bu malakalar chet tili o'rganish davomida bir tildagi bilimlarni ikkinchi tilga ijobiy ko'chishiga ko'mak beradi. "Ilmiy izlanishlar, muallimlarning ish tajribasidan ma'lumki, chet tili ta'limida 3 xil ijobiy ko'chish sodir bo'ladi: ona tilidan chet tiliga, ikkinchi tildan chet tiliga va chet tilidan ushbu tilning o'ziga ijobiy ta'sir o'tkazishi kuzatiladi" [Sattorov 7:34]. Psixologiyada assotsiatsiya tushunchasi bo'lib, inson ongidagi turli bog'lanishlar sifatida tushuniladi. Assotsiatsiyanisinfda, guruhda ingliz tili o'qitayotgan o'qituvchi hisobga olishi va talab qilingan joylarda o'quvchi talabalarni ulardan foydalanishga o'rgatishi kerak. Chunki ona tilidagi ko'nikmalari har doim ham ikkinchi tilga ijobiy assotsiatsiyada bo'lmaydi, ba'zan bu

bog'lanishlar to'siq bo'lishi holatlari ham mavjud.

Shuningdek, iterferensiya hodisasi tilning turli qatlamlarida uchrashi mumkin. Xususan, "Lisoniy interferensiya faqat til elementlarining ko'chishiga olib keladi. Aynan shu yerda bir tildan boshqasiga leksik, grammatik va stilistik mazmunlarning ko'chishi kuzatiladi" [Mamatov 1:116].

"Ilmiy-metodik izlanishlar dalolat berishicha, o'zbek va rus tillari hamda chet tillar muqoyasasi tahlilida o'xshash grammatik hodisalar anchagina kuzatiladi. Masalan, 1) o'quvchi o'rganayotgan uchala tilda ham gapdagi monand so'z tartibi, so'z birikmasi shakli, so'z yasalishi andozasikabilar mavjud (formal o'xshashlik);

2) uchala tilda ham tasdiq, so'roq, inkor, modallik kabi Grammatik ma'nolar borligi aniq (ma'noviy umumiylik);

3) ish-harakat takrorlanib turishini, davom etishini, tugallanganligini bildiradigan fe'l zamonlari qo'llanadi (qo'llanilishdagi moslik)" [Jalolov 3:232].

Yuqorida biz interferensiya hodisasini tilning lingvistik qobilyatini shakllantiruvchi komponentlarida ko'rib chiqdik. Ammo, interferensiya hodisasi kommunikatsiya jarayonida ham ko'plab tushunmovchiliklarga sabab bo'lyapti, jumladan, pragmatik interferensiya hodisasi muloqot jarayonidagi ma'lum bir vaziyatda nutq aktlarini to'g'ri tanlay olmaslik yoki o'rganilayotgan til madaniyatiga oid bilimning yetarli emasligi kabi fikrlar olg'a suriladi. Xususan, ingliz tili pragmatikasi eng ko'p tadqiq etilgan bo'lishiga qaramay, bu tildan ona tili sifatida dunyo aholisining faqatgina 7 foizi so'zlashadi. Ingliz tili muloqotining katta qismi ona tilisi boshqa bo'lgan so'zlovchilar tomonidan amalga oshiriladi. Natijada ingliz



tili soʻzlovchilari “lingua franca” yaʼni “normalari buzilgan” tildan butun dunyoda oʻzaro fikr almashishda qoʻllash oʻsib bormoqda. Ayrim tilshunoslarning fikricha ushbu lingua franca shaklidagi ingliz tilidan foydalanuvchilar bu tilga oʻzlarining pragmatic normalarini, xushmuomalalik standartlarini va nutq meyorlarini olib kirib oʻzaro bir-birlarini tushunishga harakat qilyaptilar. Bu muloqotda bir tildagi meʼyorlar mavjud emas, hamma oʻz tilidagi meʼyorlardan foydalanadi. Shu tufayli ingliz tili pragmatikasidagi interferensiya sabablarini tadqiq qilish dolzablashib bormoqda. Til oʻrganuvchilar haqiqiy ingliz tili soʻlovchisidek muloqot olib borishni xohlashsa, shu tildagi ijtimoiy muloqot meʼyorlarini oʻzlashtirishlari talab etiladi. Bu borada ikki turdagi til oʻrganuvchilarni farqlash mumkin: birinchi guruh oʻrganadigan tildagi meyorlarning va qadriyatlaning qabul qiladi, ikkinchi guruh oʻrganiladigan tildagi meʼyorlarni muhimligini anglagan holda oʻrganish muhim ahamiyatga ega emas, deb hisoblaydi. Bu borada olib borilgan amaliy tadqiqotlar yuqoridagi fikrimizni toʻliq asoslay oladi. Masalan, Avstraliyada tahsil olayotgan koreyalik talabalar shu davlatda oʻqishlariga qaramay ingliz tilining amerika variantidan foydalanishni afzal koʻrishadi. Tadqiqotda buning sababi sifatida koreyalik talabalarning amerika madaniyatiga havasi va oʻz mamlakatlarida Amerika ingliz tilisi oʻqitilgani koʻrsatilgan [Crystal 2:29]. Yana bir misolda ingliz tili oʻrganuvchi yaponlar esa oʻz madaniyatlaridagi hurmatni ifodolovchi honorifiklardan ingliz tilida ham qoʻllashadi. Buning asosiy sababi ularning hamma teng degan qarash mavjud boʻlgan madaniyatdan ekanliklaridadir. Shunday qilib pragmatic interferensiya oʻzaro madaniyatlardagi meyorlarning turli xilligi oqibatidan kelib chiqadi. Baʼzi adabiyotlarda pragmatic interferensiya tushunchasi pragmatic muvaffaqiyatsizlikka sabab boʻlishi aytiladi. Til oʻrganishdan maqsad imkon boricha muloqotda va axborot almashinuvini toʻgʻri va muvaffaqiyatli amalga oshirishdir, bunday muvaffaqiyatning asosida, alabatta, pragmatic bilim ham asosiy rol oʻynaydi. Agar ikki soʻzlovchidan birida

bunday qobilyat boʻlmasa bu yerda muloqot toʻxtaydi. Tomasning fikricha, pragmatic muvaffaqiyatsizlik “shunday qobilyatsizlikki, aytilgan soʻzlar orqali nima maʼno nazarda tutilgani tushunmaslikdir” [Jefferson 6:92]. Boshqa tomondan esa pragmatic xato bir madaniyatdagi qadriyat va meyorning ikkinchi madaniyatga muvofiq kelmasligi tufayli sodir boʻladi. Bundan kelib chiqadigan xulosa pragmatic interferensiya ikki xil boʻladi: pragmalingvistik interferensiya va sotsiopragsmatik interferensiyalardir. Birinchi turda maʼlum bir nutq aktidan foydalanish ona tili taʼsiri tufayli shu tilda soʻzlovchi nutq aktidan farq qiladi. Masalan, A soʻzlovchining “*See you tomorrow*” xayrlashuv nutq aktiga B soʻzlovchi “*When*” deya javob berib nutq aktini notoʻgʻri talqin qiladi. Sotsiopragsmatik interferensiya ijtimoiy-madaniy farqlar tufayli yuzaga keladi. Masalan, A soʻzlovchining “*You look so pretty in that dress*” maqtoviga soʻzlovchi B “*No way*” deya javob qaytarib nomuqobil muloqotga sabab boʻladi. Taʼkidlash lozimki, bunday sotsiopragsmatik interferensiya hattoki bir tildagi turli ijtimoiy muhitdan kelib chiqqan soʻzlovchilar oʻrtasida ham sodir boʻladi, bunga sabab ularning turli madaniyatlar va urf-odatlariga ega ekanliklaridadir.

Kasper tomonidan aniqlangan pragmatic interferensiya hodisasiga u quyidagicha taʼrif beradi: “tillararo pragmatikada interferensiya til oʻzlashtiruvchining ikkinchi chet tilini tushunishi, muloqot olib borishi va oʻrganishi jarayonida shu tilning pragmatic meʼyorlaridan koʻra oʻz ona tilidagi madaniyatning taʼsiri boshqacha aytganda, elementlarini nomuvofiq qoʻllanish natijasida olib kirilgani bilan izohlash mumkin” [Kasper 4:207].

Tillararo pragmatikani boshqa tillararo munosbatlarni oʻrganadigan fanlar bilan qiyoslasak, bu sohada qanday qilib ikkinchi chet tilini egallash va shu tilda faoliyat olib borishni tushunish, qanday qilib boshqa bir tildagi pragmatic qobilyatni egallash kabi jarayonlar yuzasidan koʻzga koʻrinadigan ishlar deyarli mavjud emas. Buning tarixiy va tizimiy sabablari mavjud. Tarixiy sababi



pragmatika o'tgan asrning 70-yillarida shakllangan bo'lsa ham, pragmatikani o'qitish bo'yicha lingvodidaktik tadqiqotlar o'tgan asr oxirida sekin rivojlana boshladi. Tizimiy sababi sifatida pragmatikani ma'lum bir tilda qo'llanilishi haqida ko'plab ishlar qilingan bo'lsa ham, uning qanday shakllanishi va rivojlanishi bo'yicha amalga oshirilgan ishlar ko'lami yetarli emas, deb belgilash mumkin. Tillararo pragmatika o'qitish borasida qilingan ishlardagi nazariy bilimlar, tadqiqot savollar va metodlar madaniyatlararo uchraydigan tajriba asosida shakllangan. Odatiy muammolar so'rovnomasida mahalliy so'zlovchilarning nomahalliy so'zlovchilardan 1) imkoniyat doirasi, 2) kontekstda ma'lum illokutiv va 3) hurmat ma'nosini ifodalash uchun qo'llaniladigan 3)strategiya va 4)lisoniy shakllardagi farqni aniqlashga qaratilgan qiyosiy tadqiqotlardan iborat [Kasper 4:2].

Bunday muammolardan yana biri bu tillararo pragmatikada uchraydigan interferensiya hodisasidir. Chet tilini egallashda pragmatikaning o'zni o'rganib boshlangandan beri chet tili o'rganuvchilari pragmatik bilimni shakllantirishda interferensiya hodisasini anglab yetish muhim ahamiyat kasb etdi. Interferensiya yuzasidan qilingan tadqiqotlar, asosan, bu hodisa sodir bo'lishi o'zni, qanday sharoitlarda sodir bo'lishi va bu hodisaning boshqa tizimli va tizimsiz omillar bilan munosabatiga bag'ishlangan. Chunki pragmatik interferensiya kundalik hayotda fonologik, so'z tartibi kabi lingvistik interferensiyalardan ko'ra ko'proq sodir bo'ladi.

Odin interferensiya hodisasiga quyidagicha ta'rif beradi: "Interferensiya ikki turli tildagi hodisalar o'rtasidagi o'xshashliklar va farqlar natijasida vujudga keladigan bir tilning ikkinchi tilga ta'siridir".

(Kasper 4:3), boshqa bir tilshunos Wolfson fikricha esa "So'zlovchining o'z ona tilidagi nutq qoidalarini boshqa bir mezbong jamoa a'zolari bilan so'zlashuv davomida qo'llashi sotsiopragmatik yoki pragmatic interferensiyadir". Bunda olim pragmatik va sotsiopragmatik tushunchalarni o'zaro erkin alamashadigan tushunchalar sifatida qo'llagan. Ammo, fikrimizcha sotsiopragmatik va pragmatik interferensiyalar turli ma'nolarga ega. Zeroki, Wolfson taklif etganidek pragmatik interferensiya ma'lum bir kontekstda turli xil nutq aktlaridan foydalanishni taqozo etsa, sotsiolingvistik interferensiya esa turli tillardagi madaniyatlararo farqlar tufayli yuzaga keladi. Shu o'rinda ta'kidlash lozimki, interferensiya hodisasi tilning sotsiolingvistik, pragmatik yoki diskurs sohasiga tegishli bo'lgan unsurlarning chegarasini belgilab olish muhim sanaladi. Ma'lumki har bir til o'zining gapirilish qoidalariga ega va bu qoidalarining ikkinchi bir tilga yo ijobiy yo salbiy ta'sirini interferensiya hodisasi deb tadqiq etarkanmiz, bu qoidalar nutq aktlari bilan aloqador bo'lsa – pragmatic interferensiyani, turli ijtimoiy strategiyalar bilan bog'liq bo'lsa – sotsiolingvistik interferensiyani, salomlashish va nutq paytida navbat almashish diskurs interferensiyani taqozo etadi. Ammo, yuqoridagi chegaralardagi turli interferensiyalar ma'lum kontekstni taqozo etar ekan, masalan, ularni pragmatik interferensiya hodisasiga bog'lab o'rganish behuda muhokamalar oldini oladi, chunonchi, yuqoridagilar 3 ta turli sohalaridagi interferensiya muloqot natijasi o'laroq seziladi, boshqacha aytganda, illokutiv maqsadni nutq davomida anglash ham pragmatik bilim orqali vujudga keladi.





2-jadval. Pragmatik interferensiyaga olib borishi mumkin bo'lgan omillar

Xullas, chet tili va ona tilini qiyoslash yo'li bilan muayyan lingvometodik vazifalar hal qilinadi. Natijada ta'lim samaradorligini ta'minlaydigan quyidagi vazifalar hal qilinadi:

1. O'quv materiali o'zlashtirishga tayyorlanadi.

2. O'zlashtirishda lisoniy qiyinchiliklarga sabab bo'ladigan va interferensiyani keltirib chiqaradigan tafovutlar ochib beriladi.

3. Interferensiya oqibati bo'lmish o'quvchilar nutqida kutiladigan xatolar belgilab olinadi.

4. Ona tili va chet tilining o'xshash hodisalari topiladi.

5. Interferensiyaning oldini olish usullari va o'xshash lisoniy hodisalarga tayanib ish ko'rish yo'llari topiladi.

6. Til materialini berish tartibi, tushuntirish mazmuni va usullari, qoidalarning ta'rifi hamda lisoniy mashqlar bajarishdagi ketma-ketlik kabilar aniqlanadi [Sattorov 7:38].

Yuqorida biz tilning turli qatlamlarida sodir bo'lishi mumkin bo'lgan salbiy

ko'chirilishlar ya'ni interferensiya haqida turli ma'lumotlarni tahlil qilib, bu hodisani o'rganishdan maqsad muloqotda vujudga kelishi mumkin bo'lgan turli anglashilmovchiliklarni bartaraf etish yo'llarini izlashdir. Interferensiya hodisasi faqat lisoniy qatlamlarda emas balki biz so'z yuritayotgan pragmatikada ham tez-tez uchrab turadi. Pragmatik interferensiyaning oldini olish uchun o'rganuvchining ingliz tilini bilish darajasini oshirish, uning ingliz tili so'zlashiladigan muhitida bo'lishiga imkoniyat yaratish yoki ingliz tilini qo'llay olish ishonchini mustahkamlash orqali bartaraf etish mumkin. Ingliz tili muloqotida pragmatik interferensiya, ya'ni ona tilining ta'sirida ingliz tiliga salbiy ko'chirish manbai, avvalambor, turli til vakillarining turli madaniyatlarga egaligidandir. Shuningdek, bunday pragmatik muvaffaqiyatsizlikka so'lovchining ona tilidagi madaniyati va ona tilining ikkinchi tilga ta'siri yoki uning chet tili bilish darajasining pastligi sabab bo'lishi mumkin. Uchinchidan so'zlovchining ona tilida bunday qurilmaning mavjud emasligi ham pragmatik nomutanosiblikka yetaklashi mumkin.

Adabiyotlar ro'yxati

1. A.E Mamatov. *Zamonaviy lingvistika*. -Toshkent: Noshir, 2019. - 171 bet.
2. David Crystal. 2007. *English is a global language*. Cambridge: Cambridge University Press. 229 p.
3. J.Jalolov. *Chet tili o'qitish metodikasi: Chet tillar oliy o'quv yurtlari talabalari uchun darsik*. - Toshkent: O'qituvchi, 2012. – 432 b.
4. Kasper, Gabriele, 1992. *Pragmatic transfer*. Second Language Research 8(3): 203-231.
5. Tateyama, Y. (2001) *Explicit and implicit teaching of pragmatic routines*. In K.Rose & G. Kasper (Eds.), *Pragmatics in language teaching*. Cambridge: Cambridge University Press. – 368 p.
6. Thomas, J. (1983). *Cross-cultural pragmatic failure*. Applied Linguistics, 4, 91-112.
7. Т.Сатторов. *Бўлажак чет тили ўқитувчисининг услубий омилкорлигини шакллантириши технологияси. (инглиз тили материалида.)* – Т.: Ўқитувчи, 2003. –192 бет.
8. Wolfson, N. (1981). *Compliments in cross-cultural perspective*. TESOL Quarterly, 15, 117-124.
9. Odlin, T. (1989). *Language transfer*. Cambridge: Cambridge University Press.

Сатторова Ф. Лингводидактическое значение прагматической интерференции.

Настоящая статья посвящена изучению влияния прагматического воздействия на ситуации изучения иностранного языка. Эта статья может способствовать решению проблем, связанных с пониманием и выполнением языковых действий на изучаемом языке.

Sattorova F. Linguodidactic importance of pragmatic interference. *The present article focuses on the effects of pragmatic interference in foreign language learning situations. This article can help in solving problems related to understand and carry out linguistic action in target language.*



XITOIY TILI IYEROGFLARINI O'RGANISHDA TOPISHMOQLARNING O'RNI

*Quliyeva Durdona Asliddinovna,
SamDCHTI o'qituvchisi*

Kalit so'zlar: jumboq, topishmoq, iyeroglif, Vensin Dyaolun, yechim, 度辞, 谜.

Bugungi tezkor rivojlanayotgan zamonda ilm-fan, texnika ham shiddat bilan o'sib bormoqda. Har bir sohada taraqqiyot ilgari qadam tashlamoqda. Xususan, ilm-fanda ham katta o'zgarishlar, sezilarli yutuqlarga erishilmoqda. Har bir fanni turli samarali pedagogik texnologiyalar, yangi innovatsion pedagogik texnologiyalardan foydalanib talabalarga yetkazib berish bugungi kundagi ta'limning asosiy talablaridan biri hisoblanadi. Ayniqsa, O'zbekiston Respublikasining birinchi Prezidenti Islom Abdug'aniyevich Karimovning 2012-yil 13-dekabrda PQ 1875 –sonli qarori qabul qilingandan so'ng mamlakatimizda chet tillarini o'qitishga, o'rganishga bo'lgan e'tibor yanada kuchaydi. Yurtimizda chet tillarni o'qitishda yangicha bosqich, yangicha davr boshlandi. Chet tili darslarining o'qilishi jarayonida ilg'or pedagogik texnologiyalarni, interfaol, innovatsion usullardan, kommunikativ-axborot vositalaridan foydalanish talab qilinmoqda. Chet tilini o'rganishga ehtiyoj yuqori bo'lgan bir davrda, ta'lim jarayonida zamonaviy axborot texnologiyalaridan, innovatsion ta'lim texnologiyalaridan unumli foydalanish bu jarayonni samarali bo'lishiga olib keladi.

Xitoy haqida gapirganimizda, "noan'anaviy", "qadimgi", "sirli" kabi epitetlar ko'z oldimizga keladi. XXRning "sirliligi" xitoy tilini o'rganishga bo'lgan qiziqishni yanada kuchaytiradi. Xitoy tilining ohangdorligi va oddiy alifbo yozuvidan tubdan farq qiladigan iyerogliflar mazkur tilning boshqa tillardan ajratib turuvchi jihati hisoblanadi. Putonghua (zamonaviy xitoy tili)ni o'rganishga bo'lgan qiziqish o'z o'rnida xitoy tili iyerogliflarini oson va qiziqarli o'qitish usulini ham talab qiladi. Xitoy tilini o'rganish barobarida

iyerogliflarni yodlab qolishning samarali usullarini o'ylab chiqish har doim xitoy tili mutaxassislarining oldida turgan eng dolzarb masalalardan biri bo'lgan. Iyeroglifik yozuv o'ziga xos jumboqdan, sirdan iborat yozuv hisoblanadi. Xitoy iyerogliflari bir qator o'ziga xos xususiyatlarga ega bo'lib, xitoy tilini o'rganish jarayonida ko'p vaqt talab qiladigan unsur hisoblanadi. Aynan mana shu jarayonni qiziqarli usulda yengillashtirish, ya'ni iyerogliflarni tez, qiziqarli, oson va eng muhimi samarali yodlab qolish uchun topishmoqlarning o'rni sezilarli darajada.

Topishmoq-xalq og'zaki poetik ijodining eng qadimgi va ommaviy janri hisoblanadi. Jahondagi barcha xalqlar adabiyotida uchraydi. Topishmoqlarda xalq hayoti, turmush darajasi, madaniyati, urf-odatlarini ma'lum darajada o'z ifodasini topadi. Topishmoqda yechilishi mumkin bo'lgan so'roq majoziy shaklda ifodalanib, uning ma'nosi yashirincha bo'ladi. Topishmoqlar ba'zan nasriy, ko'pincha she'riy shaklda, kompozitsion va ritmik jihatdan ixcham, sodda va ohangdor bo'ladi. Topishmoqlar hajmi va shakliga ko'ra maqollarga o'xshaydi. Ba'zan mazmuniga ko'ra ham yaqinlik seziladi. Ammo, yaratilish maqsadi boshqa hisoblanadi. Janrning nomlanishiga e'tibor bering. "Top" so'zining talaffuz etilishidanoq o'yla, axtar, solishtir, izla ma'nolari yetakchilik qiladi. Unga "ish" qo'shimchasi qo'shilganda, vazifa aniqlashadi: "-moq" harakat nomi qo'shimchasidan keyin "qo'lingdan kelsa", "eplasang", "uddalay olsang" tushunchalari ifodalanadi. Topishmoqlarning quyidagi janr xususiyatlari bor:

1. Hajm jihatdan qisqa va ixcham.
2. Shaklan she'riy, nasriy ko'rinishga ega.



3. Yaratilish maqsadida matnda yashiringan narsani topish vazifasi qo'yiladi.

4. Mazmunida hayvonot, o'simlik, koinot, maishiy hayotdagi narsalarning xususiyatlari yashirin tarzda ifodalanadi, uni topishga da'vat etiladi.

5. Topilishi lozim bo'lgan narsa, ko'pincha, bitta, ba'zan ikki va undan ortiq miqdorga ega bo'ladi.

6. Topishmoqlarda qo'llangan asosiy badiiy san'at istiora (metafora) hisoblanadi. Topishmoqlarda topilishi lozim bo'lgan narsaning shakli, hajmi, rangi, vazifasi va shu kabi xususiyatlari haqida ma'lumot beriladi, ammo, bu belgilar istiora san'atidan foydalanilgan holda boshqa narsa bilan bog'lanadi. Odatda, topishmoqlar xalq hayotining hamma sohalarini egallagani bilan ham diqqatga sazovor. Maishiy hayotdagi, ijtimoiy muhitdagi munosabatlar topishmoq mavzularida o'z ifodasini topadi. Topishmoqlar narsa yoki hodisalarning ataylab yashirilgan belgisi, shakli, xatti-harakati, holati va vazifasini boshqa narsa yoki hodisalarga qiyoslash asosida topishga asoslangan she'riy yoki nasriy tuzilishdagi savol va topshiriqlardir. Topishmoqlar xalq turmushi bilan chambarchas bog'liq holda yaratiladi. Ularning zaminida kishilarning qadimiy e'tiqod va tasavvurlari, olamni bilish va idrok etishga bo'lgan intilishlari yotadi. Topishmoqda yashirilgan narsalar uning javobi hisoblanadi. Topishmoqning javobini topish uchun topishmoq matnini yaxshilab o'qish, nimaga ishora qilinayotganligini fahmlash, topishmoqning asosiy xususiyat va belgilari aynan nimaga qaratilganligini taxmin qilish bilan ham topishga harakat qilish kerak. Topishmoq o'quvchilarni topqirlik va hozirjavoblikka o'rgatadi.

Tabiiyki, xitoy tilida so'zlar iyerogliflar bilan ifodalanar ekan, xitoy tili topishmoqlari ham ma'lum bir iyeroglifga berilgan jumboqli ta'rif hisoblanadi. Berilgan oddiy jumboqli ta'rifni yechish jarayonida xitoy tilini o'rganayotgan o'quvchi ham yangi so'zni fikrlab topishga harakat qiladi, ham ta'rifda berilgan yangi so'zlarni yodlash barobarida so'z boyligi oshadi [Alekseev V.M 1982; 67]. Xitoy topishmoqlari xitoy iyerogliflarining shakli, talaffuzi va ularning ma'nosi bilan

o'zaro bog'liq hisoblanadi. Topishmoqlarning kelib chiqishi va ularning xalqning ijtimoiy va madaniy hayotidagi o'rnini hali ham olimlar e'tiborining markazidadir. Mashhur adabiyotshunos Vensin Dyaolun xitoy topishmoqlari haqida shunday deydi: [3,285]"Topishmoqlar-so'zlarni aralashtirib qo'llash orqali jumboq tuzishdir". Darhaqiqat, topishmoqlarda jumboqning javobiga ishora qilinadi, javobning xususiyatlari aytiladi, ko'chma ma'nolari tilga olinadi, mana shu tarzda bir so'zning sinonimik qatori hosil bo'lishiga erishiladi. Quyida bir nechta iyerogliflarga berilgan topishmoqlarni tahlil qilib chiqamiz:

一只牛过独木桥 (yī zhī niú guò dù mù qiáo) So'zma-so'z tarjimasi: bitta sigir yolg'iz ko'prikdan o'tadi. Bu 生 iyeroglifining ta'rifidir, tahlil qiladigan bo'lsak, haqiqatan ham 牛 va 一 iyerogliflarining qo'shilishidan hosil bo'lganligining guvohi bo'lamiz.

一加一不是二 (yī jiā yī bù shì èr) So'zma-so'z tarjimasi: birga birni qo'shsak ikki emas. Mazkur ta'rif 王 iyeroglifiga berilgan ta'rifdir. Ya'nikim, 一, +, 一 iyerogliflarining qo'shilishidan hosil bo'lgan.

一口吃掉牛尾巴 (yī kǒu chī diào niú wěi ba) So'zma-so'z tarjimasi: Bitta og'iz sigirning dumini yeb qo'ydi. Bu 告 iyeroglifining ta'rifidir. Ya'ni, 牛 iyeroglifining past qismi o'rnida 口 iyeroglifi degan ma'nolardan kelib chiqqan.

Xitoy topishmoqlarini topishda, asosan, ikkita shart bilan fikrlash topishmoqning javobini topishni osonlashtiradi:

- berilgan topishmoqning yechimini shakli jihatdan topish

- berilgan topishmoqning yechimini ma'nosi jihatdan topish

Volterning aytishicha, turli tillarni o'rganish bitta topishmoqning turlicha yechimini topishga o'xshaydi [3,26]. Xitoy tili iyerogliflarini topishmoqlar orqali o'rganish so'z boyligining oshishiga sabab bo'ladi. Hozirgi kunda xitoy tilida "topishmoq" so'zini anglatuvchi quyidagi iyerogliflar mavjud:[1,54] 廋 辞 (sōuci) "topishmoq; ishora; shartli til; evfemizm",



隐语 (yǐnyǔ) -" 1) ishora; sir; 2) jargon, maxfiy til", 谜 (mí) -" topishmoq, sir ".

Yana misol keltiramiz: 五个兄弟，生在一起，有骨有肉，长短不齐 (wǔ gè xiōngdì, shēng zài yìqǐ, yǒu gǔ yǒu ròu, chángduǎn bù qí). Bu yerda 5ta aka-uka bir et va suyakdan tugʻilishgan, ammo, shakli turlicha ta'rifi bilan 手 iyeroglifiga jumboq berilgan.

一月一日非今天 (yī yuè yī rì fēi jīn tiān).[2,34] Tarjimasi: Bitta oy, bitta kun, lekin, bugun emas. Bu topishmoqning javobi 明 uyeroglifi hisoblanadi.

Xitoy tili iyeroglif yozuvini har qancha samarali usullarda oʻzlashtirish jarayonida, tabiiyki, bir qator qiyinchiliklar paydo boʻladi:

-har qanday ma'no va soʻz tarjimasidan koʻra koʻproq asosiy grafik elementlarni oʻzlashtirish zarurati;

-iyeroglif tarkibidagi asosiy grafik elementlarning deyarli cheksiz oʻzgaruvchanligi va ularning koʻpligi;

-"belgi-tovush" va "belgi-ma'no" odatiy aloqasining buzilishi

I.V.Kocherginning ta'kidlashicha, iyerogliflarni eslab qolishda xotiraning uch turi ishtirok etadi[Кочергин 2006; 214], bular:

- a) kinestetik
- b) majoziy
- c) ogʻzaki

Assimilyatsiyaning dastlabki bosqichida kinestetik xotira hal qiluvchi rol oʻynaydi. Bundan tashqari, ma'lum bir mexanik toʻplam sifatida koʻnikmalar - majoziy xotiradan foydalanishga oʻtish orqali davom ettiriladi. Oxirgi bosqichda esa ogʻzaki yodlash mexanizmi amalga oshiriladi. Aynan xotirada olib qolishning ikkinchi bosqichida 猜字谜 (cāi zì mí) metodi juda ham samarali hisoblanadi.[1,120] 字谜 (zì mí), ya'ni iyeroglifik jumboqlar-lingvistik

hodisa boʻlib, iyerogliflarni tarkibiy qismlarga ajratish orqali ma'lum bir soʻzni ta'riflab berishdir. Shuningdek, topishmoq yashirin iyeroglifning ma'nosini bilvosita koʻrsatishni oʻz ichiga olishi mumkin. Iyerogliflar juda qiziqarli va sirli boʻlib, ular grafema qismlaridan tuzilgan, ularning har biri oʻziga xos ma'noga ega. Bu shuni anglatadiki, siz iyeroglifni tuzuvchi grafiklarni tushuntirish orqali taxmin qilishingiz mumkin. Bu oʻz oʻrnida alohida soʻzlarni lugʻat boyligiga qoʻshib, soʻz boyligini ham oshirishga yordam beradi. Yana misol keltiramiz:

一只狗，两个口，谁遇它谁发愁 [1,65](yī zhī gǒu, liǎnggè kǒu, shuí yù tuō shuí fāchóu) – bitta it, ikkita ogʻiz, kim uni uchratsa xafa boʻladi ta'rifi orqali 哭 iyeroglifiga ishora berilayapti. 一人一口一只手 (yī rén yī kǒu yī yī zhǐ shǒu) -bitta odam, bitta ogʻiz, bitta qoʻl ta'rifi orqali 拿 iyeroglifi nazarda tutilgan. 两横加一竖 – 千 (liǎng héngjiā yī shù – qiān)-ikkita gorizontal chiziqqa bitta vertikal chiziq qoʻshildi, ya'ni 千 iyeroglifi, 兔子掉尾巴 (tùzi diào wěi ba)-quyon bir tomonini tushirib qoldirdi, ya'ni 免 iyeroglifini bildiruvchi juda ham koʻplab xitoy tilidagi qiziq topishmoqlarni misol qilib keltirishimiz mumkin.

Bundan yaqqol koʻrinib turibdiki, topishmoq javobini topish uchun bir soʻz doirasida bir nechta soʻz va soʻz birikmasiga duch kelamiz, bu oʻz oʻrnida lugʻat boyligimiz oshishiga sabab boʻladi. Amaliy darslar mobaynida oʻquvchilarga xitoy tilidagi topishmoqlarni berish barobarida ularning xitoy tiliga boʻlgan qiziqishlarini yanada orttirish, ularning soʻz boyliklarini koʻpaytirish va mustaqil fikrlashga undash mumkin. Xitoy tilidagi jumboqlar, topishmoqlar xitoy xalqi hayoti va dunyoqarashining barcha nozikliklarini aks ettiradi, desak adashmagan boʻlamiz.

Adabiyotlar:

1. Alekseev V.M. "Kitayskaya literatura" Izbrannie trudi. –M.: 1982.
2. "中文读本" (第一册) 北京, 人民教育出版社, 2001
3. 俄汉对教语言学名词 (Xitoycha-ruscha lingvistik atamalar lugʻati), -Pekin: 1990.



4. Известия Восточного Института 2015/2 .
5. Кочергин И.В. Очерк лингводидактики китайского языка. – М.: «Восточная книга», 2006.
6. Ziyamuhammedov J, Ochilov O-Xitoy adabiyoti (Qadim va o`rta asrlar) Darslik. – T.:2021.
7. Ziyamuhammedov J.-O`rta asr Xitoy novellistikasi. O`quv qo`llanma T.:2010.
8. Ziyamuhammedov J, Komilova Sh.-Xitoy adabiyoti, o`quv qo`llanma T.:2009.
9. 最有中国味儿的字和词-Beijing Language and culture university press, -Pekin. 2010.

***Кулиева Д. Роль загадок в изучении китайских иероглифов.** В последнее время наблюдается рост интереса к изучению китайского языка. По мере увеличения числа студентов китайские учителя также должны стремиться найти наиболее эффективные способы обучения. На наш взгляд, работа с китайскими загадками, отгадывание китайских иероглифов через загадки является не только эффективным способом запоминания иероглифов, но и элементом, помогающим в изучении особенностей китайской культуры.*

***Kuliyeva D. The role of riddles in the study of Chinese characters.** Recently, there has been a growing interest in learning Chinese. Just as it is difficult to learn Chinese script, teaching Chinese is a difficult process. As the number of students increases, Chinese teachers should also strive to find the most effective ways to teach. In our opinion, working with Chinese riddles, guessing Chinese characters through riddles is not only an effective way to memorize hieroglyphs, but also an element that helps in studying the peculiarities of Chinese culture.*



ГЛОБАЛ СИНТАКТИК СТРУКТУРА ТУШУНЧАСИ ХУСУСИДА

*Зайниева Мадина Хуршидjon қизи,
СамДЧТИ таянч докторанти*

Калит сўзлар: *матн, микроматн, макроматн, матн компонентлари лингвистик бирлик, тил, нутқ, тил ва нутқ бирликлари, тил ва нутқ сатҳлари, фонема, морфема ва сўз, мураккаб синтактик қурилма, глобал синтактик қурилма.*

Матн тилшунослик фанининг бугунги тараққиёт босқичида тадқиқотларнинг марказий объектини тақозо этмоқда. Бунинг ўзига хос сабаблари бор, албатта. Матнда инсон тафаккури, унинг билиш жараёни, фикрни узатиш ва қабул қилиш билан боғлиқ бўлган муҳим жиҳатлар мавжуд экани сир эмас. Бу хусусда фикр билдирилганида Ш.Сафаровнинг куйидаги қарашлари масала моҳиятини англаш учун муҳимдир: «Тил ва воқелик муносабати анъанага биноан турли ёндашувлар татбиқида муҳокама қилиниб келинмоқда. Шулардан бири тилнинг мустақил тизим сифатида талқин қилиниши ва тил бирликларининг мундарижаси ҳамда мазмуни аниқланиши билан боғлиқ» [Ш.Сафаров 2021: 5].

Т.ван Дейкнинг фикрига кўра матнда ахборотнинг ифодаланиши бир неча хил даражага эга [Т. ван Дейк, В.Кинч 1996: 153-211.; Т. Ван Дейк 2000]. Дарҳақиқат, бунда сўзловчининг, яъни инсон факторининг ўрни алоҳида аҳамият касб этади. Бундан ташқари, матннинг мақсади, моҳияти билан боғлиқ ҳолда шаклланивчи турларининг ҳар бирига хос жиҳатлар ҳам бунда ўзига хос аҳамиятга эга экани ҳам ҳисобга олинмоғи лозим.

Матннинг глобал структура сифатидаги тадқиқи ҳақида фикр билдирганда Л.А. Долбунова унинг ўзига хос томонлари хусусида муносабат билдирар экан, глобал синтактик структурани ташкил этувчи компонентлар хусусида қимматли фикрларни келтиради ва ўз фикрларини илмий асослаб беради. У глобал структура, асосан, сарлавҳа (Title), кириш-ахборот берувчи қисм (Intro), матннинг асосий мазмунини ифодаловчи қисм (mainpart), хулоса қисми

(Conclusions), илова (Annexes) дан таркиб топиши борасида фикр юритади ва буни ҳуқуқий ҳужжатлар матни мисолида асослаб кўрсатади [Л.А. Долбунова 2016: 21-27].

Маълумки, синтаксис грамматик қонуниятлар асосида тилдаги нисбатан кичик ва содда структурали унсурлардан нисбий мураккаб тузилишли бирликларнинг ҳосил бўлишини ўрганишга эътибор қаратади. Бундан келиб чиққан ҳолда айтиш мумкинки, сўзлардан сўз бирикмаларининг ҳосил бўлиши, ёки сўз ва сўз бирикмалардан гапларнинг ташкил топиши билан боғлиқ масалалар синтаксиснинг объектини ташкил этади. Яна шуни ҳам қайд этиш жоизки, синтаксиснинг ўрганиш объекти сифатида сўздан кичик унсурларнинг сўз таркибидан ўрин олиши ёки уларнинг горизонтал муносабати асосида сўз шаклланиши масалалари ҳам синтаксиснинг ўрганиш объектини ташкил этиши хусусида ҳам фикрлар илгари сурилган. Кўринадики, бу борада фикр юритилар экан, синтаксиснинг тадқиқ доираси нафақат гапни ўрганиш билан чекланиб қолмасдан, ҳаттоки сўз, морфема сингари аввалда морфологиянинг текшириш объекти саналган бирликлар тадқиқига ҳам тегишли экани қайд этилмоқда. Албатта, бу борада фикр юритилганида морфосинтаксис тушунчаси ҳам илгари сурилаётганининг гувоҳи бўлишимиз мумкин. Бундан ташқари, синтаксиснинг ўрганиш соҳасига гапдан катта бирликларнинг ҳосил бўлиши билан боғлиқ масалаларни тадқиқ этиш ҳам киритилмоқдаки, бунда, ҳеч шубҳасиз, дискурс ва матн назарда тутилаётганини яққол кўриш мумкин бўлади.



Бундай муносабатларнинг шаклланиши, бизнингча, масала моҳиятини тадқиқ этиш синтактикада мустақил ҳолатда эмас, балки семантик, семиотик ва прагматик масалалар билан узвийликда ҳал этилишига бўлган эҳтиёж билан боғлиқдир. Дарҳақиқат, формал-структур синтаксис муайян аниқ бирликларнинг ўзаро муносабати асосида нисбатан катта бирликнинг, ҳосила структуранинг шаклланишини тадқиқ этишга эътибор қаратади. Бу маълум бир синтактик структуранинг шаклланиши билан боғлиқ жараёни тасаввур этишга имкон беради. Бироқ, нутқнинг мантиқийлиги билан боғлиқ томонларини тадқиқ қилишда тилни тўғри тасарруф қилиш масалалари ҳам назарда тутилади. Шу боис ҳам бугунги кунда семантик-синтаксис ва прагматик ёндашувнинг авж олаётганини кузатиш мумкин. Синтактик-семантик йўналишда гапнинг ифода планидан ташқари, унинг присуппозицион моҳиятини анализ қилиш устуворлик қилади. Бу эса, ўз навбатида, коммуникатив тилшунослик учун ниҳоятда муҳимдир. Демак, гап ёки жумла шаклланган фикрни шунчаки ифодалабгина қолмай, у мазкур фикрни акс эттиради ва тасвирлаб беради.

Ч.Моррис синтаксисни прагматик йўналишда ўрганар экан, тилнинг ички қурилиши ва инсон муносабати масалаларига диққат қаратди. Бунда, аввало, белгилар орқали сўзловчи томонидан етказилган маълумотларни стимул эканини, унинг тингловчида қандай реакция уйғотганини қайд этади. Унинг фикрига кўра, тил белгилари сўзловчи муносабатини, фикри ва мақсадини, хоҳиш-истагини тингловчига етказиш учун восита вазифасини бажариш билан чекланади. Бироқ, сўзлашдан мақсад эса, тингловчида кутилган реакцияни ҳосил қилишдан иборатдир [Ч.Моррис 1983: 51].

Дунё тилшунослигида кейинги бир неча ўн йилликда синтактик масалалар тадқиқи борасида олиб борилган изланишлар, асосан, синтактик қурилмаларнинг ифодаланувчи томони,

ундаги вазият ифодаси, жумланинг матннинг компоненти сифатидаги тавсифи, тил бирликларининг нутқий фаолиятдаги ҳамда нутқдаги ўрнининг тавсифи, сўзловчи мақсади ва унинг тингловчига таъсири масаласи, статик характеристикадан фарқланувчи нутқнинг ўзига хос табиатига узвий қарашларга асосланувчи динамик синтактик тавсифга эътиборнинг кучайиши, нутқий ҳосила структураларнинг нутқдан ажратиб олинган алоҳида кўринишини эмас, балки унинг нутқдаги бошқа компонентлар билан дистрибутив жараёнда тадқиқ қилиниши асосий ўринга чиқди.

Бундай муносабатларнинг шаклланишининг ўзига хос асослари, сабаблари ва шу билан боғлиқ эҳтиёжи бор экани соҳада изланишда бўлган мутахассисларга яхши маълум. Бунинг турлича изоҳланиши масала моҳиятига қандай ёндашишдан келиб чиқиши ҳамда муҳим ўрин тутгани ҳам эътиборлидир. Шундай экан, синтактик қурилманинг ифода планини ўрганувчи семантик синтаксис, гапдан катта бирликлар тадқиқини ўрганишни мақсад қилган дискурс ва матнни ўрганишга қаратилган синтаксис, тилнинг нутқда қўлланилиши билан боғлиқ масалаларни ўрганувчи нутқий фаолиятни тавсифловчи соҳанинг шаклланиши, нутқий ҳосила структуранинг индивидуал антропологик хусусиятларини тавсифловчи ёндашувнинг шаклланиши, синтаксиснинг ўрганиш объектининг кенгайишини тавсифлашга асос бўлувчи бирликларнинг далиллаб берилишига олиб келувчи йўналишнинг вужудга келиши, шаклланишдан, ясашидан тортиб булардан кескин фарқланувчи трансформацияга асосланган тадқиқнинг келиб чиқишигача бўлган жараёнларни бошқача талқин этишнинг, тушунишнинг имкони ҳам йўқ.

Кўринадики, тилшуносликнинг биргина синтактик муносабатларни тадқиқ этувчи соҳасида шунчалик кенгайиш, изоҳланаётган масалалар ечимининг нисбатан аввалгисидан фарқли бўлиб бораётгани соҳа тараққиёти динамикасининг юксалишини далиллайди.



Бу, ўз навбатида, синтаксиснинг ўрганиш бирликлари сонини аниқлаш билан чекланиб қолмасдан, уларнинг сифат жиҳатидан ҳам бир-биридан кескин фарқланишини далиллашга, улардаги моҳиятнинг, ички семантик хусусиятларнинг ҳам фарқли эканини кўрсатиб беришга эҳтиёж туғдиради ва буни асослаб беришга имкон ҳам яратади.

Айтиш жоизки, тилшуносликда предикативлик тушунчаси мутахассислар томонидан асрлар давомида гапга хос бўлган тушунча сифатида қайд этилди ва шу хулосага мувофиқ ўрганилиб келинди. Гап эса тил бирлиги сифатида тавсифланди. Бунда гапнинг предикатив белгиси унинг тилнинг бошқа бирликлари, жумладан, фонема, морфема, сўз, хаттоки сўз бирикмаси билан таккослаганда фарқловчи белгиларидан бири эканини фарқлашга асос бўладиган хусусият сифатида қайд этилди. Предикативликнинг фақатгина гапга хос экани узил-кесил хулоса мақомида қабул қилинди. Гапдан бошқа бирликлар предикатив белгига эга бўла олмаслиги қатъий айtilди.

Юқорида баён этилган фикрлар ўз даври учун қоникарли бўлгани изоҳталаб эмаслиги тушунарли, чунки айни фикрлар фанда шаклланган, ривожланган ва ўзининг қатъий фикр сифатидаги кучини сақлаб турган даврларда тилшуносликнинг ривожини бугунги кун даражасида эмас эди. Зотан, бугунги кунга келиб тилнинг моҳиятни ифодалашини, унинг инсон ҳаётининг коммуникатив хусусиятларини нафақат ифодалаб берувчи, балки уни ташкил этувчи, вужудга келтирувчи, шундай хусусиятларни ўзида аккумуляция қилувчи ва бу хусусиятларини доимий тўхтовсиз ҳолатда ривожлантириб борувчи динамик кудратни жамлаган кудрат манбаи экани тан олинмоқда. Бунга тилшуносликнинг нутқ, нутқий фаолият, инсоннинг билиш назарияси, ижтимоий эҳтиёж ва талабларини ҳам ҳисобга олган ҳолда ўрганишни камраб олувчи тармоқ ва йўналишлари пайдо бўлгани, уларнинг ютуқлар кўламининг тобора кенгайиб бораётгани сабаб бўлганини қайд этиш ўринлидир.

Тил ва нутқнинг узвийлиги, уларнинг чамбарчас экани кўплаб асарларда қайд этилган. Бироқ, бу тил ва нутқнинг, улардаги ҳодисаларнинг ўзаро фарқланишига нисбатан қийинчилик келтириб чиқарса ҳам, уларнинг узвийликдаги фарқли ҳодисалар эканини қайд этишга монелик қила олмайди. Бу юқорида қайд этиб ўтганимиздек, фан таракқиётининг бугунги босқичида тўла ўз исботини топмоқда.

Кўринадики, бир даврда мавжуд илмлар кўлами муайян ҳодисани мавжуд асосларга кўра маълум бир ҳолатда тавсифласа, давр ўтиши билан фан таракқиёти шу соҳадаги билимлар кўламини янада кенгайтириши сабабли мазкур тавсиф ўзгариши, бошқача изоҳланиши табиий. Шундай экан, тилшуносликдаги қарашларнинг ҳам ўзгариб бориши бундан мустасно эмас.

Биз матн тушунчасининг ўзи хусусида гапирар эканмиз, унинг барча синтактик қурилмаларнинг реал қўлланиши, намоён бўлиши учун макон вазифасини бажариши ҳақидаги фикр ва қарашларга тўлиқ қўшилаемиз. Аммо, матннинг ҳажмига қараб унинг макро- ва микроматн деб ажратилиши борасида мавжуд қарашларда изоҳталаб ўринлар борлигини қайд этаемиз [Х.Хайруллаев 2008]. Назаримизда, бундай фикрларнинг юзага келиши тил ва нутқ бирликларининг қатъий фарқланмасдан, хаттоки гапни ҳам тил бирлиги сифатида қайд этилган даврлар қарашларига асосланади. Шуни алоҳида қайд этиш жоизки, предикативлик тил бирликларига эмас, балки нутқ бирликларига хос лингвистик ҳодисадир. У коммуникатив жараён билан боғлиқ ҳолда юзага келади ва намоён бўлади. Унинг намоён бўлиши учун энг кичик бирлик гап эмас, балки жумладир. Чунки ҳар қандай гап жумла бўла олади. Шу боис ҳам ҳар қандай гапда предикативлик белгиси мавжуд бўлиши, шубҳасиз. Бироқ, ҳар қандай жумла гап мақомида бўла олмайди, аммо, унинг ҳар қандай турида ҳам предикативлик ифодаси мавжуд эканини қайд этиш мумкин. Буни инкор этиш қийин. Шундай экан, предикативлик



тушунчасининг ифодаси гапга хос экани, гапдан бошқа бирликларнинг бундан мустаснолиги борасида айтилган фикр ва қарашлар бугунги кун фани учун ўз кучини йўқотганлиги ҳақиқатга айланмоқда.

Қайд этиш лозимки, жумла бир ёки бир неча сўз, бирор ибора, маълум турғун бирикмадан ҳам ташкил топган бўлиши мумкин. Мавжуд гап назариясига кўра бу бирор гап бўлагига мос келишини ҳам қайд этилиши ҳақиқат, аммо, жумла айна талабларга мос келмайдиган, ўзига хос кўринишда ҳам шаклланган бўлиши мумкинлигини ҳам қайд этамиз. Бу эса бизга, аввало, гап ва жумланинг бири-биридан фарқли эканини, улардаги ўхшашлик белгиларидан бири предикативлик ҳодисасилигини кўрсатиб беради.

Демак, бу борадаги фикрларга муносабат билдирад эканмиз, нутқнинг минимал бирлиги мақоми фонеманинг нутқий варианты ҳисобланган фон ва аллофонга ҳам, ҳосила структура хусусиятига эга бўлган ватил бириклари реаллашуви учун макон бўлишга қодир гапга ҳам тегишли бўлмай, бу мақом ҳақли равишда жумлага тегишлидир. Чунки ҳар қандай жумлада коммуникатив хусусият тўла мужассамдир. Жумла орқали фикр билдириш, ҳиссиётнинг ифодасини бериш, муносабат билдириш, сўраб билиш кабиларнинг барчасини амалга ошириш мумкин. Албатта, шу ўринда қайд этиб

ўтиш лозимки, бундай имконият ва хусусиятларга гап ҳам эгадир. Бироқ, ҳар қандай гап ҳам жумла талабларига мос келади.

Нутқда келган алоҳида қўлланишга эга бўлган бирикма, сўз кабиларнинг ҳам коммуникатив хусусияти мавжуд эканлиги унинг нутқий белгисидир [Х.Хайруллаев 2008]. Шу боис алоҳида қўлланилган сарлавҳалар, номланишларни ифода қилувчи бундай бириклар сўздан иборат бўлса-да, сўз эмас, балки бир сўздан ташкил топган жумла, бир бирикмадан таркиб топган жумла эканини тўғри англаш лозим бўлади. Демак, бундай қурилмаларга нисбатан умумий ҳолатда жумла сифатида қараш тўғри бўлади. Чунки улар гапнинг грамматик талабларининг барчасига том маънода жавоб бера олмайди, бироқ, жумла талабига мос келади. Энг муҳими, уларда фикр ифодаси, коммуникатив белги, предикативлик мавжуд бўлиши, шубҳасиз. Кўринадики, предикативлик ифодаси учун энг кичик объект бу – жумладир. Матн нутқ бирлигидир. Унинг энг кичик бирлиги эса, жумла ҳисобланади. Матн гаплардан эмас, аниқроғи, у жумлалардан тузилади. Матн ўзигача бўлган барча бирикларнинг қўлланишида макро характерлидир. Шу боис ҳам уни галобал синтактик қурилма сифатида қайд этиш лозим бўлади.

Адабиётлар:

1. Дейк ван Т., Кинч В. Стратегии понимания связного текста // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 23. Когнитивные аспекты языка. – М.: Прогресс, 1996. – С. 153 – 211.
2. Дейк ван Т. Язык. Познание. Коммуникация. – М.: Флинта, 2000. – 308 с.
3. Долбунова Л.А. Стратегический анализ глобальной структуры англоязычного правового документа вто // Лингвистические и экстралингвистические проблемы коммуникации: теоретические и прикладные аспекты: межвуз. сб. науч. трудов. – Саранск, 2016. (-С. 21-27) – 182 с.
4. Моррис Ч.У. Основания теории знаков. - Семиотика. - М., 1983. -С.51
5. Хайруллаев Х. Тил бирикларининг поғонали муносабати. -Тошкент: Фан, 2008, 100 б.
6. Хайруллаев Х. Нутқ бирикларининг поғонали муносабати. -Самарқанд, 2008, 79 б.
7. Сафаров Ш. Тил бирлиги ва воқелик // Хорийй филология: тил, адабиёт, таълим №2, 2021., (5-8).



Зайниева М. О понятии глобальной синтаксической структуры. В исследовании описывается определение языковых и речевых единиц на сегодняшний день, и на этой основе формируются специфические взгляды на понятие глобальной синтаксической структуры и ее компонентов. Отмечается, что статус глобальной единицы, являющейся совершенным и сложным продуктом речи, имеет текст, и выделяется, в чем проявляются его основные черты. Доказано, что широкий спектр современных взглядов на эту тему является продуктом динамики научного развития. При освещении этого была проделана работа, основанная на феномене предикатива и объектах его выражения. В тексте обсуждается место предложения, его конкретные новые стороны. На этом основании в вопросе о максимальном глобальном строении речи и его наименьшей единице обнаруживается своеобразная взаимосвязь.

Zaynieva M. On the concept of global syntactic structure. The study describes the definition of language and speech units to date, and on this basis the specific views on the concept of global syntactic structure and its components. It is noted that the status of a global unit, which is a perfect and complex product of speech, is the text, and what its main features are manifested. It is noted that the status of a global unit, which is a perfect and complex product of speech, is the text, and what its main features are manifested. The wide range of current views on this subject has been proven to be a product of the dynamics of scientific development. In illuminating this, work has been done based on the phenomenon of predicative and its objects of expression. The text discusses the place of the sentence, its specific new aspects. On this basis, a peculiar relationship has been put forward in the question of the maximum global structure of speech and its smallest unity.



БАДИЙ МАТНДА ТАГМАЪНОНИНГ ШАКЛЛАНИШИ ВА ИФОДА УСУЛЛАРИНИНГ ЎЗИГА ХОСЛИГИ

*Шукуров Уктам Баходирович,
СамДЧТИ мустақил изланувчиси*

Калит сўзлар: ҳамкорлик, тагмаъно, пресуппозиция, композиция, индивидуал, метафорик тафаккур, бадий матн.

Таниқли мантқиқшунос-прагматингвист Г.П.Грайс мулоқот самарали кечишининг муҳим шартли суҳбатдошлар бир-бирини тушуниши эканлигини қайд этган эди. Мулоқотнинг асосий тамойили ўзаро ҳамкорлик (cooperation) нутқий актнинг мулоқот мақсадига мос бўлишини таъминлаш демакдир. Олим ушбу тамойилнинг бажарилишини тўртта асосий қоидага риоя қилинишида кўради: 1) миқдор қоидаси, яъни нутқий акт етарли даражадаги ахборот ташувчи бўлиши керак; 2) сифат қоидаси; ҳақиқат маълум қилиниши шарт; 3) ахборот ўринли бўлиши керак (ўринлилик қоидаси); 4) баён қилиш (гапириш) усули қоидаси: фикрни аниқ, равшан баён қилиш керак (Грайс 1985). Бироқ кейинги тадқиқотларда Г.Грайс ажратган қоидалар асосан диалогик нутқ муҳитида муҳимлиги таъкидланиб, бадий дискурс учун баъзан тўғри келмаслиги аниқланди. Зотан, бадий матн инсоннинг ижодий фаолияти маҳсули бўлиб, унда маълум қилинаётган ахборот ҳақиқатга мос келиши шарт эмас. Бадий коммуникация воқеалар баёнида батафсилликдан қочмайди, етказилаётган ахборот референти умумлаштирилган, “қайта ишланган” воқеликдир (Ashurova, Galieva 2016: 119).

Рус тилшунослигида “яширин матн” маъносини англатадиган “подтекст” тушунчаси анчадан буён қўлланиб келинмоқда (Т.И.Сильман, И.В.Арнольд, В.А.Кухаренко ва бошқалар). Ўзбек тилшуноси М.Ҳақимов “яширин матн” тушунчасини аниқ англаш ва тўғри тушуниш мақсадида “тагмаъно” атамаси билан номлашни таклиф қилади ва унинг фонопрагматик, стилопрагматик,

метафорик, индивидуал, экспрессив каби турларини ажратади (Ҳақимов 2020: 73).

Асарнинг ўқувчига таъсир кўрсатиш даражаси биргина ижодкор маҳоратига боғлиқ бўлиб қолмасдан, балки ўқувчининг идрок имконияти, унинг ҳаётий тажрибаси, ижтимоий мақоми ва руҳий-интеллектуал қобилиятига ҳам боғлиқ. Тагмаънони англамасдан туриб, идрокнинг тўлиқлигига эришиб бўлмайди. Тагмаъно, алоҳида когнитив-прагматик категория сифатида, матннинг мазмуний яхлитлиги ҳосил бўлишида муҳим ролни ўтайди. Тагмаънонинг асл моҳияти ва суҳбатдоши нимага ишора қилаётганини тушуниш учун тингловчи мантқиқий таҳлил амалларига мурожаат қилишга мажбур бўлади. Масалан, “Чўққилар жилвасига кўпам махлиё бўлаверма, болам. У ерда қашқирлар бор” (Саид Аҳмад) нутқий актида тагмаъно яширинганини сезиш учун метафорик тафаккур амаллари натижасини аниқлаш лозим. М.Ҳақимов М.Ғазиевлар таҳлилича, ушбу матнда қуйидаги мазмун назарда тутилган: “Мирвали тадбиркор, мард, танги, тинимсиз давлат, халқ манфаатини ўйловчи киши (чўққилар жилваси, тоғлар), аммо, ана шулар остида унинг ўта мараз, давлатга, гўзалликка, соф қалбли инсонларга нисбатан қабиҳ нияти, ёвузлик яширинган (қашқирлар бор)” (Ҳақимов, Ғазиева 2020: 94).

Маълумки, тагмаъно бадий матннинг ботиний кескинлиги ва кўпжиҳатлилигини таъминловчи воситалардан биридир. У турли шаклларда намоён бўлиб, кўплаб вазифаларни бажаради. Ижодкорлар ушбу воситадан комик ва трагик ҳолатларни ифодалашда бир хилда фойдаланадилар.



Тагмаъно орқали суҳбатдошларнинг воқеликка кинояли муносабати таъкидланади, шунингдек, қахрамонларнинг драматик руҳияти, изтироблари ҳамда муаллифнинг ижтимоий фаоллиги тасвирланади. Балким шу сабаб, адабиётшунос ва тилшуносларнинг ушбу ҳодиса тадқиқига эътибори тобора кучайиб бораётгандир, бироқ, “матн ичидаги матн”нинг ҳар томонлама тавсифидан ҳануз анча йироқмиз. Баъзилар тагмаънони нутқий жумланing мазмуни, мақсади ва моҳияти сифатида белгиласа (Мыркин 1976), бошқалар эса уни матн ботинини ҳосил қилув восита сифатида қарайди (Долинин 1983).

Тагмаънони пресуппозиция ҳодисаси билан тенглаштириш борасида уринишлар ҳам мавжудлигини унутмаслик керак. Дарҳақиқат, пресуппозиция ҳам матннинг мазмуний тузилишида иштирок этувчи ҳодиса эканлигини ва унинг ҳам кўпинча яширин ифода кўринишига эгаллигини инкор этиб бўлмайди. Пресуппозиция матнни семантик жиҳатдан мураккаблаштириши аниқ. “Бундай вақтда айрим сўз ёки грамматик шакл орқали ифодаланган пропозиция ўзининг энг ихчам шаклига эга бўлади. Сўзловчи ва тингловчи учун унинг тушунарли бўлишида пресуппозиция ёрдамга келади” (Нурмонов ва бошқалар 1992: 113). Бироқ, Н.Маҳмудов “пресуппозиция муайян гапнинг тўғри қўлланиши ва тўғри англаниши учун имкон берадиган олдиндан маълум бўлган билимлар (“фонное знание”)нинг жами “эканлиги”ни қайд этаётиб, ушбу тушунча” контекст тушунчаси (айни тил бирлигининг лингвистик-гапнинг нолингвистик субстрати, бу гап айтилаётган шароит қабилар)ни ўз ичига олишини таъкидлайди (Маҳмудов 1986: 30).

Пресуппозиция ва тагмаъно ифода усуллариға нисбатан қанчалик бириридан фарқ қилишиға қарамасдан, ҳар ҳолда уларнинг матн когерентлигини таъминлашда ўзаро муносабатда бўлишини инкор этиб бўлмайди. Мисол

тариқасида қуйидаги матн парчасини олайлик:

Бугун борға ўхшайди,
Етимлар бунча қақшайди?
Бозордан қанд опкелувчи
Отагинаси йўққа ўхшайди
(Тилқайрама).

Бу ерда тагмаъно пресуппозиция таъсирида ҳосил бўлган: бозор кунлари одатда қишлоқда яшовчи эркаклар бозорға тушиб, харид қилишади ва болаларига ширинликлар олиб келадилар. Бундай ҳаётий билим (пресуппозиция) таъсирида туғиладиган мазмун тилқайрамани эшитган боланинг отасидан ажралиб қолишидан кўрқишадилар. (Қиёсланг: “Шунисини эшитганимда, юрагим “жиғ-ғ” этиб кетарди доим. Дадам ўлиб қолмасайди, деб кўрқишни бошлардим... Яхши кўргандан яхши кўрардим дадагинамни”. Анвар Обиджон. Оддий айрилиқ ҳақидаги эртақ, 11-бет).

Тагмаънони аниқлаш муаммоси асарнинг композиция тузилиши билан мустаҳкам алоқада. Бунда матн тузилишини таъминловчи бирликлар ва матннинг мавзуий занжирини ҳосил қилувчи сўзлар қатори муаллиф ҳис-туйғулари, тафаккур кечимиға ишора қилувчи белгиларға айланади. Шу аснода, тагмаънони “матннинг ботиний структурасида мавжуд бўлган ва алоҳида бирликлар маъноларининг зоҳирий қатламида кенгайиши ҳисобидан яширин ахборот” қабилда тавсифланишини тўғри қабул қилмоқ даркор (Мыркин 1976: 91). Тагмаънони идрок этишда муаллиф ва ўқувчининг умумий билимларига асосланган яширин контекстнинг ўрни алоҳида.

Адабиётшунос олима таъкидлаганидек, “бошидан охиригача содда ва қисқа ички нутқ, ўй-мулоҳазалар асосига қурилган ҳикоя ғоясини англаш учун китобхон нафақат ўқиши, балки ўқиши керак” (Саттарова 2014: 21). Акс ҳолда, ҳикоянинг якунида айтилганидек ҳар қандай киши “ғалати ўрмоннинг чуқур-чуқурларига яшириб қўйилган маънолар қаршисида лолу ҳайрон, музтар - музтар” бўлиб қолавериши муқаррар.



Адабиётлар

1. Ashurova D.U., Galiyeva M.R. Text Linguistics. - Т.: Turon - Iqbol, 2016. - 324 p.
2. Грайс Г.П. Логика и речевое общение // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 16. Лингвистическая прагматика. - М.: Прогресс, 1985.
3. Долинин К.А. ИмPLICITное содержание высказывания // Вопросы языкознания, 1983. № 6. - С. 37.
4. Махмудов Н. Пресуппозиция ва гап // Ўзбек тили ва адабиёти, 1986. № 6.
5. Мыркин В.Я. Текст, подтекст и контекст // Вопросы языкознания, 1976. № 2. - С. 88-93.
6. Нурмонов А., Махмудов Н ва бошқалар. Ўзбек тилининг мазмуний синтаксиси. - Т.: Ўқитувчи, 1992.
7. Сатторова Г. Тафаккур уйғунлиги // Ёшлик, 2014. 12-сон. - Б. 20-21.
8. Сильман Т.И. Подтекст как лингвистическое явление // Филологические науки, 1969. № 1. - С. 84-89.
9. Ҳакимов М., Газиева М. Прагмалингвистика асослари.- Фарғона: Classic, 420 б.
10. Анвар Обиджон. Оддий айрилик ҳақида эртак // Ёшлик, 2014. 12-сон. - Б. 10-17.

Shukurov U. The formation of the tag in the literary text and the specificity of the methods of expression. This article seeks to justify the need for a systematic study of the effective course of linguistic communication in pragmalinguistics.

Шукуров У. Формирование тега в художественном тексте и специфика способов выражения. В данной статье ставится задача обосновать необходимость системного изучения эффективного хода языкового общения в прагмалингвистике.



ОСОБЕННОСТИ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО КОНЦЕПТА «АНГЛИЧАНИН» В РОМАНЕ Д. ОЛДРИДЖА «ДИПЛОМАТ»

*Махмудова Сабина Авазжоновна,
Преподаватель СамГМИ*

Ключевые слова: художественный концепт, модальность, ментальность, социальный статус, антитеза, «культурная граница».

В современной филологической науке, в том числе в когнитивном литературоведении, художественный концепт рассматривается как «микросистема» (Зинченко) или «микромодель» литературы. Роман Д.Олдриджа «Дипломат» является интересным материалом для развития в различных дискурсах художественного концепта «англичанин». Роман состоит из двух частей, тем самым подчеркиваются национальные и социальные принадлежности героев: лорд Эссекс - англичанин, Мак-Грегор - шотландец; большую статусную разницу: лорд Эссекс – дипломат, британец; Мак-Грегор-ученый, проживший в Иране большую часть жизни.

Д.Олдридж создает политический роман, сюжет которого определяется миссией лорда Эссекса утвердить в Азербайджанском Курдистане власть Британской империи, помешать СССР наладить контакты с Ираном. Писатель делает героев членами одной команды, но их ментальные и политические разногласия объясняются при помощи данного концепта. Мак-Грегор признается: «I probably say that because in Iran I am a better Iranian than I am no an Englishman» (Aldridge 1950:17). Более того, писатель подчеркивает политический ракурс проблемы, когда Мак-Грегор понимает: «It was no use trying to be an Englishman planning an Englishman s Iran. Their Iran was not his...» (Aldridge 1950:283).

Можно считать, что именно данный факт является началом «культурной» и политической границ между героями. С одной стороны, знание Ирана, его обычаев, языка, природных ископаемых -

неоценимые качества Мак-Грегора в данной миссии. Но с другой стороны – эти же знания, и «национальная принадлежность» героя сведет на «нет» все политические усилия лорда Эссекса.

В романе упоминается родословная лорда Эссекса, вписанная в историю дипломатических успехов Англии (интерьер «кабаньей» комнаты в фамильном замке, круг знакомых из высшего общества, прецедентные имена европейских дипломатов, с которыми встречался и контактировал лорд и т.д.). Антитезой является история жизни Мак-Грегора, которая объясняет всю пропасть «культурной границы» между героями: «I had never been to England until he was seventeen, and he had enjoyed no preliminary life as an Englishman» (Aldridge 1950:56). Более того, во время учебы в Лондоне «The Royal College of Science he had been a foreigner».

В.В.Красных указывает на задачи когнитивной психологии, которая изучает то, как люди получают информацию о мире, как эта информация представляется человеком», а задачи когнитивной лингвистики - «понять, изучить, и по возможности, описать «концептосферу человека» (Красных 2001:15). Таким образом, концептосфера лорда Эссекса и Мак-Грегора, воспитанных на разных культурных традициях и в разных социальных кругах, – различные, невзирая на гражданскую принадлежность к одной стране. Художественный концепт «англичанин», на наш взгляд, в концептосфере каждого героя занимает определенный модальный сегмент.

Концепт «англичанин» и его различные модификации всегда в



восприятию лорда Эссекса есть доказательство самого лучшего, самого правильного, снимающего даже заведомо колониальный оттенок значения в понятии «английская политика». К примеру, прецедентные названия высших учебных заведений Оксфорд и Кембридж закреплены за английской культурой, поэтому для Эссекса невозможно представить не британца, получившего там образование: «Old Aqa the biologist. Cambridge man.

«Is he full blooded biologist?» Essex asked.

Can't imagine such a thing as a Persian biologist» (Aldridge 1950:263). Для лорда Эссекса невозможно соединить прецедентное имя английской высокой культуры и просвещения с иранцем или с русским.

Д.Олдридж в первой части романа как бы передает и сохраняет негативную модальность лорда Эссекса по отношению даже к высоко поставленным лицам иной национальности. Писатель рассматривает в различных дискурсах (в том числе посредством внутреннего монолога) отражение психотипа Личности «сто процентного англичанина» лорда Эссекса. Примером тому служит процесс восприятия героем русских дипломатов, курдских повстанцев (в Курдистане), иранских чиновников.

Сцена «посольского приема» в Москве важна как демонстрация англосаксонского достоинства, с которым держалась Кэтти Клайв; признания, что русские могут устраивать приемы; и удивление лорда от того, что иранец Сабхи Ага владеет языком: «he said in excellent Cambridge English».

Отметим, что делая своего героя лорда Эссекса представителем высшего общества, дипломатом, писатель тем самым дает концепту заведомо широкую семантическую и модальную трактовку. В рамках данной статьи нет необходимости давать определения концепту, подчеркнем лишь его широкие возможности: «художественные концепты диалогичны» (В.Г.Зусман), концепт - «открывая

многомерная ментальная система» (А.В.Свиридова), «концепт находит свое вербальное выражение в художественном образе» (Т.И.Васильева). Отметим особенности развертывания концепта «англичанин-английский» в тексте романа для создания полноценного образа Лорда Эссекса: «...изучая языковую личность, мы выявляем систему свойств этой личности концептов: рассматривая лингвокультурные концепты, мы приходим к характеристикам человека в языке» (Карасик 2009:6)

Концепт «английский» в лексике Эссекса встречается часто как критерии статусного, совершенного, становится как бы «знаком качества», которым можно определить высшую степень одобрения. Симпатию к Кэтти Клайв первоначально определило ее умение скользить по льду: «She was gliding very confidently backwards in a large figure eight which only English skaters seem to dignify» (Aldridge 1950:24). Отношение к работникам Министерства Иностранных дел в Москве так же связано со знанием тонкости европейского дипломатического ритуала или с достаточным уровнем знания языка: «he said in good English». Концепт «английский» включает в себя целую палитру значений, а также синонимию, которые раскрывают суть предмета, явления. Д.Олдридж создает ряд предметов с использованием концепта «английский» или заменяя его на брендовый синоним в качестве лучшего образца для Эссекса: «... but he would feel better in this very British room if he had arrived with Essex» (Aldridge 1950:17) или «good Bradford sheets».

Д.Олдридж в каждой ситуации расширяет грани возможностей концепта. Можно подчеркнуть несколько уровней составляющих грани концепта.

1) деталь - «пиджак у министра не английского покроя», что снижает уровень внешней элегантности;

2) знание и степень понимания министром английского языка, прибавляет в восприятии Эссекса ему профессионализма;



3) лорд Эссекс сделал заготовки для проверки интеллектуальных способностей министра: «They would be English jokes which Molotov might not fully appreciate"» (Aldridge 1950:4). Д. Олдридж не нарушает художественную логику характера лорда Эссекса, который только при помощи собственного критерия - концепта «англичанин» воспринимает харизму Сталина : «Such natural poise Essex considered rare in anyone but an Englishman...»» (Aldridge 1950:239).

На высоком политическом уровне звучит доминантой политика «Правительства Великобритании», его послон, в том числе самонадеянность героя, статусная роль в масштабной исторической миссии: «A great people, the English, but beware of the Essexes» "»(Aldridge 1950:91). Итак, собственная национальность для лорда Эссекса - как билет в общество избранных, как нечто большее знака страны рождения. Поэтому художественный концепт «англичанин» в романе, через восприятие лорда Эссекса приобретает помимо этнического значения, еще и социально-статусный маркер. Представители других национальностей, по убеждению героя, находятся гораздо ниже по статусной лестнице по всем параметрам. Писатель использует возможности пространственных монологов для создания лингвостилистической само характеристики лорда Эссекса, в центре которых концепт «англичанин» является несомненной точкой отсчета для оценки любого явления: «We are the only people who can produce weird beggars like that Shaw is an Irishman and Chaplin a Whitechapel Jew....» (Aldridge 1950:183). Отметим, что хотя концепта «англичанин» в данном предложении нет, из логики всего повествования становится ясно, кто эти «We are the only people», среди которых появились не великий драматург, а ирландец, не великий комик, а еврей. Согласимся с утверждением А.А.Боронина, что «концепт-это категория сознания, то исследование идиоконцепта на уровне полисубъектного повествовательного плана позволяет произвести первичную атрибуцию фикциональных языковых личностей, поскольку происходит своеобразное «картографирование» сознания

действующих лиц» (Боронин 2008:17). Для лорда Эссекса —«английская политика» и превосходство англичан над всеми остальными народами и странами-незыблемая истина. Попытка борьбы Мак-Грегора против системы объясняется ущербностью шотландца.

Концепт «англичанин» является «лакмусовой бумажкой» для определения характера Мак-Грегора, его нежелание участвовать в политической авантюре: «It was no use trying to be an Englishman planning an Englishman, s Iran» (Aldridge 1950:283). Примечательно, что концепт «англичанин» в Иране дается автором с негативной модальностью, подчеркивая тем самым циничную колониальную политику Великобритании. Для Мак-Грегора в Иране стыдно быть англичанином, поэтому он объясняет старому другу: « Perhaps I was an Englishman for a little while ... with just a little more English in me than before»(Aldridge 1950:286). В.Г. Зусман точно указал на потенциал концепта: «Художественные концепты диалогичны, поскольку связаны с множеством одновременно значимых точек зрения» (Зусман 2011:220). В Иране «англичанин» воспринимается как «чужой» по внешнему виду, как человек иной веры, не понимающий ментальности курдов, как виновник избиения Гочали. Писатель подчеркивает, что лорд Эссекс сохраняет в любой ситуации «статусный вид» представителя Запада, Мак-Грегора, напротив, по поведенческому рисунку становится «восточным» человеком. Это обстоятельство заставляет лорда Эссекса напоминать своему напарнику: «Remember you are Englishman» или в плену у курдов «Remember you are Englishman - not the submissive Oriental» (Aldridge 1950:430). Понятно, что «Englishman» -это настоящий этико-культурный, статусный комплекс, который включает соответствующую реакцию, интонацию, жесты, умение разговаривать с курдами с превосходством и т.д.

Принадлежность к избранным лорда Эссекса в курдском обществе нивелируется незнанием языка, его неумением понимать ментальность и поведение членов племени Мукри, включая шейха Салима. Пафосная речь лорда Эссекса, включающая такие



фразы как «правительство его величества короля», «британские интересы в Ираке», с риторическими вопросами воспринимается неграмотными людьми правильно: «The English are plotting». Д.Олдридж создает такие ситуации в романе, когда шейх Салим начинает сомневаться в том, что Мак-Грегор «англичанин», понимая истинные интересы Великобритании в Курдистане. Писатель проводит тонкую грань между двумя представителями одной страны в восприятии шейха Салима, который видит значимость знаний языка, знаний, понимания ментальности курдов Мак-Грегором, и отсутствие их у лорда Эссекса.

Привычное дополнение концепта «англичанин» для курдов становится «завоеватель». Д.Олдридж даже курсивом дает слово, имитируя произношение курдов: «I am an Englis ... But I am come from the north where the people are like the Kurd. We are called Scot and Highlander» (Aldridge 1950:471).

Д.Олдридж как бы фокусирует в одном концепте «англичанин» весь узел политико-экономических проблем нефтяного Курдистана как лакомого кусочка для Великобритании. Поэтому так значим гневный монолог «аполитичной» Кетти Клайв: «I would sooner be anything but an Englishman. How can these people bear use?» (Aldridge 1950:413).

Писателю важна антитеза, как основной инструмент характеристики героев. Поэтому концепт «англичанин» дается только в позитивной модальности на протяжении всего повествования лордом Эссексом, и приобретает все больше политического негатива после поездки в Курдистан для Мак-Грегора. Д.Олдридж акцентированно использует художественный концепт «английский» в разных дискурсах, всякий раз добавляя политическую его составляющую. В романе «Дипломат» создается образ героя-дипломата, для которого интересы Британии доминируют над политическими желаниями других стран, он открыто игнорирует весь восточный мир, который можно считать «чужими». Таким образом, концепт «англичанин» входит в концептуальное поле «чужого», как семантически значимый сегмент.

Суммируя, можно подчеркнуть многогранность художественного концепта «англичанин», его способность центрировать образ лорда Эссекса, подчеркивая тем самым принадлежность его к избранной расе. Негативное наполнение концепта нивелирует значение «этнического», выводя на первый план «политическое и статусное».

Литература:

1. Боронин А.А. 2008- Боронин А.А. Интерпретация персонажных субтекстов: основы теории (на материале художественной прозы). Автореферат диссер на соискание ученой степени доктора филологических наук. М:2008.
2. Зусман В.Г. Концепт в литературе// В.Г.Зинченко, В.Г.Зусман, З.И.Кирнозе Литература и методы ее изучения. Системно-синергетический подход. М: Флинта: Наука. 2011. С.217-232.
3. Карасик В.И. 2009 - Карасик В.И. Языковые ключи. - М: Гнозис, 2009.-406.
4. Красных В.В. 2001- Красных В.В. Основы психолингвистики и теории коммуникации. - М: Гнозис: Кучковое поле.2001.
5. Aldridge D 1950 - Aldridge D The Diplomat Boston: Little, Brown and company. 1950 (1,c.45).

Maxmudova S. D.Oldrijning "Diplomat" romanidagi "Englishman" badiiy konsepsiyasining o'ziga xosligi. Mazkur maqolada "ingliz" konseptining turli badiiy diskurslarda voqelanishi yoritilgan. Bunday qo'llanish konsept mazmuni boyitilishiga xizmat qilishi ko'rsatilgan.

Maxmudova S. Peculiarities of the fiction concept "Englishman" representation in the novel "The Diplomat" by D. Aldridge. The article deals with the representations of the concept "Englishman" in various discourses, which expand its semantic palette (from ethnic to political).



АНТОНИМЛАР ВОСИТАСИДА ШАКЛЛАНДИГАН МЕТОНИМИК КОГЕЗИЯ

*Шодикулова Азиза Зиқиряевна,
СамДТИ ассистенти*

Таянч сўзлар: антоним, луғавий birlikлар, тушунча, шакл, когезия, гипоним, қисм ва яхлит.

Матнда лексик когезияни ҳосил қилувчи лисоний воситалардан яна бири антонимия қаторига қирувчи birlikлардир.

Лисоний қарама–қаршилик, хусусан, маънолар зиддияти масаласи тил системасининг барча сатҳларига алоқадор ҳодисадир. Ўзбек олимлари қайд этганидек, “тилнинг ҳар бир сатҳида ўзига хос тарздаги қарама–қаршилик муносабати мавжуд бўлса–да, аммо, лексик сатҳ birlikлари ўртасидаги зиддият масаласи тилдаги қарама–қаршилик категориясининг марказини ташкил этади. Бунда асосан антонимик birlikлар доирасидаги қарама–қаршилик назарда тутилади” (Маҳмудов, Одилов 2014: 27–27). Тилшуносликда лексик антонимлар юзасидан қатор тадқиқотлар олиб борилиб, уларнинг парадигматик ва синтагматик хусусиятлари ўрганилган (Новиков 1973; Шукуров 1973; Абдуллаева 2000). Бироқ, антонимиянинг мумтоз назариясида ушбу ҳодиса фақат тил тизимида парадигматик муносабатлар доирасида содир бўладиган қарама–қаршилик сифатида қаралиб, унинг нутқий воқеланиши масаласи унчалик кенг ёритилмаган. Бунда антонимия тилнинг моҳиятини белгиловчи категория мақомида талқин қилинади. Шунинг билан биргаликда, “мазкур категориал муносабат қарама–қаршилик қисмларининг имкониятдаги алоқаси сифатида маълум нутқий вазиятларда юзага келади”.

М. Ҳоллидей ва Р. Ҳасанлар когезия муносабати турли қарама–қаршиликларда юзага келишини кўрсатиб ўтишади (Halliday, Hasan 1976: 187). Жумладан, “boy” ва “girl”, “stand up” ва “sit down” каби бири–иккинчисини тўлдирувчи

(complementaries) ҳамда “order” ва “obey” каби конверсив жуфтликлар ҳам, худди “like” - “hate”, “wet - “dry”, crowded - deserted” антонимик жуфтликларида бўлганидек, матн когезиясини шакллантиришда иштирок этади.

Биз ҳам “антоним” атамасини фақат лексик ассоциация асосида ажратилаётган жуфтликларга нисбатан қўллаш билан чекланиб қолиш тарафдори эмасмиз. Маъно зиддиятлари ва антонимия муносабатларини концептуал ассоциацияга асосланган ҳолда ўрганиш лозим.

Нутқий фаолият шароитида ижобий мазмундаги тушунча қарама–қарши маънони ифодалаши тез–тез кузатиладиган ҳолатдир. Бу, айниқса, киноя нутқий акти доирасида намоён бўлади. Бир тил бирлиги доирасида юзага чиқадиган маъно зиддияти кейинги йилларда энантиосемия ҳодисаси сифатида талқин қилинмоқда (Кравцова 2006; Маҳмудов, Одилов 2014). Бундан ташқари, тадқиқотчилар маъно зиддиятига асосланган метонимиянинг “тўлиқ ҳудуд ўрнига ҳудуднинг ижобий қисми” моделидаги турини ҳам алоҳида ўрганиш таклифини киритмоқдалар (Vosshagen 1999: 290; 297). Масалан, How big / much is it? саволида “big” ёки “much” сўзларининг доимо “катта” ёки “кўп” маъносининг англатилиши шарт бўлмасдан, балки бирор нарсанинг ҳажми ёки миқдори билан боғлиқ тушунчаларни ифодалаши мумкин.

Оғзаки нутқда “terrific”, “awesome” “wicked” сўзлари бирон–бир аъло ёки ажойиб нарса, ҳодиса ҳақида сўз кетганда қўлланиши мумкин. Бундай қўлланиш сўзларнинг асл маъносига хос эканлиги маълум. Албатта, ахборотни аниқ ва



тушунарли оҳангда етказишга мўлжалланган ОАВ матнларида бу қабилдаги маъно зиддиятига йўл қўйиш тақиқланади. Аммо, табиий тил тизимида мавжуд бўлган инкорнинг тасдиқ ёки ижобий баҳо ифодасидаги иштироки билан боғлиқ бўлган ҳодиса матбуот тилига ҳам сингиб бормоқда. Жумладан, “could not have done better” иборасининг ижобий маънода қўлланиши қоидага айланиб улгурган. Қуйидаги гапларни қиёслайлик:

(1) But the timing could not have been better (NYT, April 14, 2017);

(2) The rest of Wednesday’s session in Federal District Court in Manhattan could not have stood in sharper contrast (NYT, April 13, 2017);

(3) Calhoun knew Oriakhi was not alone in his feeling (NYT, March 18, 2017).

Ушбу гапларнинг биринчисида аслида “маъқул ёки мос келмаслик” маъносига эга бўлган could not have been better ибораси бирон ишни бажаришнинг имкони чегараланганлигини ифодаласа, иккинчи мисолда эса муҳбир кечаётган воқеа ҳақида ўз фикрини маълум қилмоқда. Охириги гапта “was not alone” бирикмаси бошқаларнинг ҳиссиётлари Ориахиникига мос эканлиги билдирилмоқда.

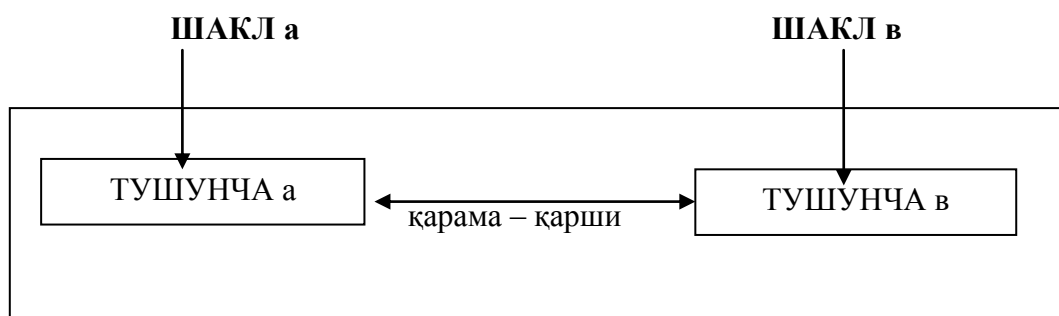
Олдинги саҳифада эслатилган С. Фоссхагеннинг мақоласи антонимларнинг метонимик муносабатлари тадқиқи йўлида бажарилган дастлабки изланишлардан бири эди (Vosshagen 1999). Ушбу мақолада метонимиянинг концептуал ҳодиса эканлиги таъкидланиб, маъно қарама–қаршилиги негизда ягона бир концепт

туриши ҳамда ушбу қарама–қаршилиги муносабати ментал фаолият маҳсули эканлиги исботланган (Op.cit., p. 291). Мазкур “ментал қўшничилик” (mental contiguity) хусусиятидаги антонимик жуфтликларнинг матнда пайдо бўлиши унинг қисмлари боғлиқлигини таъминлайди. Маъно қарама–қаршилиги асосида когезияни ҳосил қилувчи луғавий бирликлар орасида сифат туркумидагилар алоҳида ўрин тутаяди. Қиёсланг:

The Chinese continue to resist mandatory ceilings on emissions. They argue that the developed countries have churned our greenhouse gases for decades and should bear a greater burden in reducing them. Developing nations, they add, should not be restrained in using economic development to raise their standards of living, even if greater emissions result (NYT, December 18, 2019).

Ушбу парчада “developed countries” ва “developed nations” бирикмалари эслатилаётган тараққиёт даражасига нисбатан қарама–қарши мазмунга эга. Ягона бир мантикий ифода майдоннинг икки қарама–қарши томонларининг эслатилиши антонимик муносабатни ҳосил қилган. Иккита ибора воситасида ифодаланаётган қарама–қарши тушунчалар концептуал жуфтликни ҳосил қилган ва шу жуфтлик замирида когезия боғлами шаклланган. Ҳар қандай вазиятда ҳам, бундай боғланиш асосида антонимнинг ўзи эмас, балки маъно зиддиятини акс эттирувчи тушунчалар туради. Антонимларнинг метонимик муносабати қуйидаги чизмада акс топади:

Чизма 5. Антоним тушунчаларнинг метонимик боғланиши





Чизмадан кўринадики, иккита шакл алоҳида тушунчалар билан боғлиқ ва бу тушунчалар ягона концептуал майдон кўламида ўзаро “қўшничилик” муносабатига киришиши туфайли бири–иккинчисини назарда тута олади.

Когезия боғлами учун лексик антонимиядан кўра, концептуал зиддиятни акс эттирувчи тушунчалар қарама–қаршилиги муҳимдир.

Масалан:

All of the Republican districts headed for a special election went for President Obama in 2008. AU the Democratic districts went for Walker in 2010 (WP, May 5, 2011).

Wal – Mart wins. Workers lose (NYT, June. 20, 2017).

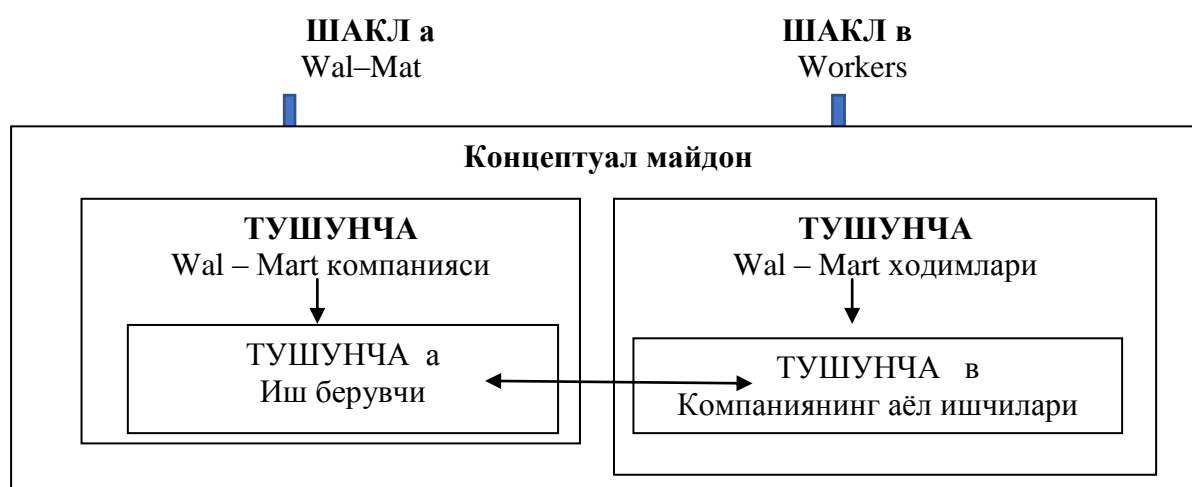
Юқоридаги гапларнинг дастлабкисадаги Republican, Democrats бирликларини семантик жиҳатдан антоним эмаслиги аниқ, бироқ, улар президент сайловидан иштирок этган икки қарама–

қарши гуруҳ ҳақидаги тушунчаларни фаоллаштирмақда.

Кейинги гапдаги Wal–Mart ва workers бирликлари ўртасида ҳеч қандай маъно зиддияти йўқ, чунки ишчилар Wal–Mart компаниясининг бир қисми. Лекин, мазкур контекстда “Wal–Mart” “иш берувчи” маъносини олса, “workers” бирлиги эса компаниянинг иш берувчиларига қарши чиққан аёл ишчиларидир.

Бу ерда кенг маъноли сўзларнинг алоҳида тушунчаларни воқелантириш мақсадида қўлланиши натижасида маъно торайиши ҳодисаси юзага келган. “Wal – Mart” ва “workers” тушунчалари ўртасида бевосита маъно зиддияти бўлмаса–да, лекин, “иш берувчи” ва “ишчилар” тушунчалари қарама–қаршилиги ҳосил бўлмоқда. Оқибатда, “Wal–Mart” ва “workers” шакллари антонимия муносабатига киришади. Бу ҳолат чизмада қуйидагича тасвир олади:

Чизма 6. Метонимик когезиянинг тасвири



Таҳлил қилинган мисолда “win” ва “lose” антонимия муносабатига киришиб, когезия боғлами шакллантирилмоқда. Бироқ, бу ерда қонуний тортишув метафорик кўчим асосида урушга қийсламоқда.

Метонимик кўчим феъл туркумидаги сўзларга ҳам хос эканлигини қуйидаги мисолда кузатамиз:

Police rounded up at least 1.200 protesters in New Delhi and more than 3.000 in Mumbai, but many were later released,

wire services reported (WP, August 16, 2020).

Ушбу хабар парчасида “rounded up” бирлиги “олдинги воқеа натижа ўрнида” концептуал моделидаги метонимик кўчимга учраб, “ҳибсга олинди” маъносини англатмоқда. Ушбу маъно эса “release” феълнинг маъносига зиддир.

Шундай қилиб, антоним ёки қарама–қарши тушунчалар ягона бир концептуал майдон доирасида ўзаро муносабатга



киришиб, улардан бири референт нуктаси ролини ўтайди ҳамда бошқаси билан мантқан боғланади. Таҳлил натижалари кўрсатишича, ягона концептуал майдон худудидаги тушунчалар когезия боғламларини шакллантирувчи омилга айланадилар.

Когезиянинг яна бир кенг тарқалган усули гипонимлар қўлланишида намоён бўлади. Гипонимия семантик ҳодисалар қаторига кириб, бирон-бир birlikнинг умумий сўз билан боғлиқлигида намоён бўлади. Гипонимнинг референти турли топикдаги категорияларни қамраб олувчи номинатив birlikнинг ифода майдонидан ўрин олади. Масалан, cat “мушук”: animal, flute of instrument, chair of furniture (Chrystal 2008: 233).

Гипонимия жуфтликлари нутқий мулоқот шароитида лексик когезиянинг муҳим манбаси ҳисобланади. Ҳатто, уларнинг матн тузилишида бажарадиган вазифаси антоним ва синонимларникидан ҳеч ҳам кам эмаслиги яққол кўзга ташланади. Шунингдек, сўзларнинг ўзаро бирикув ҳолатларини тушунишда ҳам гипонимлар ўзига хос ролни бажаради. Чунки гипонимлар муносабати асосида шаклланадиган метонимия категориялар воситасида алоҳида турларни идрок этиш имконини беради. Матнда категориал birlik ва унинг тобе бўлаги муносабати когезия боғлами шаклланишига хизмат қилади. Қиёсланг:

1. The hooded pitta is a new species for the trip, and one that we would find only on the mainland. It is a ground bird that rummages through leaf litter on the forest floor looking for food. (NYT, October 4, 2017);

2. The simple muscular exertions involved in producing the familiar ha, ha, ha, he said, trigger an increase in endorphins, the brain chemicals known for their feelgood effect (NYT, September 13, 2018).

Келтирилган парчалардан биринчисининг мавзуси маълум “жониворлар тури”га (species) ва “кушлар” (ground birds) турига кирувчи куш (the hooded pitta) ҳақида. Матнни ўқиётганлар the hooded pitta қандай нарса ёки жонивор

эканлигини олдиндан билмасалар-да, лекин, матндаги муносабатлар орқали ушбу иборанинг маъноси ҳақида фараз қилишлари мумкин.

Худди шунингдек, кейинги мисолда endorphins birlikлиги brain chemicals тушунчасига нисбатан гипонимдир. Фақат шу боғлиқлик таянган ҳолда endorphin birlikлигининг маъноси нима эканлиги ҳақида эҳтимол қилиш мумкин.

Гипоним ва унинг таянч birlikлиги ўртасидаги алоқа метонимия ҳарактерига эга бўлиши ушбу таянч сўзнинг эслатилишига боғлиқ. Матннинг ўқувчиси таянч birlikлигининг хусусиятларини гипонимга кўчиради. Таянч сўзни англашнинг осонлиги бошқа категориялар мазмунини тушунишга туртки бераётиб, матн когеренциясини шакллантиришга қатнашади.

Метонимиянинг концептуал ҳодиса эканлиги турли категориялар структурасида намоён бўлади. Ж. Лакофф маълум бир категория аъзоси унинг ўрнини олиши мумкинлигини кўрсатиб ўтади. Масалан, “nurse” (энага) категорияси одатда “аёл энага” (female nurse) сифатида тушунилади (Lakoff 1987: 79-90).

Инглиз тилидаги газета хабарлари матнида таянч birlikлигининг гипонимга ишора қилиши тез-тез учраб турадиган ҳолдир. Қиёсланг:

Under kidney transplant proposal, younger patients would get the best organs. (WP, February 24), 2017f;

A federal regulation that allows automakers to choose what kind of seat belts to install in minivans does not protect the companies from being sued if they pick one that is less safe, the Supreme Court ruled Wednesday (WP, February 24, 2017).

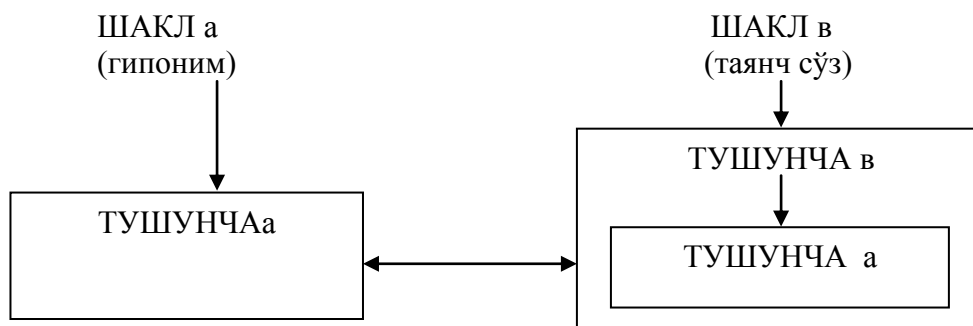
Биринчи гапдаги “organs”, ва “kidney” birlikларининг референти ўзаро мос келмоқда. Кейинги гапдаги “companies” ва “automakers” элементларининг референти ҳам ўзаро мослашмоқда. Бошқача айтганда, “тушунча бошқа тушунча ўрнида” метонимик муносабатига киришаётган “automakers” ва “companies” луғавий



бирликлари худди шу муносабат асосида матн қисмларининг когезия боғламини

ҳосил қилади. Ушбу муносабатларни чизмада тасвирлашга ҳаракат қиламиз:

Чизма 7. Таянч бирлик ва гипоним когезияси



Чизмадан равшанлашадики, иккита ҳар хил шакл гипонимия муносабатига киришади. Гипоним воситасида фаоллашаётган тушунча таянч бирлик ифодаланаётган тушунча билан мослашмоқда. Бунинг сабаби таянч бирлик маъносининг торайишидир. Турли шаклларнинг ягона бир тушунчага ишора қилиши, сўзсиз, ўзига хос когезияни ҳосил қилади.

Айтиш жоизки, эслатилган метонимик муносабат икки томонлама йўналишга эга, яъни таянч сўз гипоним ўрнида қандай ишлатилса, гипоним ҳам таянч бирлик ўрнини боса олади.

Хуллас, гипоним ва таянч бирлик англатадиган тушунчалар “қисм-яхлит” муносабатида бўлиб, гипоним ишора

қилаётган тушунча таянч бирликни тегишли тушунча доирасига алоҳида қисм сифатида киради. Гипонимлар воситасида ҳосил бўладиган когезия икки кўринишга эга. Биринчисида когезия боғлами гипоним ва таянч бирлик англатаётган тушунчалар бир-бирини қамраб олади. Таянч бирлик ишлатилаётган пайтда гипоним назарда тутилади, чунки биринчисининг хусусиятлари иккинчисига кўчади. Иккинчидан, гипоним ва унинг таянч манбасининг “қисм ва яхлит” метонимик муносабатида бўлиши уларнинг ўрин алмашишига имкон беради. Натижада, маълум матн парчасида гипоним ва таянч бирлик алоҳида бир тушунчани ифодалаётиб, когезия боғлами ҳосил бўлишига ҳисса қўшади.

Фойдаланилган адабиётлар

1. Hasan R. Coherence and cohesive harmony // Understanding reading comprehension. Delaware: International Reading Association, 1984. – P. 181-219.
2. Holy M.P. Pattern of Lexis in Text. – Oxford: Oxford University Press, 1991.
3. Bieweaczonck B. On formal metonymy // Perspectives in metonymy. – Frankfurt / Main: Peter Lag, 2007. – P. 43-67.
4. Radden G., Kovecses Z. Towards a theory of metonymy // Metonymy in Language and Thought. – Columbus: Ohio State University, 1999. - P. 87-94.
5. Апресян Ю.Д. Избранные труды. Т. 1. Лексическая семантика. Синонимическая средства языка. – М.: Наука, 1995.
6. Сиддиқова И.А. Синонимия языка и её кодификационные основы: Автореф. дисс.....докт. филол.наук. – Т., 2012. – 53 с.
7. Lyons J. Linguistic Semantics: An Introduction. – Cambridge: CUP, 1995.
8. Арнольд И.В. Семантика. Стилистика. Интертекстуальность. – СПб.: Изд-во.С – Петербургского у-та, 1999.



9. Маҳмудов Н., Одилов Ё. Сўз маъно тараққиётида зиддият. – Т.: Академнашр, 2014. – 288 б.

10. Новиков Л.А. Антономия в русском языке (Семантический анализ противоположности в русском языке). – М.: Изд-во МГУ, 1973. – 290 с.

Shodikulova A. Metonymic cohesion formed by antonyms. Although antonym units represent opposite concepts, they are located in a single conceptual space. Since the concepts that are opposed to each other have a conceptual commonality, one of them stands as a reference and the other refers to the idea. The hyponym and its source represent a "part-whole" relationship, in which the concept referred to by the hyponym becomes a separate part of the concept represented by the source.

Шодикулова А. Метонимическая когезия, сформированная при помощи антонимов. Хотя антонимичные единицы представляют собой противоположные понятия, они находятся в едином понятийном пространстве. Поскольку противопоставленные друг другу понятия имеют понятийную общность, одно из них выступает как референт, а другое как реферируемое. Гипоним и его источник представляют собой отношение «часть-целое», при котором понятие, на которое ссылается гипоним, становится отдельной частью понятия, представленного источником.



СПЕЦИФИКА НЕГАТИВНОЙ ЭСТЕТИЧЕСКОЙ ОЦЕНКИ ЧЕЛОВЕКА (НА МАТЕРИАЛЕ ПОСЛОВИЦ РУССКОГО И УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКОВ)

*Абдуллаева Раъно Хикматовна,
преподаватель СамГУ*

Ключевые слова: оценка, негативная оценка, эстетическая оценка, пословицы, пословицная картина мира.

Оценка относится к наиболее значимым когнитивным процессам как способ выражения говорящим своего отношения к явлениям окружающей действительности, в большинстве случаев именно оценка включает ту или иную реалию в сферу жизнедеятельности человека.

Негативная (отрицательная) эстетическая оценка человека представлена двумя группами пословиц.

В первой группе нами выделены основные характеристики отрицательной эстетической оценки:

- красота / безобразие внешнего вида: *Красотой сыт не будешь. Гап хуснда эмас, йўсинда – Дело не в красоте, а в стиле (манерности, изюминке).*

- молодость / старость. В русском языке старость ассоциируется с печалью (молодость ушла), а также с сумасбродными поступками, нехарактерными для человека в возрасте: *Старость – не радость.* В узбекском языке соотношение молодость – старость связано с временной характеристикой: *Ёшлик – ганимат – Молодость недолговечна.*

- поведение как состояние неизвестности, например, в русском языке, когда неизвестно, что ожидать от человека: *В тихом омуте черти водятся.*

В узбекском языке поведенческие характеристики связаны с наследственностью и умственными способностями человека: *Қазисан, қартасан, асл зотинга тортасан – Яблочко от яблони недалеко падает.*

Бошда ақл бўлмаса, оёқда тиним бўлмайди – Если в голове нет ума, в ногах спокойствия не будет.

- отношение к себе / окружающим:

На Руси не все караси – есть и ерши.

- качества характера. В русском языке дается общая характеристика человека как объекта оценки и связывается с болтливостью: *Человек с коротким умом обзаводится длинным языком.* В узбекском языке общая оценка человека связана с завистливостью и обидчивостью: *Ҳасадчи аразчи бўлади – Кто завистлив, тот и обидчив.*

В данной группе нами выделены признаки, состояния, характеристики человека как объекта оценки:

- в русской пословицной языковой картине мира репрезентация эстетической оценки связана, прежде всего, с описанием лица и внешнего вида, сопоставлением молодость – печаль, молодость – сумасбродство, ум – болтливость, неизвестностью поступков и самого человека как личности, что позволяет отметить преобладание пословиц, в которых на первом месте стоят взаимосвязи: качество характера / признак внешности – поступок, поступок – состояние, состояние – умозаключение [1];

- в узбекской пословицной языковой картине мира акцентируется внимание на временной характеристике молодости, умственных способностях, взаимосвязи черт характера и поступков, что указывает на доминирование фактов (*будет схвачен, кто..., тот...*) и по принципу известности последствий (*если..., то...*).

Рассмотрим вторую группу языковых средств отрицательной эстетической оценки.

В первой подгруппе система ценностей в отношении женщины / жены / матери с точки зрения эстетической нормы



также представлена основными функциями женщины, однако с отрицательной окраской: *Курице не быть петухом, а бабе мужиком.*

В данном случае имеется в виду, что функция женщины – следить за хозяйством, сохранять домашний уют, а задача мужчины – работать и обеспечивать семью, а также ее защищать: *Хотин кишининг чархи билан ўчогига тегма! – Знай баба свое кривое веретено!*

В приведенных примерах акцентируется внимание на предназначении женщины с негативной стороны, что связано с более низким социальным положением женщин и функцией прислуживать мужу.

В русском языке женщина в доме ассоциируется с отрицательными чертами жены: болтливость, ворчливость, сварливость, глупость. При этом ярко прослеживаются противоречивость женского образа. В русском языке, это, с одной стороны, в мышлении, с другой стороны, в поведении, что указывает на отсутствие логики, в узбекском – акцентируется внимание также и на излишней разговорчивости. Например: *Мужик тянет в одну сторону, баба в другую. Элакка борган хотиннинг элик огиз гапи бор – Бабий язык, куда ни завались, достанет.*

Во второй подгруппе пословиц рассмотрим модели отрицательной оценки внешности.

Безобразия как отсутствие привлекательности с точки зрения мужчины / женщины [2]. В русском языке чаще всего здесь акцентируется внимание на физической и визуальной непривлекательности, прежде всего, лица: *Личиком гладок, да делами гадок. Лицом красавица, а нравом только черту нравится.*

В узбекском языке проводится параллель с душой, с физической непривлекательностью в общем: *Кўнгли қоранинг юзи қора – У кого душа черная, у того и лицо черное.*

Безобразия как результат самостоятельных усилий либо посредством времени. В результате человек преобразуется физически. Например: *Ворона в павлиньих перьях. Кампирнинг дарди гозада – Старуха думает о румянах.*

Красота физическая выступает как отрицательная характеристика основной функции мужчины – обеспечивать семью: *И умен, и пригож, а на дело не гожд. Говорят – хорош, а дела ни на грош.*

В узбекском языке образованных по данной модели пословиц не найдено. Физическая сила присуща богатырям, молодцам, их авторитет силы непоколебим в языке.

Безобразия как внутреннее состояние человека, доминирующее над красотой. Оценка выражается в сопоставлении и сравнении: *Под носом взошло, а в голове и не засеяно. Горбатого могила исправит.*

В русском языке достаточно большое количество пословиц, в которых описывается повзрослевший человек физически, но не поумневший, то есть борода выросла, а человек остался ребенком, соответственно, выполнять дела, типичные для мужчины, он не годится.

В узбекском языке мы видим сравнение с душой, красотой: *Жоним-жоним деб жонингни олади – Называя «душечкой», душу заберет.*

В обоих языках присутствует последняя пословица (*Горбатого могила исправит*), что свидетельствует о том, что языковые картины мира в отношении исправления недостатков схожи.

В третьей подгруппе представлены пословицы с отрицательной оценкой объекта, включающей:

- переживания самим субъектом собственного внешнего вида. К данной группе нами отнесены пословицы: *Мила не бела, да я и сам не красен.*

-переживания субъектом отвращения от внешнего вида объекта оценки: *Один глаз на мельницу, другой на кузницу. Афтинг қийшиқ бўлса, ойнадан ўпкалама – Не обижайся на зеркало, если твоя физиономия крива.*

-первоначально положительное эстетическое восприятие, плавно переходящее в отрицательную оценку: *Издали и так и саяк, а вблизи ни то ни се. Гулни севган тиканини ҳам севади – Любишь розу, люби и шипы ее.*

В четвертой подгруппе представлены ассоциации с отсутствием нормы / целостности образа человека [3]: *Не то*



рыба, не то птица. Кал тегаман деди, кўр ноз қилди – Плешивая согласна на замужество, а слепой заупрямился.

Пятая подгруппа представлена пословицами, в которых параметрическая норма и отклонение от нее внешнего вида (размер, форма, объем тела) описаны с точки зрения номинации качества, человека, процесса.

В данную подгруппу нами включены пословицы, отражающие межличностные отношения при номинации человека, его поступков и характера в сравнении с нормой.

Сюда относятся следующие подгруппы пословиц.

- выражение *презрения*, отвращения к человеку, отличающемуся от нормы представлений говорящего, например: *Гусь свинье не товарищ. Ит иззатни билмас, эшак – тарбиятни – Собака не понимает уважения, ослу воспитание ни к чему.*

- к поступкам другого человека, который судит других, а сам поступает не лучшим образом: *Чья бы корова мычала, а твоя бы молчала. Аввал ўзинга боқ, кейин ногора қоқ – Сначала посмотри на себя, потом бей в литавры.*

- к человеку, который стремится попасть в какое-либо общество, не имея каких-либо схожих черт и интересов с ним: *Лезет в волки, а хвост собачий. Аравасига тушган ашуласини ҳам айтади – На чьем возу сижу, того и песенки пою.*

- к человеку низшего социального слоя, который рассуждает о высшем обществе, при этом объектом выражения является образ жизни: *На рогоже сидя, о соболях не рассуждают. Чўнтагида ҳемирисини йўқ, туянинг тишини кўради – В кармане нет ни копейки, а рассматривает зубы верблюда.*

- выражение *стыда* (возможность вытерпеть стыд), например: *Стыд не дым, глаза не выест. Номус ўлимдан кучли – Стыд сильнее смерти.*

- выражение любопытства как вида интереса: *Много будешь знать, скоро состаришься. Любопытной Варваре на базаре нос оторвали.*

В узбекском языке про любопытство пословицы не найдены. Судя по всему, интерес, любопытство не находятся среди

типичных качеств человека в узбекской пословичной картине мира [4].

В узбекском языке фигурируют пословицы, напоминающие человеку о его смерти и подчеркивающие беспомощность человека перед ней: *бандалик экан – все смертны. Итга итларча ўлим – Собаке собачья смерть.*

Рассмотрим качества характера, доминирующие в русской и узбекской пословичной картине мира.

В узбекской пословичной картине мира репрезентируются следующие типичные национальные качества характера, имеющие отрицательную оценку.

- скупость: *Бахил топса, босиб ер, сахий топса, барча ер – Скряга найдет – ни с кем не поделится, щедрый найдет – со всеми поделится.*

Противопоставление скупость – щедрость: *Бахилнинг боғи кўкармас – У скряги сад не зацветет.*

- ленькак модель поведения: *Бели озриманнинг нон ейишига боқ – Посмотри, как уплетает хлеб не гнувший спину (не работавший).*

- ленькак отрицательная черта характера: *Бекордан худо безор – Бездельник неугоден и Богу.*

- лживость: *Ёлгончининг рост сўзи ҳам ёлгон – У лживого правда тоже ложь.*

- глупость как уровень интеллекта: *Аҳмоққа қонун битилмаган – Дураку закон не писан.*

- глупость как черта характера: *Аҳмоққа мақтов хуш келур – Дурак любит похвалу.*

- жалостливость по отношению к врагу: *Ёвни аяган – яра ер – Кто пощадит врага – получит ранение.*

- торопливость / непредусмотрительность по отношению к себе: *Шошган қиз эрга борса ёлчимас – У торопливой девицы не будет хорошего.*

- высокомерность: *Камтарга камол, манманга завол – Скромного ждет успех, у зазнайки худой конец.*

Поведенческие характеристики человека с отрицательной оценкой:

- унижение: *Ҳаммадан хўрлик ёмон – Нет ничего хуже унижения, оскорбления.*

- позор: *Уят ўлимдан қаттиқ – Позор хуже смерти.*



- трусость: *Чумчуқдан қўрққан тариқ экмас – Кто боится воробьев, тот не сеет проса.*

- колкость, грубость по отношению к другим: *Чаённинг касби – чақиш – Скорпион умеет только жалить. Тил югуриги – бошга, қўл югуриги – ошга – Быстрые ноги кормят, острый язык губит.*

Таким образом, в узбекских пословицах основными отрицательными качествами характера, которые «не красят» человека, являются скупость, лживость, глупость, высокомерность, жалостливость, лень, а также поведенческие характеристики позор, унижение, трусость. Тем не менее в узбекском языке достаточное количество пословиц, касающихся плохих качеств человека как общей характеристики (плохой человек), а также последствий плохих поступков.

Таким образом, отнесение языковых единиц к эстетическим представлениям и

понятиям связано с содержательной стороной указанных выше критериев – в центре находится человек и его представления о прекрасном: человек – внешность – оценка – позиция наблюдателя – гармония или ее отсутствие – культурный код – параметрические характеристик.

На основе вышеизложенного следует отметить, что в рамках эстетического отношения и оценки находятся стереотипные представления о красоте/безобразии человека и национально-культурные коды красоты. Соответственно, целесообразно говорить о том, что эстетическая оценка человека отражена на уровне эстетических представлений о красоте, мировоззрения, характера и менталитета, ценностей, традиций, стереотипов определенной национально-культурной общности в языковой форме, которая представлена в пословичной языковой картине мира.

Список литературы:

1. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. – М.: Языки русской культуры, 1999.
2. Буряковская В.А. Признак этничности в семантике языка: автореф. дис. ...к.фил.наук. – Волгоград, 2000.
3. Вольф Е.М. Функциональная семантика оценки. – Москва, 2002.
4. Зверев О.В. Этническая картина мира как выражение менталитета этноса // Вестник МГУ Ки. – 2011. – № 4. – С.105-108.

Abdullayeva R. Specificity of negative aesthetic evaluation of a human (on the material of Russian and Uzbek proverbs). The article deals with the specificity of the negative aesthetic evaluation of a person based on the proverbs of the Russian and Uzbek languages. It is noted that in the Russian proverbial language picture of the world, the representation of aesthetic evaluation is associated with the description of the face and appearance, the comparison of youth – sadness, youth – folly, mind – talkativeness, the unknown actions and the person himself as a person; in the Uzbek proverbial language picture of the world, attention is focused on the temporal characteristics of youth, mental abilities, the relationship of character traits and actions, which indicates the dominance of facts and the principle of known consequences.

Abdullayeva R. Insonga salbiy estetik baho berishning o'ziga xosligi (rus va o'zbek maqollar materiali bo'yicha). Maqolada rus va o'zbek tillari maqollari asosida shaxsga salbiy estetik baho berishning o'ziga xosligi haqida so'z boradi. Ta'kidlanishicha, rus maqollarida dunyo tasvirida estetik baholash tasviri yuz va tashqi ko'rinishni tasvirlash, yoshlikni – qayg'uni, yoshlikni – ahmoqlikni, aqlni – gapni solishtirishni, noma'lum harakatlar va boshqalarni taqqoslash bilan bog'liq; olamning o'zbek maqol lisoniy manzarasida esa e'tibor yoshlikning zamon xususiyatlariga, aqliy qobiliyatlariga, fe'l-atvor xislatlari va xatti-harakatlarining o'zaro bog'liqligiga qaratilgan bo'lib, bu faktlar hukmronligi va ma'lum oqibatlar tamoyilidan dalolat beradi.



КЛАССИФИКАЦИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В ПРОИЗВЕДЕНИИ ХАЛЛЕДА ХОССЕЙНИ «БЕГУЩИЙ ЗА ВЕТРОМ» И ИХ ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ И УЗБЕКСКИЙ ЯЗЫКИ

*Абдусаматов Зафар Нурматович,
Старший преподаватель УзГУМЯ*

*Валиева Наргизахон Замир кизи,
Студентка 3 курса факультета английского языка УзГУМЯ.*

Ключевые слова: фразеология, фразеологизм, фразеологическая единица, фразеологическое сращение, фразеологическое единство, фразеологическое сочетание, фразеологическое выражение, подбор эквивалента, подбор аналога, описательный перевод, лексический перевод, контекстуальный перевод, антонимический перевод, калькирование, целостное преобразование.

Введение. Общеизвестный факт, что Президент Республики Узбекистан Шавкат Миромонович Мирзиёев уделяет особое внимание обучению и изучению иностранных языков, что в очередной раз было подтверждено на видеоселекторном совещании, состоявшемся 6 мая 2021 году, где были обсуждены меры совершенствования системы обучения и изучения иностранных языков. Глава государства отметил, что потребность в знаниях иностранных языков повышается для активного выхода Узбекистана на мировой рынок и расширения международного сотрудничества во всех сферах. Так же отметилось создание Агентства популяризации изучения иностранных языков при Кабинете Министров, задачей которого будет являться внедрение в систему образования эффективных методик, программ, учебников и организация методик профессионального перевода с государственного языка на иностранные и с иностранных на государственный [1].

Быстрое развитие фразеологии в последнее время характеризуется дифференциацией предмета изучения и способов его исследования. Изучение фразеологии началось со времен швейцарского лингвиста Шарля Балли, а становлению разделом языка фразеология обязана исследовательской работе советских и российских ученых, которая

была проведена на материале различных языков.

Основная часть. Понятие «фразеологизм» имеет несколько значений, в качестве примера разберём определения, взятые с источников английского, русского и узбекского языков.

Английский словарь Лонгмана не определяет термины «фразеологизм», «фразеологическая единица», а дает свою вариацию в виде идиомы. Идиому словарь определяет, как фразу, значение которой отличается от значения её отдельных слов [2]. (*From whose bourn no traveler returns – там, откуда никто не возвращался; That is a horse of another color – это совсем другое дело; The voice of one man is the voice of no one – один в поле не воин; Be throned in the heards – царить в сердцах*) [3]. Считаем, что данное определение не раскрывает полное значение и функцию фразеологической единицы, так как идиома является одним из видов фразеологических единиц. Исходя из этого, большинство зарубежных лингвистов ссылаются на определение данное А. В. Куниным: «Фразеологическая единица – это устойчивое сочетание лексем с полностью или частично переосмысленным значением» [4].

В то время как русский словарь определяет «фразеологизм» как устойчивое сочетание слов, значение



которого в целом не выводимо из значений составляющих его слов [5] (*крокодиловы слёзы; открывать Америку; одного поля ягода; душа уходит в пятки*) [6].

В толковом словаре узбекского языка «фразеологизм» (от греч. «*phrasis*» «выражение» и «*logos*» «понятие») по структуре является эквивалентом словосочетания, предложения. Семантически является единым целым. Языковая единица, обозначающая обобщенный смысл и вводимая в речь в готовом виде [7]. (*asabga tegmoq – действовать на нервы; bartmog'ni tishlamoq – кусать локти; bir o'q bilan ikki quyonni urmoq – убить двух зайцев одним выстрелом; ona sutl og'zida - материнское молоко на губах не обсохло*) [8].

Фразеология, как наука, разрабатывает принципы выделения фразеологических единиц, их классификацию и предлагает различные типы классификации в зависимости от свойств фразеологизмов.

Н. М. Шанский предложил на наш взгляд самую широко распространенную в лингвистике классификацию, которая основана на различной степени семантической слитности компонентов в составе фразеологизма.

Он выделяет четыре типа фразеологизмов:

«1) Фразеологические сращения – семантически неделимые фразеологические обороты, в которых целостное значение совершенно не соотносительно с отдельными значениями составляющих их слов. Эквиваленты слов, подводимые под определенные грамматические категории как единые, абсолютно неразложимые смысловые единицы. (*бить баклуши; очертя голову; перемывать косточки; неровен час; и никаких гвоздей*)

2) Фразеологические единства – семантически неделимые и целостные фразеологические обороты, чья целостная семантика мотивирована отдельными значениями составляющих их слов. Они не представляют собой совершенно застывшую массу: составляющие их части

могут отделяться друг от друга вставками других слов. (*брат в свои руки; закинуть удочку; намылить голов; зарыть талант в земл; семь пятниц на неделе*)

3) Фразеологические сочетания – фразеологические обороты, в составе которых имеются слова как со свободным, так и со связанным употреблением. Особенностью их является то, что входящие в их состав слова с фразеологически связанными значениями могут заменяться синонимическими. (*скоропостижная смерть – внезапная смерть; расквасить нос – разбить нос*)

4) Фразеологические выражения – семантически членимые фразеологические обороты, целиком состоящие из слов со свободным значением. По характеру связей слов и общему значению ничем не отличаются от свободных словосочетаний. (*Любви все возрасты покорны; оптом и в розницу; Не все то золото, что блестит*)» [9].

Фразеологические единицы считаются одной из самых труднопереводимых лексических категорий, что объясняется тем, что при их переводе должен передаваться не только смысл, но и отразиться эмоционально-экспрессивная характеристика. Рассмотрим методы перевода фразеологизмов и их применение на практике на основе работы А.В.Бондаря.

Он разделяет 8 основных способов перевода:

«1. Подбор эквивалента. Эквиваленты подразделяются на полные и частичные. Полные эквиваленты во всём совпадают с единицами переводящего языка: в семантике, образности, стилистической окраске, компонентному составу, грамматической структуре. Частичные характеризуются небольшими различиями в плане выражения фразеологических единиц тождественной семантики. (*Poor lamb, he must be as poor as a church mouse - Ах ты, ягненок! Видно, беден, как церковная мышь*)

2. Подбор аналога. Число эквивалентов в английском и русском языках невелико, поэтому часто



приходится прибегать к поиску аналогов, фразеологических единиц, передающих тот же смысл, но основанных на другом образе. (*What he said had a hateful truth in it, and another defect of my character is that I enjoy the company of those, however depraved, who can give me a Roland for my Oliver* - Он высказал роковую истину. Мне нравятся люди пусть дурные, но которые за словом в карман не лезут)

3. Описательный перевод.

Описательный перевод представляет собой лексическую замену с добавлениями, то есть значение фразеологической единицы передаётся с помощью свободных словосочетаний с использованием объяснений, сравнений, описаний. К нему прибегают тогда, когда в языке перевода отсутствует эквивалент и аналог фразеологизма оригинала. (*It had been done when he took silk and it represented him in a wig and gown. Even they could not make him imposing* - Он тогда только что стал королевским адвокатом и по этому случаю был снят в парике и в мантии, но даже это не придало ему внушительности)

4. Лексический перевод. К лексическому переводу или замене прибегают, когда в исходном языке понятие обозначается фразеологической единицей, а в переводящем – лексемой. (*He'd be a bit surly sometimes, but when we hadn't had a bite since morning, and we had not even got the price of a lie down at the Chink's, he'd be as lively as a cricket* - Иногда он, конечно, хмурился, но, если у нас с утра до вечера маковой росинки во рту не бывало и нечем было заплатить китаезе за ночлег, он только посмеивался)

5. Контекстуальный перевод.

Контекстуальный перевод представляет собой подбор фразеологизму контекстуального соответствия, логически связанного с ним и отличного от словарного. (*It's a smack in the eye of course, it's no good denying that, but the only thing is to grin and bear it* - Конечно, спорить не приходится, это удар по самолюбию, но что мне остается?

Улыбнуться, и все. Как-нибудь переживем)

6. Антонимический перевод.

Антонимический перевод представляет собой перевод фразеологизма исходного языка фразеологизмом с противоположной семантикой, а также трансформацию утвердительной конструкции в отрицательную и наоборот. (*... and with the possibility that Michael might be killed at any moment - it was true he said he was as safe as a house, he only said that to reassure her, and even generals were killed sometimes - if she was to go on living she must have a child by him* - ... и притом, что Майкла могли в любой момент убить, - конечно, он говорил, что ему абсолютно ничего не грозит, но он просто успокаивал ее, даже генералов и тех убивали, - удержать ее в жизни мог только его ребенок)

7. Калькирование.

Калькирование применяется тогда, когда фразеологическая единица достаточно мотивирована значениями её компонентов. Оно помогает передать образную характеристику фразеологизма, воссоздать уникальный авторский стиль и практически предотвращает потери. (*In those days Julia did not think it necessary to go to bed in the afternoons, she was as strong as a horse and never tired, so he used often to take her for walks in the Park* - В те дни Джулия не считала нужным ложиться днем в постель, она была сильна, как лошадь, и никогда не уставала, и они часто гуляли вместе с лордом Чарлзом в парке)

8. Целостное преобразование.

Целостное преобразование применяется в тех случаях, когда значение фразеологизма не получается определить, отталкиваясь от семантики отдельных слов. Тогда переводчику необходимо понять значение всего словосочетания в целом, после чего выразить общий смысл словами переводящего языка. Чаще всего он используется при переводе разговорной речи. (*... let's go back to your studio. If you've made a fool of yourself you must eat humble pie. Your wife doesn't strike me as the sort of woman to bear malice* - ... пойдём



сейчас к тебе. Раз уж ты заварил кашу, так ты ее и расхлебывай. Твоя жена, по-моему, женщина незлопамятная» [10].

Перевод фразеологических единиц на основе произведения художественной литературы требует от переводчика колоссального труда, ведь в его задачу входит не только передача смысла и контекста, но и правильный донос читателю эмоциональной специфики мыслей автора. Для сравнительного анализа перевода фразеологических единиц на основе произведения художественной литературы с английского языка на русский и узбекский языки был выбран роман Х. Хоссейни «Бегущий за ветром». Причиной послужило абсолютное мастерство автора эмоционального вовлечения читателя в глубину сюжетной линии и его умение затронуть весь спектр эмоций человека.

Дебютный роман писателя «Бегущий за ветром», который был издан в 2003 году, стал самым главным американским бестселлером нынешнего века и до сегодняшнего дня является одной из самых читаемых книг в мире. Повествование в книге ведётся от имени одного из главных героев Амира, пуштуна из богатой Кабульской семьи. С ранних лет другом Амира в играх был Хасан, сын слуги его

отца, хазарец по национальности. История этих двух мальчиков разворачивается на фоне войск Советского Союза, пришедших в Афганистан. В книге развернута история о детстве, дружбе, предательстве, многолетнем чувстве вины и её искуплении.

Общий тираж романа достиг десяти миллионов экземпляров по всему миру и был переведен более, чем на 40 языков, среди которых присутствуют русский и узбекский языки. Перевод на русский язык был осуществлен Сергеем Соколовым в 2008 году [11], в то время как перевод на узбекский язык был сделан позже в 2016 году Рустамом Жабборовым [12].

В нижеуказанной таблице нами был сделан анализ фразеологических единиц в произведении и таблица изображает классификацию фразеологических единиц: их тип, перевод на русский и узбекские языки и метод их перевода. Автором статьи для указания типа фразеологических единиц и методов их перевода были выбраны классификация, сделанная Н.М.Шанским и методы перевода фразеологических единиц, предложенные А.В.Бондарем, так как на наш взгляд ими была дана более обширная информация в сравнении с работами других авторов:

Фразеологическая единица	Тип ФЕ	Перевод на русский язык	Метод перевода	Перевод на узбекский язык	Метод перевода
The poog of my eyes	Фразеологическое сращение	Светочи моих глаз	Калькированное		
Mustaches needed oiling	Фразеологическое выражение	Не подмажешь – не поедешь	Подбор аналога		
Bury one's face in poetry books	Фразеологическое единство	Уткнув нос в книгу	Подбор эквивалента	Boshi bilan kitobga sho'ng'ib	Подбор эквивалента
Curled up	Фразеологическое единство	Свернувшись клубком	Подбор эквивалента		
Heart dropped	Фразеологическое сращение	Сердце упало	Подбор эквивалента	Damim ichimga tushdi	Подбор аналога
Good riddance	Фразеологическое сращение	Скатертью дорога	Подбор аналога		
Part the curtain of truth	Фразеологическое	Приоткрыть завесу тайны	Подбор эквивалента		



	единство				
Hard man	Фразеологическое сочетание	Твёрдая рука	Подбор эквивалента		
Rid one's heart of its gravest malady	Фразеологическое выражение	Снял камень с души	Подбор аналога		
Relieve someone of the greatest fear	Фразеологическое выражение	Пролил бальзам на раны	Подбор аналога		
Pass with flying colors	Фразеологическое выражение	Пройти на ура	Подбор эквивалента	Yaxshi o'tmoq	Описательный перевод
Godforsaken place	Фразеологическое сочетание	Богом забытый	Подбор эквивалента	Xudo qarg'agan	Подбор эквивалента
You are preaching to the choir	Фразеологическое выражение	Плетью обуха не перешибёшь	Подбор аналога		
The deck is stacked against you	Фразеологическое выражение	Ситуация не в Вашу пользу	Подбор аналога	Oldingizda to'siqlar bor	Подбор аналога
Claws its way out	Фразеологическое единство	Впиваться словно когтями	Подбор аналога		
To be deadly	Фразеологическое сращение	Быть неразлучным	Подбор эквивалента	Ayrimlas bo'lmoq	Подбор эквивалента
Had risen their eyebrows	Фразеологическое выражение	Изумлялись	Описательный перевод		
Had little in common	Фразеологическое единство	Ничего общего не было	Описательный перевод		
Eyes are windows to the soul	Фразеологическое выражение	Глаза – зеркало души	Подбор эквивалента		
Drop the devil to his knees begging for mercy	Фразеологическое выражение	Заставит самого дьявола молить на коленях о пощаде	Подбор эквивалента		
Mind your own business	Фразеологическое сочетание	Отстань	Лексический перевод		
Was breathing bricks	Фразеологическое единство	Стало трудно дышать	Описательный перевод		
Tucked out of sight	Фразеологическое сращение	Подальше от посторонних глаз	Подбор аналога		



Заключение. Фразеология, как отдельная наука, является одной из самых стремительно развивающихся явлений, благодаря беспрерывному появлению предметов исследования и методик её изучения. Фразеология в мире перевода известна, как одно из самых сложных явлений, которое требует к себе большего внимания и щепетильного труда переводчиков, так как фразеологические единицы являются выражениями слов, значение которых не может быть определено с точностью по значению их компонентов. Были проведены анализ перевода

фразеологических единиц с английского на русский и узбекский языки, определение типов ФЕ и методов их перевода. Данный анализ позволил нам убедиться, что решение переводчика выбрать тот или иной метод перевода ФЕ может повлиять на ряд определенных факторов, как контекст, семантику, структуру и эмоциональную специфику. По нашему мнению, для хорошего перевода художественного текста, переводчику необходимо быть знакомым с лексикологией обоих языков, на которых он работает, и избегать пропуска абсолютно любых элементов оригинального текста.

Список литературы:

1. <https://yuz.uz/ru/news/prezident-xorijiy-tillarni-orgatish-boyicha-kelajak-uchun-mustahkam-poydevor-boladigan-yangi-tizimni-yolga-qoyish-vaqti-soati-keldi>
2. Longman dictionary of English language and culture/Longman Group UK limited – 1992. – с. 655.
3. А.В.Кунин.Фразеология современного английского языка/издательство «Международные отношения», Москва – 1972.
4. А.В.Кунин.Фразеология современного английского языка/издательство «Международные отношения», Москва – 1972 – с. 8.
5. Словарь русского языка/Москва, издательство «Русский язык» - 1984. – с.582.
6. Л.А.Войнова, В.П.Жуков А.И.Молотков А.И.Фёдоров. Фразеологический словарь русского языка/Москва, издательство «Русский язык» -1978.
7. E. Begmatov, A. Madvaliyev, N. Maxkamov, T. Mirzayev, N. Tuxliyev, E. Umarov, D. Xudoyberganova, A. Xodjiyev. O'zbek tilining izohli lug'ati/"O'zbekiston milliy entsiklopediyasi" Davlat ilmiy nashriyoti – 2008. – с. 364.
8. Sh. Raxmatullayev. O'zbek tilining izohli frazeologik lug'ati/"O'qituvchi" nashriyoti, Toshkent – 1978. – с. 22-192.
9. Н.М.Шанский, В.В.Иванов. Современный русский язык/Просвещение – 1981 – с. 75 -78.
10. А.В.Бондарь. Особенности перевода фразеологических единиц с английского на русский.
11. X. Хоссейни. Бегущий за ветром/Фантом Пресс, Москва – 2013.
12. X. Husayniy. Shamol ortidan yugurib/ «Yangi asar avlodi», Toshkent – 2016.

Abdusamatov Z., Valiyeva N. Classification of phraseological units in «Kite runner» by Haleed Khosseini and their translation into Russian and Uzbek languages. The article deals with phraseological units and their classification from the point of view of their semantic merging. The analysis of phraseological units and their classification in the work of H. Hosseini "Kite Runner" has been made. The author analyses the methods of translating phraseological units in a fiction, and also compared translations from English into Russian and Uzbek.

Abdusamatov Z., Valiyeva N. Xolid Husayniyning «Shamol ortidan yugurib» asaridagi frazeologik birliklar klassifikatsiyasi va ularning rus va o'zbek tillariga tarjimasini. Maqolada frazeologik birliklar va ularning klassifikatsiyasi semantik birlik ekanligi nuqtayi nazaridan muhokama qilingan. X.Husayniyning "Shamol ortidan yugurib" asaridagi frazeologik birliklar tahlili va ularning tasnifi (klassifikatsiyasi) amalga oshirilgan. Muallif badiiy asardagi frazeologik birliklarni tarjima qilish usullarini o'rgangan, shuningdek, ingliz tilidan rus va o'zbek tillariga tarjimalarini qiyoslagan.



“ГУЛИСТОН”НИНГ ДУНЁ ТИЛЛАРИДАГИ ТАРЖИМАЛАРИГА БИР НИГОХ

Рўзимбоев Беҳзод Сафарбоевич,

Урганч давлат университети мустақил тадқиқотчиси

Калит сўзлар: таржима, таржимада муштарак лексика, инглиз тили, испан тили, рус тили, форс тили, қардош тиллар.

Шайх Саъдий Шерозийнинг “Гулистон” асарининг Огаҳий таржимаси қанчалик фазилатларга эга эканлигини англаш, ўзига хосликларини илғаш лисоний характерини яна ҳам чуқурроқ билиш учун унинг дунё тилларига таржималари ҳақида бир қадар маълумотга эга бўлишимиз керак. Жумладан, Усманийлар даврида “Гулистон”нинг камида 7 марта таржимаси амалга оширилган бўлиб, уларнинг энг қадимийси 1391 ҳижрий йилга тегишлидир³⁸. Асарнинг усмонли турк тилига таржималарини алоҳида мавзу сифатида ўрганиш мақсадида³⁹.

“Гулистон”нинг Европа тилларига таржимаси хусусида гапирадиган бўлсак, 1636 йилда Парижда Андре де Райер (французча André du Ryer) Саъдий “Гулистон”идан парчани биринчи марта таржима қилиб, нашр эттирди. Бу таржима французларнинг Эрон шоирлари ичида ҳаммадан олдин Саъдий билан танишишига сабаб бўлди. Андре де Райер (1580 йилда туғилган) “Қуръон”нинг француз тилига биринчи марта маъно таржимасини амалга оширган таржимон. У Саъдий “Гулистон”ини биринчи бўлиб француз тилига таржима қилган ва шоирни Ғарб оламига танитиш ташаббускори бўлган.

1789 йилда Абе Гуден “Гулистон”ни Францияда учинчи марта таржима қилиб нашр эттирди. Танкваний (Tancoigne J. M.) таржимаси ҳам энг муҳим таржималардан бири ҳисобланади, чунки у 1807 йилда генерал Гардан Семле билан

биргаликда “Гулистон”нинг тўлақонли таржимасини тақдим этган бўлиб, у аввалги таржималарга қараганда аниқроқ бўлган. 1807 (ҳижрий 1222) йилда у Наполеон Бонапарт томонидан Фатҳ Алишоҳ саройига кетаётган генерал Гардан бошчилигидаги делегация билан Эронга келган ва ўз кузатишлари натижаларини номаълум хонимга 36 мактубда ёзган. Танкваний Эронга келишидан олдин форс тили ва Эрон тарихи билан тўлиқ таниш бўлган, шунинг учун ҳам турли тоифадаги одамлар билан тўғридан-тўғри гаплаша олган ва “Гулистон”нинг бир қисмини француз тилига таржима қила олган кам сонли сайёҳлардан биридир. (Унинг “A Narrative of a Journey into Persia and Residence at Teheran, Containing a Descriptive Itinerary from Constantinople to the Persian Capital” асари ҳақида ҳаволага қаранг⁴⁰).

Сиёсий сабабларга кўра ўлдирилган француз шоири ва таржимони Андре Шениер ҳам “Гулистон”нинг таржимасини тақдим этишни мақсад қилган. Шундан сўнг “Гулистон” кўп марта француз тилига таржима қилинган, энг машҳур таржимонлари Шарл (Чарлз) Дефремери (Charles Defrémery – 1822 йил 8 декабрда Кембрижда туғилган; 1883 йил 18 августда Сен-Маритимеда вафот этган, француз шарқшуноси, таржимони ва тарихчиси), Франс Туссен (французчада Franz Toussaint – француз ёзувчиси, таржимони ва шарқшуноси. 1879 йил 3 октябрда Тулуза шаҳрида туғилган ва 1955 йилнинг 5 декабрида Сен-Жан-де-Луз шаҳрида

³⁸[https://tarjomic.com/blog/2020/04/20/](https://tarjomic.com/blog/2020/04/20;);
https://www.aftabir.com/articles/view/art_culture/literature/verse/c5c1240310521_sadi_p1.php/

³⁹

⁴⁰

<https://archive.org/details/Travel1807to1808Tancoigne/page/n5/mode/2up>



вафот этган. Унинг Эрондаги шухратига Хайём рубоийетини таржима қилгани сабаб бўлган), Умар Али Шоҳ ва Жак Морис Гуденлардир.

Германияда Фридрих Аксенбах ва Адам Олеариус 1654 йилда “Гулистон”ни таржима қилганлар. Эронда форс тилини ўрганган Адам Олеариус Ҳақверди исмли эронлик (фикримизча, исмига қараганда асли ўзбек, туркман ёки озарбайжон миллатига мансуб одам) ёрдами билан “Гулистон”нинг немис тилига тўлиқ таржимасини нашр эттиради. Адам Олеариус (лотинча Adam Olearius), кўпроқ немисча Adam Ölschläger номи билан танилган (1603 йил 16 август – 1671 йил 22 февраль) немис математики, географи ва кутубхоначиси. У Голштейн герцоги томонидан Форсга (ҳозирги Эрон) ташрифи чоғида Шоҳ Сафий хузурига юборилган элчининг котиби ҳам бўлган. У Эронга қилган сафари ҳақида иккита китоб ёзган. Шунингдек, у 1654 йилда “Гулистон” ва “Бўстон”нинг немис тилига илк таржимасини нашр этди.

Кейинчалик Фридрих Рюкерт бу китобни 1847 йилда немис тилига таржима қилган, бироқ, унинг таржимаси ярим асрдан кейин 1895 йилда нашр этилган. Фридрих Рюкерт (Friedrich Rückert 1788 йил 16 май, Швайнфурт, Германия; 1866 йил 31 январда Кобург яқинидаги Невис шаҳрида вафот этган) немис шоири ва таржимони, немис шарқшунослиги асосчиларидан бири. Унинг отаси Иоган Адам Рокерт Шарқий Германиянинг Турингия штатидан эди. Фридрих Рокер номидаги адабий мукофот ҳам бор, у ҳар уч йилда муаллифларга берилади. Швайнфуртдаги лотин ўрта мактабини тамомлагандан сўнг, Рокер Вюрцбург университетида ҳуқуқшунослик бўйича таҳсил олди, бироқ, кейинчалик адабиёт, тилшунослик ва эстетика билан шуғулланади. Унинг фаолиятига таржимон Жозеф фон Ҳаммер Пургшталл билан учрашуви катта таъсир кўрсатган. Унинг фаолият доираси анча кенг⁴¹.

“Гулистон”нинг инглиз тилига биринчи тўлиқ таржимаси 1888 йилда сер Ричард Френсис Буртон томонидан қилинган. Бироқ, бундан олдин, “Гулистон”нинг баъзи қисмлари вақти-вақти билан инглиз тилига таржима қилинган, биринчиси 1774 йилда Стивен Салливан томонидан “Гулистон”дан танланган аллегориялар ёки гуллар тўшаги”ни таржима қилган ва уни инглиз тилида сўзлашувчиларга тақдим этган. Шундан сўнг “Френсис Гладвин” ва “Жеймс Росс” ҳам “Гулистон”нинг айрим қисмларини инглиз тилида чоп этди. Жеймс Росс 1651 йилда Жорж Гентиус томонидан ёзилган таржиманинг лотинча версиясидан фойдаланган.

Америкалик шоир Ральф Валдо Эмерсон Саъдий билан фон Ҳаммернинг немисча таржималари орқали танишган. 1843 йилда у “Гулистон”нинг Америка адабиёти анъаналари асосида таржима қилинган вариантини тайёрлади ва уни улуғвор китоблардан бири деб ҳисоблади.

Болония университети форс адабиёти профессори, уч илмий журналнинг бош муҳаррири Карло Саконе томонидан Саъдий “Бўстон”ининг итальян тилига биринчи тўлиқ таржимаси 2018 йилда чиқарилган. Илгари “Гулистон”нинг бешта таржимаси итальян тилида нашр этилган эди.

“Гулистон” китобининг испан тилига биринчи тўлиқ таржимаси 2008 йилда Хоакин Родригес Вергас томонидан қилинган ва Испаниянинг Эл-Кобре нашриёт уйи томонидан икки минг нусхада нашр этилган. Таржимон бу китобни Саъдийнинг адабий, маърифий ва насихат усулини испан халқига таништириш ниятида таржима қилган. Албатта, “Гулистон” аллақачон инглиз тилидан испан тилига таржима қилинган эди, лекин, бу нашр биринчи марта форс тилидан испан тилига тўлиқ тўғридан-тўғри таржима қилинганлиги билан алоҳида қимматга эга.

Бу тиллардан ташқари “Гулистон” XIX асрда ҳинд, урду, араб, поляк, чех, рус ва румин тилларига бир неча бор таржима қилинган.

⁴¹ [https://ru.wikipedia.org/wiki/Рюкерт, Фридрих](https://ru.wikipedia.org/wiki/Рюкерт,_Фридрих)



“Гулистон”нинг қардош тилларга таржимаси ҳам анча кенг қўламга эга. Асарнинг татар тилига таржималари бир қадар ўрганилган⁴². Мақолада Саъдийнинг “Гулистон” асарининг татар тилига таржимаси тарихи ҳақида сўз боради. Мухими, йигирманчи аср бошларида форс адабиётининг татар мухлиси Муҳаммадсаид Аҳмеджалиловнинг ижодий лабораторияси текширилиб, таржимага танқидчилар ва китобхонлар томонидан берилган шарҳларга муносабат билдирилган. М.Аҳмеджалиловнинг “Гулистон” таржимасини илмий-танқидий ўрганиб, нашр қилиш зарурлиги таъкидланади. 1914 йилда “Гулистон” таржимаси Муҳаммадсаид Аҳмеджалилов томонидан амалга оширилди. Унинг мақолалари ва Шарқ муаллифлари афоризмларидан таржималарини ўша даврдаги татар даврий матбуот саҳифаларида тез-тез учратиш мумкин. Шунга қарамай, унинг ўзи ҳақида деярли ҳеч қандай маълумот йўқ. У Петропавловск (ҳозирги Қозоғистон Республикаси) шаҳри мадрасасида мударрислик қилгани, Олимжон Идрисий билан дўстона алоқада бўлгани маълум. Таржималари асосан “Шўро” журналида чоп этилган. Унинг остига ёзган “Муҳаммадсаид Аҳмеджалилов”, “С. ММ. С., А.С.М. Ж., М.С.А.Ж., “Муҳаммадсаид Абдулжалилов” каби имзолар чекилган. “Шўро” журналининг бир неча сониди “Гулистон” таржимаси хусусида сўз кетади. Мазкур баҳс-мунозаралар, ўзаро фикр алмашишларга ўз вақтида Н.Комилов ҳам эътибор қаратган эди⁴³. Шунингдек, бу

⁴² Ханнанова Г. М. К истории переводов «Гулистана» Саади на татарский язык // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2014. № 9 (39). – С. 192-194.

⁴³ Комилов Н. “Муҳаммадризо Огаҳийнинг таржимонлик маҳорати”. Филология фанлари номзоди илмий даражасини олиш учун тақдим этилган диссертация иш. – Тошкент, 1970. – Б. 80-81.

манбалар В.Раҳмонов томонидан ҳам илмий таҳлил этилган⁴⁴.

Журнал саҳифаларида Н.Бадриддиннинг “Гулистон” таржимаси муносабати ила⁴⁵, М.Абдулжалилов//Аҳмаджалиловнинг “Хўканд шаҳринда хурматли Аҳлуллоҳ афандига”, “Таржима ўрнига форсийдан туркийга”, Завкий (Абдурахмон Саъдий)нинг “Гулистон”ни таржима қилувчига”⁴⁶ Олимжон Идрисийнинг “Гулистон” таржимаси муносабати ила⁴⁷, С.Раимиевнинг “Гулистон” таржимаси ҳақида”⁴⁸ Содик (татар шоири ва маърифатпарвари Муҳаммад Содик Имомқули)нинг “Гулистон”ни таржима қилувчига”⁴⁹, шунингдек, “Гулистон” таржимаси ҳақида⁵⁰ мақолалари давр маърифий муҳити ҳақида ҳам, “Гулистон”, умуман, Шайх Саъдийга татар халқи ихлос ва эътибори ҳақида ҳам хулосалар чиқаришга асос бўлади.

Шу ўринда мазкур манбаларнинг айримларига мурожаат қилсак. “Шўро” журналининг 1914 йилдаги 10-сон титул варағида (“Гулистон”ни) “Таржима қиларга тилавчи” имзоси билан асардан бир парчанинг татар тилига таржимаси босилиб, мутаржим жамоатчилиқдан “Шу тарзда таржима қилсам бўладими?” тарзида маслаҳат сўрайди. Шу йилнинг 12-сон титул варағининг 362-саҳифанинг пастида берилган изоҳ айтилганидек, “бу намуна “Шўро”нинг тишина босилган эди”. Шундай кейин журналнинг 12-сониди

⁴⁴ Раҳманов В. Узбекские переводы «Гулистана» Саади Ширази. Автреф. канд.дисс. – Самарканд, 1968. – С. 10.

⁴⁵ Бадриддин Н. “Гулистон” таржимаси муносабати ила // Шўро. 1914. № 12. – С. 364-365.

⁴⁶ Абдулжалилов М. Хўканд шаҳринда хурматли Аҳлуллоҳ афандига // Шўро. 1915. № 2. ; Аҳмаджалилов М. Таржима ўрнига форсийдан туркийга // Шўро. 1914. № 10.

⁴⁷ Олимжон ал-Идрисий, Нажиб бин Бадриддин. “Гулистон” таржимаси муносабати ила // Шўро. 1914. № 12. С. 363-364.

⁴⁸ Раимиев С. “Гулистон” таржимаси ҳақида // Шўро. 1914. №19. – С. 594-595.

⁴⁹ “Гулистон” таржимаси ҳақида // Шўро. 1915. №1.

⁵⁰ Содик. “Гулистон”ни таржима қилувчига // Шўро. 1915. №3



“Гулистон” таржимаси муносабати ила” мақоласи босилиб, унинг биринчи қисми Олимжон Идрисий томонидан ёзилган бўлиб, “Гулистон”ни таржима этувчи тилавчи мухтарам афандига” деб бошланиб, муаллиф унга “Эй фидокор” дея мурожаат қилади ва қатор холис фикрларини баён қилган. Мақоланинг Нажиб бин Бадриддин қаламига мансуб иккинчи ҳам мутаржимга қатор маслаҳатлар берилган ҳамда мулоҳазаларга бой. Журналнинг 16-сонититулида ҳам “Мухтарам Олимжон ал-Идрисий бирла Нажиб афанди ал-Қозонийнинг 12-адад “Шўро”даги машваратларини эътиборга олуб, “Гулистон” китобидан бир ҳикоят намуна” деб “Форсийдан туркийга учунчи дафъа таржима намунаси” берилди. Мана шу муносабат билан журналнинг шу йилги 19-сонидан Саъид Рамиевнинг танқидий руҳдаги “Гулистон” таржимаси ҳақида мақоласи чоп этилди. Унда жумладан, шундай дейилади: “Мўътабар “Шўро” журналининг бу йилги 16-нўмирида “Форсийдан туркийга учинчи дафъа таржима намунаси” деб бир киши Шайх Саъдий ҳазратларининг “Гулистон”индан бир ҳикоятнинг бир таржиасини кўрғаза (кўрсатади, ушбу иқтибсода қавс ичида берилган изоҳлар бизга тегишли – Б.Р.)” ҳам таржима қилганда шулай таржима қилганда ярамай (шундай таржима қилса бўлмайдими?) дий (дейди). Мунга жавоб ичун ўла (жавоб ўларок) таржима фанининг (таржима назариясининг) қавоиди аввалиясидин (бирламси қоидаларидан) бир-иккисингина бўлса-да эсга олийқ (эсга олайлик). Иккинчи бир тилда босилган бир асарни ўз тилига таржиа қилганда:

1) Ўз тилининг қаводи сарфия ва наҳвиясин (грамматикасини) яхши риоя қилурға керак.

2) Таржима қилурға тутинажақ асар нинди (қайси) тилда бўлса, шул тилнинг қаводи сарфия ва наҳвиясина яхши ошно бўлмоқ керак.

3) Ушбу икки ьтилнинг асл ўзларинда ва қавоидларинда бир-бирсина

нисбатан нинди фазилат ва камчиликлар [бўлса], барин кўз олдиға тутарға керак.

4) Иккинчи бир тилда ёзилган асарни ўз тилинга таржима таржима қилганда ҳам маънан, ҳам таъбир жиҳатиндан дуруст бўлуб чиғишина бек (катта) эътибор қилурға керак. Масалан, аслинда “йўқму не? (йўқми ё) маъносинда бўлган сўзни “йўқ” дебгина таржима қилурға ёромий, ҳам аслинда ҳикоянинг қаҳрамони “Бир подшоҳ” деб таъбир этилган экан, они “Қайсидир бир подшоҳ” деб табир [этмак] дуруст бўлмас.

5) Ҳикоялар, албатта, ҳикоя тарзинда таржима қилурға керак. Воқеада ўзинг шоҳид бўлган кабинг айтуб ёздингму, тами, маъноси бутунлай йўғола (йўқолади).

6) Шеърларни шеър этуб таржимада мутаржимларга яхшукқина эрklar берилса-да, аммо таржимасинда шеърят бўлмасдий бўлганда уд ҳуқуқдан шоир-мутаржим ўзи имтино этарга туюшли⁵¹.

Мақола аввалидаёқ муаллиф “Бу таржимада мутаржим юкорида санадигимиз аввалиёти асосиялар (бошланғич асосий қоидалар)ни риоя қилмаган” – деб хулосасини эълон қилади. Фикрлар кескин танқидий руҳда баён қилинган учун ҳам таҳрият мақолага қуйидаги фикрларини илова қилган: “Гулситон”ни таржима этувчи афанди тарифиндан бўлган машваратларнинг жавоблари бир ерда жийилсун ичун биз бу мақолани ушбу ҳолинда дарж этдик. Лекин бу зотнинг форсий лисонинда моҳир, ҳатто мутахассис бўлуви ўзининг мадраса дериклари, асмол ва акронларнинг шаҳодатлари билан собитдур” – деб холис баҳо беради⁵².

Кўринадики, келтирилган ҳар бир манба Огаҳий таржимасидаги “Гулистон”ни ҳар томонлама ўрганишда муҳим фактлар тақдим қилиши мумкин.

⁵¹ Рамиев С. “Гулистон” таржимаси ҳақида // Шўро. 1914. №19. – С. 594.

⁵² Рамиев С. “Гулистон” таржимаси ҳақида // Шўро. 1914. №19. – С. 595.



Рузимбоев Б. О переводах "Гулистан" на языки мира. В статье дается обзор переводов «Гулистана» Саади на языки мира. В то же время сказано, что для того, чтобы понять качества перевода Агахи, понять его особенности и еще глубже познать его лингвистический характер, нам необходимо иметь некоторое знание его переводов на языки мира.

Ruzimboyev B. On the translation of "Guliston" into foreign languages. The article gives an overview of the translations of "Gulistan" by Saadi into world languages. At the same time, it is said that in order to understand the qualities of the Agahi's translation of the work, to understand its peculiarities, and to know its linguistic character even more deeply, we need to have some knowledge of its translations into world languages.



“XORIJIY FILOLOGIYA” ILMIY-USLUBIY JURNALIGA MAQOLALARNI TAQDIM ETISH TARTIBI

Nashrga original, ilgari nashr qilinmagan maqolalar va jurnal mavzusiga mos keladigan materiallar qabul qilinadi. Original maqolaning hajmi 10-12 betdan oshmasligi kerak. Maqola Microsoft Word dasturi, «Times New Roman» shrifti, 14 kegl, sahifa maydoni barcha tomondan 2 sm va 1,5 intervalda rasmiylashtirilishi kerak.

Oo‘lyozmaning nomi:

Maqola va boshqa materiallar sarlavhasi yetarlicha qisqa, mazmunga muvofiq va 13 so‘zdan oshmasligi kerak.

Mualliflar:

Mualliflarning nomlari quyidagi tartibda to‘liq qayd etilishi kerak: familiyasi, ismi, keyin uning otasining ismi, ikki yoki undan ortiq mualliflar uchun vergul bilan ajralib turiladi. Oxirgi muallif qolgan muallifdan «va» so‘zi bilan ajratilishi kerak.

Muallif (lar) ning ish joyi:

Ushbu ma‘lumot quyidagi tartibda taqdim etilishi kerak: institut, shahar va mamlakat. Muallif o‘zining pochta manzili, telefon raqami, faks raqami (agar mavjud bo‘lsa), elektron pochta manzilini keltirib o‘tishi kerak.

Annotatsiya va kalit so‘zlar:

Agar maqola o‘zbek tilida yozilgan bo‘lsa, annotatsiya rus va ingliz tillarida; maqola rus tilida yozilgan bo‘lsa, annotatsiya o‘zbek va ingliz tillarida, xorijiy mualliflar uchun esa annotatsiya rus va o‘zbek tillarida qisqa va aniq bo‘lishi kerak. Annotatsiya “Adabiyotlar” dan keyin, 8-10 ta *kalit so‘z va iboralar* maqolaning boshida muallif nomidan keyin ko‘rsatilishi kerak.

Maqolaning mazmuni

Maqolaning *asosiy qismida* tadqiqot jarayoni va erishilgan natijalarning batafsil bayoni beriladi.

Adabiyotlar ro‘yxati:

Adabiyotlar ro‘yxati GOST R 7.0.5.-2008 talablariga javob berishi kerak. (Sistema standartov po informatsii, biblioteknomu i izdatelskomu delu).

Matn ichidagi adabiyotlarga havolalar kvadrat qavs ichida muallifning familiyasi, nashr yili va sahifasi tartibida beriladi. [Bo‘ronov 2002: 3]. Agar havolada bir nechta adabiyotdan foydalanilganligi ko‘rsatilsa ular nuqtali vergul bilan ajratiladi [Safarov 2018: 30; Hakimov 2013: 76].

Maqolada *foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxati* matn oxirida, alfavit tartibida “Adabiyotlar” sarlavhasi ostida beriladi.

Foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxatida oxirgi 10 yilda chop etilgan ishlar berilishi maqsadga muvofiqdir. Ilmiy maqoladagi adabiyotlar ro‘yxati 10 tadan, adabiyotlar sharhi esa 20 tadan oshmasligi kerak.

Adabiyotlar ro‘yxatini rasmiylashtirish bo‘yicha namunalari:

Monografiya

Bushuy T., Safarov Sh. Til qurilishi: tahlil metodlari va metodologiyasi. –Toshkent: Fan, 2007. – 234 b.

Roget P.M. Roget’s Thesaurus of English Words and Phrases. London: Penguin books, 2000. 810 p.

Jurnaldan maqolalar

Tregubov, A.N. O vozmojnostyx ispolz ya metoda binarnogo semanticheskogo analiza leksiki //Vestnik VEGU. - 2009. - №3(41). - S. 97-103.

Cornish F. Relations de coherence et anaphores en contexte inter-phrastique: une symbiose parfaite // Langages, 2006, 40e annee, n°163. P. 37–55.

To‘plamlardan maqolalar

Madjaeva S.I. Termin kak kognitivnaya edinitsa nauchnogo teksta / Термины в коммуникативном пространстве. Astraxan: Izd. Astraxanskogo gos. med. univ., 2017. S. 237–240.

Dissertatsiya

Gureeva E.I. Sportivnaya terminologiya v lingvokognitivnom aspekte: dis. ... kand. filol. nauk. Chelyabinsk, 2007. 175 s.

Internet-manbalar:

Kipling R. The Ballad of East and West [Elektronnyy resurs] // Kipling Society: [sayt]. URL: http://www.kiplingsociety.co.uk/poems_eastwest.htm (data obraщeniya: 24.01.2017).

Jadval va rasmlar

Maqolada jadval, formula, rasm va grafiklar bayon qilinadigan jarayonni matn shaklida berish imkoniyati bo‘lmagan holda berilishi maqsadga muvofiq. Barcha obyektlar oq-qora shaklda rangsiz bo‘lishi kerak. Barcha formulalar Microsoft Equation komponentidan foydalangan holda yoki aniq rasmlar shaklida rasmiylashtirilishi kerak.

Oisqartmalar va belgilar

Faqat standart qisqartmalardan foydalaning. Maqolaning sarlavhasida va annotatsiyalarida qisqartmalardan foydalanmang. Qisqartma matnda birinchi marta ishlatilishdan oldin (standart o‘lchov birligidan tashqari) bo‘lishi kerak.

XORIJIY FILOLOGIYA

til • adabiyot • ta'lim

Ilmiy-uslubiy jurnal

Samarqand

FOREIGN PHILOLOGY

language • literature • education

Scientific-methodology journal

Samarkand

Muharrir	–	S. Karimova
Texnik muharrir	–	Sh.Abduraximov
Sahifalovchilar	–	Z.Usmanova

Samarqand davlat chet tillar instituti nashr-matbaa markazi:

Samarqand sh., Bo'stonsaroy ko'chasi, 93.

Bosishga ruxsat etilgan 30.03.2022.

Adadi 200 nusxa. Qog'oz bichimi A4.

Buyurtma №38. Times garniturası.

